

ПРОУЧВАНЕ

По искане на комисията CULT



Европейски
парламент

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика



Култура и образование



Тематичен отдел „Структурна политика и политика на сближаване“

Генерална дирекция за вътрешни политики на ЕС

PE 699.648 — септември 2022г.



Този документ относно многоезичието в собствената комуникационна политика на Европейския съюз беше само на английски език в [pdf файл на уебсайта на ЕС](#). Едноезичието на първоначалния документ попречи на по-голямата част от европейското население да бъде осведомено за съдържащата се в него информация. Това им попречи да участват в дебатите, които биха довели до по-добро управление на Европейския съюз, за разлика от ВДПЧ (по-специално членове 2 и 21) и Договора от Лисабон (по-специално членове 2 и 8).

Целта на този „временен“ документ, изготвен чрез машинен превод и някои човешки редакции, е да се даде възможност на повече хора в ЕС да се запознаят с документи, изготвени от ЕС (и финансирани от техните данъци).

Желателно е администрацията на ЕС да поеме превода на важни документи. Важни документи“ са не само закони и подзаконови актове, но и важна информация, необходима за вземането на информирани решения заедно.

За да обсъдим заедно общото ни бъдеще и да дадем възможност за надеждни преводи, международният език есперанто би бил много полезен поради своята простота, редовност и точност.

Свържете се с нас: [категория:Автомобил https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE](#)

=====

Някои интересни точки от този документ:

Таблица 8 и глава 7: когато ЕС използва английски изключително в своята комуникация, само 13—45 % от пълнолетните в ЕС-27 могат да разберат съдържанието на публикуваните документи. С други думи, **по-голямата част от европейското население е изключено от дебата и вземането на решения.**

— Глава 4: Езиковата политика на институциите, органите и агенциите на ЕС често е неясна и неопределена; по-специално процедурният правилник на Европейската комисия не определя официално нейния езиков режим. *„Прозрачността на комуникацията в ЕС би могла да бъде подобрена, ако политиката относно използването на езиците на уебсайтовете бъде определена по-ясно в съответствие с насоките на Европейския омбудсман и ако вътрешните езикови режими на институциите, органите и агенциите са по-ясни относно правилата, които трябва да се прилагат към вътрешните работни документи, публикувани на техните уебсайтове“.*

НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ ЗА КУЛТОВИЯ КОМИТЕТ

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Абстрактно

В настоящото проучване се прави оценка на подхода на ЕС към многоезичието в неговата комуникационна политика. За проучване на спазването на задълженията за многоезичие и езиковите режими и практики на институциите, органите и агенциите на ЕС, особено на уебсайтовете на ЕС, се използва новаторски подход за смесени методи. Проучва се и съответствието с езиковите умения на пребиваващите в ЕС-27. Предоставят се политически препоръки за повишаване на прозрачността и достъпността на комуникационната политика на ЕС, като се вземат предвид ограниченията, свързани с осъществимостта.

Настоящият документ беше поискан от комисията по култура и образование на Европейския парламент.

АВТОРИ

Ръководител на проекта: Д-р Карлос МЕНДЕЗ (Европейски изследователски център за политики (EPRC Delft и Glasgow, University of Strathclyde)

Екип на проекта: Д-р Микеле ГАЗОЛА, проф. д-р Laure CLEMENT-WILZ, д-р Василики ТРИГА, д-р Фернандо МЕНДЕЗ, д-р Костас ДЖУВАС, Антонис ЧАРАМБУЛОС, проф.

Рецензенти:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Д-р Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Проф. д-р Река СОМССИЧ

Администратори на научни изследвания: Pierre HERIARD (*25.06.1977 †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Съдействие по проект, публикуване и комуникация: Анна Дембек, Кинга ОСТАНСКА, Стефани Дупонт, Тематичен отдел „Структурна политика и политика на сближаване“, Европейски парламент

ЕЗИКОВИ ВЕРСИИ

Оригинално име: BG

ЗА ИЗДАТЕЛЯ

За да се свържете с тематичния отдел или да се абонирате за актуална информация за нашата работа за комисията CULT, моля пишете на адрес: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Ръкопис, завършен през септември 2022 г. © Европейски съюз, 2022 г.

Настоящият документ е достъпен в интернет в резюме с възможност за изтегляне на пълния текст на адрес: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Настоящият документ е достъпен в интернет на адрес: [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU\(2022\)699648](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU(2022)699648)

Допълнителна информация относно изследванията на комисията по култура и образование от тематичния отдел може да бъде намерена на адрес: <https://research4committees.blog/cult/>

Следвайте ни в Twitter: @PolicyCULT

Моля, използвайте следната препратка, за да цитирате това проучване:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A и Bachtler, J. 2022 г., Изследвания за комисията CULT — подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика, Европейски парламент, Тематичен отдел по структурни и кохезионни политики, Брюксел

Моля, използвайте следния референтен номер за цитиране в текст:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

ОТКАЗ ОТ ОТГОВОРНОСТ

Мненията, изразени в настоящия документ, са отговорност единствено на авторите и не представляват непременно официалната позиция на Европейския парламент.

IPOL | Тематичен отдел „Структурна политика и политика на сближаване“

Възпроизвеждането и преводът за нетърговски цели са разрешени, при условие че източникът е посочен и издателят получава предварително уведомление и изпраща копие. © Показване на изображението, използвано под лиценза от Adobe Stock

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Съдържание

СПИСЪК НА СЪКРАЩЕНИЯТА.....	10
СПИСЪК НА ПОЛЕТАТА.....	11
СПИСЪК НА ЦИФРИТЕ.....	11
СПИСЪК НА ТАБЛИЦИТЕ.....	12
РЕЗЮМЕ.....	13
Основни констатации.....	13
Препоръки.....	15
1 ВЪВЕДЕНИЕ.....	16
2 ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА МЕТОДОЛОГИЯ.....	18
3 ПРАВНАТА РАМКА.....	19
3.1 Въведение.....	19
3.2 Методология.....	19
3.3 Основно право.....	20
3.4 Вторичен закон.....	23
3.5 Съдебна практика на Съда на ЕС.....	28
3.6 Заключение.....	33
4 ЕЗИКОВИ РЕЖИМА И ЕЗИКОВИ ПОЛИТИКИ НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕС.....	34
4.1 Въведение.....	34
4.2 Методология.....	35
4.3 Езикови режими в институциите, органите и агенциите на ЕС.....	35
4.4 Използване на езици на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС.....	42
4.5 Заключение.....	45
5 МНОГОЕЗИЧНА ТИПОЛОГИЯ НА ПОТРЕБНОСТИТЕ.....	47
5.1 Въведение.....	47
5.2 Методология.....	48
5.3 Режим за комуникация и публикуване на уебсайта.....	48
5.4 Комуникация на уебсайта и езиков режим на Наредба № 1.....	52
5.5 Ограничаване на сивата зона: Материален подход.....	55
5.6 Заключение.....	59
6. КАРТОГРАФИРАНЕ НА МНОГОЕЗИЧИЕТО НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ЕС.....	60
6.1 Въведение.....	60
6.2 Методология.....	60
6.3 Многоезичен индекс на уебсайтовете на ЕС.....	64

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

6.4 Институциите на ЕС.....	66
6.5 Органи и агенции на ЕС.....	73
6.6 Сравнение на институциите, органите и агенциите на ЕС.....	78
6.7 Заключение.....	80
7. ЕЗИКОВИТЕ УМЕНИЯ НА ЕВРОПЕЙЦИТЕ.....	81
7.1 Въведение.....	81
7.2 Методология.....	81
7.3 Резултати.....	82
7.4 Лингвистичният профил на посетителите на уебстраниците на ЕС.....	89
7.5 Ролята на машинния превод.....	91
7.6 Насърчаване на многоезичието в образователната система.....	92
7.7 Заключение.....	94
8. ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕПОРЪКИ.....	96
РЕФЕРЕНЦИИ.....	102
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЕЗИКОВА ПОЛИТИКА НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕС И ЕЗИКОВИЯ РЕЖИМ НА АГЕНЦИИТЕ.....	107
A1.1 Институции на ЕС.....	107
A1.2 Органи на ЕС.....	110
A1.3 Пълна езикова политика на уебсайтовете на органите на ЕС.....	111
A1.4 Езиков режим и езикова политика на уебсайтовете на агенциите на ЕС.....	117
ПРИЛОЖЕНИЕ 2: МЕТОДОЛОГИЯ ЗА АНАЛИЗ НА УЕБСАЙТОВЕ.....	141
A2.1 Методология за събиране и анализ на данни.....	141
A2.2 Критерии за подбор на уебсайтове или уеб секции.....	146
A2.3 Индекс на многоезичието.....	146
Проверени уебсайтове на агенциите на ЕС (юли 2021 г.).....	150
ПРИЛОЖЕНИЕ 3: АНАЛИЗ НА ИНТЕРВЮТО.....	154
A3.1 Въведение.....	154
A3.2 Вземане на решения относно писмения и устния превод.....	154
A3.3 Основни тенденции през последните 5 години.....	158
A3.4 Ролята на цифровите технологии.....	160
A3.5 Прозрачност и отчетност.....	162
ПРИЛОЖЕНИЕ 4: ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ЖИТЕЛИ.....	164
ПРИЛОЖЕНИЕ 5: МАШИНЕН ПРЕВОД.....	170
A5.1 Какво е машинен превод?.....	170
A5.2 Доставчици на машинен превод.....	171

Използване на машинен превод в институциите на ЕС.....172

СПИСЪК НА СЪКРАЩЕНИЯТА

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

СПИСЪК НА ПОЛЕТАТА

Клетка 1: Правни разпоредби относно многоезичието в Договорите на ЕС (ДЕС и ДФЕС).....	21
Карте 2 Разпоредби относно многоезичието в Хартата на основните права на ЕС.....	22
Клетка 3: Наредба № 1 (консолидирана версия от 2013 г.).....	24
Карте 4 Съд, голям състав, Комисия/Италия.....	32
Клетка 5: Четири логически стъпки към многоезична типология на потребностите.....	55
Клетка 6: Многоезичната нужда от типология.....	56
Клетка 7: А2.3: Показател за многоезичието.....	147

СПИСЪК НА ЦИФРИТЕ

Фигура 1: Многоезичен индекс за класификация на съдържанието в уебсайтовете на ЕС.....	65
Фигура 2: Групиран многоезичен индекс за класификация на съдържанието в уебсайтовете на ЕС.....	65
Фигура 3: Многоезичен индекс на Европейския парламент по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	67
Фигура 4: Многоезичен индекс на Европейския парламент по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	67
Фигура 5: Многоезичен индекс на Европейската комисия по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	68
Фигура 6: Многоезичен индекс на Европейската комисия по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	68
Фигура 7: Многоезичен индекс на Съвета по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	69
Фигура 8: Многоезичен индекс на Съвета по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	70
Фигура 9: Многоезичен индекс на ЕЦБ по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	70
Фигура 10: Многоезичен индекс на ЕЦБ по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	70
Фигура 11: Многоезичен индекс на Съда на ЕС по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	71
Фигура 12: Многоезичен индекс на Съда на ЕС по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	72
Фигура 13: Многоезичен индекс на ЕСП по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	72
Фигура 14: Многоезичен индекс на ЕСП по нужди (панел 1) и език (панел 2).....	73
Фигура 15: Сравнение на оценките „съдържание„и „нужди“ на институциите на ЕС.....	73
Фигура 16: Многоезичен индекс на Европейския омбудсман по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	74
Фигура 17: Многоезичен индекс на КР по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	75
Фигура 18: Многоезичен индекс на ЕИСК по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	75
Фигура 19: Многоезичен индекс на ЕU-OSHA по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	76

Фигура 20: Многоезичен индекс на ЕОБХ по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	76
Фигура 21: Многоезичен индекс на FRA по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	77
Фигура 22: Многоезичен индекс на ЕСНА по съдържание (панел 1) и език (панел 2).....	77
Фигура 23: Сравнение на средните многоезични резултати на субекта от ЕС (негрупиран и групирани).....	78

СПИСЪК НА ТАБЛИЦИТЕ

Таблица 1: Оценка на членовете в Наредба № 1.....	25
Таблица 2: Основни правни разпоредби относно езиките в Правилника за длъжностните лица.....	27
Таблица 3: Преглед на серията ОВ и подсерията.....	48
Таблица 4: Вътрешна и външна комуникация в Правило № 1.....	52
Таблица 5: Кореспонденция между съдържанието на уебсайта и потребностите на многоезичните езици.....	62
Таблица 6: Обем на уебстраниците, анализирани от субекта в низходящ ред.....	63
Таблица 7: Езикови умения на европейските граждани на възраст 25—64 години, по език... ..	83
Таблица 8: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково, по вид комуникационна политика на ЕС и подход към определението за езиково приобщаване.....	85
Таблица А3.1: Списък на интервютата.....	154
Таблица А4.1: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково, по вид комуникационна политика на ЕС, по подход към определението за езиково приобщаване и по държави.....	164
Таблица А4.2: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са езиково включени, по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и възрастова група.....	166
Таблица А4.3: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са езиково включени, по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и успешно завършена образователна степен.....	167
Таблица А4.4: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и по професия.....	168
Таблица А5.1: Силни и слаби страни на различните подходи за машинен превод.....	171

РЕЗЮМЕ

В настоящото проучване се прави оценка на подхода на ЕС към многоезичието в неговата комуникационна политика. Прилага се подход на смесени методи, включително преглед на литературата, правен анализ и анализ на политиката, количествен анализ на уебсайтовете на ЕС, интервюта с експерти от ЕС и анализ на данните от проучванията.

Основни констатации

Институциите, органите и агенциите на ЕС официално спазват задълженията на ЕС относно езиковото многообразие. Това се улеснява от гъвкавостта на регулаторните задължения и липсата на всеобхватна рамка, която да гарантира общи стандарти, подходящи за цифровата ера, особено по отношение на уебсайтовете на ЕС.

Регламент № 1 е правният крайъгълен камък на задълженията за многоезичие на ЕС. В него се определят правилата за определяне на езиците, които да се използват от институциите, органите и агенциите на ЕС, и се предоставя гъвкавост на субектите от ЕС да решават кои езици да се използват в конкретни случаи, например в работни документи или вътрешни срещи с експерти. Към днешна дата многоезичната цифрова комуникация не е разглеждана в Регламент № 1 или в съдебната практика на Съда на Европейския съюз. Следователно много съдържание, публикувано онлайн, не се превежда, тъй като се разглежда като страничен продукт от вътрешната комуникация. Това означава, че публикуваните документи, които могат да засегнат гражданите, предприятията и държавите членки, може не винаги да са на разположение на техния език.

Това проучване твърди, въз основа на правни съображения, **че задълженията за многоезичие следва да се прилагат за конкретни видове съдържание на уебсайта.** За тази цел се предлага многоезична типология на потребностите, за да се изяснят видовете съдържание, които следва да бъдат приоритизирани за превода. Това се основава на класиране на: а) основни документи, които са правно задължени да бъдат на разположение или представени на всички езици на ЕС; б) първични документи, които следва да бъдат достъпни на всички официални езици на ЕС поради тяхното материално съдържание и потенциалното им въздействие върху правата и задълженията на гражданите, предприятията и публичните органи, например насоки за държавна помощ, програми на ЕС за финансиране или покани за участие в търг; и в) вторични документи, които са с по-нисък приоритет за нуждите на многоезичните езици и достъпността, и където машинният превод може да се използва, ако не са налични ресурси за човешки превод.

Проучването разкрива значителни различия в наличността на многоезично съдържание, което трябва да бъде достъпно на всички официални езици. Това е резултат от оценка на многоезичните оценки въз основа на прилагането на многоезичната типология на потребностите към уебсайтовете на институциите на ЕС. Уебсайтовете на Европейската комисия и Европейската централна банка не постигат добри резултати при публикуването на раздели с „основно„и „предимно основно“ съдържание, което следва да бъде достъпно на всички езици на ЕС. От друга страна, работата на уебсайтовете на Европейския съвет/Съвета на Европейския съюз, Съда на ЕС и Европейската сметна палата е много добра. Европейският парламент също има относително висок резултат.

Друго важно заключение е, че **езиковите режими на институциите, органите и агенциите на ЕС не са достатъчно прозрачни и формализирани.** Режимите понякога не са уточнени или често са неясни. По подобен начин повечето институции и органи на ЕС са публикували езикова политика на уебсайта, но повечето агенции не са направили това. Това противоречи на препоръките на Европейския омбудсман, в които се призовава политиката за използване на официалните езици на ЕС да бъде ясно определена и публикувана.

Широкият набор от езикови режими, практики и езикови политики на уебсайтове не се наблюдават и преразглеждат систематично от ЕС. Това е в ущърб на прозрачността и отчетността, както и възпрепятства по-официализирания подход към многоезичната комуникация с общи стандарти.

Променливостта при предоставянето на многоезично съдържание във и в рамките на уебсайтовете на ЕС предполага, че този комуникационен канал не винаги отговаря на нуждите на всички целеви аудитории. Анализът на 13-те уебсайта на ЕС с най-многоезично съдържание показва, че някои от тях са се представили добре по отношение на многоезичен индекс, който отчита различните раздели за съдържанието на уебсайта, докато други са се представили по-зле. Най-високите многоезични рейтинги бяха за шест сайта с резултати, значително по-високи от средните за 13-те уебсайта (Съд на Европейския съюз, Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет (споделен уебсайт), Европейската сметна палата, Европейския парламент, Европейската агенция за безопасност и здраве при работа и Европейския омбудсман). Втори клъстер от уебсайтове има средно ниво на ефективност и включва Европейската комисия (най-близо до средната стойност на уебсайтовете на ЕС) и Европейската агенция по химикалите и Европейския комитет на регионите (и двете с по-ниски резултати). Последният клъстер обхваща четири уебсайта, които функционират зле и имат ниска наличност на многоезично съдържание (Европейска централна банка, Европейски икономически и социален комитет, Европейски орган за безопасност на храните, Агенция на Европейския съюз за основните права). Освен това повечето уебсайтове на агенциите на ЕС (които бяха оценени в допълнение към горното по качествен начин) не публикуват съдържание на всички официални езици и на практика са едноезични на английски език.

Алтернативен многоезичен индекс, който разглежда само общия обем на уебстраниците, без да отчита различията между категориите съдържание, увеличава работата на два от уебсайтовете незначително (Европейският парламент и Агенцията на Европейския съюз за основните права), но намалява работата на повечето уебсайтове, много драматично в някои случаи, като например Европейския омбудсман.

Когато се използва само английски език, достъпът до публикувано в ЕС съдържание е нисък. Анализът на проучването на Евростат в областта на образованието за възрастни (2016 г.) показва, че около една трета от жителите на ЕС на възраст между 25 и 64 години говорят само родния си език. В ЕС няма общ език, който да се говори на много добро равнище (т.е. като говорещ майчин език или като чужд език на ниво владееене) от мнозинството от населението. Около 20 % от пълнолетните жители на ЕС са в състояние да общуват на много добро ниво на немски език, следвани от френски (около 16 %), италиански (14 %) и английски език (13 %). Ако даден документ е публикуван само на английски език, делът на 13—45 % от пълнолетното население в ЕС е в състояние да го разбере (обхватът в зависимост от показателя, използван за измерване на езиковите умения). Този дял се увеличава до 43—65 % в триезичната комуникационна политика (като се използва английски, френски и немски език). Една напълно многоезична комуникационна политика гарантира достъп до съдържание от 97—99 % от пълнолетните жители на ЕС.

Липсата на внимание към значението на многоезичието в комуникационната политика може потенциално да подхрани усещането, че ЕС е отдалечен и откъснат от гражданите, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения сред населението. Езиковите режими на ЕС са резултат от акт за балансиране между различни интереси, включително значителни ограничения на ресурсите. Това представлява политическо и оперативно предизвикателство за институциите на ЕС. Въпреки че не е свободна от гледна точка на ресурсите, многоезичният режим е най-ефективната и достъпна комуникационна политика, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица.

Препоръки

Въз основа на констатациите от това проучване се предлагат следните препоръки.

- **Препоръка 1: Разработване на обща и прозрачна рамка и стандарти за многоезична комуникация, включително в областта на цифровите технологии.** Ако няма политически апетит за реформа на Регламент № 1, Европейският парламент би могъл да насърчи създаването на официална обща рамка и стандарти чрез междуинституционално споразумение. Комуникацията в ЕС по интернет следва да подлежи на задължения за многоезичие не само по отношение на съдържанието, определено в настоящото проучване като „основно“, но и за „първично“ съдържание.
- **Препоръка 2: Институционализиране на редовния мониторинг на спазването на законодателството, административна прозрачност и използване на ресурсите, за да се гарантира многоезична комуникация чрез периодичен доклад.**
- **Препоръка 3: Създаване на служител по многоезичието, който да преглежда практиките, езиковите режими и езиковите политики на уебсайта.** Служителят следва да отговаря за периодичния мониторингов доклад и да се отчита пред Европейския парламент.
- **Препоръка 4: Насърчаване на използването на официални езици в цифровата комуникация с цел подобряване на достъпността и близостта до гражданите.**
- **Препоръка 5: Увеличаване на бюджетните средства на ЕС за многоезичие.** Това ще помогне да се противодейства на съкращенията на услугите по писмен и устен превод, на които станахме свидетели през последните години.

1 ВЪВЕДЕНИЕ

Европейският съюз (ЕС) се ангажира с езиковото многообразие и насърчава многоезичието. Комуникационната политика на ЕС е от решаващо значение, тъй като засяга пряко отношенията между институциите на ЕС, държавите членки и гражданите. Многоезичието спомага за доближаването на ЕС до гражданите, като улеснява разбирането на институциите на ЕС, зачита културното многообразие и допринася за прозрачността и отчетността. Тя насърчава европейската публична сфера и улеснява осведомеността и достъпа до възможностите, произтичащи от интеграцията в ЕС.

Основната цел на това проучване е да се **оцени подходът на ЕС към многоезичието в неговата комуникационна политика и да се предложат препоръки.** Конкретните цели са:

1. Оценка на **съответствието със законодателството и прозрачността на езиковите режими** на институциите, органите и агенциите на ЕС, както и на тяхната **езикова политика на уебсайта.**
2. Да се извърши **картографиращ анализ на използването на официалните езици на ЕС** в комуникационните канали на ЕС, с акцент върху уебсайтовете.
3. Извличане на **поуки и препоръки** за политиките в ЕС.

В това проучване са разгледани четири групи от изследователски въпроси:

1. **Съответствие:** Спазват ли институциите, органите и агенциите на ЕС Регламент № 1 и законодателството на ЕС в областта на езиците като цяло и какви са последиците за тяхната комуникационна политика?
2. **Езикови режими:** Какви са характеристиките на езиковите режими, приети и следвани на практика? Тези режими прозрачни и формализирани ли са?
3. **Езикови практики:** Езиковите практики в езиковата политика на уебсайта отговарят ли на нуждите на целевата аудитория? Как тези организации биха могли най-добре да се адаптират към настоящия езиков контекст?
4. **Последици** за политиката: Какви препоръки могат да бъдат направени за създателите на политики в ЕС?

Прилага се подход на смесени методи, включващ преглед на литературата, правен анализ и анализ на политиката, водещо извличане на данни и количествени техники за анализ на многоезичните атрибути на уебсайтовете на ЕС, интервюта с експерти по политиката на ЕС в областта на писмения и устния превод и анализ на данни от проучвания на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица.

Това проучване е структурирано по следния начин.

- Глава 2 представя изследователската методология (вж. приложенията за технически подробности).
- Глава 3 разглежда правната рамка на ЕС за многоезична комуникация и разглежда въпроса за съответствието със законодателството.
- Глава 4 анализира езиковите режими и езиковите политики на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС и оценява тяхната прозрачност.
- Глава 5 разглежда правната „сива област“ на многоезичната комуникация чрез уебсайтове и разработва многоезична типология на потребностите.

- Глава 6 очертава равнището на многоезичие на уебсайтовете на ЕС чрез изчисляване на индекси на многоезичие, за да се сравнят моделите на езиковото многообразие.
- В глава 7 се разглежда разпределението на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица, като се използват данни от проучванията, за да се прецени дали комуникационната политика на ЕС е достъпна.
- Глава 8 представя заключения и препоръки.

2 ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА МЕТОДОЛОГИЯ

Това проучване използва подход на смесени методи за постигане на изследователските цели, включително иновативна комбинация от качествени и количествени методи.

Първо, бяха предприети **преглед на литературата, правен анализ и анализ на политиката**, за да се преразгледа многоезичната регулаторна рамка (глава 3), езиковите режими и езиковите политики на уебсайтовете (глава 4), включително академични и политически проучвания и други резултати, свързани с проучването, като например езикови норми/регламенти на институциите, органите и агенциите на ЕС. Тази задача също така послужи за основа на разработването на типология на многоезичните нужди (глава 5) и преглед на машинния превод и предложенията за подобряване на многоезичието в образователната система на ЕС (глава 7).

Второ, **количественото събиране и анализ на данни** включва използването на извличане на данни и количествени техники за анализ на многоезичните атрибути на уебсайтовете на ЕС. Екипът събра голям набор от данни от над 1,5 милиона уебстраници на 13 уебсайта на ЕС. За целите на картографирането на уебсайтовете (глава 6) многоезичните атрибути бяха оценени чрез изчисляване на „многоезичен индекс“, който беше приложен към съдържанието на уебсайтовете/уеб секциите на ЕС и към многоезичната типология на потребностите, разработена в глава 5.

Трето, беше използван **анализ на данните от проучванията**, за да се оцени степента, до която езиковият режим на ЕС е достъпен за гражданите на ЕС, като се изчисли дялът на населението, което може да разбира документите на ЕС за различните комбинации от езици, използвани в режимите на комуникационната политика на ЕС, въз основа на проучването на Евростат за образованието за възрастни (глава 7).

И накрая, бяха **проведени интервюта** с 12 длъжностни лица на ЕС, участващи в езиковата и комуникационната политика в институциите, органите и агенциите на ЕС. Акцентът беше поставен върху многоезични комуникационни теми, свързани с капацитета за писмен/установен превод, набиране на персонал, комуникация, използване на цифрови инструменти и прозрачност. Интервютата бяха включени в анализа на езиковите режими и практики (глава 4). Резюме на събеседванията е представено в приложение 3.

Допълнителна информация за методите е предоставена във всяка глава, като техническите подробности са предоставени в приложенията на уебсайтовете на ЕС (приложение 2) и на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица (приложение 4).

3 ПРАВНАТА РАМКА

ОСНОВНИ КОНСТАТАЦИИ

- Прегледът на правните текстове, съдебната практика на Съда на ЕС и съответната литература повдигат въпроси относно настоящото прилагане на принципите, свързани с правилата за многоезичието, определението на „доктрината за конкретни случаи“, прозрачността, назначаването на длъжностни лица и договорно наети служители и понятието за (официално) публикуване.
- Регламент № 1 е крайъгълният камък на езиковото равенство и ограничените езикови договорености за институциите на ЕС. В него се определят задълженията за многоезичие по отношение на пряката комуникация между институциите и гражданите, публикациите и правните норми с общо приложение и се определя условията за институционална езикова автономност.
- Регламент № 1 установява общ езиков режим, който се прилага за органите и агенциите, освен ако учредителният регламент изрично не предвижда друго.
- Текстово и телеологично тълкуване на Регламент № 1 показва, че основната му цел е да насърчи разбирането чрез многоезичие и следователно езиковото приобщаване на публиката, докато изключението е да се избере кой от езиките да се използва само в „специфични случаи“.
- Комуникацията на уебсайтове и многоезичието досега не са били разглеждани от позитивното право и от Съда на ЕС. Съдът на ЕС обаче адаптира приложимото право на ЕС към новата реалност на комуникацията в интернет, когато правото на съд трябва да бъде защитено.

3.1 Въведение

В настоящата глава се прави преглед на правната рамка за многоезичната комуникация на ЕС и по-специално за комуникацията в интернет. Ние разграничаваме: първичното право, което включва Договорите и Хартата на основните права; и вторичното право по отношение на „Регламент № 1 за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност“, Статута на Съда на ЕС, Процедурния правилник на Съда и Процедурния правилник на Общия съд, както и Правилника за длъжностните лица на ЕС (наричан по-долу „Правилник за длъжностните лица“). Въпреки че основният източник на правото на ЕС в областта на многоезичието, приложимо към комуникационната политика на институциите, органите и агенциите на ЕС, е Регламент № 1 и неговото тълкуване от Съда на ЕС, комуникацията в интернет до момента не е била разглеждана от Съда на ЕС.

3.2 Методология

Тази глава се основава на правни източници (първично и вторично право, съдебна практика на Съда на ЕС) и правна литература, за да се осигури структуриран преглед на правната рамка за многоезична комуникация и да се разбере по-добре нейното прилагане по отношение на комуникацията в интернет. Предвидено е и правно тълкуване въз основа на действащото позитивно право, особено когато правният контекст не е стабилен или ясен или ако има пропуски.

3.3 Основно право

Първичното право обхваща както Договорите — Договора за Европейския съюз (ДЕС) и Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС), така и Хартата на основните права на Европейския съюз (наричана по-долу „Хартата“).

• Цели на Съюза

Член 3 от ДЕС: „[Съюзът] зачита богатото си културно и езиково многообразие и гарантира опазването и укрепването на европейското културно наследство.“

Член 165, параграф 1 от ДФЕС: „Съюзът допринася за развитието на качествено образование чрез насърчаване на сътрудничеството между държавите членки и, ако е необходимо, чрез подкрепа и допълване на техните действия, при пълно зачитане на отговорността на държавите членки за съдържанието на преподаването и организацията на образователните системи и тяхното културно и езиково многообразие.“

Член 165, параграф 2 от ДФЕС: „Действията на Съюза са насочени към [...] развиване на европейското измерение в образованието, по-специално чрез преподаване и разпространение на езиците на държавите членки“.

• Еднаква автентичност на текстовете и списък на езиците на Договора

Член 55, параграф 1 от ДЕС: „Настоящият договор, съставен в един оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки от тези езици са еднакво автентични, се депозира в архивите на правителството на Италианската република, което ще изпрати заверено копие на всяко от правителствата на другите подписали държави.“

Член 358 от ДФЕС: „Разпоредбите на член 55 [ДЕС] се прилагат към настоящия договор“.

Член 55, параграф 2 от ДЕС: „Настоящият договор може да бъде преведен и на всички други езици, определени от държавите членки измежду тези, които в съответствие с конституционния си ред имат официален статут на цялата им територия или на част от нея. Съответните държави членки предоставят заверено копие от тези преводи, което се депозира в архивите на Съвета.“

Декларация № 16 относно член 55, параграф 2 от Договора за Европейския съюз: „Конференцията счита, че възможността за превод на Договорите на езиците, посочени в член 55, параграф 2, допринася за постигането на целта за зачитане на богатото културно и езиково многообразие на Съюза, както е посочено в член 3, параграф 3, четвърта алинея. В този контекст Конференцията потвърждава привързаността на Съюза към културното многообразие на Европа и специалното внимание, което ще продължи да отделя на тези и други езици.“

Конференцията препоръчва на държавите членки, които желаят да се възползват от признатата в член 55, параграф 2 възможност, да съобщят на Съвета в срок от шест месеца от датата на подписване на Договора от Лисабон езика или езиците, на които ще бъдат направени преводите на Договорите.“

• Права на гражданите на ЕС

Член 20, параграф 2, буква г) от ДФЕС: „[Гражданите на Съюза] имат право да отправят петиции до Европейския парламент, да се обръщат към Европейския омбудсман и да се обръщат към институциите и консултативните органи на Съюза на всеки от езиците на Договора, както и да получават отговор на същия език.“

Член 24 от ДФЕС: „Всеки гражданин на Съюза може да пише на всяка от институциите или органите, посочени в настоящия член или в член 13 от Договора за Европейския съюз, на един от езиците, посочени в член 55, параграф 1 от Договора за Европейския съюз, и да получи отговор на същия език.“

• Езиков режим във вторичното право

Член 342 от ДФЕС: „Правилата, уреждащи езиците на институциите на Съюза, се определят с единодушие от Съвета, без да се засягат разпоредбите, съдържащи се в Статута на Съда на Европейския съюз.“

Член 118 от ДФЕС: „Съветът, като действа в съответствие със специална законодателна процедура, установява чрез регламенти езиковия режим за европейските права върху интелектуалната собственост. Съветът действа с единодушие след консултация с Европейския парламент.“

Член 207, параграф 4 от ДФЕС „Съветът действа с единодушие и за договарянето и сключването на споразумения: а) в областта на търговията с културни и аудио-визуални услуги, когато съществува риск тези споразумения да навредят на културното и езиковото многообразие на Съюза“

Източник: собствена разработка

Клетка 1: Правни разпоредби относно многоезичието в Договорите на ЕС (ДЕС и ДФЕС)

Разпоредбите на първичното право относно многоезичието са много разнообразни. Член 55, параграф 1 от ДЕС изброява 24 езика, на които ДЕС е съставен и е автентичен. В член 55, параграф 2 и Декларация № 16 се предвижда възможността Договорът да бъде преведен на допълнителни езици. Както е предвидено в член 358 от ДФЕС, ДФЕС е автентичен на същите езици като ДЕС, със същите последици. Член 165, параграф 2 показва значението, което се отдава на преподаването и разпространението на езиците на държавите членки. Член 342 от ДФЕС предоставя правно основание на Съвета да приеме институционалния езиков режим на ЕС. Разпоредбите относно гражданството на ЕС дават безусловни права на гражданите на ЕС, като например правото да подават петиции до Европейския парламент и да се обръщат към Европейския омбудсман на всеки език на Договора. Що се отнася до правото на гражданите да общуват с ЕС, член 24 от ДФЕС (и по подобен начин член 41, параграф 4 от Хартата) предвижда, че те могат да пишат само на институциите на ЕС, на омбудсмана, на Икономическия и социален комитет и на Комитета на регионите. Приложното поле на член 20 от ДФЕС е по-широко от член 24 от ДФЕС: гражданите могат да „адресират“, което означава както писмена, така и устна комуникация, всяка от институциите и консултативните органи, включително агенциите.

Целта за зачитане на богатото културно и езиково многообразие в ЕС (член 3 от ДЕС) се повтаря в член 22 от Хартата. **Зачитането на езиковото многообразие, когато е посочено във вторичен акт, означава, че ЕС не нарушава съществуващото езиково многообразие при прилагането на дадена политика и че насърчаването на многоезичието е една от политиките на ЕС** (член 167, параграф 1 от ДФЕС). Поради това настоящият член не създава правно задължение, но подобно на всяка цел на Договорите, този член може да помогне за тълкуването на целта на други разпоредби.

Принципът на недопускане на дискриминация въз основа на езика (или принципът на езиково равенство) също е защитен от член 21 от Хартата, който се прилага само ако правото на Съюза е приложимо. Приложното поле на Хартата е приложното поле на правото на ЕС (Съд на ЕС, решение Åklagaren, 2013 г., точка 21)¹. Това означава, че институциите и органите на ЕС не трябва да нарушават този член, когато упражняват правомощията, предоставени по силата на Договорите. Съгласно **правото на добра администрация** „всеки може да пише до институциите на Съюза на един от езиците на Договорите и трябва да има отговор на същия език“ (член 41, параграф 4 от Хартата).

- Недискриминация

Член 21, параграф 1: „Забранява се всякаква дискриминация, основана на каквото и да е основание, като [...] език [...]“.

- Културно, религиозно и езиково многообразие

Член 22: Съюзът зачита културното, религиозното и езиковото многообразие.

- Право на добра администрация

Член 41, параграф 4: „Всеки може да пише до институциите на Съюза на един от езиците на Договорите и трябва да има отговор на същия език“.

Източник: собствена разработка

Каре 2 Разпоредби относно многоезичието в Хартата на основните права на ЕС

¹ Решение на Съда Åklagaren, C 617/10 [2013 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

3.4 Вторичен закон

Във вторичното право Съветът урежда езиковия режим на институциите на ЕС в „Регламент № 1 за определяне на езиците, които да се използват от Европейската икономическа общност“ и предвижда дерогация по отношение на Съда на ЕС. Езиковият режим на институциите и органите на ЕС зависи и от Регламента за определяне на Правилника за длъжностните лица и Условиата за работа на другите служители на Европейската икономическа общност и на Европейската общност за атомна енергия (наричан по-долу „Правилник за длъжностните лица“)².

3.4.1 Правило № 1

Регламент № 1³, приет през 1958 г. въз основа на предишния член 217 от Договора за ЕИО (понастоящем 342 ДФЕС), е възпроизвеждането на междуправителствено решение, прието на 24 юли 1952 г. след влизането в сила на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана. Регламент № 1 е изменен в контекста на присъединяванията през 1972 г., 1979 г., 1985 г., 1994 г., 2003 г., 2005 г. и 2013 г. Той също така е изменен с Регламент⁴ 920/2005, за да се предостави на ирландския език същия статут (с дерогация) като официалните езици на другите държави членки.

Регламент № 1 е крайъгълният камък на езиковото равенство и ограничения езиков режим за всяка от институциите на Съюза, като предвижда това, което може да се нарече Конституция на многоезичието на ЕС. Формално това е акт, който може да бъде изменен от Съвета с единодушие. Това е кратък регламент, състоящ се само от осем члена (клетка 3). Регламентът не включва предварително представяне на целите и значението на текста. Никога не е било обект на глобален преглед/реформа, за да се разгледа развитието на контекста и нуждите на гражданите.

2 Регламент № 31 (ЕИО), 11 (ЕОАЕ), установяващ Правилника за длъжностните лица и Условиата за работа на другите служители на Европейската икономическа общност и на Европейската общност за атомна енергия (ОВ P 045, 14.6.1962 г., стр. 1385). Консолидираният текст е на разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

3 Регламент № 1 за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност (ОВ P 17, 6.10.1958 г., стр. 385). Консолидираният текст е на разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

4 Регламент № 920/2005 на Съвета от 13 юни 2005 г. (ОВ L 156, 18.6.2005 г., стр. 3). На разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

Регламент № 1 за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

Като взе предвид член 217 от Договора, който предвижда, че правилата, уреждащи езиките на институциите на Общността, се определят от Съвета с единодушие, без да се засягат разпоредбите, съдържащи се в процедурния правилник на Съда на Европейските общности;

Като има предвид, че всеки от четирите езика, на които е изготвен Договорът, е признат за официален език в една или повече от държавите членки на Общността;

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1: Официалните езици и работните езици на институциите на Съюза са английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски.

Член 2: Документите, които държава членка или лице, попадащо под юрисдикцията на държава членка, изпращат на институциите на Общността, могат да бъдат изготвени на всеки един от официалните езици, избрани от подателя. Отговорът се изготвя на същия език.

Член 3: Документите, които институция на Общността изпраща на държава членка или на лице, попадащо под юрисдикцията на държава членка, се изготвят на езика на тази държава.

Член 4: Регламентите и другите документи с общо приложение се изготвят на официалните езици.

Член 5: Официален вестник на Европейския съюз се публикува на официалните езици.

Член 6: Институциите на Общността могат да определят в процедурния си правилник кои от езиките да се използват в конкретни случаи.

Член 7: Езиците, които ще се използват в производството на Съда, се определят в неговия процедурен правилник.

Член 8: Ако дадена държава членка има повече от един официален език, езикът, който ще се използва, по искане на тази държава се урежда от общите правила на нейното право.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Източник: Правило № 1

Клетка 3: Наредба № 1 (консолидирана версия от 2013 г.)

В таблица 1 се подчертават основните правила по всеки член, важни правни въпроси и се съдържат препратки към съответните глави и раздели от настоящото проучване, съдържащи допълнителен анализ.

Таблица 1: Оценка на членовете в Наредба № 1

Статии	Ключово правило	Първоначална оценка	Препратка към кръстосване
Член 1	Формален равен статут на 24-те официални представители на Съюза Позоваване на „работни езици, и „официални езици“	<ul style="list-style-type: none"> • 24-те официални езика са същите като 24-те езика на Договора, посочени в член 55, параграф 1 от ДЕС (Van der Jeught, 2021 г.) • Разграничение „не много полезно“ (van der Jeught, 2021 г.); Няма определение за официален и работен език 	Обсъждане на това разграничение и на работния език в глава 5
Членове 2 и 3	Пряка комуникация с държавите членки и техните граждани на официалния им език	<ul style="list-style-type: none"> • Права на гражданите съгласно член 24, параграф 4 от ДФЕС • Няма „общ принцип на правото на Съюза, който предоставя право на всеки гражданин да има версия на всичко, което би могло да засегне неговите интереси при всякакви обстоятелства“ (Съд на ЕС, С.Кик, С-361/01 Р [2003] параграф 82⁵) • Заявителят трябва да поиска превод, ако не разбира отговора, даден от Комисията на неговата жалба (С-741/18 Р — OPS Újpest/Комисия, параграф 16)⁶ 	3.4 Съдебна практика Дискусията в глава 5
Член 4	Регламентите и другите документи с общо приложение се изготвят на всички официални езици.	<ul style="list-style-type: none"> • Дерогацията за Ирландия приключи на 1 януари 2022 г.⁷ • Дерогацията за Малта приключи на 1 май 2007 г.⁸ • Не е задължително да се изготвя индивидуално решение на всички официални езици, въпреки че то може да засегне правата на гражданин на Съюза, различен от лицето, до което е адресирано, например конкурентен икономически оператор (Съд на ЕС, 	3.4 Съдебна практика Дискусията в глава 5

5 Решение на Съда по дело Кик/СХВП, С-361/01 Р [2003 г.], точка 82. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

6 Решение на Съда на ЕС по дело OPS Újpest/Комисия, С-741/18 [2019 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

7 Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264 на Съвета за удължаване и постепенно премахване на мерките за временна дерогация от Регламент № 1 от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност и Регламент № 1 от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската общност за атомна енергия, въведени с Регламент (ЕО) № 920/2005 (ОВ L 322, 8.12.2015 г., стр. 1). На разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Регламент (ЕО) № 930/2004 на Съвета от 1 май 2004 г. относно мерки за временна дерогация, свързани с изготвянето на малтийски език на актове на институциите на Европейския съюз (ОВ L 169, 1.5.2004 г., стр. 1). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

		С.Кик, С-361/01 Р [2003] параграф 85) • Чисто правно положение	
Член 5	Публикуване на ОВ на официалните езици	<ul style="list-style-type: none"> • Предишни дерогации от Ирландия и Малта: Вж. по-горе член 4. • Неясно положение на актовете с незадължителна юридическа сила и на разграничението между част Л и В • Публикуване на уебсайт, еквивалентно на публикуване в Официален вестник (СJEU, PPG, С-625/11 Р [2013] параграф 32) 	3.4 Съдебна практика Дискусията в глава 5
Член 6	Възможност за институциите на ЕС в конкретни случаи, предвидени в техните процедурни правила, да определят кои от езиците да се използват	<ul style="list-style-type: none"> • Законни режими на ограничени езици • Т.нар. „доктрина за специфични случаи“ (van der Jeught, 2021 г.) • Правно основание за езикова автономност на институциите на ЕС • Въпрос за границите на тази автономия 	3.4 Съдебна практика Дискусията в глава 5
Член 7	Дерогирани правила за Съда на ЕС	<ul style="list-style-type: none"> • Статут на Съда на ЕС • Процедурен правилник на Съда на Европейските общности • Процедурен правилник на Общия съд 	Каре 4 по-долу
Член 8	Институционална автономност на държавите членки при избора на техния официален език Задължителна и пряка приложимост на регламента		

Член 6 изглежда противоположно на членове 1—5. Може да се счита, че спазването на задълженията за многоезичие е правило и възможността за използване на един или няколко езика е изключението (Clément-Wilz, 2022b). Освен това би могло да се направи случай за функционално (или телеологично) тълкуване въз основа на целите на ЕС, както е предвидено в член 3 от ДЕС, за да се вземат предвид езиковото многообразие и потребностите на гражданите. Приложното поле на Регламент № 1 е формално ограничено до институциите на Съюза. Въпреки това, поради конституционното значение на Регламент № 1 и приемането му преди създаването на децентрализирани агенции, всички принципи следва да се прилагат за органите и агенциите на ЕС, както е посочено в съдебната практика и в най-авторитетната правна литература. Общият съд постанови, че правомощието, предоставено съгласно член 6, се прилага за органите на ЕС (Съд на ЕС, ОС, Италия/ЕИСК, 2011 г., точка 42).⁹ Всъщност Регламент № 1 установява общ езиков режим и той не се прилага само ако регламентът за създаване на орган или агенция предвижда специфичен езиков режим, който изрично се отклонява от правилата на

⁹ Съд на ЕС, решение на Общия съд Италия/ЕИСК, Т-117/08 [2011 г.]. На разположение на адрес: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=81894 &pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1270101>

Регламент № 1 (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021 г.). С други думи, „точно съвместяването на регламента укрепва и разширява общия му обхват“ (Gozzi, 2004 г.). Във всеки случай разпоредбите на Договорите относно използването на езика при комуникацията с гражданите се прилагат и за консултативните органи на ЕС и на Европейския омбудсман (вж. по-горе, подглава 3.3).

3.4.2 Езикови разпоредби за производствата пред Съда на ЕС¹⁰

Както е предвидено в предварителните изявления и в член 7 от Регламент № 1, Съдът на Европейския съюз (съставен от Съда и Общия съд) се ползва от дерогиращ статут. Както е обяснено в глава 4, езикът на делото се определя за всяко дело пред Съда на ЕС. Езикът на производството е един от 24-те официални езика. В преюдициалното производство езикът винаги е езикът, използван от запитващата юрисдикция, която е отправила преюдициалното запитване. При преките иски кандидатите могат да изберат езика на производството. Те не са обвързани от собственото си гражданство или от това на своя адвокат. Когато обаче ответникът е държава членка, езикът на производството е езикът или един от езиците на тази държава. След като езикът на производството бъде определен, той трябва да се използва в хода на цялото производство, както в писмената, така и в устната фаза на производството. Изборът на езика, който да се използва, е задължителен не само за страните, но и за всички трети страни, на които може да бъде разрешено да встъпват, с изключение на държавите членки, които по силата на член 38, параграф 4 имат право да използват собствения си език (вж. по-долу глава 4, раздел 4.3.4).

3.4.3 Правилник за длъжностните лица на Европейския съюз

Разпоредбите относно многоезичието са включени и в Правилника за длъжностните лица по отношение на правилата за недискриминация, езиковите умения и уточняването на езиковите познания, изисквани в обявленията за наемане на работа, с оглед на особения характер на длъжностите, които трябва да се заемат. В таблица 2 са очертани основните разпоредби по всеки съответен член и се съдържат препратки към други разпоредби и съдебна практика.

Таблица 2: Основни правни разпоредби относно езиците в Правилника за длъжностните лица¹¹

Статии	Основни разпоредби	Коментари и кръстосани препратки
Член 1, буква г), параграф 1	„Забранява се всяка дискриминация, основана на пол, раса, цвят на кожата, етнически или социален произход, генетични характеристики, език, религия или убеждения, политически или други мнения, принадлежност към национално малцинство, имотно състояние, рождение, увреждане, възраст или сексуална ориентация.“	Вж. съдебната практика в точка 3.4.2.

10 Статут на Съда на ЕС, ОВ С 202, 7.6.2016 г., стр. 210—229. На разположение на адрес: [категория:Автомобили](#); Процедурен правилник на Съда на Европейските общности, ОВ L 265, 29.9.2012 г., стр. 1—42. На разположение на адрес: [категория:Автомобили](#); Процедурен правилник на Общия съд (ОВ L 105, 23.4.2015 г., стр. 1—66). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

11 Регламент № 31 (ЕИО), 11 (ЕОАЕ), установяващ Правилника за длъжностните лица и Условието за работа на другите служители на Европейската икономическа общност и на Европейската общност за атомна енергия (ОВ P 045, 14.6.1962 г., стр. 1385). Консолидираният текст е на разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Член 1, буква г), параграф 6	„При спазване на принципа на недискриминация и принципа на пропорционалност всяко ограничаване на тяхното прилагане трябва да бъде обосновано с обективни и разумни основания и трябва да е насочено към легитимни цели от общ интерес в рамките на политиката по отношение на персонала. [...]	Вж. съдебната практика в точка 3.4.2.
Член 28, буква е)	„Длъжностно лице може да бъде назначено само при условие че [...] представи доказателства за задълбочено владене на един от езиците на Съюза и за задоволително владене на друг език на Съюза до степента, необходима за изпълнението на неговите задължения.“	Същите разпоредби за срочно наетите служители (член 12, параграф 2, буква д) и договорно наетите служители (член 82, параграф 2, буква д))
Приложение III (Конкуренции), член 1, параграф 1, буква е)	„Известието за конкурси [...] гласи: [...] когато е приложимо, езиковите познания, изисквани с оглед на особения характер на длъжностите, които трябва да се заемат.“	Вж. съдебната практика в точка 3.4.2.
Източник: Собствена разработка		

3.5 Съдебна практика на Съда на ЕС

Що се отнася до съдебната практика на Съда на ЕС, могат да възникнат редица правни въпроси във връзка с комуникационните политики на институциите на ЕС, включително прилагането на принципите, свързани с многоезичието, определението на „доктрината за конкретни случаи“, прозрачността и назначаването на длъжностни лица и договорно наети служители.

3.5.1 Принципи на правото на ЕС и многоезичието

Съдът на ЕС заяви във водещо дело, че „принципът на **правна сигурност** изисква законодателството на Общността да позволява на заинтересованите лица да се запознаят с точния обхват на задълженията, които им налага, което може да бъде гарантирано само чрез правилното публикуване на това законодателство на официалния език на лицата, за които то се прилага“ (СЈЕС, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, т. 38¹²). Доказано е, че многоезичието е следствие от други принципи на правото на ЕС, като например **прекия ефект, предимството и ефективността на правото на ЕС** (Ziller, 2018 г.).

Еднаквото прилагане на правото на Съюза се основава и на многоезичието, тъй като текстовете на всички езици на даден акт на Съюза по принцип трябва да бъдат признати за имащи една и съща стойност (решение на Съда на ЕС Srl CILFIT и Lanificio di Gavardo SpA, 1982 г. и решение на Съда, Белгия/Комисия, 2018 г.).¹³

Палатата също така подчерта, че: „[I] е от особено значение за **прозрачността и демократичната легитимност** на действията, предприети от Европейския съюз [...], което

12 Решение на Съда на ЕС по дело Skoma-Lux, C-161/06 [2007 г.]. На разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

13 Решение на Съда на ЕС Srl CILFIT и Lanificio di Gavardo Sp1, C-283/81 [1982 г.]. На разположение на адрес: категория:Автомобили; Решение на Съда на ЕС Белгия/Комисия, C-16/16 P [2018 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

предполага парламентарният дебат и гласуване да се основават на текст, който е предоставен на членовете на ЕП своевременно и е преведен на всички официални езици на ЕС“ (решение на Съда на ЕС Франция срещу ЕП, 2018 г., точка 57).¹⁴ Поради това прозрачността на политическия процес е тясно свързана с въпроса за многоезичието. Също така е в съответствие с член 1 от ДЕС, който гласи, че „в процеса на създаване на все по-тесен съюз между народите на Европа [...] решенията се вземат възможно най-открито и възможно най-близо до гражданите“.

Независимо от значението на многоезичието за сигурността и ефективността на правото на Съюза, Съдът **отхвърля съществуването на общ принцип на правото на Общността/Съюза, който предоставя право на всеки гражданин да има версия на всичко, което би могло да засегне неговите интереси при всички обстоятелства** (решение на Съда Kik/СХВП, 2003 г., точка 82).¹⁵

Накрая, при определени обстоятелства Съдът на ЕС счита, че публикуването на официални уебсайтове е равнозначно на публикуване в ОВ. Например, що се отнася до Директива 97/33 относно взаимосвързаността в далекосъобщенията, Съдът посочва, че този текст „не дава насоки относно начина на публикуване, предвиден за определената информация [...]. При тези обстоятелства в съвременния сектор на далекосъобщенията публикуването по интернет може да се счита за подходящо [...]“ (решение на Съда, Комисия/Белгия, 2002 г., точка 44).¹⁶

Освен това, когато датата на публикуване бележи началния момент на срока, предвиден за предявяване на иск срещу него, Съдът посочва, че правилото, съгласно което **срокът за обжалване на акт, приет от институция, започва да тече „от публикуването на този акт в Официален вестник на Европейския съюз“**, може да се отнася до оспорване на акт до публикуването на актове като цяло. Според Съда на ЕС „позоваването на Официален вестник на Европейския съюз може да се обясни с простия факт, че публикуването в Официален вестник е било единствената възможна форма на публикуване към момента на приемане на този процедурен правилник“. Следователно „не може да се изключи, че [този срок] се прилага за мярка, която се публикува само в интернет, като обжалваното решение“ (решение на Съда PPG и SNF/ECHA, 2013 г., точка 31).¹⁷ По дело *Bilbaína de Alquitranes* и о./ECHA Общият съд постанови, че решенията на ECHA относно идентифицирането на определени вещества са решения, които имат за цел да произведат правни последици по отношение на категория лица, разглеждани общо и абстрактно. Тези решения никога не се публикуват в ОВ, а на уебсайта на ECHA (решение на Общия съд *Bilbaína de Alquitranes* и о./ECHA, 2013 г., точка 31).¹⁸ Съответно **Съдът на ЕС адаптира приложимото право на ЕС към новата реалност на комуникацията в интернет, когато правото на съд трябва да бъде защитено.**

3.5.2 Съдебна практика относно езиковия режим и специфични дела доктрина

По делото Kik CJEC приема, че „езиковият режим на орган като [Службата за хармонизация във вътрешния пазар] е резултат от труден процес, чиято цел е да се постигне необходимият баланс между интересите на икономическите оператори и обществения интерес по отношение на разходите за производства, но също така и между интересите на заявителите за марки на Общността и тези на други икономически оператори по отношение на достъпа до преводи на документи, които предоставят права, или производства, в които участват повече от един икономически оператор, като например производство по възражение, отмяна

14 Съд на ЕС, Франция/Европейски парламент, C-73/17 [2018 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

15 Решение на Съда Kik, цитирано по-горе.

16 Решение на Съда на Европейските общности, Комисия/Белгия [2002 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

17 Решение на Съда на ЕС PPG и SNF/ECHA [2013 г.], C-625/11 P. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

18 Решение на Съда на ЕС PPG и SNF/ECHA [2013 г.], C-625/11 P. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

и обявяване на недействителност“ (решение на Съда на ЕС Kik/СХВП, 2003 г., точка 92).¹⁹ С други думи, тази съдебна практика показва, че езиковият режим на институция или орган на ЕС е резултат от деликатен акт за балансиране между конфликтни интереси, изискващ разработване на подходящи езикови решения на практически трудности (вж. също решение на Съда, Испания/Съвет, 2005 г.).²⁰ Това е така наречената „доктрина за специфични случаи“, произтичаща от член 6 от Регламент № 1, съгласно която всяка институция, орган или агенция „може да определи в процедурния си правилник кои от езиците да се използват в конкретни случаи“.

Въпросът беше повдигнат отново, когато езиковият режим беше ограничен в случай на регламентиране на единните патенти въз основа на член 118 ДФЕС. Ограничителният характер на езиковия режим е много подобен на този в Кик или дори по-ограничен, тъй като съгласно регламента за единния патент е трябвало да се използват само три езика (а именно английски, френски и немски). Испания (дело C-147/13, Испания/Съвет) подава жалба за отмяна на Регламента относно езиковия режим, като твърди, че езиковият режим създава неравенство между, от една страна, гражданите на Съюза и предприятията, които са в състояние да разбират с определена степен на компетентност документите, изготвени на трите официални езика на Европейското патентно ведомство (ЕПВ), и от друга страна, тези, които нямат това качество, които ще трябва да имат превод за своя сметка. Всички аргументи, представени от Испания, бяха съсредоточени върху отрицателното въздействие на езиковия режим върху гражданите и предприятията.

Съдът постанови, припомняйки съдебната практика „Кик“, че избраният езиков режим, разграничаващ официалните езици на ЕС, преследва легитимна цел и не надхвърля необходимото. На първо място, тя посочва, че европейските патенти, които обхващат територията на всички държави членки, представляват пречка за патентната защита в рамките на ЕС и следователно е от съществено значение разпоредбите за превод на регламента да бъдат доказано рентабилни. Второ, Съдът подчерта, че с регламента са въведени редица механизми, предназначени да осигурят необходимия баланс между интересите на заявителите за единен патент и интересите на други икономически оператори по отношение на достъпа до преводи, като например компенсиране на разходите за превод, специални разпоредби за превод по време на преходния период и изисквания за превод в случай на съдебен спор (вж. Somssich, 2016 г.).

По друго важно дело Испания/Европейски парламент Съдът припомни на Европейския парламент колко е важно да се приеме вътрешен процедурен правилник, уреждащ прилагането на неговия езиков режим. Той приема, че „доколкото Европейският парламент не е приел в съответствие с член 6 от Регламент № 1 вътрешен процедурен правилник, уреждащ прилагането на неговия езиков режим, не може да се констатира, че без оглед на функциите, които назначените лица действително ще трябва да изпълняват, [английският, френският и немският] са непременно най-полезните езици за всички функции в тази институция“ (СJEU, Испания с/у Европейския парламент, 2019 г., C-377/2016, точка 73).²¹

3.5.3 Съдебна практика относно набирането на персонал

Езикът на конкурсите за набиране на персонал трябва да се разграничава от изискванията за езикови умения на кандидатите. През 2019 г. големият състав на Съда постанови две решения по тези въпроси.

¹⁹ Решение на Съда Kik, цитирано по-горе.

²⁰ Решение на Съда на ЕС, Испания/Съвет, дело C-147/13 [2015 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

²¹ Решение на Съда на ЕС Испания срещу Европейския парламент, C-377/2016 [2019 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Що се отнася до езика на конкурса, Съдът на Европейските общности включи в приложното поле на Регламент № 1 отношенията между институциите и кандидатите за външен конкурс (Съд на ЕС, решение на Съда Италианска република срещу Европейската комисия, 2012 г., точка 68),²² налагайки „строго зачитане на многоезичието в процедурите за подбор“ (van der Jeught, 2015 г., стр. 139). Съдът счита, че „обявленията за конкурси не могат да се считат за процедурен правилник, по смисъла на член 6 от Регламент № 1 (параграф 67) и че „оспорваните обявления за конкурси е трябвало да бъдат публикувани изцяло на всички официални езици“ (точка 71).

22 Решение на Съда на ЕС Италия/Европейска комисия, C-566/10 [2012 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Клетка 4: Съд, голям състав, Комисия/Италия, 2019 г.^{23 24}

Комисията подава жалба до Съда, с която иска отмяна на решението на Общия съд, с което по жалбите на Италия Общият съд отменя две обявления за конкурс на общо основание на Европейската служба за подбор на персонал (EPSO), с мотива че е незаконосъобразно да се ограничи изборът на „език 2“ от конкурса до английски, френски и немски език и до тези три езика да се ограничи изборът на език за комуникация между кандидатите и EPSO.

Въпреки че обявленията за конкурси трябва да бъдат публикувани изцяло в Официален вестник на Европейския съюз на всички официални езици на ЕС, EPSO не е длъжна да общува в рамките на конкурс с кандидат на свободно избран от последния език.

Езикът за комуникация с EPSO обаче може да бъде ограничен до някои езици: Съдът признава, че „разликите в третирането по отношение на езиковия режим за конкурсите могат да бъдат разрешени съгласно член 1г, параграф 6 от Правилника за длъжностните лица, ако са обективно и разумно обосновани от законосъобразна цел от общ интерес в рамките на политиката за персонала“.

В този случай EPSO не е представила такава обосновка.

Източник: Собствена разработка

Каре 4 Съд, голям състав, Комисия/Италия

Ако конкурсът не е отворен за всички граждани, а е **вътрешен**, той не трябва да бъде публикуван в Официален вестник на ЕС на всички официални езици. В този случай тя може да бъде публикувана само на някои езици (решение на Съда на ЕС, решение JM Varata/Европейски парламент, 2018 г., точка 122)²⁵

Що се отнася до езиковите умения, Съдът посочва, че Правилникът забранява всякаква дискриминация, включително дискриминация, основана на език, като се има предвид, че различията в третирането въз основа на език могат да бъдат разрешени, ако са обосновани от законосъобразна цел от общ интерес, като например интереса на службата или дори действителните нужди, свързани със служебните задължения, които наетите лица ще трябва да изпълняват (решение на Съда на ЕС Küster, 1975 г., точка 22)²⁶. В друго водещо дело Съдът посочва, че в рамките на процедура за подбор институциите разполагат с широко право на преценка при преценката на квалификациите и заслугите на кандидатите, които трябва да бъдат взети предвид. Те обаче са длъжни не само да гарантират, че всяка разлика в третирането, основана на езика, е от такова естество, че да отговаря на интересите на службата и да са пропорционални на това, но и да обосноват тази разлика с ясни, обективни и предвидими критерии, позволяващи на кандидатите да разберат основанията за тази

23 Съд на ЕС, решение Комисия/Италия, C-621/16 P [2019 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

24 Съд на ЕС, решение на Общия съд Италия/Комисия, T-353/14 и T-17/15 [2016 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

25 Съд на ЕС, решение на Общия съд JM Varata/Европейски парламент, T-723/18 [2021 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

26 Решение на Съда на ЕС по дело Küster/Европейски парламент, C-79/74 [1975 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

разлика в третирането, а съдът на Съюза да упражни контрол за законосъобразност (решение на Съда на Европейския съюз, Испания/Европейски парламент, 2019 г.)²⁷.

3.6 Заключение

В тази глава се прави преглед на правната рамка за многоезичната комуникация на ЕС и по-специално за комуникацията в интернет на институциите, органите и агенциите на ЕС. Правната рамка, която включва първичното право, вторичното право и съдебната практика на Съда на ЕС, определя специфични задължения относно правото на гражданите да общуват пряко с институциите на ЕС. Гражданите на ЕС могат да „адресират“ с всяка от институциите и консултативните органи, включително агенциите, на език по техен избор. Те могат също така да упражнят правото си на петиция до Европейския парламент, да се обърнат към Европейския омбудсман и да регистрират гражданска инициатива на всеки език на ЕС²⁸. Освен това целият правен текст с общо приложение трябва да бъде публикуван в ОВ на 24-те официални езика.

Регламент № 1 установява „конституция на многоезичието“ и предвижда обща правна рамка за езиковия режим на институциите (с изключение на Съда на ЕС) и, както е показано в настоящата глава, за органите и агенциите на ЕС. Институциите, органите и агенциите могат да работят на всичките 24 официални езика, които имат еднакъв статут. Въпреки това всяка институция, орган или агенция „може да определи в процедурния си правилник кои от езиците да се използват в конкретни случаи“ (член 6 от Регламент № 1). Тази т.нар. „доктрина за специфични случаи“ следва да се тълкува ограничително, тъй като предоставя дерогиращ статут от езиковото многообразие, въпреки че Съдът на ЕС признава, че езиковият режим на институция на ЕС, орган или агенция е резултат от деликатен акт за балансиране между конфликтни интереси, изискващ разработването на подходящи езикови решения на практическите трудности. Съдът на ЕС основно повтаря своите задължения за многоезичие по отношение на набирането на персонал и тези задължения се изпълняват, ако институциите, органите или агенциите определят ясно своя езиков режим. Съдът на ЕС също така напомня на институциите за тяхното задължение по отношение на прозрачността на оценката на изискванията за езикови умения. Накрая, в съдебната практика относно публикуването на правен акт в някои случаи Съдът на ЕС е счел, че такова задължение е изпълнено, когато публикуването е онлайн, дори ако първоначалният правен текст се отнася до публикуване в ОВ.

27 Решение на Съда на ЕС Испания/Европейски парламент, C-377/16 [2019 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

28 Регламент (ЕС) 2019/788 на Европейския парламент и на Съвета от 17 април 2019 г. относно Европейската гражданска инициатива (ОВ L 130, 17.5.2019 г., стр. 55). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

4 ЕЗИКОВИ РЕЖИМА И ЕЗИКОВИ ПОЛИТИКИ НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕС

ОСНОВНИ КОНСТАТАЦИИ

- Член 6 от Регламент № 1 позволява на институциите на ЕС да определят кои езици да използват в конкретни случаи. В резултат на това съществуват различни езикови режими.
- Европейският парламент, Съдът на Европейския съюз, Европейският съвет, Съветът на Европейския съюз и Европейската централна банка и Европейската сметна палата официално са определили езиковите си режими, докато Европейската комисия не е направила това.
- Всички принципи, установени в Регламент № 1, следва да се прилагат за органите и агенциите на ЕС, освен ако регламентът за създаване на орган или агенция изрично предвижда друго.
- Учредителният акт на някои органи или агенции предвижда езиков режим или с изрично позоваване на Регламент № 1, или с разпоредби, установяващи такъв режим, или разрешаващи установяването на вътрешен езиков режим. Някои органи или агенции не предвиждат никакъв езиков режим.
- Езиковият режим на органите и агенциите често е неясен, не следва сравнима структура и през повечето време разчита на имплицитни правила и практики.
- През 2019 г. Европейският омбудсман предостави препоръки относно използването на 24-те официални езика на ЕС при комуникацията с обществеността. Анализът на Сметната палата показва, че има възможност за подобряване на изпълнението на тези препоръки, особено от страна на органите и агенциите. Повечето институции и органи имат езикова политика на уебсайта, докато повечето агенции не го правят.
- Изборът на вътрешни работни езици оказва влияние върху наличието на документи, публикувани на уебсайтовете на агенциите, и върху тяхната комуникационна политика.

4.1 Въведение

В настоящата глава са представени вътрешните езикови правила и езиковата политика на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС. Обсъждането на езиковата политика на уебсайта е от значение, тъй като много вътрешни работни документи, проектодоклади и записани устни съобщения могат да бъдат публикувани онлайн (т.е. да бъдат публикувани публично). Документите, изготвени за вътрешни цели и впоследствие публикувани онлайн, на практика изглежда се считат за страничен продукт от вътрешната комуникация и следователно са предмет на член 6 от Регламент № 1 (вж. „доктрината за специфичните случаи“, глава 3). В резултат на това тези документи често не подлежат на изисквания за писмен превод съгласно определено тълкуване на правото на ЕС, дори ако на практика те могат да бъдат неразличими от официалните публикации. Това мнение ще бъде критично оценено в глава 5.

4.2 Методология

Настоящата глава се основава на анализ на вътрешните процедурни правила или разпоредби на институциите, органите и агенциите на ЕС, съответните раздели на техните уебсайтове и научната и политическата литература относно езиковата политика на ЕС²⁹. В него също така се представя и обсъжда политиката (ако има такава), приета от институциите, органите и агенциите, която се отнася до използването на езици на техния уебсайт (използваме термина „езикова политика на уебсайта“). Въпреки това, има много различни подходи и формати. Уеб страниците могат да съдържат смесено съдържание, като например информация за вътрешните правила и в същото време комуникация на уебсайта. Ето защо в тази глава използваме термините езикова политика на уебсайта, за да включим изявленията, направени от институции, органи и агенции на техния уебсайт, относно езиците, използвани на самия уебсайт (напр. какви документи се предоставят на разположение на кои езици), и по-общо относно езиците, използвани за обществеността. Уебстраница, която само докладва вътрешната езикова уредба, съдържаща се в процедурния правилник на институцията, не може да се разглежда като подходяща езикова политика на уебсайта.

4.3 Езикови режими в институциите, органите и агенциите на ЕС

В ЕС съществуват различни езикови режими. Тази глава показва, че в някои случаи езиковите режими формално включват ограничен брой работни езици, докато в повечето случаи използването на малко или един работен език(ци) е резултат от оперативни практики.

4.3.1 Европейски парламент

Многоезичната комуникация е от съществено значение за успешното функциониране на избрана институция, представляваща граждани, които говорят различни езици. В своя процедурен правилник (Европейски парламент, 2021 г.) ЕП предвижда, че всички документи се изготвят на официалните езици и че всички членове на ЕП имат право да се изразяват и да бъдат адресирани на всички официални езици или, на по-малки заседания, на официалните езици, поискани от участниците.³⁰ По-специално член 167 от Правилника за дейността предвижда, че:

- „1“. Всички документи на Парламента се изготвят на официалните езици.
2. Всички членове на ЕП имат право да се изказват в Парламента на официалния език по техен избор [...]
3. На заседанията на комисиите и делегациите се осигурява устен превод от и на официалните езици, които се използват и изискват от членовете и заместниците на тази комисия или делегация.
4. На заседанията на комисиите и делегациите извън обичайните места на работа се осигурява устен превод от и на езиците на членовете, които са потвърдили, че ще присъстват на заседанието. По изключение тези разпоредби могат да бъдат направени по-гъвкави. Бюрото приема необходимите разпоредби.
5. След обявяване на резултата от гласуването председателят се произнася по всички искания, свързани с предполагаеми несъответствия между различните езикови версии.“

29 Авторите на това проучване биха искали да благодарят на г-н Petros Katsoulas (University Paris II Panthéon-Assas) и д-р Marco Cívico (Женевски университет) за тяхната ценна помощ при подготовката на тази глава.

30 За подробности вж. също Кодекса за поведение относно езиковото многообразие (Европейски парламент, 2019 г.). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Изходният език на писмените документи на ЕП обикновено е английски. Van der Jeught (2021 г.) докладва, че между 2015 г. и 2019 г. (цифрите са закръглени към единицата в оригиналния източник), английският е изходният език на 72 % от документите, които в крайна сметка са преведени, следван от френски (13 %), италиански (4 %), немски (3 %), испански (3 %) и 6 % на всички останали езици.

Устната комуникация, в контекста на официалните заседания, е многоезична, но отделните оратори използват предимно официалния език (или един от официалните езици) на своята държава по произход, като разчитат на службата за устен превод. Владееенето на езика позволява на членовете на ЕП да имат по-високо основание в аргумента, а изграждането на консенсус или споразумение изисква от партиите да изяснят позициите си. Въпреки това беше отбелязано, че говорещите понякога предпочитат да преминат към английски език, за да се обърнат директно към някои от техните събеседници по време на дебат, като по този начин заобикалят системите за езикова медиация. Изследванията показват, че комуникацията на един или няколко широко разпространени езика в ЕП се счита за жизнеспособна, доколкото членовете на ЕП знаят, че могат да се върнат към надежден устен и писмен превод на родния си език в случай на нужда (Ringe, 2022 г.). С други думи, многоезичието е предпазна мрежа, която прави политически възможно използването на един или няколко работни езика на някои заседания. Да се даде възможност на участниците от ЕС да разчитат на родния си език е важен фактор, който смекчава неравенствата и езиковата несигурност, произтичащи от използването на един или няколко лингва франка (Ringe, 2022 г.).

4.3.2 Европейски съвет и Съвет на Европейския съюз

Европейският съвет споделя своя уебсайт със Съвета на Европейския съюз и поради тази причина ги разглеждаме заедно. Представлявайки интересите на държавите членки, от това следва, че подкрепата за многоезичието от страна на Съвета е важна от гледна точка на равенството между държавите членки и техните представители и точността на разбирането, не на последно място поради необходимостта от одобряване на законодателство в различните езикови версии, които са еднакво автентични и обвързващи. Вътрешният езиков режим на двете институции се определя с Решение на Съвета от 1 декември 2009 г. за приемане на процедурния правилник на Съвета (2009/937/ЕС)³¹. Член 14 предвижда, че:

„1“. Освен ако Съветът не реши друго с единодушие по съображения за спешност, Съветът обсъжда и взема решения само въз основа на документи и проекти, изготвени на езиците, посочени в действащите правила, уреждащи езиците.

2. Всеки член на Съвета може да се противопостави на обсъжданията, ако текстовете на предложените изменения не са изготвени на езиците, посочени в параграф 1, както той може да уточни.“

„Правилата в сила относно езиците“ е правило № 1. Hanzl and Beaven (2017 г.) докладва, че преводаческата служба на Съвета е разделена на 24 отдела (по един на всеки официален език) и че езикът на изходните документи е предимно английски. Van der Jeught (2021 г.) докладва данни за разпространението на преведените документи по изходен език в Съвета. През 2019 г. 90,5 % от преведените документи първоначално са изготвени на английски език, 4,4 % на френски и 0,6 % на немски език. Това представлява увеличение спрямо английския език в сравнение с 2017 г., когато стойностите бяха съответно 86,4 %, 6,1 % и 1 %.

31 ОВ L 325, 11.12.2009 г., стр. 35—35. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

4.3.3 Европейска комисия

Вътрешният процедурен правилник на Европейската комисия не определя официално нейния езиков режим. Член 17 от Процедурния правилник на Комисията [C(2000) 3614],³² консолидиран текст, предвижда, че:

„Параграфи 1—3: Всички актове, приети от Комисията [по време на заседание, чрез писмена процедура, чрез процедура на оправомощаване, процедура на делегиране или чрез вторично делегиране], се прилагат на автентичния език или езици по такъв начин, че да не могат да бъдат разделени, към обобщена бележка, изготвена в края на заседанието, на което са приети.

Те се заверяват с подписите на председателя и генералния секретар на последната страница на обобщената докладна записка.

Параграф 4, (...) „инструменти“ означава всеки инструмент, посочен в член 288 от ДФЕС.

Параграф 5 [...] „автентичен език или езици“ означава официалните езици на Европейския съюз [...] в случай на инструменти с общо приложение, както и езика или езиците на тези, до които са адресирани, в други случаи.“

Като има предвид, че „Комисията не се е възползвала от клаузата за изключение в член 6 от регламентите, [тя] изглежда е променила принципа, установен в [регламентите], [тъй като] вместо да посочва конкретните случаи, в които се прави изключение от общия принцип на равенство на всички официални езици, [тя] използва като общо правило три работни езика, с изключение на специфични случаи, в които другите езици са автентични и следователно тяхното използване е необходимо“ (van der Jeught, 2015 г.: 132).

Трите традиционни работни (или процедурни) езика са английски, френски и немски, но на практика английският постепенно се превърна в основен работен език — процес, който се ускори след разширяването през 2004 г. (Leal, 2021). Според Lequesne (2021 г.) през 2007 г. 73,5 % от документите, изготвени от Европейската комисия, са били на английски език, 12,3 % на френски език и 2,4 % на немски език. През 2019 г. дялът на документите, чийто изходен език е английски, се е увеличил до 85,5 %, докато френският е намалял до 3,7 % (вж. също van der Jeught 2021).

Това не означава, че преводите на работни документи на езици не са достъпни за вътрешни заседания. Комисията публикува насоки за това кои видове документи трябва да бъдат преведени на колко езика и очакваните срокове (Европейска комисия, 2016 г.).³³ Някои документи трябва да бъдат достъпни на английски, френски и немски език (напр. дневния ред и протоколите от заседанията на колегиума), други следва в крайна сметка да бъдат достъпни на всички официални езици (напр. Зелена книга/Бяла книга). Има известна свобода на действие при прилагането на политиката за превод. Например поканата за представяне на оферти и поканата за представяне на предложения и уебстраниците на уебстраницата Еигора следва да бъдат преведени „при необходимост“ (Европейска комисия, 2016 г., приложение 1). Проведените интервюта за това проучване показват също, че от 1972 г. насам съществуват вътрешни насоки относно устния превод, според които предоставянето на услуги за устен превод трябва да се основава на „реални нужди“.

4.3.4 Съд на Европейския съюз

Специалният статут на Съда на ЕС по отношение на езиковата политика е признат в ДФЕС: „Правилата, уреждащи езиците на институциите на Съюза, се определят от Съвета с единодушие чрез регламенти, без да се засягат разпоредбите, съдържащи се в Статута на

32 ОВ L 308, 8.12.2000 г., стр. 26—34. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

33 На разположение на адрес: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000 &lang=en](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000 &lang=en)

Съда на Европейския съюз“ (ДФЕС: Член 342; акцентът е добавен) и в член 7 от Регламент № 1: „Езиците, които ще се използват в производствата на Съда, се определят в неговия процедурен правилник“. Езиковият режим на Съда на ЕС е установен в член 64 от Статута на Съда на ЕС,³⁴ членове 36—42 от Процедурния правилник на Съда³⁵ и членове 44—49 от Процедурния правилник на Общия съд.³⁶ Член 64 от Статута на Съда на ЕС гласи:

„Правилата, уреждащи езиковия режим, приложим в Съда на Европейския съюз, се определят с регламент на Съвета, който действа с единодушие. Настоящият регламент се приема или по искане на Съда и след консултация с Комисията и Европейския парламент, или по предложение на Комисията и след консултация със Съда и Европейския парламент.

До приемането на тези правила продължават да се прилагат разпоредбите на Процедурния правилник на Съда и на Процедурния правилник на Общия съд, уреждащи езиковия режим. Чрез дерогация от членове 253 и 254 от Договора за функционирането на Европейския съюз тези разпоредби могат да бъдат изменяни или отменяни само с единодушното съгласие на Съвета.“

Членове 36—42 от Процедурния правилник на Съда се отнасят до използването на езиците на дадено дело и езиците, използвани при публикуването. По-специално, член 36 („Език на делото“) предвижда, че „езикът на делото е български, хърватски, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански или шведски език“. Член 40 („Езици на публикациите на Съда“) предвижда, че „публикуванията на Съда се издават на езиците, посочени в член 1 от Регламент № 1 на Съвета“. От 2004 г. насам много решения се публикуват изцяло в ECR (Доклади на Европейския съд) на всички езици на публикуване, някои решения се публикуват чрез откъси на всички езици, а „непубликуваните“ решения се споменават само в ECR на всички езици на публикуване (Wright, 2018 г.).

Накрая, членове 44—49 от Процедурния правилник на Общия съд имат същото съдържание като членове 36—42 от Процедурния правилник на Съда с адаптиране към компетентността на Общия съд. Прилагането на езиковия режим на Съда на ЕС прави Съда на ЕС най-многоезичната институция на ЕС, заедно с Европейския парламент (Clément-Wilz, 2022a). Проучване на уебсайта Curia, представено в Clément-Wilz (2022a), показва, че през периода 2014—2021 г. 29,5 % от решенията са използвали английски език, 18,5 % немски, 17,6 % френски, 7,7 % италиански, 6,7 % испански и 3,6 % нидерландски. Преобладаването на английския език като език на производството може да се обясни с големия брой преки иски, заведени пред Съда на публичната служба на този език. Ако обаче се съсредоточим само върху Съда на ЕС, процентите се променят: 22,4 % от решенията използват немски език, 16,1 % английски, 10,4 % френски, 9,2 % италиански, 8,1 % испански, 6,7 % нидерландски и 4,4 % полски, а в преюдициалните дела 25 % немски, 10,6 % италиански, 9,1 % нидерландски, 8,6 % френски, 7,8 % испански, 5,6 % английски и 4,4 % полски (Clément-Wilz, 2022a).

Всички съответни документи се превеждат на френски език. Разискванията се провеждат и на френски (макар и понякога на английски език) и без устен превод (Ringe, 2022). Предварителните и окончателните съдебни решения са изготвени на френски език, а последните впоследствие се превеждат на оригиналния език на процедурата, както и на другите официални езици на ЕС (McAuliffe, 2016 г.; Pingel, 2018 г.). Тази практика на френски като работен език за Съда на ЕС контрастира с другите институции на ЕС, където

34 ОВ С 202, 7.6.2016 г., стр. 210—229. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

35 ОВ L 265, 29.9.2012 г., стр. 1—42. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

36 ОВ L 105, 23.4.2015 г., стр. 1—66. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

английският е преобладаващият работен език. Причината за тази особеност може да се проследи до 50-те години на миналия век (Horspool, 2006), когато английският не е официален език на Съюза, а френският е езикът, който често се използва сред европейските юристи.

4.3.5 Европейска централна банка

Като институция след влизането в сила на Договора от Лисабон Европейската централна банка (ЕЦБ) се подчинява на правилата, предвидени в Регламент № 1. Изрично изключение от регламента се признава в процедурния правилник на ЕЦБ (2004/257/ЕО),³⁷ член 17:

„Параграф 2. Насоките на ЕЦБ се приемат от Управителния съвет и след това се нотифицират на един от официалните езици на Европейските общности и се подписват от името на Управителния съвет от председателя. Те посочват причините, на които се основават. Уведомяването на националните централни банки може да се извършва чрез телефакс, електронна поща или телекс или на хартиен носител. Всички насоки на ЕЦБ, които ще бъдат официално публикувани, се превеждат на официалните езици на Европейските общности [подчертаването е добавено].

Параграф 6. Указанията на ЕЦБ се приемат от Изпълнителния съвет и след това се нотифицират на един от официалните езици на Европейските общности и се подписват от името на Изпълнителния съвет от председателя или от двама членове на Изпълнителния съвет. Уведомяването на националните централни банки може да се извършва чрез телефакс, електронна поща или телекс или на хартиен носител. Всички инструкции на ЕЦБ, които ще бъдат официално публикувани, се превеждат на официалните езици на Европейските общности.

Параграф 8. Принципите на Регламент (ЕО) № 1 на Съвета за определяне на езика, който да се използва от Европейската икономическа общност (1) от 15 април 1958 г., се прилагат за правните актове, посочени в член 34 от Устава [т.е. регламенти, решения, препоръки и становища, които тя издава].“

Athanassiou (2006) отбелязва, че при спазване на общите правила на Регламент № 1 (вж. Hanf et al. 2010 г.), ЕЦБ работи с гъвкав езиков режим, който зависи от вида на комуникацията. Вътрешният работен език е английски. Това отразява факта, че английският език е доминиращият език на научните изследвания в икономиката и на финансовите пазари. Вътрешните услуги за устен превод са много ограничени и ad hoc, когато има нужда. Няма вътрешни устни преводачи и по време на ключови пресконференции устният превод е ограничен до немски и френски език и се предоставя от услуга, възложена на външни изпълнители.

Комуникацията с други национални органи може да се осъществява на другите езици на ЕС. През ноември 2004 г. ЕЦБ пое преки надзорни задачи върху най-големите банки в еврозоната, оставяйки надзора върху по-малките банки на националните органи (Buell, 2014a). За тази цел ЕЦБ публикува проект на правната основа на дейността си като надзорен орган на различните национални институции. Първата версия на този документ беше разгледана със загриженост от някои от най-големите банки в ЕС, които, наред с другото, се оплакаха от езика, на който могат да общуват, тъй като ЕЦБ поиска комуникацията да се осъществява изключително на английски език (Lawton, 2014 г.). Вследствие на жалби ЕЦБ се съгласи, че може да вземе решение относно езика за комуникация и избра своя национален език. Много банки взеха това решение, за да гарантират правилното използване на техническите термини и концепции (Buell, 2014b). Понастоящем шест езика се използват за комуникация с най-големите банки: Английски, немски, фински, френски, италиански и испански език.

37 ОВ L 80, 18.3.2004 г., стр. 33—41. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

4.3.6 Европейска сметна палата

Езиковият режим на Европейската сметна палата (ЕСП) е определен в нейния процедурен правилник.³⁸ Член 28 предвижда, че:

„1“. Докладите, становищата, забележките, декларациите за достоверност и другите документи, ако са предназначени за публикуване, се изготвят на всички официални езици.

2. Документите се заверяват с представянето на подписа на председателя на всички езикови версии.“

Вътрешната комуникация на ЕСП се основава на политика на „ограничено многоезичие“, основана на английски и френски език.³⁹ Въпреки че и двата езика се използват за някои вътрешни формални комуникации, на практика английският се превърна в лингва франка през последните години, водена от разширяването от 2004 г. с френски доминиращ преди това. Съществува много ограничена необходимост от превод на вътрешни документи — главно когато се получават съобщения от държавите членки (напр. отговори на одитни доклади), които ще бъдат преведени на английски език за вътрешна употреба. Събеседванията на Сметната палата потвърждават, че външната комуникация е съсредоточена главно върху публикуването на одитни доклади и становища на всички езици на ЕС.

4.3.7 Езиковият режим на органите и агенциите на ЕС

Органите и агенциите на ЕС могат да подлежат на правила, различни от тези, които уреждат комуникацията в институциите на ЕС. Както е отбелязано в глава 3, всички принципи, установени в Регламент № 1, следва да се прилагат за органите и агенциите на ЕС. Ако обаче регламентът за създаване на орган или агенция предвижда специфичен езиков режим, който изрично се отклонява от правилата на Регламент № 1, последният няма да се прилага (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021 г., вж. глава 3). **Що се отнася до спазването на законодателството на ЕС в областта на езиците, агенциите и органите следва да спазват Регламент № 1, освен ако регламентът за създаване на орган или агенция изрично предвижда друго.**

В настоящия раздел са представени езиковите режими на органите и агенциите на ЕС. В приложение 1.4 е включен списък с позовавания на процедурния правилник и вътрешните разпоредби на 42-те агенции. Този раздел показва, че учредителният акт на някои органи или агенции предвижда езиков режим или с изрично позоваване на Регламент № 1, или с разпоредби, установяващи такъв режим, или разрешаващи установяването на вътрешен езиков режим. Някои органи или агенции не предвиждат никакъв езиков режим. Като цяло езиковият режим на органите и агенциите често е неясен, не следва сравнима структура и през повечето време разчита на имплицитни правила и практики.

Органи на ЕС

Европейската служба за външна дейност не разполага с изричен езиков режим.⁴⁰ **Европейският икономически и социален комитет (ЕИСК)** не разглежда езиковия режим в своя процедурен правилник. Член 64, параграф 3 просто предвижда гражданинът на ЕС да пише на Комитета на официален език и да получава отговор на същия език (в съответствие с

38 ОВ L 103, 23.4.2010 г., стр. 1—6. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

39 Вж. комуникационните политики и стандарти на Палатата. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

40 Решение 2010/427/ЕС на Съвета от 26 юли 2010 г. за определяне на организацията и функционирането на Европейската служба за външна дейност (ОВ L 201, 3.8.2010 г., стр. 30—40). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

член 24 от ДФЕС).⁴¹ Процедурният правилник на **Европейския комитет на регионите** (КР) съдържа правило относно условията за устен превод (член 80), съгласно което „при условията за устен превод, доколкото е възможно, се спазват следните принципи: ⁴²

разискванията на Комитета са достъпни на официалните езици, освен ако Бюрото не реши друго.

б) Всички членове имат право да се обръщат към пленарната сесия на избория от тях официален език. Изявленията на един от официалните езици се превеждат на другите официални езици и на всеки друг език, който Бюрото счита за необходим. Това важи и за езиците, за които тази възможност е предвидена в административните споразумения между Комитета и различни държави членки.

в) По време на заседанията на Бюрото, комисията и работната група се осигурява устен превод от и на езиците, използвани от членовете, които са потвърдили, че ще присъстват на заседанието.“

В процедурния правилник на **Европейската инвестиционна банка** (член 9) се предвижда, че „всеки член на Съвета на гуверньорите има право да се възползва от един от официалните езици на Съюза. Той може да изиска всеки документ за разглеждане от Съвета да бъде изготвен на език по негов избор“. ⁴³ Езиковият режим на **Европейския омбудсман** е установен в решението на Европейския омбудсман за приемане на разпоредби за прилагане⁴⁴:

„3.1. Всяко лице може да пише на омбудсмана на всеки от езиците на Договора по всеки въпрос, който попада в компетентността на омбудсмана. Омбудсманът изготвя отговора на този език на Договора.

13.2. Жалба може да бъде подадена до омбудсмана на всеки от езиците на Договора. Омбудсманът поддържа връзка с жалбоподателя на този език.

13.3. При изключителни обстоятелства омбудсманът може да поиска от институциите да предоставят копия от съответните документи на езика на жалбата. При отправянето на такова искане омбудсманът действа пропорционално на нуждите на жалбоподателя и разумно по отношение на ресурсите на институциите.“

Езиковият режим на **Европейския надзорен орган по защита на данните** е в неговия процедурен правилник:⁴⁵

„Член 16, параграф 2: ЕНОЗД разглежда жалбите, подадени в писмена форма, включително в електронна форма, на всеки официален език на Съюза и в които се предоставят необходимите подробности, за да може жалбата да бъде разбрана.

Член 31:

1. ЕНОЗД е ангажиран с принципа на многоезичието, тъй като културното и езиковото многообразие е един от крайъгълните камъни и предимства на Европейския съюз. ЕНОЗД се стреми да намери баланс между принципа на многоезичието и задължението за осигуряване на добро финансово управление и икономии за бюджета

41 Консолидирана версия на Правилника за дейността на Европейския икономически и социален комитет. ОВ L 324, 9.12.2010 г., стр. 52—68. На разположение на адрес: [шаблон:Филм \(01\)](#)

42 Вж. ОВ L 472/1 30.12.2021 г. На разположение на адрес: [шаблон:Филм \(01\)](#)

43 Правилник за дейността на Европейската инвестиционна банка. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

44 Европейският омбудсман: Решение на Европейския омбудсман за приемане на разпоредби за прилагане (2016/С 321/01). На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

45 Вж. ОВ L 204/49, 26.6.2020 г. „Решение на Европейския надзорен орган по защита на данните от 15 май 2020 г. за приемане на процедурен правилник на ЕНОЗД“. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

на Европейския съюз, като по този начин прагматично използва ограничените си ресурси.

2. ЕНОЗД отговаря на всяко лице, което го разглежда по въпрос, попадащ в неговата компетентност, на един от официалните езици на Европейския съюз на същия език, използван за разглеждането му. Всички жалби, искания за информация и всякакви други искания могат да бъдат изпращани до ЕНОЗД на всеки от официалните езици на Европейския съюз и на тях се отговаря на същия език.

3. Уебсайтът на ЕНОЗД е достъпен на английски, френски и немски език. Стратегическите документи на ЕНОЗД, като например стратегията за мандата на Европейския надзорен орган по защита на данните, се публикуват на английски, френски и немски език.“

Процедурният правилник на **Европейския комитет по защита на данните** изрично предвижда, че „работният език на Комитета е английски. На редовните пленарни заседания на Комитета следва да се осигури устен превод на живо на всички официални езици на ЕС“ (член 23).⁴⁶

Агенции на ЕС

Анализът на правните разпоредби на агенциите на ЕС или други източници относно езиковите режими показва, че в учредителния регламент на 24 от общо 42 агенции⁴⁷ изрично се посочва, че се прилагат разпоредбите на Регламент № 1 (приложение 1.4). В осем от тези регламенти се предвижда също така Управителният съвет да може или да взема решение относно езиците, които да се използват при вътрешното функциониране или вътрешния език или работния език. Както е обяснено в глава 3, това не означава, че другите агенции по принцип не са обхванати от Регламент № 1. Независимо дали е изрично посочено от управителния съвет на Агенцията или е представено като практика на нейния уебсайт, 15 агенции изрично посочват, че вътрешният работен език е английски. Други агенции са приели повече вътрешни работни езици (вж. приложение 1.4). В решението на Управителния съвет на Европейската фондация за обучение се посочва, че „работните езици са английски, френски, немски, италиански и испански“, същите работни езици на Службата на Европейския съюз за интелектуална собственост. Специален случай е Центърът за преводи за органите на ЕС. Поради своята специфичност, тя е многоезична. В съвместното изявление на Съвета и Комисията, придружаващо регламента за създаване на Центъра, се посочва, че „По повод създаването на Центъра за преводи Съветът и Комисията потвърждават, че Центърът следва да бъде организиран по такъв начин, че да се даде възможност за равноправно третиране на официалните езици на Европейските общности, без да се засягат специфичните разпоредби относно използването на езиците на различните органи, от чието име работи Центърът“.

4.4 Използване на езици на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС

Европейският омбудсман (2019 г.) предостави препоръки за насочване на администрацията на ЕС относно използването на 24-те официални езика на ЕС при комуникацията с

46 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

47 Това включва 40 децентрализирани организации (агенции), включително тези, свързани с общата външна политика и политика на сигурност, и двете агенции и органи на Евратом. Изпълнителните агенции не са включени, тъй като са част от административната структура на Европейската комисия

обществеността.⁴⁸ Препоръките дават насоки за това как и кога да общуват на кои езици и какви общи практически стъпки да се въведат. Съгласно препоръките всяка институция, орган, служба и агенция на ЕС следва:

„1“. Установяване на ясна политика относно използването на официалните езици на ЕС, като се посочва кои езици се използват при какъв вид ситуация (например при обществени консултации, административни процедури, връзки с пресата или използване на социалните медии).

2. Публикува тази политика на своя уебсайт на всички официални езици в лесно достъпен формат.

3. Уверете се, че политиката се спазва и прилага последователно в цялата организация, например чрез възлагане на тази задача на отдел или екип, създаване на определен „езиков служител“ или чрез специален раздел в годишния доклад.

4. Да гарантира, че всички ограничения за използването на официалните езици са обективни, пропорционални и прозрачни. Езиковите ограничения не следва да се налагат изключително поради проблеми, свързани с разходите или времето, а най-вече след оценка на въздействието и уместността на информацията за конкретни групи заинтересовани страни и обществеността.

5. Публикува резюмета на ключови въпроси на всички или на възможно най-много официални езици, ако се прилагат езикови ограничения.

6. Предоставя на всички официални езици онези части от своите уебсайтове, които са от особен интерес за обществеността. Това следва да включва най-малко началната страница и страниците, които дават информация за нейната роля и данни за контакт.

7. Да гарантират, че гражданите, които пишат до администрацията на ЕС на официалния език по техен избор, получават отговор на същия език в разумен срок.

8. Целта е обществените консултации да станат достъпни на всички официални езици в началото на процеса на консултации. Ако не е възможно да се публикуват всички документи за консултация на всички официални езици, да се уточни, че мненията се приемат на всички официални езици.

9. Обединяване на ресурсите за превод, когато е възможно, за да се намалят разходите и да се гарантира, че гражданите получават повече информация на повече езици.

10. Да използват максимално всички налични инструменти и технологии за превод.“

Що се отнася до агенциите на ЕС, в публикуваното през 2012 г. общо съвместно изявление и общ подход на Европейския парламент, Съвета на ЕС и Европейската комисия относно децентрализираните агенции се⁴⁹ подчертава значението на прозрачността в отношенията със заинтересованите страни и се препоръчва „уебсайтовете на агенциите да бъдат възможно най-многоезични, за да се улесни консултирането им с гражданите на всички държави членки. Агенциите следва да предоставят чрез своите уебсайтове информацията, необходима за осигуряване на прозрачност, включително финансова прозрачност.“

Следователно препоръките на омбудсмана не могат да бъдат изпълнени само чрез публикуване онлайн на процедурния правилник относно езиците, използвани във вътрешните дейности на институциите, органите или агенциите. Те предлагат да се отиде по-далеч и да се публикува на уебсайта на всяка институция, орган и агенция информация за използваните езици, включително комуникация, насочена към публика като пресата или

48 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

49 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

широката общественост, независимо дали публикуваните документи са достъпни в Официален вестник. Това включва също така да се обясни кои езици се използват на самия уебсайт и за каква цел или вид документ. „Езиковата политика на уебсайта“ може да се разглежда като самоописание на начина, по който институция, орган или агенция управлява публикуването на документи и страници на своя уебсайт, и по-общо на техния комуникационен подход.

Анализът на Сметната палата показва, че **има възможност за подобряване на изпълнението на тези препоръки, особено от страна на органите и агенциите**. Установихме, че повечето институции и органи имат езикова политика на уебсайта, докато повечето агенции не го правят. Пълна транскрипция на езиковата политика на интернет страницата на институциите, органите и агенциите е на разположение съответно в приложения 1.1, 1.2, 1.3 и 1.4. Основните констатации могат да бъдат обобщени, както следва.

- **Институции на ЕС:** ЕП няма езикова политика на уебсайта, но има уебстраница, обобщаваща езиковата политика на ЕС като цяло.⁵⁰ Европейският съвет и Съветът на Европейския съюз обясняват как използват езиците на своя уебсайт.⁵¹ Езиковата политика на уебсайта на Европейската комисия се съдържа в уебстраницата „Езици на нашите уебсайтове“.⁵² Уебсайтът на Съда на ЕС не съдържа раздел относно управлението на многоезичието във външната комуникация, а просто уебстраница, обобщаваща езиковия режим, съдържащ се в вече обсъдените по-горе процедурни правила⁵³. ЕЦБ изяснява езиковата политика на своя уебсайт, вж. уебстраницата „Езикова политика на този уебсайт“⁵⁴. Езиковата политика на ЕСП е обяснена в нейните „Комуникационни политики и стандарти“⁵⁵ и „Комуникационна политика и принципи“⁵⁶. Първият документ просто обобщава официалния езиков режим на ЕСП и не се отнася до комуникацията по интернет. Вторият документ съдържа описание на подхода на Палатата към цифровата комуникация.
- **Органи на ЕС:** Четири от седем органа на ЕС са публикували езикова политика на уебсайта: Европейската служба за външна дейност;⁵⁷ Европейският комитет на регионите,⁵⁸ Европейската инвестиционна банка⁵⁹ и Европейският омбудсман“, като⁶⁰ последният е най-всеобхватната езикова политика сред органите на ЕС. Уебсайтовете на Европейския икономически и социален комитет, Европейския надзорен орган по защита на данните и Европейския комитет по защита на данните не съдържат информация относно използването на езиците на тези органи.
- **Агенции на ЕС:** Само 11 от 42 агенции представят своята езикова политика на своя уебсайт. Външната комуникационна политика на агенциите, когато е посочена на уебсайта,

50 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

51 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

52 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

53 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

54 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

55 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

56 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

57 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

58 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

59 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

60 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

може да бъде намерена в приложение 1.4 заедно с описанието на техния езиков режим, тъй като първите спомагат за изясняването на втория. 11-те агенции са: Европейска агенция за безопасност и здраве при работа; Европейски център за профилактика и контрол върху заболяванията; Европейска агенция по околна среда; Европейски орган за безопасност на храните; Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд; Европейска агенция за морска безопасност; Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании; Агенция на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие; Агенция на Европейския съюз за оперативното управление на широкомащабни информационни системи в пространството на свобода, сигурност и правосъдие; Служба на Европейския съюз за интелектуална собственост; и Европейската агенция по отбрана.

Втората ключова констатация е, че **някои уебстраници предоставят подробна и изчерпателна информация за многоезичния комуникационен подход на институцията, органа или агенцията, докато в други съдържанието е минимално.** В случая на агенциите изборът на езиците, които ще се използват, много често се влияе от вида на аудиторията, с общо предпочитание за едноезична комуникация на английски език, когато комуникацията е насочена към „експерти„или „медии“. С малки изключения, на уебсайта им се предоставят малко доказателства за езиковите умения и предпочитанията на тези участници.

Трето, **изборът на вътрешни работни езици оказва влияние върху наличието на документи, публикувани на уебсайтовете на агенциите, и върху тяхната комуникационна политика.** Примерите за Европейската агенция по отбрана и Агенцията на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие (вж. приложение 1.4) хвърлят светлина върху отношенията между практиките за вътрешна комуникация и външната комуникационна политика, тъй като една едноезична работна среда е по-вероятно да оправдае и да благоприятства едноезичната външна комуникация.

4.5 Заключение

Езиковите режими могат да се приемат самостоятелно от институциите на Съюза по силата на член 6 от Регламент № 1, което води до различия в практиките. Езиковият режим на шест институции на ЕС е официално определен (Европейският парламент, Европейският съвет, Съветът на Европейския съюз, Съдът на Европейския съюз, Европейската централна банка, Европейската сметна палата), докато вътрешният процедурен правилник на Европейската комисия не определя официално нейния езиков режим.

Езиковият режим на органите и агенциите понякога не е уточнен, често е неясен, не следва сравнима структура и през повечето време разчита на имплицитни правила и практики. Въпреки това всички принципи, установени в Регламент № 1, следва да се прилагат за органите и агенциите на ЕС, освен ако регламентът за създаване на орган или агенция изрично предвижда друго. Освен това, като въпрос на добра административна практика, както препоръчва омбудсманът, би било за предпочитане да се определи изрично езиков режим. Всъщност, ако вътрешните езикови режими бяха по-добре определени за някои органи и агенции, би било по-лесно да се провери тяхното прилагане и съответствие с Регламент № 1.

Прозрачността на комуникацията в ЕС би могла да бъде подобрена, ако политиката относно използването на езиците на уебсайтовете бъде определена по-ясно в съответствие с насоките на Европейския омбудсман и ако вътрешните езикови режими на институциите, органите и агенциите са по-ясни относно правилата, които трябва да се прилагат към вътрешните работни документи, публикувани на техните уебсайтове.

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

5 МНОГОЕЗИЧНА ТИПОЛОГИЯ НА ПОТРЕБНОСТИТЕ

ОСНОВНИ КОНСТАТАЦИИ

- Многоезичната комуникация на уебсайтовете на ЕС функционира в сива правна зона поради липсата на официални регулаторни задължения, въпреки решаващото и нарастващо значение на уебсайтовете на ЕС за разпространението на информация.
- Комуникацията на уебсайта не попада лесно в рамките на формалните правни категории, предвидени в Регламент № 1, като например разграничението между вътрешна и външна комуникация или „доктрината за конкретни случаи“.
- Традиционното разграничение между правно обвързващ акт — или акт, създаващ права и задължения — и правно обвързващ акт би могло да бъде адаптирано към съдържанието на уебсайта и по-специално към съдържание с незадължителна юридическа сила.
- Публикуването на съдържание, което има съществено въздействие върху правата и/или задълженията на гражданите (мекото законодателство), предприятията от ЕС и националните органи, или програмите или конкретни покани за представяне на предложения, пряко финансирани от институциите на ЕС, са конкретно съдържание. Следователно те могат да бъдат категоризирани като това, което наричаме „първични документи“.
- Първичните документи са в основата на многоезичната типология на потребностите, тъй като се основават на идеята, че те следва да попадат под защитния правен чадър на задълженията за многоезичие.

5.1 Въведение

Многоезичната комуникация на уебсайтовете на ЕС не е правно регламентирана, въпреки че е от решаващо значение за разпространението на информация от институциите, органите и агенциите на ЕС. Няма регламенти или официални правила, специално предназначени за комуникацията на институциите, органите и агенциите на ЕС чрез уебсайтове. Съдебната практика на Съда на ЕС относно публикуването на уебсайтове се отнася главно до въпроса за началния момент на срока, определен за образуване на производство срещу решения на агенция, които никога не са били публикувани в ОВ, а на нейния уебсайт. Също така ролята на многоезичната комуникация на уебсайтове в рамките на езиковия режим на институциите на ЕС се характеризира с липса на формалност и липса на ясни критерии. Следователно комуникацията на уебсайта работи в правна сива зона. Тази глава показва, че съществува необходимост от обща рамка и стандарти за многоезична комуникация чрез уебсайтовете на ЕС, които биха могли да бъдат насърчавани чрез по-голяма формалност и разграничаване на тази сива зона.

Главата и аргументът процедурат по следния начин. Комуникацията на уебсайтове може да засегне многоезичните задължения за публикуване на Регламент № 1 (раздел 5.3), въпреки че комуникацията на уебсайта не се вписва в предвидените в регламента формални правни категории (раздел 5.4). За да се регулира информацията, разпространявана по интернет, се твърди, че традиционното разграничение между правно обвързващ акт — или акт, създаващ права и задължения — и правно необвързващ акт, би могло да бъде адаптирано към съдържанието на уебсайта и по-специално към разпоредбите с незадължителен характер и съдържанието, което оказва въздействие върху правата на гражданите. Накрая, за да се уточни допълнително и да се очертае тази сива област в многоезичната комуникация, е разработена типология въз основа на т.нар. „съществен подход“, в който се разграничават

различията в многоезичните потребности въз основа на правни формални аргументи и мотиви относно съществените последици от избора на езикова политика (раздел 5.5).

5.2 Методология

Тази глава се основава на правни източници (първично и вторично право, съдебна практика на Съда на ЕС) и на правната литература, за да се анализира връзката между публикацията в ОВ (правно задължение за публикуване на 24 езика) и комуникацията в интернет (без формално задължение по Регламент № 1) и да се разбере къде се намира комуникацията на уебсайта в Регламент № 1. Предлага се правно тълкуване, основано на действащото позитивно право, особено когато правният контекст не е стабилен или ясен или ако има пропуски. Въз основа както на този правен подход, така и на анализа на вида на съдържанието на документите, публикувани от ЕС, настоящото проучвателно изследване предоставя нова многоезична типология на потребностите.

5.3 Режим за комуникация и публикуване на уебсайта

5.3.1 Публикуване и Наредба № 1

В член 297, параграф 1 от ДФЕС се предвижда, че законодателните актове се публикуват в Официален вестник, а член 297, параграф 2 — че сред незаконодателните актове „регламентите и директивите, които са адресирани до всички държави членки, както и решенията, които не уточняват адреса им, се публикуват в Официален вестник на Европейския съюз“. Освен член 297 от ДФЕС 249, параграф 1 от ДФЕС предвижда публикуването на процедурния правилник на Комисията. Освен това други документи са задължени да бъдат „публикувани“ (в ОВ или не), като например общ доклад за дейността на Съюза от страна на Комисията (член 249, параграф 2 от ДФЕС) или някои документи на Сметната палата (т.е. декларация за достоверност относно надеждността и точността на отчетите, както и законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции, както и годишния доклад след приключването на всяка финансова година), които трябва да бъдат публикувани в ОВ (член 287 от ДФЕС). По силата на член 232 от ДФЕС „процедурите на Европейския парламент се публикуват по начина, предвиден в Договорите и в неговия процедурен правилник“. В член 132 от ДФЕС се предвижда, че Европейската централна банка може да реши да публикува своите решения, препоръки и становища без позоваване на ОВ.

Както е предвидено в член 5 от Регламент № 1, задълженията за многоезичие се прилагат за публикуването в ОВ, а ОВ трябва да бъде публикуван на 24-те официални езика. Електронните издания на ОВ, публикувани след 1 юли 2013 г., са автентични, т.е. имат правна сила (вж. Регламент (ЕС) № 216/2013). Уебсайтът на Eur- lex посочва, че в ОВ има две серии: Серия L (законодателство); и серия С (информация и известия). Но Службата за публикации представя ОВ като се състои от три серии: Серия L (Законодателство); Серия С (информация и известия); и серия S (Допълнение към Официален вестник на Европейския съюз). Последното е достъпно в интернет (база данни TED).

Таблица 3: Преглед на серията ОВ и подсерията

Серия	Дата на създаване	Съдържание	Коментар
-------	-------------------	------------	----------

L	1952	<p>Първа категория: Законодателни актове⁶¹</p> <p>Втора категория: Незаконодателни актове:</p> <p>— незадължителни актове, които не са законодателни [не следват законодателна процедура], като например международни споразумения, регламенти, директиви, решения⁶²</p> <p>— незадължителни актове, като например препоръки и насоки, както и процедурни правила, актове, приети от органи, създадени по силата на международни споразумения и междуинституционални споразумения.</p>	<p>Вж. член 297 от ДФЕС:</p> <p>„Законодателните актове се публикуват в [ОВ]“ (член 297, параграф 1 от ДФЕС)</p> <p>Сред незаконодателните актове „регламентите и директивите, които са адресирани до всички държави членки, както и решенията, които не уточняват адреса им, се публикуват в [ОВ]“ (член 297, параграф 2 от ДФЕС).</p> <p>Публикуването на правни актове в ОВ е предпоставка за изпълняемостта на правните актове (<i>решение на Съда на ЕС Raske, 1979 г. и решение на Съда на ЕС Skoma-Lux, 2007 г., C-161/06</i>).⁶³</p> <p>Някои актове с общо приложение не са публикувани в ОВ, а на уебсайта на съответната агенция (<i>решение на Съда PPG и SNF срещу ЕСНА, 2013 г., вж. глава 3, 3.4.4</i>) по-горе.</p>
C	1968	<p>Част I: Резолюции, препоръки и становища,</p> <p>Част II: Информация като междуинституционални споразумения, съвместни декларации, информация от институциите, органите, службите и агенциите на Европейския съюз,</p> <p>Част III: Подготвителни актове, приети от институциите, органите, службите и агенциите, част IV: Обявления от институции, органи, служби и агенции на Европейския съюз, известия от държавите членки и известия относно Европейското икономическо пространство, част V), наричани „обявления“ относно а) административни процедури б) съдебни производства в) Процедури, свързани с прилагането на общата търговска политика г) Процедури, свързани с прилагането на</p>	<p>Подсерия СА (напр. C019A), със същия номер като серия С, публикувана в същия ден, съдържа покани за заявяване на интерес, обявления за свободни работни места: Изданията на СА могат да се появяват на един, няколко или всички официални езици.</p>

61 Съгласно член 289 от ДФЕС законодателните актове са решения, приети съгласно обикновената или специалната законодателна процедура. В някои специфични случаи, определени в Договорите, законодателните актове могат да включват актове, приети: по инициатива на група държави от ЕС или на Европейския парламент; по препоръка на Европейската централна банка; или по искане на Съда или на European Investment Bank.

62 Регламентите са правни актове, определени в член 288 от ДФЕС. Те имат общо приложение, задължителни са в своята цялост и са пряко приложими във всички държави — членки на Европейския съюз. Директивата е правен акт, приет от институциите на ЕС, насочен към държавите — членки на ЕС, и е обвързващ по отношение на резултата, който трябва да бъде постигнат. Решението е задължителен правен акт, който или може да има общо приложение, или да има конкретен адресат.

63 Решение на Съда на ЕС Raske, 98/78 [1979 г.]. На разположение на адрес: категория: Автомобили; Решение на Съда на ЕС по дело Skoma-Lux, C-161/06 [2007 г.]. На разположение на адрес: [категория: Автомобил](#)

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

		политиката в областта на конкуренцията д) Други актове.	
S	1978	Европейски обществени поръчки Първоначално публикувано в ОВ От 2003 г. серията S се намира в базата данни на TED. TED (електронен ежедневник за обществени поръчки) е онлайн версия на „Допълнение към Официален вестник“ на ЕС, посветена на европейските обществени поръчки.	„Информацията за всеки документ за обществена поръчка се публикува на 24-те официални езика на ЕС. Всички обявления от институциите на ЕС се публикуват изцяло на тези езици“ (вж. уебсайта на TED). Но базата данни TED следва също така собствените си правила и практика по отношение на използването на езика от всяка държава. Като общо правило търговете за обществени поръчки, които попадат в обхвата на правилата на ЕС, трябва да бъдат публикувани на портала TED. В TED основната информация за офертите е налична на всички официални езици на ЕС.

Член 5 от Правило № 1 се прилага за целия ОВ, без да се прави разлика между сериите и подсериите. Въпреки това, както е посочено на уебсайта EUR-Lex, „подсерия CA (напр. C019A), която има същия номер като серия C, публикувана в същия ден (например C019A), [...] съдържа покани за изразяване на интерес, обявления за свободни длъжности и т.н., които могат да се появят на един, няколко или на всички официални езици“. Що се отнася до базата данни TED, използването на език се различава за всяка държава, т.е. офертите, отворени за дружества от други държави, могат да бъдат намерени на родния език само ако вътрешният портал не използва многоезична функция в системата TED. Един въпрос е защо изданието на КО не попада в обхвата на задълженията за многоезичие. Същият въпрос може да бъде повдигнат и по отношение на серия S, която предвижда многоезичието само за основна информация.

Най-важното е, **че актовете с незадължителен характер нямат ясна правна рамка за (многоезично) публикуване.** Правилата с незадължителна юридическа сила имат две характеристики (вж. по-долу 5.5.3). Първо, те сами по себе си не генерират преки права, нито налагат преки задължения на своите адресати. Тяхната цел е да променят или повлияят на действията на субектите, към които са насочени. Второ, те представят, чрез съдържанието и начина си на разработване, степен на формализация и структуриране, която наподобява правилата на твърдото право. Актовете с незадължителна юридическа сила обикновено се публикуват в серия C, но препоръките и насоките могат да бъдат публикувани в L Serie. Това показва свободата на действие на институциите по отношение на публикуването на актове с незадължителна юридическа сила. Освен това практиката за публикуване в ОВ или не изглежда се дължи на целта на тази публикация, т.е. необходимостта адресатът на този акт да бъде информиран, и не е свързана с влизането в сила на правния инструмент (Деро 2017 г.). Същото може да се каже и за правната подготвителна работа: въпреки че Зелените и белите книги често са многоезични и повечето от предложенията на Европейската комисия са достъпни на Eur-lex на всички официални

езици, някои Зелени и бели книги, съобщения или насоки, както и повечето работни документи на службите на Комисията, не са.

5.3.2 Къде се намира комуникацията на уебсайта?

Следващият въпрос е критичният въпрос за състоянието на интернет комуникацията като форма на публикуване. Тъй като член 5 от Регламент № 1 формално се прилага само по отношение на публикуването в ОВ, определението за „публикуване“ заслужава допълнителна оценка. Като се има предвид, че „*акт, приет от институция на [Съюза], [...] не може да бъде изпълнен срещу физически и юридически лица в държава членка, преди те да имат възможност да се запознаят с него чрез надлежното му публикуване в Официален вестник на Европейския съюз*“ (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06 [2007 г.], точка 37),⁶⁴ може ли тази обосновка да се приложи към публикуването като цяло, което впоследствие би могло да включва всяко публично разгласяване, особено на уебсайт? Продължава ли Официалният вестник да има същата централна роля след развитието на интернет, което вече беше интегрирано в съдебната практика на Съда на ЕС (решение на Съда PPG и SNF/ЕСНА, 2013 г., параграф 31 и решение на Общия съд по дело *Bilbaína de Alquitranes* и о./ЕСНА, 2013 г., точка 31, вж. глава 3) и като се има предвид, че всяка институция, орган или дори лица в рамките на тези организации публикуват по такъв плавен и лесен начин? И накрая, защо Комисията ще приеме съобщение или насоки, ако заинтересованите страни не бъдат информирани? В този контекст трябва да се подчертае, че Официален вестник все още има предимството да е по-малко гъвкав и да дава по-голяма (правна) сигурност на предоставената информация.

5.3.3 Необходимостта от разграничаване на „сивата зона“

Институциите и органите на ЕС избират да публикуват актове с незадължителен характер в ОВ, за да го оповестят, както правят, когато публикуват документ директно на своя уебсайт. Например „Работни документи на персонала“ (оценки на въздействието, резюмета на оценките на въздействието, работни документи на службите на Комисията) никога не се публикуват в ОВ. Те обаче могат да бъдат намерени на уебсайта на Комисията на страниците на политиката, на уебсайта на Комитета за регулаторен контрол или на EUR-Lex, като за тях не се прилага задължение за многоезичие. Зелените книги дават подобен пример. EUR-Lex определя Зелената книга като документ, публикуван от Комисията, за да се стимулира обсъждането от заинтересованите страни по определени теми на европейско равнище. Зелените книги могат да доведат до законодателни промени, които след това са очертани в Бялата книга, и тяхното публикуване изглежда също така се прилага на случаен принцип. Зелените книги на Комисията често се публикуват в Eur-lex, но не и в ОВ (като Зелената книга относно защитата на малолетните и непълнолетните лица и човешкото достойнство при аудиовизуалните информационни услуги (COM(96) 483 окончателен); зелената книга относно защитата на полезните модели на единния пазар (COM(95) 370 окончателен); и Зелената книга за укрепване на взаимното доверие в европейското съдебно пространство — Зелена книга относно прилагането на законодателството на ЕС в областта на наказателното правосъдие в областта на задържането (COM(2011)327 окончателен). В същия дух документите на Комисията, които включват „предложения и други актове, приети в рамките на законодателна процедура, и „съобщения, препоръки, доклади, бели книги, зелена книга“ (EUR-Lex), изглежда не следват конкретна логика по отношение на публикуването.

Публикуването на уебсайт предоставя значителна свобода на действие на институциите на ЕС да публикуват на различни езици. Те могат да приемат документи извън обхвата на член 5 и от формалистична гледна точка не са обвързани с многоезични задължения. Ако обаче комуникацията на уебсайтове бъде взета сериозно, както Съдът на

64 Решение на Съда на ЕС по дело Skoma-Lux, цитирано по-горе.

ЕС вече е направил във връзка с правото на жалбоподателите на съд, вероятно е необходимо да се организира по-добре съдържанието на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС с оглед на задълженията за многоезичие.

5.4 Комуникация на уебсайта и езиков режим на Наредба № 1

5.4.1 Вътрешна и външна комуникация в Правило № 1

Член 1 от Регламент № 1 предвижда, че „официалните и работните езици на институциите на Съюза са [24-те признати езика]“. Тази фраза се тълкува като въвеждаща разграничение между „работни езици,“ и „официални езици“ и като определяща правилото, че само външна комуникация следва да се осъществява на всичките 24 официални езика (Labrie, 1993, 82; Fenet, 2001 г., 239; O'Regan, 2010, 117). От друга страна, не съществува оперативно правно разграничение между работни и официални езици (Cosmai, 2014 г.; Сомсич, 2016 г.). Първо, текстът предвижда, че работните езици са 24-те официални езика. Потенциално институциите, органите и агенциите биха могли да работят на всеки от тези 24 езика. Второ, Договорът за създаване на ЕОВС не прави разграничение между работни и официални езици. Трето, не е необходимо всички външни комуникации да се осъществяват на всичките 24 официални езика. Терминът „работни езици“ е широко разпространен. Оперативно „работни езици,“ може да се счита за синоним на „езици за вътрешна комуникация“. Всъщност внимателното тълкуване на Правило № 1 показва, че в този акт се прави разграничение между език за вътрешна комуникация и език за външна комуникация (таблица 4).

Таблица 4: Вътрешна и външна комуникация в Правило № 1

Правило № 1	Подходящо съдържание	Връзка с <u>вътрешната</u> комуникация	Правила за езиците
Член 1	Позоваване на „работни езици“	Работният език и езикът за вътрешна комуникация могат да се считат за синоними	В текстово отношение работните езици могат да бъдат всички или всички 24 езика.
Член 6	Определя езиковия режим в конкретни случаи	Вътрешната комуникация е обхваната от принципа на институционална автономност (Shuibhne, 2002, 126).	Всяка институция може да избере своя език за вътрешна комуникация (вж. глава 4)
Правило № 1	Подходящо съдържание	Връзка с <u>външната</u> комуникация	Правила за езиците
Членове 2 и 3	Пряка комуникация с държавите членки и техните граждани на официалния им език	Те се отнасят до някои аспекти на външната комуникация на институциите	24 официални езика
Член 5	Публикуване на правото на ЕС на 24-те официални езика в Официален вестник на	Благодарение на официалното публикуване, на вниманието на адресатите	24 официални езика

	Европейския съюз	и гражданите се предоставя текст.	
--	------------------	-----------------------------------	--

Въпреки тези два отделни правни режима разграничението между вътрешна и външна комуникация далеч не е ясно и „вътрешният езиков режим не може да бъде напълно отделен от правилата, уреждащи външните комуникации на институциите“ (AG Maduro, CJEC Case Kingdom of Spain срещу Евроюст, 2004 г., параграф 47).⁶⁵ Академичните среди също така демонстрираха, че изборът на работен език оказва въздействие върху външната комуникация (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020 г.). Освен това комуникацията на уебсайта не се вписва добре в нито една от категориите.

5.4.2 Къде се намира комуникацията на уебсайта?

На практика работните езици не се ограничават до чисто вътрешни въпроси, а се използват на уебсайтовете на институциите и органите на ЕС по отношение на новини, публикации от различни видове и насоки. С други думи, документите, използвани вътрешно, често се публикуват на уебсайтовете. Следователно много документи, достъпни само на работния език, са достъпни за обществеността (т.е. публикувани) само на този език. Както е анализирано в глава 4, някои агенции ясно заявяват, че използването на английски като работен език има пряко въздействие върху комуникационната им политика на уебсайта. Освен това омбудсманът посочва, че вътрешните документи, тъй като съществуват само на езика, на който са изготвени, могат да бъдат публикувани на този език (ЕО, dec. 3191/2006, проверка). Следователно Омбудсманът свързва разпространението с вътрешната редакция.

Въз основа на установеното право комуникацията в интернет не е обхваната от задълженията за многоезичие. Всъщност комуникацията в интернет не е посочена нито в Регламент № 1, нито в разпоредбите на Договора, посветени на пряката комуникация с гражданите, и следователно от формалистична гледна точка попада извън обхвата на правото на Съюза. Както бе отбелязано (вж. глава 3), **Съдът изрично е отхвърлил съществуването на общ принцип на правото на Съюза, който предоставя право на всеки гражданин да има версия на всичко, което би могло да засегне интересите му при всички обстоятелства на техния език** (Решение на Съда на ЕС по дело Kik/CXВП, 2003 г., точка 82).⁶⁶ По-конкретно, член 6 се тълкува от юристите в смисъл, че позволява на всяка институция да установи свой собствен езиков режим, по-специално, но не само по отношение на чисто вътрешни въпроси (van der Jeught, 2021 г.). Всъщност „не изглежда очевидно защо „специфичните случаи,“ ще бъдат ограничени до вътрешна комуникация,“ (O'Regan, 2010 г.).

Освен това Регламент № 1 се отнася само до пряката комуникация между институциите на ЕС и държава — членка на ЕС, или до „лице, което е под юрисдикцията на тази държава“ (членове 2 и 3). Публикуването на законодателството (член 4) или всяка информация, публикувана в Официален вестник (член 5), не се отнася до разпространение извън Официален вестник. Само ако следваме това ограничително и формалистично тълкуване на Регламент № 1, **„доктрината за конкретни случаи“ може да се разбира като приложима към външната комуникация, като например информация, достъпна на уебсайтове, медии, обществени консултации или дори комуникация с националните администрации, като се предоставя важна свобода на действие на институциите, органите и агенциите.** Подходът, възприет в настоящото проучване обаче, разглежда същността на съдържанието на публикациите и счита, че част от съдържанието на комуникацията на уебсайта попада в обхвата на задълженията за многоезичие.

⁶⁵ Становище на AG Maduro по дело CJEC, Испания/Евроюст, C-160/03 [2005 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

⁶⁶ Решение на Съда Kik, цитирано по-горе.

5.4.3 Към многоезична типология на потребностите

Гъвкавостта, предоставена на институциите на ЕС по отношение на многоезичната комуникация на уебсайтове, противоречи на практическите реалности и не отчита мащабната промяна в света на комуникацията. Регламент № 1 е бил написан преди съществуването на интернет и никога не е бил актуализиран, за да се вземат предвид промените, произтичащи от широкото използване на цифровите технологии. В същия дух Съдът на ЕС адаптира текстовете, които се отнасят до публикуването в ОБ на новата цифрова реалност (вж. по-горе, глава 3). Развитието на интернет, интензивната дейност по публикуване на институциите, агенциите и органите на ЕС или дори на отделни членове на ЕП размива разграничението между работен/вътрешен език и някои аспекти на езика за външна комуникация, уредени в членове 2, 3 и 5 от Наредба № 1. Както бе отбелязано по-горе, **съществува явна липса на логика при разглеждането на комуникацията на уебсайтове като част от доктрината за конкретните случаи, която е ограничена до вътрешната комуникация.** Други учени като Herbillon (2003 г.) отиват по-далеч, като твърдят, че е нарушение на езиковите права, че уебсайтовете на институциите на ЕС понякога са достъпни само на английски език. Уебсайтовете правят информацията публична и външна. Много латинските корени на думата „комуникация“ предполагат външност и споделяне (т.е. да имаме общо). В този смисъл комуникацията включва разпространение и често се тълкува като включваща двупосочен обмен с външен участник. Съдът на ЕС дори счита, че правилата с общо приложение са законно „публикувани“ на уебсайт на Агенцията, за да се защити правото на искова молба пред съд (вж. глава 3 по-горе).

От правна гледна точка **ние също така твърдим, че институциите, органите и агенциите на ЕС следва да се ползват само с ограничена свобода на преценка при прилагането на своята комуникационна политика.** Различни правни аргументи подкрепят това становище. Следвайки буквалното тълкуване и логиката на Наредба № 1, член 6 от Регламент № 1 представлява дерогация от принципа на многоезичието (Clément-Wilz, 2022 б). Следвайки тълкувателните норми на правото, то следва да се тълкува ограничително. Освен това би могло да се направи случай за функционално (или телеологично) тълкуване въз основа на целите на ЕС, както е предвидено в член 3 от ДЕС, за да се вземат предвид езиковото многообразие и потребностите на гражданите. В този смисъл доктрината за конкретните дела би могла да се тълкува по-тясно, отколкото досега е следвано от Съда на ЕС. Всъщност „те не трябва да имат право да го използват по друг начин, освен за целите на вътрешните си оперативни нужди“ (AG Maduro, дело CJEC Кралство Испания срещу Евроюст, 2004 г., точка 49). Автономията на институциите на ЕС представлява пренебрежителен статут и може да бъде по-ограничена. И накрая, и най-важното, разглеждайки същността на уебсайта, изглежда, че част от съдържанието попада в обхвата на задълженията за многоезичие. Що се отнася до публикациите и съобщенията на Комисията, предназначени за обществеността, омбудсманът се позовава на член 2 от Регламент № 1, като отбелязва, че **за да може външната комуникация да бъде ефективна**, е необходимо гражданите да разбират предоставената им информация (вж. също глава 7). Поради това в идеалния случай материалите, предназначени за гражданите, следва да бъдат публикувани на всички официални езици (ЕО, decis. 3191/2006, т. 2.6). Освен това, както е видно от предходния раздел, някои от съдържанието на уебсайта попадат в обхвата на член 5 от Регламент № 1 относно многоезичието във връзка с публикуването в ОБ.

5.5 Ограничаване на сивата зона: Материален подход

5.5.1 Обяснение на типологията

Като се има предвид нарастващото значение на уебсайтовете на ЕС за институционалната комуникация и разпространението на информация, е важно да се постави акцент върху съдържанието по същество на уебсайтовете. Както е показано в глава 7 от настоящото проучване, понастоящем в ЕС няма общ език, който да се разбира от по-голямата част от населението, и нито един от 24-те езика на ЕС не се говори на майчино или владеещо ниво от повече от 20 % от жителите на ЕС. Следователно едноезичният подход в комуникацията на уебсайтове е може би неефективен и силно изключващ.

За да се преодолее проблемът с липсата на официална правна рамка, посветена на цифровата комуникация, този раздел съдържа предложения за това как да се разработи **реалистична рамка и стандарти за многоезична комуникация на уебсайтове, които могат да бъдат съвместими с бюджетните ограничения**. В него се разработва многоезична типология на потребностите въз основа на т.нар. „съществен подход“, при който се разграничават различията в многоезичните потребности въз основа на правни формални аргументи и мотиви относно съществените последици от избора на езикова политика.

- 1) Правните разпоредби на ЕС предоставят на гражданите, предприятията и държавите членки някои езикови права.
- 2) Тези права трябва да се спазват и когато се правят публикации на уебсайтове.
- 3) Институционалните уебсайтове следва да бъдат обхванати от някои задължения за многоезичие.
- 4) Съществен подход помага да се определи типологията, използвана за класифициране и анализ на съдържанието на уебсайта на ЕС, за да се намери баланс между необходимостта от многоезична комуникация и бюджетните ограничения.

Клетка 5: Четири логически стъпки към многоезична типология на потребностите

Предлагаме многоезична типология на нуждите, организирана в съответствие с три класа или „типове“ от 1) основни документи 2) първични документи и 3) вторични документи. Тези три класа или „типове“ включват различни видове съдържание, достъпно на уебсайтовете на ЕС, представени в глава 6. По-подробно описание на основните документи е представено

Основните документи включват на първо място всички документи, които са формално правно обвързващи, които имат правно действие („твърдо право“), и които се отнасят до обявленията за наемане на работа. Тези документи трябва да бъдат преведени по силата на разпоредбите на Договорите, Регламент № 1 или съдебната практика на Съда на ЕС, както е обяснено по-горе в глава 3. Този вид включва например документите, публикувани в Официален вестник, част Л и съдебната практика на Съда на Европейския съюз. На второ място, тази категория включва европейски граждански инициативи, петиции до Европейския парламент, жалби до Европейския омбудсман и отговори на писма на граждани, тъй като многоезичието се прилага съгласно членове 24 и 20 от ДФЕС и Регламента относно европейската гражданска инициатива. Тези четири вида документи попадат в тази категория, тъй като могат да бъдат подадени на всеки от официалните езици. Липсата на многоезичие (напр. липса на точни преводи) ще представлява формално и сериозно нарушение на равенството и действащите правила.

Първичните документи включват документи, които формално не са правно обвързващи, и документи, които не са предмет на официални задължения за езиково многообразие. Както е обяснено по-горе (раздел 5.4), уебсайтовете са преди всичко инструмент за външна комуникация и могат да съдържат документи със съществено въздействие върху правата и/или задълженията на гражданите, предприятията от ЕС и националните органи (незадължително законодателство) или програми или конкретни покани за представяне на предложения, пряко финансирани от институциите на ЕС, или правни подготвителни документи. Този вид включва например покани за представяне на оферти и предложения за проекти; документи, отнасящи се до насоките за държавна помощ; съобщения и препоръки, например относно държавните помощи, безопасността на храните или лекарствените продукти. В тази област институциите изглеждат разполагат с известна степен на гъвкавост и свобода на действие: те могат да изберат да публикуват в ОВ, част В, която включва прилагането на пълно многоезичие, както е предвидено в член 5 от Регламент № 1, или да изберат да не го правят. Следователно липсата на точна многоезична комуникация в тези документи може потенциално да представлява нарушение на задълженията за многоезичие. В действителност член 6 се тълкува стеснително и някои съдържания биха могли да попаднат в обхвата на задълженията за многоезичие по членове 2—5, както е обяснено по-горе (раздел 5.4.3). Те могат също така да окажат съществено въздействие върху равенството между гражданите.

Вторичните документи включват документи, които не са формално правно обвързващи, не е необходимо да бъдат преведени или тълкувани по силата на разпоредбите на Договорите или на Регламент № 1 или на съдебната практика на Съда на ЕС и които като цяло нямат съществени последици нито за правата и/или задълженията на гражданите, предприятията от ЕС и националните органи, и които не включват програми или конкретни покани за представяне на предложения, пряко финансирани от институциите на ЕС. Един прост пример са информационни уебстраници за историята на институциите на ЕС или интервюта с комисари на ЕС. Вторичните документи включват остатъчна категория, в която задълженията за многоезичие не се прилагат и не следва да се прилагат. Това не означава, че тези документи са маловажни от информативна или символична гледна точка, а само липсата на точен превод или устен превод води до по-малко значими последици за равенството, отколкото за основните и първичните документи. Прилагателното „точност“ се използва тук нарочно. За вторичните документи прилагането на машинен превод към писмени документи или към субтитри, генерирани автоматично от компютър по време на устно слово, може да създаде многоезични документи на евтина цена и където липсата на точност може да бъде по-лесна за приемане и обосноваване.

по-късно в настоящата глава. В това кратко резюме, ние дефинираме трите вида, както следва (клетка 6).

Основните документи са крайъгълният камък на многоезичната типология на потребностите, която следва да попада в обхвата на защитния правен чадър на правото на многоезичието поради изложените по-горе причини. Всъщност не се обсъжда, но има и по-малко място за (човешки) грешки по отношение на основните и вторичните документи. Основните документи се основават на ясно заявени задължения за многоезичие. Настоящите задължения за многоезичие произтичат от първичното право, вторичното право и съдебната практика. Вторичните документи са остатъчна категория, в която законодателството относно многоезичието не се прилага и не следва непременно да се прилага, а прилагането на машинен превод (вж. глава 8) не повдига проблемни въпроси.

5.5.3 Първични документи в основата на многоезичната типология

Документите, налични на работния език, често са достъпни само на този език. Може да се твърди, че е по-добре да имате достъп до вътрешен документ само на един или на няколко езика, отколкото изобщо да нямате достъп (Европейски омбудсман, член 281/1999, параграф 5). Въпреки че Европейският омбудсман призна гъвкавостта на всяка институция да публикува на своя уебсайт „документи на езика, на който са изготвени“, той също така постави акцент върху общата тенденция към „постепенно развитие на предоставянето на информация на нейния уебсайт на другите езици на Общността“ (пак там, параграф 4). Тя обаче не счита практиката на ЕЦБ да публикува информация главно на английски език на своя уебсайт като лошо администриране. Проблемът е, че след като бъдат публикувани, тези документи създават същите последици като актовете с незадължителна юридическа сила, както са публикувани в ОВ: оправдани правни очаквания и необходимост от правна сигурност. **Налице е ясно несъответствие между установения и тълкувания закон и езиковите разпоредби на институциите по отношение на комуникацията по интернет.** Съответно твърдим, че е необходимо да се излезе извън рамките на този формалистичен подход и да се разгледа същността на уебсайтовете и по-специално актовете с незадължителна юридическа сила, подготвителните правни актове и документите, които имат съществени последици за гражданите.

Многоезичието е от съществено значение за ефективното упражняване на демократичното право на гражданите да бъдат информирани по въпроси и въпроси, които могат да доведат до законодателни действия (Европейски омбудсман, 640/2006, т. 29), допринасят за легитимността на ЕС (Краус, 2011 г.) и улесняват взаимодействието между институциите и гражданите на ЕС (Атанасиу, 2006 г.). Някои права на гражданите могат да бъдат упражнявани на официален език по техен избор (членове 2 и 3, членове 20 и 24 от ДФЕС, както и гражданска инициатива), която изисква достъп до съдържанието на същия език.

Първичните документи включват актове с незадължителен характер, но също така, поради причините, обяснени тук, покани за изразяване на интерес, обществени консултации, покани за възлагане на обществени поръчки, процедури за възлагане на обществени поръчки, предложения за проекти, правни подготвителни документи и документи относно насоките за държавна помощ.

А. Мек закон

Нормите с незадължителна юридическа сила съчетават три елемента: нормативна стойност, която съответства на правно обвързващия характер на нормата; нормативната гаранция, т.е. наличието на механизми за контрол и санкциониране на спазването на нормата; и нормативния обхват, в който се описва ефективното му прилагане от съответните участници (Abbott et al. 2000). Съгласно определението за актове с незадължителна юридическа сила, дадено от френския Conseil d'Etat, правилата⁶⁷ с незадължителна юридическа сила имат

67 Conseil d'Etat, Le droit souple, 2013 г., стр. 9. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

следните основни характеристики: те сами по себе си не генерират преки права или налагат преки задължения на своите адресати, но целта им е да променят или повлияят на действията на субектите, към които са насочени; те представят, по своето съдържание и начин на изработване, степен на формализация и структуриране, която прилича на правилата на твърдото право. Следователно разграничението между твърд и незадължителен закон невинаги е точно. Поради тази причина актовете с незадължителен характер трябва да се приемат сериозно.

В рамките на правния ред на ЕС актовете с незадължителна юридическа сила се разшириха бързо с течение на времето (Clément-Wilz, 2015 г.). Както е посочено от Съда на ЕС, нормативността на даден правен акт, който формално не се предполага да произвежда закон, зависи от това дали той „обяснява разпоредбите на договора„или „е предназначен да произведе правни последици от своя собствена, различна форма, която вече е предвидена в договора“. Съдът на ЕС призна способността на институциите на ЕС да налагат правна рамка, като използват алтернативни видове актове, като например насоки (решение на Общия съд Германия срещу Комисията, 2010 г., точка 151).⁶⁸ Следователно европейските институции и органи не могат да използват двусмислена терминология, за да избегнат компетентността и процесуалните правила при приемането на даден акт. Твърдим, **ченеовото правило се прилага за актове, публикувани на уебсайтовете на тези институции**. От значение е материалното съдържание на актовете с незадължителна юридическа сила, а не техническите инструменти, използвани за предоставянето му на обществеността.

Всъщност уебсайтовете на институциите и органите на Съюза съдържат съдържание, което може да се квалифицира като актове с незадължителен характер, но не е необходимо те да бъдат съобщавани на всичките 24 езика, както е предвидено в член 5 от Регламент № 1. Независимо от статута им на публикуване, т.е. дали са публикувани и в част В на ОВ, актовете с **незадължителна юридическа сила, публикувани на уебсайтовете на институциите на ЕС, следва да се ползват от задължението за многоезичие и следователно да попадат в категорията първични документи**.

Б. Призиви за изразяване на интерес

Европейският омбудсман потвърди, че член 2 се прилага по отношение на поканите за заявяване на интерес (ЕО, decis. 259/2005, т. 5) и че всяко ограничаване на това право трябва да се основава на основателни причини, необходими за постигането на преследваната законна цел и пропорционални (пак там, т. 7). Той също така счита, че общо ограничение на езиците, които могат да се използват при представянето на предложения, би изисквало решение в този смисъл на законодателя (пак там, т. 3.15).

В. Обществени консултации

Що се отнася до обществените консултации, Европейският омбудсман също така постанови, че докато в идеалния случай всяка външна комуникация следва да се осъществява на всички официални езици на ЕС, това се превръща в съществена предпоставка, когато комуникацията е средство, което позволява на гражданите да участват в процеса на вземане на решения (ЕО, dec. 640/2011, pt 28—29). През 2012 г. Европейският парламент призова Комисията да гарантира, че обществените консултации са на разположение на всички официални езици на ЕС (резолюция на ЕП от 14 юни 2012 г. относно обществените консултации и тяхната наличност на всички езици на ЕС, параграф 2).

68 Съд на ЕС, решение на Общия съд Германия/Комисия, T-258/06 [2010 г.]. На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

Г. Покани за участие в търг, процедури за възлагане на обществени поръчки, проектни предложения, правни подготвителни документи и документи относно насоките за държавна помощ

Липсата на навременни преводи на тези документи може да окаже съществено въздействие върху равенството между гражданите, предприятията от ЕС (особено малките и средните предприятия), неправителствените организации и националните органи, които се интересуват от достъп до програми за финансиране от страна на институциите на ЕС чрез бюджета на ЕС. Прозрачността и справедливостта в условията на участие изискват всички съответни кандидати да бъдат равнопоставени. Ние включваме тези видове документи сред „първичните документи“ по силата на общ принцип на равно третиране на заинтересованите страни, по-специално на тези, които може да не разполагат с ресурси, за да поемат разходите за частен превод, за да разберат документите на ЕС. Що се отнася до насоките за държавна помощ, многоезичието е необходимо, за да се гарантира справедливост и прозрачност на конкуренцията между предприятията в целия ЕС.

5.6 Заключение

Задълженията за многоезичие се прилагат изрично само за „регламенти и други документи с общо приложение“, публикуване в ОВ и за пряка комуникация между институциите на ЕС с държавите членки и лицата, попадащи под тяхната юрисдикция, или европейските граждани. На практика комуникацията на уебсайт предоставя значителна гъвкавост на институциите на ЕС да публикуват на езици по техен избор, като повдига въпрос какво означава „публикуване“. Те могат да разпространяват съдържание и документация, без да прилагат многоезични задължения за публикуване. Настоящото третиране в правната литература на комуникацията в интернет от страна на институции, органи и агенции като вътрешна комуникация обаче не е подкрепено от ясна логика или логика. Свободата на гъвкавост, оставена на институциите на ЕС, следва да се тълкува тясно и е необходим съществен подход, насочен към видовете съдържание на уебсайта, за да се изпълнят задълженията за многоезичие.

Поради липсата на правен формализъм, както от институциите и органите, така и от съдебната практика на Съда на ЕС, е необходимо да се разгледа материалното съдържание на уебсайтовете. Този „съществен подход“ разграничава различията в многоезичните нужди както според правната същност (незадължително законодателство), така и по съществуването на съдържанието на съобщението. Накратко, ние дефинираме многоезична типология на потребностите, включваща три вида, както следва: основни документи; основни документи; второстепенни документи. Въпреки че за първите два вида документи следва да се прилага многоезичен режим, използването на няколко езика (евентуално придружено от възможността за използване на машинен превод) е приемливо за третия.

6. КАРТОГРАФИРАНЕ НА МНОГОЕЗИЧИЕТО НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ЕС

ОСНОВНИ КОНСТАТАЦИИ

- В настоящата глава се описва настоящото равнище на многоезичие на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС въз основа на схема за класификация на съдържанието и многоезична типология на потребностите, и въз основа на анализ на над 1,5 милиона уебстраници на 13 уебсайта.
- По отношение на многоезичните резултати шест уебсайта на ЕС имат доста по-висок резултат от средната стойност на 13-те уебсайта, които бяха анализирани (Съд на Европейския съюз, Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет (споделен уебсайт), Европейската сметна палата, Европейския парламент, Европейската агенция за безопасност и здраве при работа и Европейския омбудсман).
- Втори клъстер от уебсайтове има средно ниво на ефективност и включва Европейската комисия (най-близо до средната стойност на уебсайтовете на ЕС) и Европейската агенция по химикалите и Европейския комитет на регионите (и двете с по-ниски резултати).
- Последният клъстер обхваща четири уебсайта, които функционират зле и имат ниска наличност на многоезично съдържание (Европейска централна банка, Европейски икономически и социален комитет, Европейски орган за безопасност на храните, Агенция на Европейския съюз за основните права). Някои от тези сайтове са ангажирани с въвеждането на машинно преведено съдържание на много от уеб страниците и секциите.
- Алтернативен многоезичен индекс, който разглежда само общия обем на уебстраниците, без да отчита различията между категориите съдържание, увеличава работата на два уебсайта незначително (Европейския парламент и Агенцията на Европейския съюз за основните права), но намалява работата на повечето уебсайтове, много драматично в някои случаи, като например Европейския омбудсман.

6.1 Въведение

Уебсайтовете на ЕС играят решаваща и все по-важна роля в разпространението на информация от институциите, органите и агенциите на ЕС с цел насочване на аудиторията, особено към външните заинтересовани страни и широката общественост. Липсват обаче сравнителни изследвания за оценка на многоезичното съдържание на уебсайтовете на ЕС. В настоящата глава се описва равнището на многоезичие на уебсайтовете на ЕС чрез прилагане на многоезичен показател за 13 уебсайта на ЕС с многоезично съдържание. В следващия раздел са изложени методологията, данните и уговорките (вж. също приложение 2 за техническите подробности). Емпиричният анализ започва с независимо представяне на показателите, преглед на резултатите от анализа за всеки от уебсайтовете на субекта, преди да се представят сравнителни резултати на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС.

6.2 Методология

Основната методологична и емпирична задача включва проверка дали URL адресите на уебсайтовете на ЕС на езика по подразбиране са налични на всички официални езици. Използваната методология, включително формулите, използвани за конструиране на

многоезичните индекси, разработени от екипа за измерване на наличността на многоезично съдържание, е подробно описана в приложение 2. Емпиричният анализ включваше определянето на двоичен резултат за всяка уебстраница по подразбиране (URL), извлечена от уебсайт на ЕС, където „1„означава, че съдържанието е налично на целевия език (т.е. един от официалните езици на ЕС) спрямо „0“, което показва, че съдържанието не е налично на целевия език. Средният резултат от обобщаването на всички тези резултати, който може да се направи на различни нива, като например раздела на уебсайта или цялостния уебсайт, предоставя прост показател за оценка на нивото на многоезичие. Той може да се разглежда като средния дял на документите (уебстраници), налични на официалните езици на уебсайта на предприятието, определени математически в приложение A2.3. Както ще стане ясно по-долу, има два показателя, използвани за изчисляване на средните резултати. Първият показател разглежда общия обем на уеб страниците и игнорира всяко групиране в данните, като например факта, че уебсайтът има различни секции за съдържание. Това се нарича „негрупирана“ средна стойност. Вторият показател взема предвид груповите разлики, като например оценките в различните секции на съдържанието на уебсайта, при изчисляването на резултатите и се нарича „групирана“ средна стойност.

Многоезичните индекси бяха приложени на всеки уебсайт на ЕС съгласно обща схема за класификация на съдържанието, а за институциите на ЕС — свързаната с нея многоезична типология на потребностите. Първата стъпка включваше хармонизиране на различните раздели на уебсайтовете на ЕС в съответствие с обща схема, в която **съдържанието** е класифицирано, както следва:

- За/Организация: Организационна информация като структура, роля в процеса на вземане на решения в ЕС, отговорности на политиката, как да се осъществи контакт, политики на уебсайта.
- Политики: Раздели, посветени на политиките на ЕС или групи политики.
- Новини/Събития/Speeches: Списък на страници, съдържащи новини, събития или речи.
- Финансиране на търгове. Секции, посветени на възможностите за финансиране и поканите за участие в търгове.
- Набиране на персонал: Свободни работни места и възможности; информация относно текущите процедури за подбор; и информация за кариерите, набирането на персонал, стажовете.
- Документация: всякаква документация, публикации, ресурси, включително закони, проучвания, оценки, статистика, информационни брошури, инфографики, информационни фишове, закони, други ресурси.
- Обща информация: Обща информация, която не е в другите категории, включително много обща информация за политиките (напр. информация за много политики и портални/портални страници).
- Граждани: Това се отнася до обществена ангажираност, включително консултации по всяка политика или въпрос на ЕС, петиции до Европейския парламент, отговори на писма на граждани, гражданска инициатива, жалби до Европейския омбудсман, обществени консултации по всяка политика или въпрос на ЕС.
- Заседания/комисии: Официални официални заседания на ЕС и комитети, занимаващи се с изготвянето на политики, отделно от стандартните списъци на проявите на уебсайтовете.

От схемата за съдържание по-горе беше възможно, в по-нататъшна проучвателна стъпка, да се извлекат специфичните многоезични потребности от типологията, разработена в глава 5,

в която се прави разграничение между „основни“, „първични“, и „вторични“ документи. В таблица 5 е представен преглед на начина, по който разделите на съдържанието се картографират върху типологията на многоезичните нужди. В някои случаи картографирането е лесно, тъй като някои видове съдържание имат специален и видим уеб раздел, който съответства на типологията, например покани за представяне на оферти, които сме класифицирали като „първични“ видове документи. В други случаи съществува задължение за многоезичие въз основа на съдебната практика, например в случай на обявления за наемане на работа (вж. глава 3), което обяснява защо уеб разделът, класифициран като „Наемане на работа“, се счита главно за „основно“. За уеб раздели, които съдържат смесена комбинация от основно, първично и вторично съдържание (напр. раздели „Политики“, „Документация“, и „Граждани“), е използвана ръчна проверка, за да се определи уникална категория нужди. При тази проверка се прилага „гравитационно“ правило, като се следва логиката на предпазливостта: ако една уеб страница съдържа поне някакво ядро или основно съдържание, тогава тя гравитира към ядрото (или първичната), дори ако вторичната е преобладаваща.⁶⁹ Следва да се отбележи, че в случай на институция на ЕС, която участва в процеса на изготвяне на политиките, раздел на уебсайта може да докладва материали от заседанията на комисиите — по-специално ЕП и Съвета на Европейския съюз — които включват актове с незадължителен характер, публични правни подготвителни документи или документи, които могат да засегнат правата и задълженията на гражданите, предприятията и държавите членки. Именно поради тази причина този тип съдържание се кодира като част от първични документи. Припомня, че езиковите режими на Европейския парламент и на Съвета на Европейския съюз съдържат разпоредби относно необходимостта от предоставяне на всички официални езици на документи, които са от значение за разискванията (вж. глава 4).

Таблица 5: Кореспонденция между съдържанието на уебсайта и потребностите на многоезичните езици

Съдържание на секцията на уебсайта	Типология на многоезичните нужди		
	Ядро	Първичен	Вторичен
За/Организация			
Политики			
Новини/Събития/Speeches			
Търгове за финансиране			
Набиране на персонал			
Документация			

⁶⁹ Следва да се отбележи, че в случай на институция на ЕС, която участва в процеса на изготвяне на политиките, уебсайт раздел може да докладва материали от заседанията на комисиите, по-специално ЕП и Съвета на Европейския съюз, които включват актове с незадължителен характер, публични правни подготвителни документи или документи, които могат да засегнат правата и задълженията на гражданите, предприятията и държавите членки. Именно поради тази причина този тип съдържание се кодира като част от първични документи. Припомня, че езиковите режими на Европейския парламент и на Съвета на Европейския съюз съдържат разпоредби относно необходимостта от предоставяне на всички официални езици на документи, които са от значение за разискванията (вж. глава 4).

Обща информация			
Граждани			
Заседания/комисии			
Източник: собствена разработка			

Прилагането на типологията на нуждите беше ресурсоемко, проучвателно упражнение, което изискваше ръчна проверка на хиляди уеб страници. Предвид ресурсните ограничения на проекта типологията може да се прилага само за институциите на ЕС, които съгласно член 13 от ДЕС имат уникален правен статут и очевидно са най-видимите за гражданите уебсайтове на ЕС.

Що се отнася до анализирания извадка от уебсайтове на ЕС, в таблица 6 са изброени субектите от ЕС, които са изпълнили критериите за включване за анализа, и съответния им обем от данни (проверени уебсайтове). Общо 13 субекта от ЕС са съдържали достатъчно съдържание на няколко езика и са изпълнили критериите за подбор за провеждане на многоезично картографиране (вж. приложение 2). Уебсайтовете, които са действително едноезични, няма да показват вариации в индекса на многоезичието и следователно не са били картографирани.

Таблица 6: Обем на уебстраниците, анализирани от субекта в низходящ ред

Субект	Брой на уеб страниците	% От общия брой
Европейски парламент	475 183	31.1
Европейска комисия	266 535	17.5
Европейска агенция по химикалите	159 409	10.4
Европейска централна банка	133 697	8.8
Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет (съвместен уебсайт)	132 371	8.7
Европейска сметна палата	122 688	8.0
Европейски икономически и социален комитет	87 654	5.7
Европейска агенция за безопасност и здраве при работа	45 057	3.0
Европейски орган за безопасност на храните	36 443	2.4
Агенция на Европейския съюз за основните права	32 448	2.1
Европейски омбудсман	22 438	1.5
Европейски комитет на регионите	8 326	0.5
Съд на Европейския съюз	4 512	0.3

Общо	1 526 761	100
------	-----------	-----

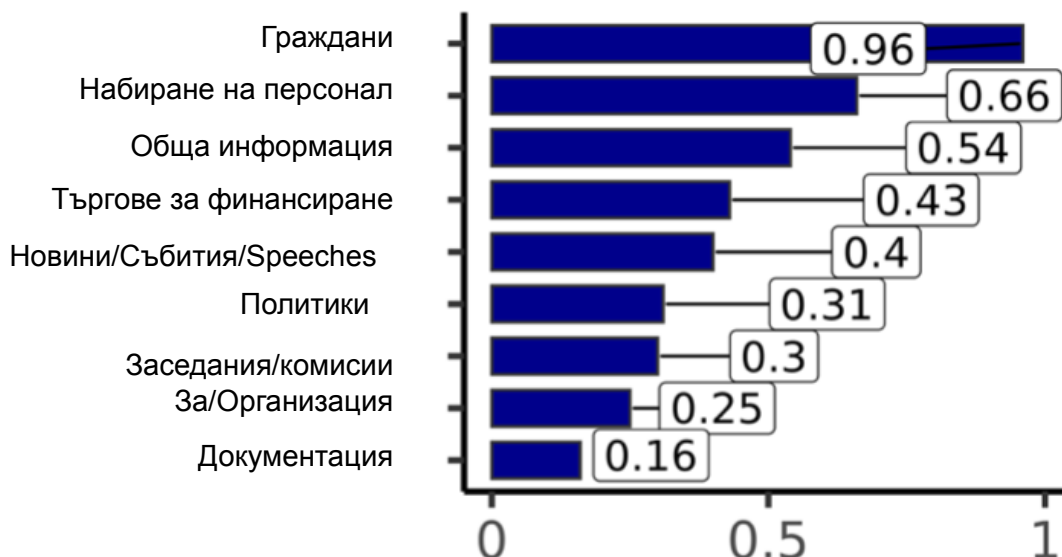
Всички институции на ЕС отговарят на критериите за многоезично съдържание за включване. Това не се отнася за по-голямата част от органите и агенциите на ЕС. По-специално уебсайтовете на по-голямата част от агенциите на ЕС са на практика едноезични (вж. приложение A2.4).

По отношение на обема на данните са проверени над 1,5 милиона уебстраници за техните многоезични атрибути. Както може да се види в таблица 6, с изключение на Европейската агенция по химикали, основните институции на ЕС обикновено разполагат с много по-големи уебсайтове от агенциите и органите на ЕС. Това важи особено за Европейския парламент и Европейската комисия, докато останалите институции имат подобен размер. Една от основните предизвикателства сред институциите е Съдът на Европейския съюз. Нейният уебсайт следва структура, различна от тази на всички други уебсайтове на институциите на ЕС, които се намират на портала Еуропа със сравнително малко уебстраници, като се има предвид, че по-голямата част от съдържанието му (напр. съдебна практика и документация) се намира в отделни бази данни като EUR-Lex, които не могат да бъдат обхождани.

6.3 Многоезичен индекс на уебсайтовете на ЕС

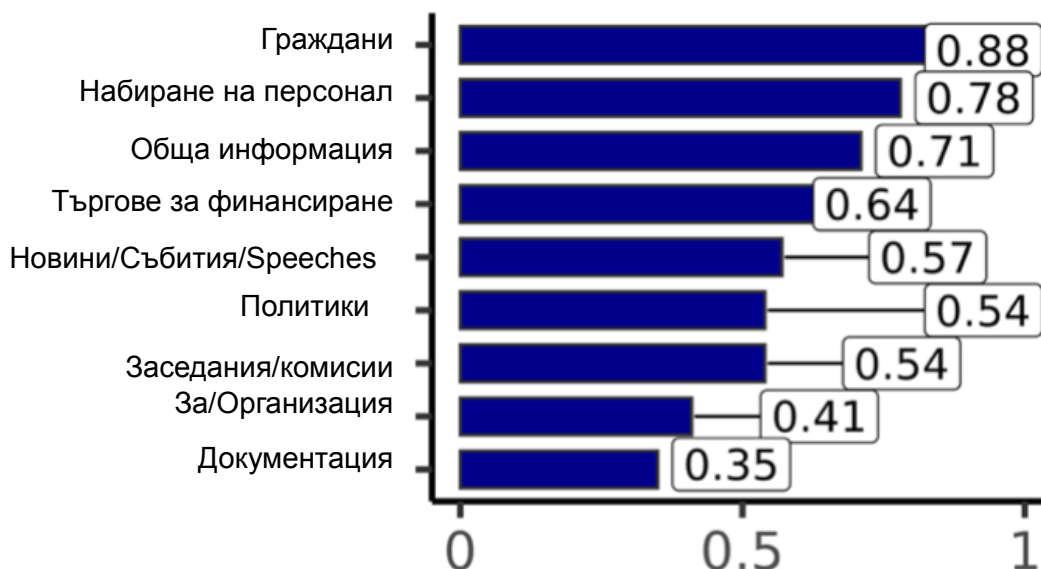
Емпиричният анализ започва с прилагането на двете многоезични показатели, описани в приложение A2.3, към цялата извадка от анализирани уебстраници на ЕС. Това дава средна стойност (наричана още „средност“) за всеки показател. Резултатите от класификацията на категориите съдържание на уебсайтовете на ЕС са представени в низходящ ред на фигури 1 и 2. Резултатите по хоризонталната ос осигуряват класиране на категориите съдържание, колкото по-висок е резултатът, толкова по-многоезично съдържание е било открито. Както може да се види на фигури 1 и 2, в зависимост от използвания показател, съществуват различия в класирането на различните категории съдържание в уебсайтовете на ЕС.

Първият показател, представен на фигура 1, е негруппираният „средно“ многоезичен резултат на всички анализирани уеб страници. Както бе отбелязано по-горе в таблица 6, има големи различия в размера на анализирани уебсайтове на ЕС, като някои уебсайтове на ЕС съдържат почти половин милион уеб страници, а други — по-малко от 5000 уеб страници. Следователно (негруппираният) среден многоезичен резултат, представен на фигура 1, **придава по-голяма тежест на уебсайтовете с по-голям обем уеб страници**. На практика това означава, че многоезичните резултати до голяма степен се ръководят от уебсайтовете с по-голям обем като Европейския парламент и Европейската комисия.



Фигура 1: Многоезичен индекс за класификация на съдържанието в уебсайтовете на ЕС

За да се противодейства на този дисбаланс, на фигура 2 е представена и „группирана средна стойност“ (както е определена във втория показател от приложение A2.3). Группираната средна стойност просто включва независимо изчисляване на показателя за всеки уебсайт на ЕС и след това определяне на средната стойност. Това третира еднакво всички групи (уебсайтове на ЕС). Този подход обикновено е за предпочитане, когато има големи групови дисбаланси, както е случаят с многоезичния набор от данни.



Фигура 2: Группиран многоезичен индекс за класификация на съдържанието в уебсайтовете на ЕС

Группираните средни стойности на фигура 2 обикновено отразяват по-балансирана оценка на различията между уебсайтовете на ЕС, които бяха анализирани по отношение на равнището на многоезичие в различните категории съдържание. По-специално категорията „Граждани“

е класирана на първо място, независимо от използвания показател. И двата показателя се отчитат по време на емпиричния анализ.

Въпреки това, като се имат предвид големите различия в размера на уебсайтовете, **подобрият подход е да се избегне всякакво осредняване на уебсайтовете на ЕС като цяло и да се анализира независимо уебсайтът на всеки субект от ЕС**. Това е подходът, следван в анализа на картографирането по-долу.

Картографиращият анализ е структуриран в съответствие с реда на протокола на ЕС по отношение на вида субект, т.е. йерархията на институциите, органите и агенциите. За вътрешногруповия анализ обаче включването в списъка следва подход по същество, а не административно вписване. Това е така, защото целта на вътрешногруповия анализ е да се подчертаят приликите и разликите между уебсайтовете. Анализът на картографирането изброява на първо място уебсайтовете с най-голям обем или структурира списъка в ред, който позволява контрастиране на резултатите.

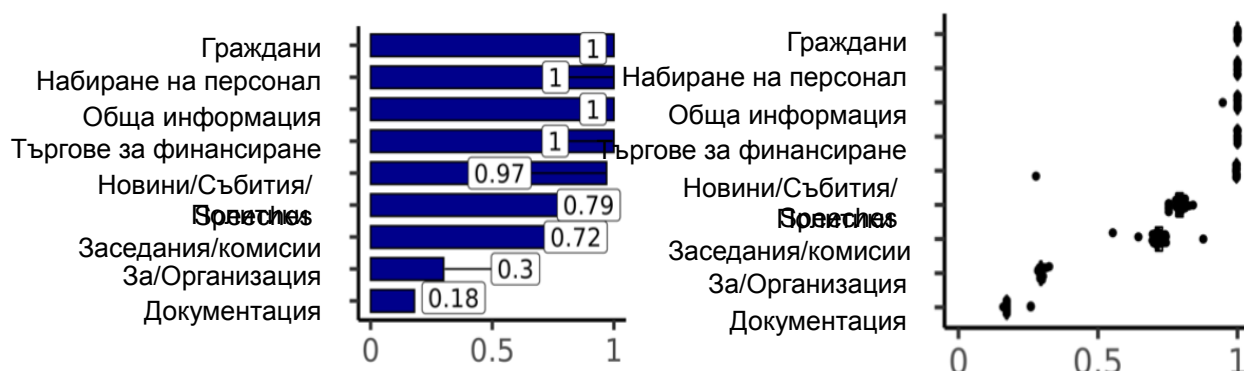
6.4 Институциите на ЕС

ЕС официално има седем институции, но само шест институционални уебсайта. Това е така, защото две институции на ЕС, Съветът на Европейския съюз и Европейският съвет, споделят един и същ уебсайт: съвпадение за: [& nbsp](#); Следователно тези две институции могат да бъдат анализирани само заедно и съответно се наричат Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет. По-долу представяме резултатите от анализа на шестте институционални уебсайта на ЕС.

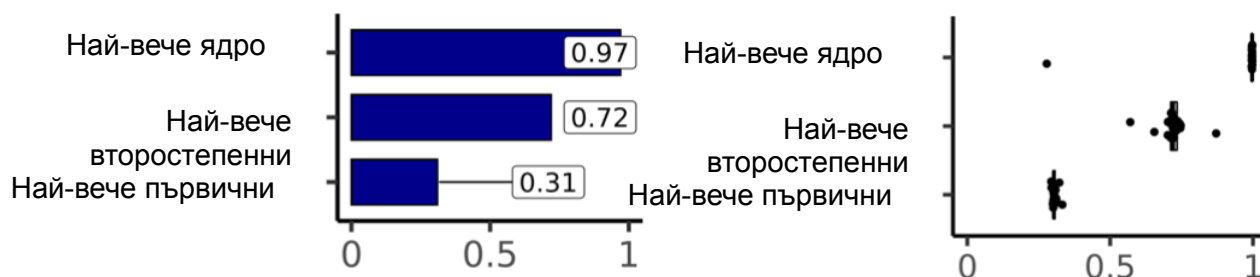
6.4.1 Европейски парламент

Парламентът разполага с най-големия уебсайт в набора от многоезични данни. Както може да се види на фигура 3 (панел 1), Парламентът обхваща широк набор от раздели за съдържание. По-голямата част от секциите за съдържание записват почти перфектни резултати на многоезичния индекс. По-специално два раздела имат сравнително ниски резултати по индекса на многоезичието — разделите „Заседание/комисии„и „Обща информация“. В панел 2 на Фигура 3, точкова диаграма разделя разделите на съдържанието по език. Има 23 точки, представляващи езиците на ЕС (т.е. английският, езикът по подразбиране, не е включен). Както и при панел 1, по-високите резултати по хоризонталната ос са показателни за по-многоезично съдържание.

Графиката на точките в панел 2 на фигура 3 показва, че има малко вариации между езиците. Например, трите най-високи класа (наемане на работа, политики, документация) имат максимални резултати — представени от много строг клъстер от припокриващи се точки. Тези тесни клъстери могат да бъдат контрастирани с раздела за „Новини/събития/скокове“, който е по-разпръснат, което предполага известна променливост между езиците в това измерение. Интересен случай, разкрит от точковия парцел в панел 2 на Фигура 3, е класът „Граждани“, който има тясна група от езици с максимални резултати и самотен език извън страната (ирландски). До голяма степен поради това, че резултатът на Парламента по многоезичния индекс за клас „Граждани“ е 0,97, а не 1 в панел 1 на фигура 3.



Фигура 3: Многоезичен индекс на Европейския парламент по съдържание (панел 1) и език (панел 2)



Фигура 4: Многоезичен индекс на Европейския парламент по нужди (панел 1) и език (панел 2)

На фигура 4 вече са въведени многоезичните резултати за трите измерения на типологията на потребностите. За тази типология най-високите резултати на многоезичието за Европейския парламент са по измерението „най-вече ядро“. Тези резултати се основават на високи резултати за някои от категориите съдържание, като например граждани, наемане на работа и политики, които оказват въздействие върху „най-основното“ измерение на типологията на потребностите. От друга страна, относително слабите резултати на Парламента по отношение на „най-вече първичния“ тип са следствие от по-ниските резултати в съдържанието от типа „Срещи/комисии“. Последният е компонент от „най-първичния“ тип в типологията на нуждите.

Възможно е допълнително да се обобщи типологията на потребностите чрез срутване на двата типа, „най-вече основни“ и „най-вече първични“, като примери за съдържание, което „най-вече трябва да бъде достъпно на всички езици“. Тъй като това представлява един клас съдържание, просто изчисление, средният многоезичен резултат за всички уебстраници, които „предимно трябва да бъдат преведени“, е показателна статистика. В случая с Парламента този резултат е много висок — 0,89.

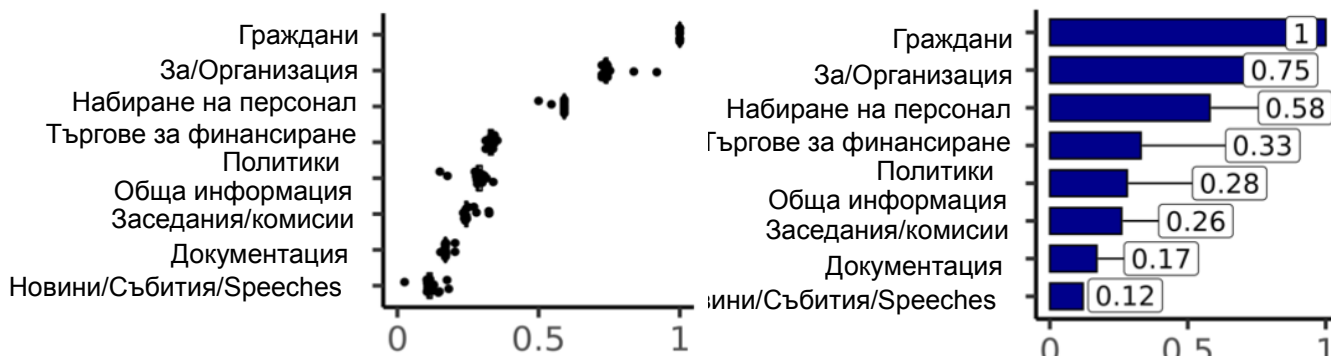
Като цяло Парламентът предлага полезен показател за измерване на равнищата на многоезичие за институциите на ЕС. Въпреки че доставя огромно количество уеб съдържание, той все пак успява да поддържа високи нива на многоезичие. Многоезичната оценка на Парламента може да бъде измерена по три начина: а) неговата (негрупирана) обща средна стойност е 0,84 в съответствие с мярката, която не отчита схемата за класификация на съдържанието и по този начин придава по-голяма тежест на обема на уебстраниците; б) неговата групирана средна оценка, която дава еднаква тежест на различните секции съдържание, спада малко до 0.77; и в) неговата многоезична оценка за

съдържание, което най-вече трябва да бъде преведена, на 0.89, е много висока. За разлика от някои други сайтове, анализирани по-долу, няма драматични разлики между тези различни показатели.

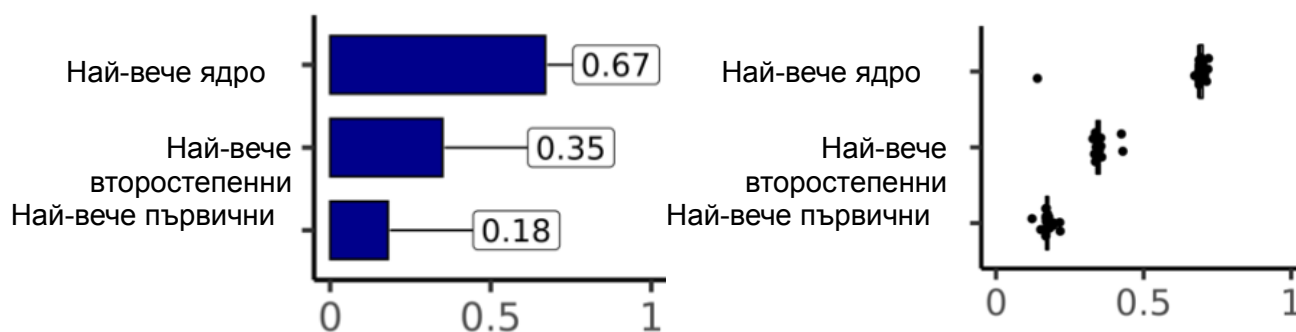
6.4.2 Европейска комисия

Уебсайтът на Европейската комисия представлява вторият по големина дял от уебстраниците в набора от многоезични данни. Подобно на Парламента, той също така е добре представен в различни видове съдържание, както е показано на панел 1 на фигура 5. Уебсайтът на Комисията, за разлика от този на Парламента, има класове съдържание, разпределени в спектъра на високи, средни и ниски резултати. Както и при Парламента, тясното групиране на езиците в панел 2 на фигура 5 предполага малки различия между различните езици на уебсайта на Комисията. С други думи, в различните секции на съдържанието езиците обикновено имат сходни резултати за многоезичието.

Преминаването към типологията на нуждите в панел 1 на фигура 6, приблизително две трети от уебстраниците, принадлежащи към типа „най-много ядро“, които бяха анализирани, имат многоезична достъпност. За „най-вече първичния“ клас тя е приблизително една трета. Както и при Парламента, Комисията разполага с максимални резултати за раздела за съдържанието на гражданите, което може да доведе до повишаване на „най-основния“ резултат.



Фигура 5: Многоезичен индекс на Европейската комисия по съдържание (панел 1) и език (панел 2)



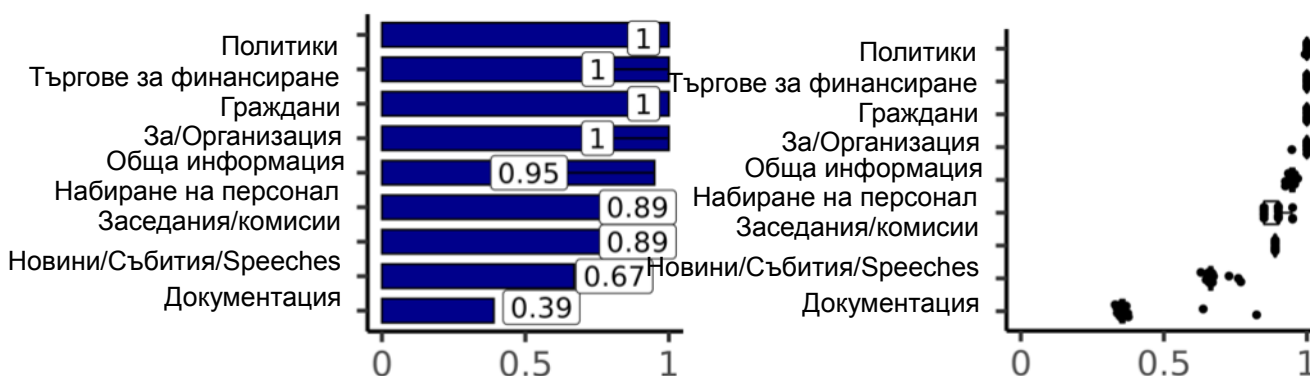
Фигура 6: Многоезичен индекс на Европейската комисия по нужди (панел 1) и език (панел 2)

По отношение на трите общи показателя Комисията има обща средна стойност от 0,19 за наличието на различни видове съдържание. Това не е изненадващо поради големия обем уеб страници, които са свързани с двете секции с най-ниски оценки: „Документация„и „Новини, събития и изказвания“. Когато се вземе по-балансираната средна група, резултатът се подобрява до 0.43. На последно място, многоезичният резултат за съдържание, което „най-вече трябва да бъде преведено“, е близо половината от всички уеб страници — 0,46.

Много ниската дисперсия на точките в панел 2 на фигура 6 показва, че има малка променливост между езиците по отношение на превода. С други думи, секцията на уебсайта е или многоезична, или е само на английски език. Има малко доказателства за чести триезични уеб страници. Това означава, че що се отнася до комуникацията в интернет, френският и немският като цяло се третират по същия начин като всички други езици, докато официалният дискурс ги представя като „работни езици“ заедно с английския.

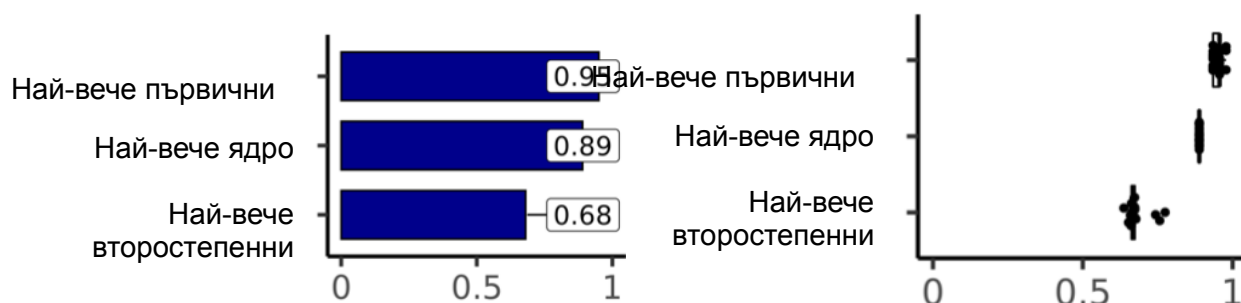
6.4.3 Европейски съвет и Съвет на Европейския съюз

На уебсайта „консилиум“ са представени резултатите както на Съвета на Европейския съюз, така и на институциите на Европейския съвет, които по-долу са наричани Съветът в диаграмите поради ограничения в пространството. Емпиричният анализ не може да прави разлика между двете институции. Както може да се види на фигура 7, резултатите от многоезичието за различните раздели на съдържанието на уебсайта на Съвета обикновено са много високи. Седем от секциите за съдържание оценяват между 0,9 и 1 за многоезична наличност — почти перфектни резултати. Само един раздел за съдържание, „Документация,, е под средата на точката, а резултатът за секцията „Новини/събития/скокове“ показва, че близо две трети от уеб страниците са достъпни като многоезично съдържание. Тесните клъстери за повечето секции на съдържанието в панел 2 на фигура 7 предполагат много малко различия между езиците. Само двете гореспоменати секции показват леко дисперсия между езиците. Тези високи резултати за различните секции на съдържанието са отразени във високи оценки за типологията на потребностите на фигура 8. Във всичките три измерения на потребностите най-малко две трети от уеб страниците предлагат многоезично съдържание.



Фигура 7: Многоезичен индекс на Съвета по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика



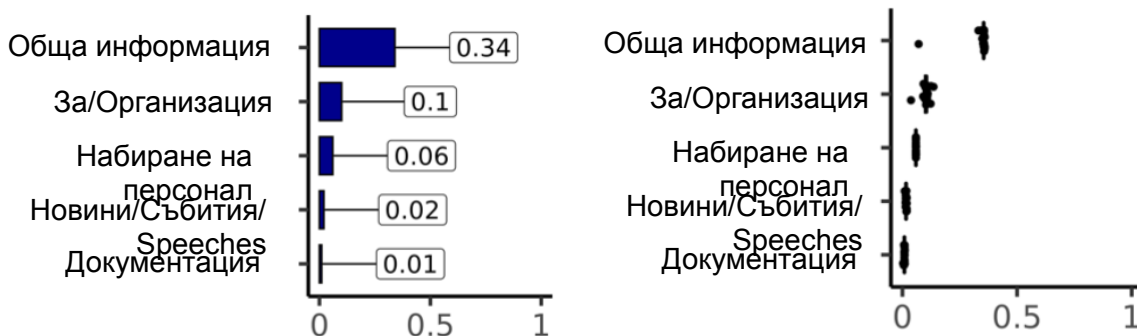
Фигура 8: Многоезичен индекс на Съвета по нужди (панел 1) и език (панел 2)

Що се отнася до трите общи показателя, уебсайтът на Съвета на Европейския съюз/Европейски съвет има обща средна стойност от 0,68 за наличието на различни видове съдържание. Това се дължи на големия обем уеб страници, които са свързани с двата класа съдържание с най-ниски оценки: „Документация„и „Новини, събития и изказвания“. Използвайки по-равномерно групиранията средна стойност, резултатът се подобрява до 0,87. Със стойност 0,94, многоезичният резултат за съдържание, което „предимно трябва да бъде преведено“, е много висок.

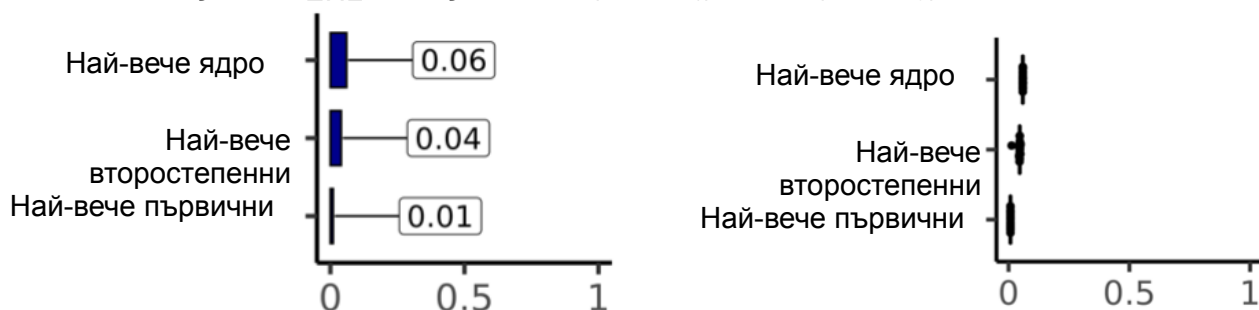
6.4.4 Европейска централна банка

ЕЦБ има сравнително голям уебсайт, третият по големина след Парламента и Комисията. Въпреки това, за разлика от Парламента, Комисията и Съвета, оценките на ЕЦБ обикновено са ниски или много ниски по всички показатели. Както може да се види в панел 1 на фигура 9, единственият раздел за съдържание със степен на многоезично съдържание е класът, определен като „обща информация“, и дори в този случай нивото е доста ниско, като само около една трета от съдържанието е налично на няколко езика. Близкото групиране на точки в панел 2 на фигура 9 показва, че ниските резултати засягат всички езици. Интересното е, че тя ясно идентифицира случая на ирландски език в единствения раздел „Обща информация“, който има известна степен на многоезичие.

Очевидно много ниските резултати за различните секции на съдържанието имат пряко въздействие върху типологията на потребностите. Резултатите са най-високи за типа „повече ядро,, но това предполага, че само около 6 % от съдържанието на „най-основното“ съдържание на ЕЦБ е достъпно на няколко езика.



Фигура 9



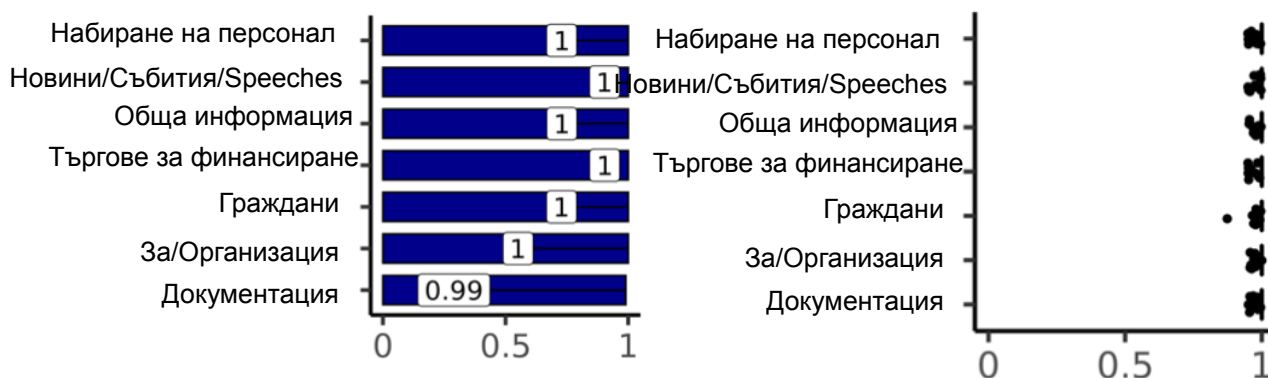
Фигура 10: Многоезичен индекс на ЕЦБ по нужди (панел 1) и език (панел 2)

Трите общи показателя са в ярък контраст с всички останали институции на ЕС. ЕЦБ има обща средна стойност от 0,04 за наличието на различни видове съдържание. Има голямо подобрене при използването на по-балансираната групирана средна стойност, където резултатът се подобрява до 0,11, макар и от почти нулева база. Неговата оценка от 0,05 за съдържание, което „най-вече трябва да бъде преведено“, е показателно за до голяма степен едноезичен уебсайт. ЕЦБ обаче е въвела политика на машинен превод за своето уеб съдържание. Вероятно по-голямата част от уебстраниците предлагат опция за машинен превод, въпреки че тестването за това е извън обхвата на настоящото проучване.

6.4.5 Съд на Европейския съюз

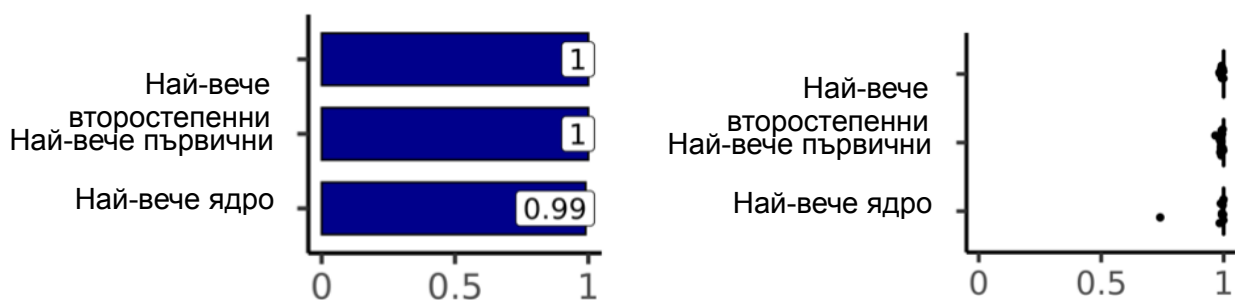
Съдът на ЕС е донякъде специален случай сред уебсайтовете на институциите на ЕС. Уебсайтът на Съда на ЕС има сравнително малко уебстраници. След няколко кликания посетителят взаимодейства с или е свързан с това, което по същество е база данни. По-голямата част от свързаното със Съда на ЕС съдържание е огромно и се помещава в специфични бази данни като EUR-Lex. Целта на това проучване не е да се проверяват базите данни (нито това е осъществимо с методологията на проучването). Освен това, като се има предвид правният характер на съдържанието на голяма част от базите данни, е разумно да се предположи, че ако Съдът на ЕС предостави връзка към официален документ, който трябва да бъде публикуван на всички езици и се помещава в база данни, тогава е вероятно документът да бъде преведен. Именно поради тази причина — черупка като уебсайт, който свързва множество бази данни — обемът на данните на Съда на ЕС е най-малкият от изследваните субекти. Може би поради това равнището на многоезично съдържание е много високо за Съда на ЕС.

На практика Съдът на ЕС е напълно многоезичен уебсайт. На практика няма промяна в максималната възможна оценка във всички секции на съдържанието, които са били проверени, както може да се види на фигура 11 и фигура 12. Съдът на ЕС дава максимална оценка за всички показатели.



Фигура 11: Многоезичен индекс на Съда на ЕС по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

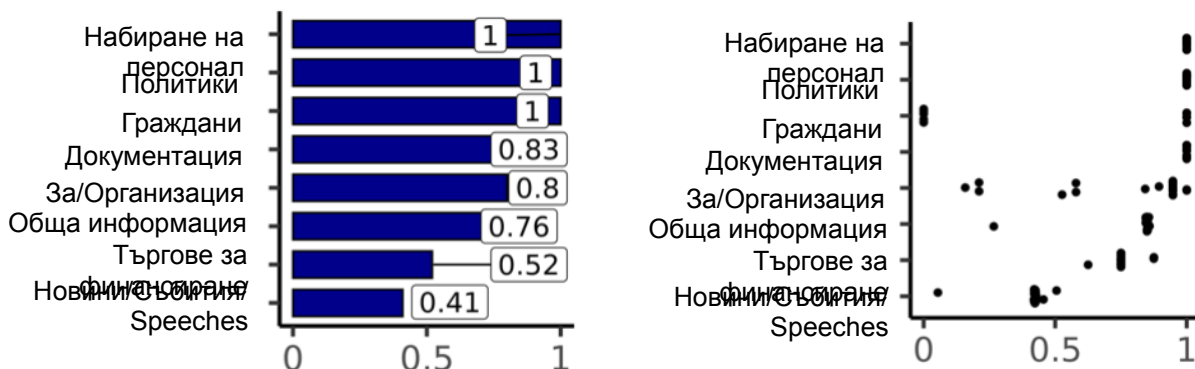


Фигура 12: Многоезичен индекс на Съда на ЕС по нужди (панел 1) и език (панел 2)

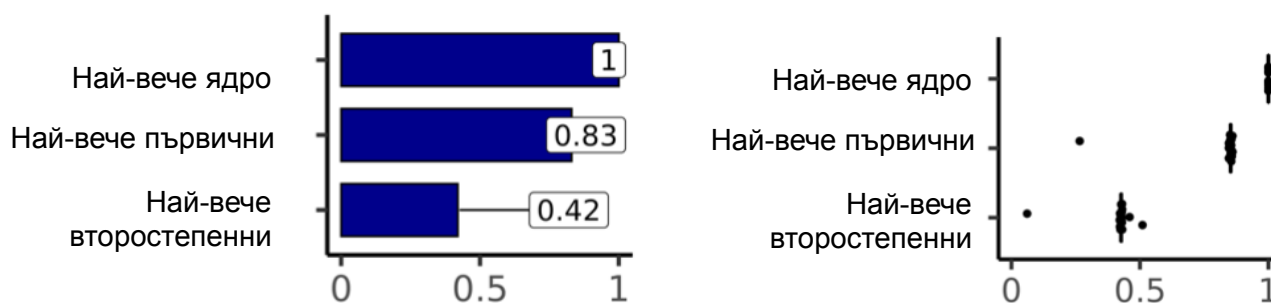
6.4.6 Европейска сметна палата

ЕСП е последната от институциите на ЕС, представени в този раздел. Това е един от най-големите сайтове в набора от многоезични данни. В панел 1 от фигура 13 можем да видим, че ЕСП има много високи резултати за повечето секции на съдържанието. Повечето секции имат поне три четвърти от съдържанието си на всички езици. Само две секции падат до среден диапазон, в който 40—50 % от съдържанието има многоезична достъпност. Резултатът за секциите с най-ниски резултати, „Новини/събития/скокове“, не е изненадващ, тъй като представлява много голяма част от съдържанието с проверени близо сто хиляди уеб страници. Панел 2 от фигура 13 показва, че има известна езикова дисперсия за някои раздели на съдържанието, като например раздела „Оферти за финансиране“. Аномалното разпространение в панел 2 е показателно за уебстраници, които имат смесено езиково съдържание, което може да доведе до потенциално погрешно класифициране при избора на двоична граница, както е посочено в приложение A2.1.2. Що се отнася до типологията на потребностите, както разделите „най-вече основни“, така и „най-вече първичните“ имат много висока оценка на индекса, отразяващ много висока степен на многоезичие. „Най-вторичният“ тип съдържание е много по-нисък в резултат на обемните секции на „Новини/събития/скокове“.

За трите общи показателя ЕСП има обща средна стойност от 0,49, което означава, че около половината от съдържанието ѝ е достъпно на няколко езика. Това обаче се дължи на големия обем уеб страници в „Новини, събития и изказвания“. При изчисляване на по-балансираната средна група, резултатът се подобрява до 0,79. Накрая, многоезичният резултат за съдържание, което „най-вече трябва да бъде преведено“, е много висок — 0,84.



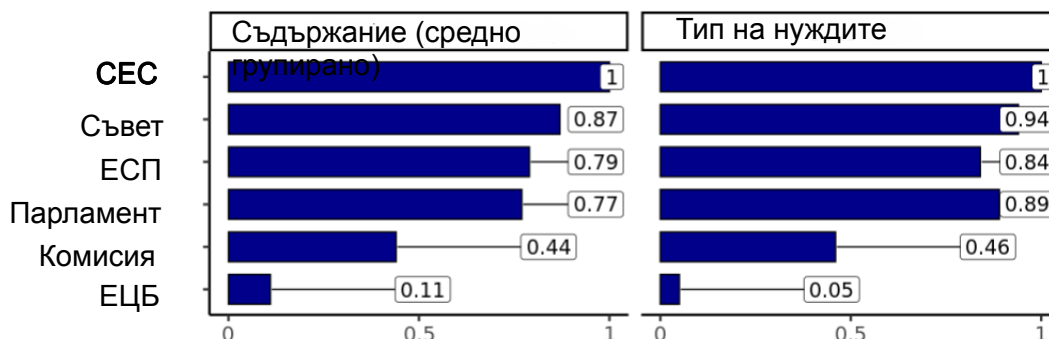
Фигура 13: Многоезичен индекс на ЕСП по съдържание (панел 1) и език (панел 2)



Фигура 14: Многоезичен индекс на ЕСП по нужди (панел 1) и език (панел 2)

6.4.7 Сравнение на институциите на ЕС

След оценката на уебсайтовете на институциите на ЕС този раздел включва анализите заедно със сравнителен преглед. На фигура 15 основните показатели за институциите на ЕС са комбинирани в една графика. Графиката е съсредоточена върху двата ключови показателя за балансирано сравнение между институциите на ЕС: i) групираната средна стойност за раздела Съдържание (панел 1) и ii) типа нужди, който се отнася до цялото съдържание, което „предимно трябва да бъде достъпно на всички езици“, (панел 2), което съчетава категориите „Core“ и „Primary“ от типологията на нуждите.



Фигура 15: Сравнение на оценките „съдържание“ и „нужди“ на институциите на ЕС

По отношение на многоезичните резултати, с изключение на Комисията и ЕЦБ, всички институции на ЕС работят добре. Такъв е по-специално случаят с изпълнението на типологията на потребностите, която обхваща съдържание, което най-вероятно „е трябвало да бъде достъпно на всички езици“.

Комисията има резултати от среден клас, докато ЕЦБ има много ниски резултати на многоезичие. Важно е да се отбележи, че и двете институции изглежда въвеждат машинно преведено съдържание на много от уебстраниците и секциите, които се представят зле на многоезичието.

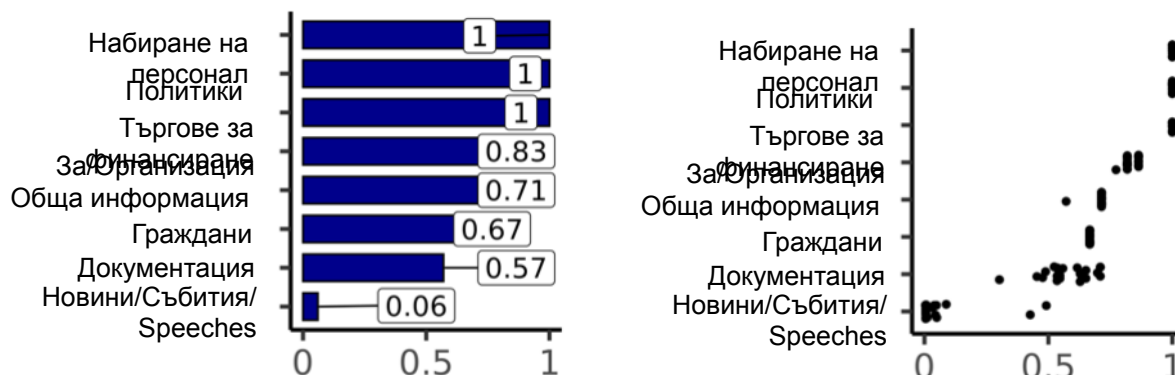
6.5 Органи и агенции на ЕС

Уебсайтовете на три органа на ЕС и три агенции на ЕС отговарят на критериите за включване (за повече подробности вж. приложение A2.2). Резултатите са представени по-долу.

6.5.1 Европейски омбудсман

Двата панела на фигура 16 показват, че уебсайтът на Европейския омбудсман има високо равнище на многоезичие за повечето секции, свързани със съдържанието. Както е показано

в първия панел: три от категориите съдържание (подаване на оферти за набиране на персонал, политики и финансиране) изглеждат достъпни на всички езици; други три категории имат над две трети от съдържанието в многоезичен формат, докато разделът „Документация“ е около средния диапазон. Само „Новини/събития/скокове“ е в долния край на многоезичния спектър.



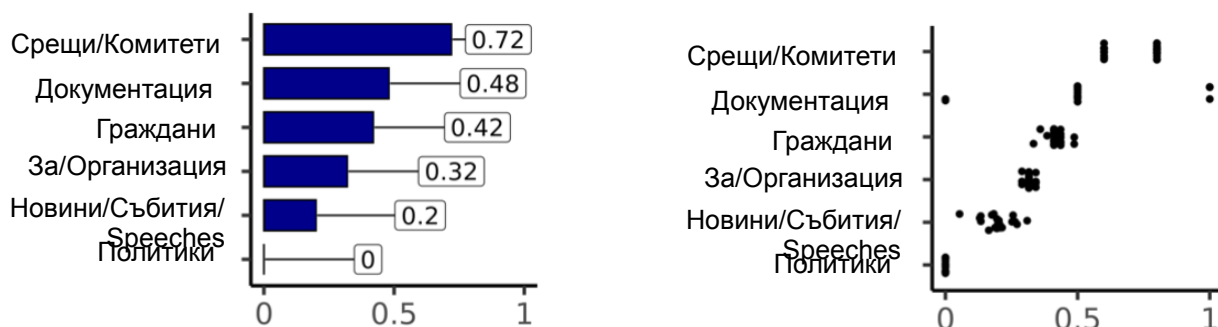
Фигура 16: Многоезичен индекс на Европейския омбудсман по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Вторият панел на фигура 16 предлага много стегнат клъстер за всички секции с високо съдържание на точки с ограничена променливост на езика. В секцията „Новини/събития/скокове“ има две по-различни точки, които се отнасят до френски и немски език.

Общият среден многоезичен резултат за омбудсмана е доста нисък — 0,14. Това обаче се дължи на факта, че големият обем от уеб страници в „Новини/събития/скокове“ движи средната стойност. При изчисляването на по-балансираната средна степен на групиране резултатът значително се подобрява до 0,73 — най-високият резултат сред органите на ЕС.

6.5.2 Европейски комитет на регионите

Европейският КР представлява един от по-малките уебсайтове на ЕС. Фигура 17 показва, че диапазонът от резултати варира значително в рамките на многоезичния спектър. Само един раздел за съдържанието — „Заседания/комисии“, обаче има среден до висок резултат, при който приблизително три четвърти от съдържанието е достъпно многоезично. От друга страна, секцията „Политики“ е на нулевата крайност на многоезичния индекс. По-внимателна проверка показва, че има много малко уеб страници в секцията, кодирани като „Политики“ — и те съдържат функции като интерактивни карти, които създават проблеми за инструментите за откриване на езици.



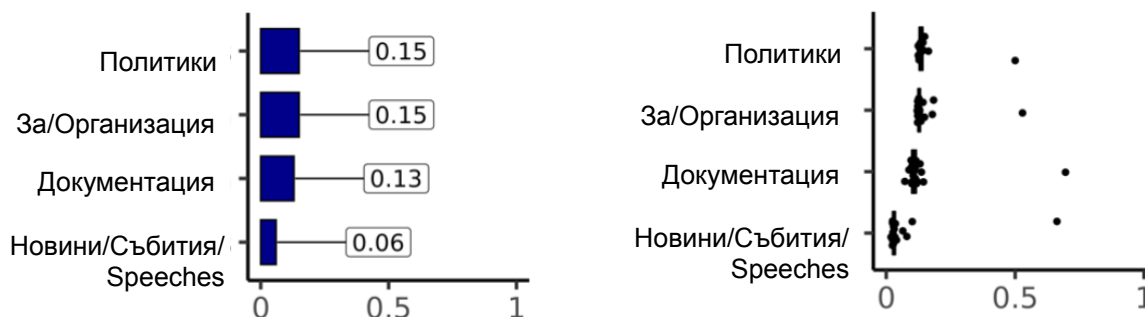
Фигура 17: Многоезичен индекс на КР по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Втората група на фигура 17 показва, че въпреки че повечето секции със съдържание на уебсайта на КР са доста тясно групирани, двата раздела с най-високо съдържание („заседания/комисии„и „документация“) имат голяма променливост по отношение на наличността на езици. Като цяло многоезичната оценка е 0,24 за уебсайта на КР. За по-балансираната средна група, многоезичната стойност е 0,36.

6.5.3 Европейски икономически и социален комитет

ЕИСК представлява уебсайт със среден ранг по отношение на обема на своите уебстраници в набора от данни. Както показва панел 1 на фигура 18, изглежда, че има малка променливост в оценките на различните секции на съдържанието. Всички оценки на ЕИСК са в ниския край на многоезичната скала. Това, което е забележително от точковия сюжет в панел две от Фигура 18, е, че изглежда, че има последователен лингвистичен отклонения. По-далечният случай е френски, за който е налично много повече съдържание, отколкото за другите езици. Агрегираните резултати за ЕИСК са доста слаби, с малка разлика между двата показателя: 0,9 за общата средна стойност и 0,12 за групираната средна стойност.

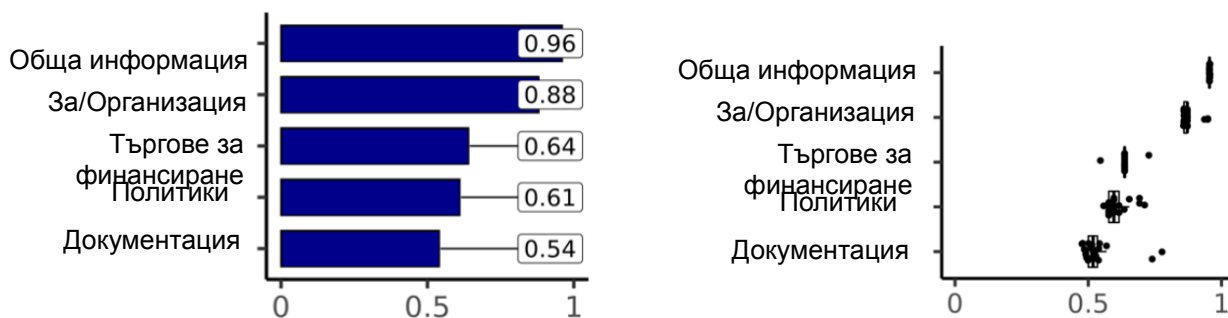
6.5.4 Европейска агенция за безопасност и здраве при работа



Фигура 18: Многоезичен индекс на ЕИСК по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Уебсайтът на Европейската агенция за безопасност и здраве при работа (EU-OSHA) е един от малкото, които отговарят на критериите за включване сред относително голям брой агенции на ЕС. Както може да се види от панел 1 на фигура 19, агенцията EU-OSHA има тенденция да има много високи резултати. Нито една от секциите му не пада под средната точка.

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика



Фигура 19: Многоезичен индекс на EU-OSHA по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

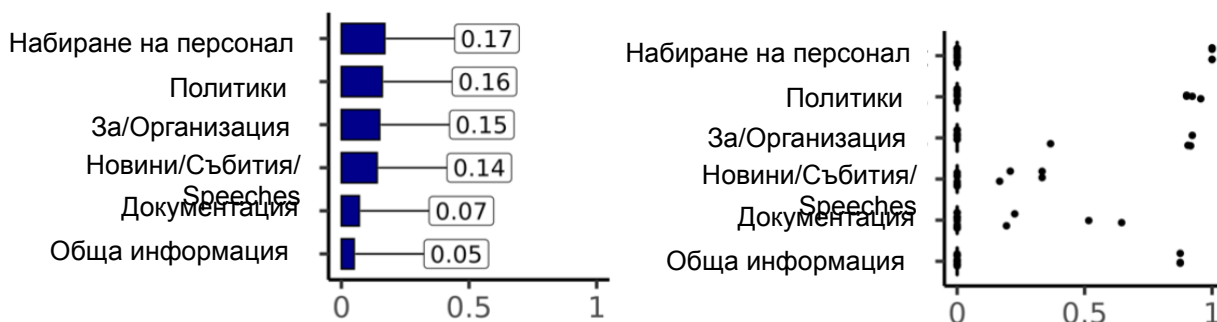
Вторият панел на фигура 19 разказва история за относително последователно групиране на езиците за почти всички секции на съдържанието. Има няколко различни точки, например незначително по-високи резултати за френски и немски език в раздела About/Organization.

Като цяло EU-OSHA предлага полезен показател за сравнение между агенциите и е лесно най-добре функциониращата интернет страница на агенциите. Има малка разлика в избора на метрика, където общата многоезична средна стойност е 0,69, а групираната средна стойност е 0,73.

6.5.5 Европейски орган за безопасност на храните

Уебсайтът на Европейския орган за безопасност на храните (ЕОБХ) е подобен на този на ЕИСК в своите оценки. Както може да се види в панел 1 на фигура 20, резултатите са постоянно много ниски. Изглежда, че набирането на персонал е най-високо. И все пак, при по-задълбочена проверка това се дължи на много ниската честота на уеб страниците. Има ограничена променливост между отделните резултати за секциите на съдържанието.

Фигура 20:

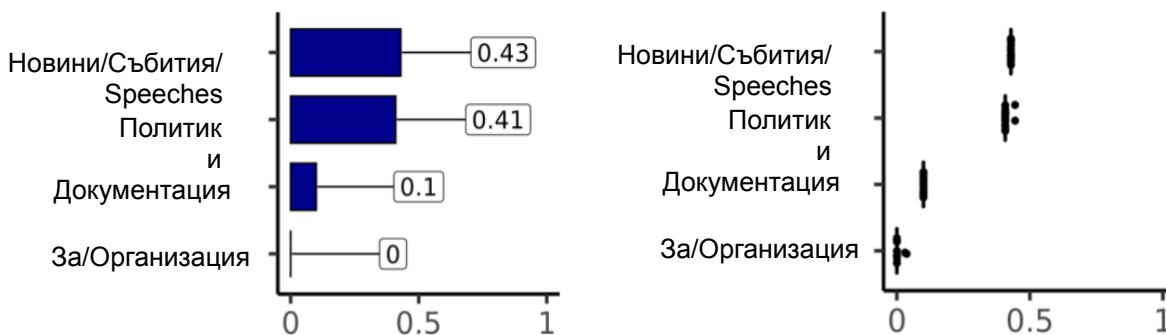


Фигура 20: Многоезичен индекс на ЕОБХ по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Това, което е много по-интересно във връзка с уебсайта на ЕОБХ, е панел 2 от фигура 20, в който са изобразени редица чужди езици. Проверката на тези външни точки показва, че за различните секции на съдържанието, макар и в малко по-различни комбинации, по-различните езици са само четири: Френски, италиански, немски и испански език. Тези езици се радват на значително по-голяма наличност на съдържание от останалите. Всъщност уебсайтът на тази агенция е достъпен само на четирите езика наред с английския език. Що се отнася до общия показател, за агенцията на ЕОБХ общите средни и групирани средни стойности до голяма степен се сближават на приблизително една и съща стойност 0.12.

6.5.6 Агенция на Европейския съюз за основните права

Агенцията на Европейския съюз за основните права (FRA) е най-малката от агенциите на ЕС, анализирани по отношение на обема на данните. Това е отразено в по-малкия брой секции за съдържание. Докато двете най-добри секции за съдържание имат уважавани многоезични резултати, секцията „За/Организация“ е в краен край с нулев резултат. Ръчната проверка на този раздел (пет месеца след кръстосаната проверка на уебстраниците за наличност на езика) предполага, че откриването на езика не е класифицирало погрешно уебстраниците. Този конкретен раздел изглежда не е достъпен на други езици и е генерирал страница с грешки, когато проверките са били извършени през 2021 г. Панел 2 от Фигура 21 показва, че почти няма променливост на езика в различните секции на съдържанието.

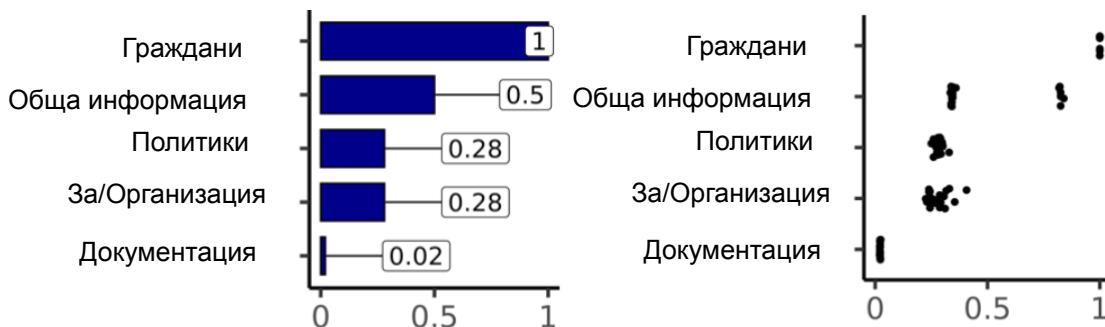


Фигура 21: Многоезичен индекс на FRA по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

Общият среден многоезичен резултат на уебсайта на FRA е 0,37 — резултат, който се определя от големия обем в неговата категория „Новини/събития/скокове“, която има сравнително добър резултат. Въпреки това, когато се използва групираната средна стойност за всички категории съдържание, тя спада до 0,23.

6.5.7 Европейска агенция по химикалите

Европейската агенция по химикали (ECHA) е един от най-големите уебсайтове в набора от данни и особено голям за типа агенция. Това се дължи на голяма част от уебсайта, секцията „Документация“ (с над 100 уеб страници), която съдържа информация за химикалите.



Фигура 22: Многоезичен индекс на ECHA по съдържание (панел 1) и език (панел 2)

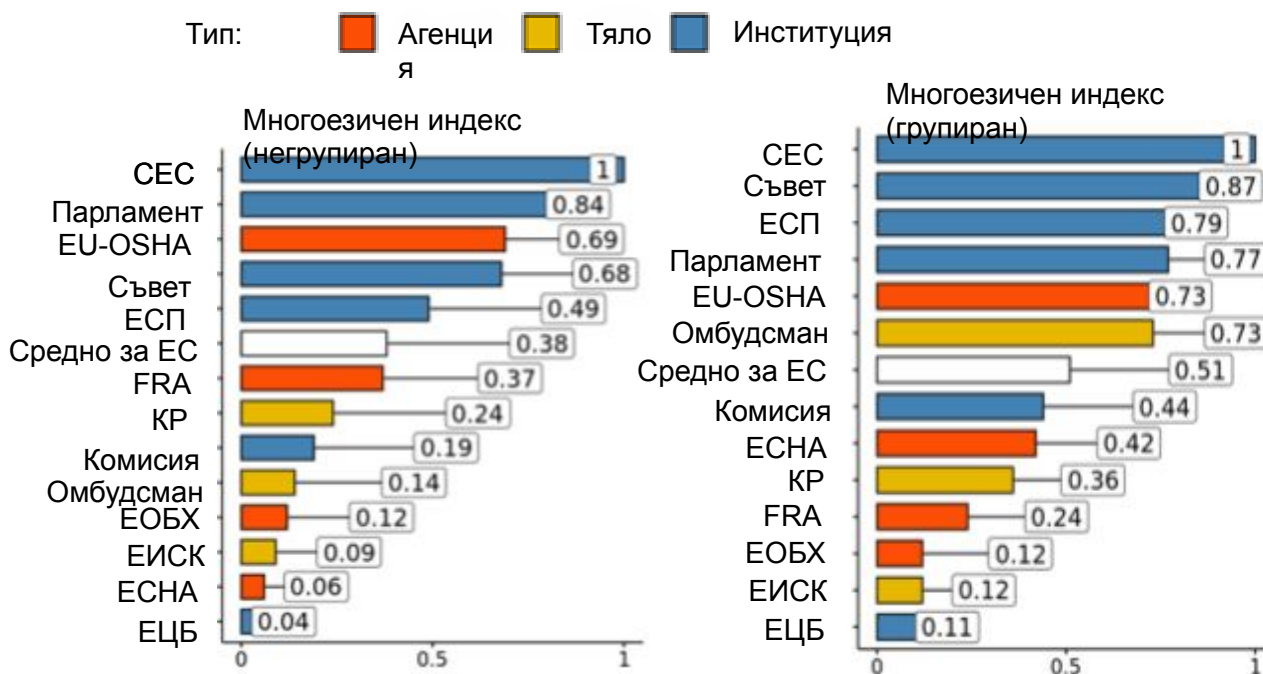
На практика цялата информация е на английски език, както може да се види в панел 1 на фигура 22 за раздел „Документация“. Изглежда, че останалите раздели имат многоезично съдържание. Разделът „Граждани“ дава донякъде изкривена картина, тъй като честотата на страниците е много ниска.

Преминавайки към панел 2 от фигура 22, има групиране на езици за всички секции на съдържанието, с изключение на раздела „Обща информация“. По-задълбочената проверка на този раздел предполага, че променливостта се дължи най-вече на двоични проблеми с класификацията около езика на английски и целевите езици, а не на действителните различия между езиците.

Общият среден многоезичен резултат на уебсайта на ЕСНА е 0,06 — резултат, който се определя от големия обем в неговата категория „Документация“, който по същество съдържа само документи на английски език. Въпреки това, когато се използва групираната средна стойност за всички категории съдържание, тя се увеличава до 0,41, което е много по-висок резултат.

6.6 Сравнение на институциите, органите и агенциите на ЕС

След като разгледахме поотделно всички уебсайтове на предприятието, сега е възможно да се направи заключение, като се представят сравнителните резултати. Както беше направено в началото на тази глава, двете многоезични показатели са представени за първи път. На фигура 23 са показани двете многоезични показатели, за които може да се види, че се различават по отношение на резултатите и класирането на предприятието. Причината за това отклонение е, че (негрупираният) показател не отчита групите (категориите) в схемата за класификация на съдържанието. Вместо това тя предоставя средната стойност на многоезичната стойност от всички уебстраници на даден субект от ЕС.



Фигура 23: Сравнение на средните многоезични резултати на субекта от ЕС (негрупирани и групирани)

При сравняването на двата показателя е ясно, че групираният многоезичен показател във втория панел на фигура 23 дава по-високи резултати от многоезичието. Средната оценка за анализирания подгрупа субекти от ЕС се увеличава значително от 0,38 (негрупирани) на 0,51 (групирани). Всъщност само 2 уебсайта работят незначително по-добре с негрупираните многоезични показатели — ЕП и Агенцията на Европейския съюз за основните права (FRA).

За разлика от тях, останалите уебсайтове имат или едни и същи резултати, или в повечето случаи значително по-ниски резултати. Причината за тази по-ниска производителност е, че уеб данните са много небалансирани по отношение на действителния обем уеб страници в различните групи в схемата за класификация на съдържанието. Някои уеб раздели от схемата за класифициране на съдържанието, например News/Events/Speeches, могат да имат много уеб страници, докато други, като например „Граждани, набиране на персонал“, или „Финансиране“, обикновено имат много по-малък обем уеб страници. Освен това уеб разделите, които според типологията на нуждите се считат за „основни“, или „първични“ (напр. набиране на персонал или граждани), също са секциите, които имат по-малък обем уеб страници. Обратно, тези, които са „вторични“ (например новини/събития/Speeches) понякога могат да имат много голям обем уеб страници. Когато данните в различните групи на дадена класификационна схема са много небалансирани — какъвто е случаят с уеб данните — групираната средна стойност може да осигури по-балансиран оценител.

Добър пример за това как се появяват разликите между показателите е уебсайтът на Европейския омбудсман. Тя има тенденция да има добри многоезични резултати в повечето групи (категории) от схемата за класификация на съдържанието, с изключение на една категория — категория Новини/събития/Speeches. Този тип секция съдържа голям брой уеб страници (напр. речи), които не са преведени. Въпреки това оставащите раздели на съдържанието имат много добри резултати по многоезичната скала. Въпреки това, негрупираният показател води до намаляване на многоезичния резултат на омбудсмана с близо 60 точки. Поради тази причина групираният многоезичен показател е предпочитан, за да се правят сравнения между субекти, тъй като дава по-балансирана оценка, която се основава на схемата за класифициране на съдържанието. Следователно оставащата дискусия се основава на резултатите от групирания многоезичен индекс.

Най-очевидният резултат във втория панел на фигура 23, който е оцветен според вида на субекта от ЕС, е високата променливост на оценките в различните субекти от ЕС.

Сравнителните резултати подчертават три групи от резултати за групирания многоезичен индекс.

- В първия клъстер има шест субекта (т.е. почти половината от извадката от уебсайтове), чиято средна оценка за секциите съдържание на анализирани уебстраници е над средната стойност за ЕС на анализирани уебсайтове. Всъщност, всички резултати са в три-четвърти или по-висок диапазон за многоезичния индекс. С две изключения (Европейската агенция за безопасност и здраве при работа (EU-OSHA) и Омбудсмана) тези органи са всички институции на ЕС (Съда на Европейския съюз; Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет; Европейската сметна палата; Европейски парламент).
- Втори клъстер се формира от субекти малко под средната, но над една трета от диапазона на многоезичния индекс: Европейската комисия, ЕЧНА и Европейският КР.
- Третият клъстер обхваща четирите уебсайта, чиито резултати са слаби с резултат под една четвърт от груповия многоезичен индекс (Европейската централна банка, Европейския икономически и социален комитет, Европейския орган за безопасност на храните, Агенцията на Европейския съюз за основните права).

Важно е да се отбележи, че многоезичният показател не отчита наличието на инструменти за машинно самообучение, които се предлагат на някои от уебсайтовете, включени във фигура 23, като ЕЦБ или Европейската комисия.

6.7 Заключение

В настоящата глава се разглежда наличието на многоезично съдържание на уебсайтовете на ЕС. Въз основа на прилагането на техники за откриване на езици на анализирани уебстраници, оценките за наличието на многоезично съдържание показват, че съществуват големи различия между уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС. Това може да представлява предизвикателство за достъпността за пребиваващите в ЕС лица, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения сред населението (вж. глава 7 за по-задълбочен анализ по този въпрос).

Второто заключение е, че повечето институции постигат добри резултати по отношение на цялостната наличност на многоезично съдържание. Това важи в по-малка степен за Европейската комисия, чиито общи резултати са близки до средната стойност на 13-те анализирани уебсайта. Европейската централна банка, която има много ниски резултати, е явната разлика между институциите. Доказателствата от другите органи на ЕС са смесени, макар и със сравнително високи резултати за омбудсмана. Що се отнася до агенциите, въпреки че съществуват добри примери като Европейската агенция за безопасност и здраве при работа, повечето агенции не публикуват съдържание на своя уебсайт на всички официални езици.

Накрая, според нашия проучвателен анализ на „необходимостта,, приложен към институциите на ЕС, повечето от последните публикуват на всички официални езици съдържание, което „е трябвало да бъде достъпно на всички езици“. Европейската комисия се справя по-малко добре с тази мярка, докато Европейската централна банка отново е далеч по-голяма с много ниските си резултати. Това предполага, че има възможност за подобрене чрез съсредоточаване върху онези раздели на съдържанието, които е вероятно да съдържат „предимно първични“ материали, както е описано в глава 5.

Въпреки че това проучване представлява първото систематично проучване на многоезичието в уебсайтовете на ЕС, все пак е важно да се посочат някои от потенциалните ограничения на проучването и да се набележат области за бъдещо подобрене. В настоящото проучване не беше възможно да се разшири типологичният анализ на нуждите до всички субекти, нито беше възможно да се идентифицират уебстраници, които предлагат машинен превод. Друга възможност за подобрене би била да се вземе предвид продължителността на уеб съдържанието; една страница може да варира от няколко десетки символа до хиляди. Тези фактори могат да бъдат взети предвид при бъдещи повторения на методологията на проучването и при по-нататъшни изследвания.

7. ЕЗИКОВИТЕ УМЕНИЯ НА ЕВРОПЕЙЦИТЕ

ОСНОВНИ КОНСТАТАЦИИ

- Анализът на последните данни от проучването на образованието за възрастни (AES) от Евростат през 2016 г. показва, че най-говорените местни езици от пълнолетните жители на ЕС-27 (на възраст 25—64 години) са немски (18 %), френски и италиански (14 %), испански и полски (10 %). Две трети от анкетираните са носители на един от тези пет езика.
- Няма общ език в ЕС, говорен на много добро ниво (местни или владеещи) от мнозинството от населението. Около 20 % от пълнолетните жители на ЕС са в състояние да общуват на много добро ниво на немски език, следвани от френски (около 16 %), италиански (14 %) и английски език (13 %).
- В зависимост от използвания показател за владеене на езици 13—45 % от възрастното население в ЕС-27 се увеличава до 43—65 % от възрастните в триезичен режим (английски, френски и немски). Един напълно многоезичен режим би гарантирал езиковото включване на 97—99 % от пълнолетните жители на ЕС.
- Тъй като съдържанието, публикувано на уебсайта на ЕС, и неговият превод могат да се разглеждат като обществено благо в икономическия смисъл на думата, по-скоро е по-ефективно да се централизират разходите за превод на равнището на ЕС, вместо да се оставят гражданите да поемат разходите за превод.
- Машинният превод може да играе важна роля в комуникационната политика на ЕС, но не може да замени човешкия превод.
- Между 25 и 35 % от посетителите на уебсайта на портала на ЕС и на уебсайта на Европейската комисия са използвали английски език, но повечето от тези посетители вероятно са граждани на държави извън ЕС. Езиковите предпочитания на пребиваващите в ЕС лица следва да имат приоритет пред тези на посетителите извън ЕС.
- Изучаването на чужди езици може да насърчи взаимното разбирателство между гражданите на ЕС, трансевропейската мобилност, приобщаването и комуникацията с институциите на ЕС. Препоръките от Конференцията за бъдещето на Европа и идеите на многоезичната цифрова платформа подчертават значението на насърчаването на многоезичието като мост към други култури от ранна възраст.

7.1 Въведение

В настоящата глава се прави оценка на „търсещата страна“ на многоезичните комуникационни аудитории в ЕС чрез анализ на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица. Това ни позволява да оценим до каква степен комуникационната политика на ЕС („от страната на предлагането“) е достъпна и прозрачна предвид настоящото разпределение на езиковите умения в ЕС. След анализа на данните от проучването на езиковите умения в главата се прави преглед на езиковия профил на посетителите на уебсайта на ЕС, ролята на машинния превод в ЕС и предложенията за насърчаване на многоезичието в по-широката образователна система.

7.2 Методология

Това проучване използва най-скорошното AES, представително проучване на жителите на ЕС-27 от Евростат, Европейската статистическа служба.⁷⁰ Всички определения и показатели

70 На разположение на адрес: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>

се прилагат за европейските граждани на възраст 25—64 години и живеещи в частни домакинства в настоящите държави — членки на ЕС-27. Проучването се проведе през 2016 г. и 2017 г., а данните бяха публикувани за първи път през 2018 г. Ние използваме изменената версия, публикувана през 2021 г.⁷¹ Важно е да се отбележи, че AES съдържа информация за майчиния(те) език(ци) на респондентите и владееенето на чужди езици. Въпросът „Колко езици можете да използвате, с изключение на майчиния си език?“ позволява да бъдат изброени до седем езика. Два въпроса са съсредоточени върху оценката на нивото на владееене на първите два чужди езика. Респондентите биха могли сами да оценят уменията си на първия и втория чужд език, като използват четири дескриптора:

- **Елементарни:** Разбирам и мога да използвам само няколко думи и фрази.
- **Панаир:** „Мога да разбера и използвам най-често срещаните ежедневни изрази. Аз използвам езика във връзка с познати неща и ситуации.
- **Добър:** „Мога да разбера най-важното за ясения език и да изготвя прости текстове. Мога да опиша преживяванията и събитията и да общувам свободно.
- **Опитен:** „Мога да разбера широк спектър от взискателни текстове и да използвам езика гъвкаво. Владеем езика почти напълно.

Тези дескриптори са по-точни от използваните в проучването на Евробарометър⁷² и са в съответствие с подхода на Общата европейска референтна рамка за езиците (ОЕРР). Следният анализ се отнася до настоящите държави — членки на ЕС-27 (освен ако не е посочено друго). Тъй като нивото на владееене на чужди езици е важна променлива, която трябва да се вземе предвид в настоящото проучване, в останалата част от настоящото проучване ще разгледаме само първия и втория чужд език, говорени от пребиваващите в ЕС. Както бе отбелязано, AES не събира информация за нивото на уменията (ако има такива) на третия, четвъртия и следващите езици до седем, говорени от респондентите. С други думи, таблиците, представени в настоящата глава, не могат да отчитат нивата на владееене на повече от два чужди езика. Това може да доведе до леко подценяване на дела на респондентите, които говорят чужди езици на основно ниво, но е малко вероятно систематично да се подценява делът на хората, които ги познават. На общо равнище на ЕС е рядко хората да владеят напълно три или повече езика в допълнение към родния си език; нивото на владееене е по-често срещано при първия и понякога втория чужд език, докато третият и допълнителните езици (ако има такива) обикновено се говорят на по-ниско ниво на способност.⁷³

7.3 Резултати

В таблица 7 по-долу се посочва процентът на пребиваващите в ЕС лица на възраст 25—64 години, които декларират, че говорят 24-те официални езика на ЕС като роден(и) или чужд(и) език(ци).⁷⁴ Във втората колона се посочва процентът от населението, което декларира, че е

71 Газола (2014 г.); 2016б) представя подобни анализи, като използва първата и втората вълна на AES (2007 г., 2011 г.).

72 В проучванията на Евробарометър от 2001 г., 2006 г. и 2012 г. хората бяха запитани на какви езици могат да говорят „достатъчно добре, за да могат да разговарят“, и биха могли да изберат три нива на владееене, а именно „много добри“, „добри“, или „основни“ без уточнение.

73 Особеното положение на Люксембург се дължи на изключително многоезичното му население. В Люксембург мнозина обявяват люксембургския за роден език и посочват френския и немския (и двата административни езика на страната) като първи/втори най-известен чужд език. Тъй като AES събира данни за нивото на владееене само за първите два чужди езика, известни на респондентите, процентът на жителите, които говорят английски език в тази страна, може да бъде подценен в нашия анализ. Като се има предвид относително малкият демографски размер на тази страна обаче, това не оказва съществено влияние върху общите ни резултати за ЕС като цяло.

74 Авторите благодарят на д-р Даниеле Мацакани (Изследователска група „Икономика, политически анализ и език“, Ulster University) за ценната му помощ при подготовката на този раздел.

роден език на езика, посочен в първата колона. От третата до шестата колона Сметната палата отчита процента на населението, пребиваващо в ЕС, деклариращо, че е в състояние да говори езика като първи или втори чужд език по ниво на умения (както е отбелязано, AES предоставя информация за нивото на уменията само за първите два най-известни от респондентите чужди езика). Последната колона преди общия брой отчита процента на населението, което декларира, че не владее езика (както вече беше отбелязано, този процент е горна граница, тъй като AES не съдържа информация за нивото на владеене (ако има такова) на третия, четвъртия и следващ чужд език).

Таблица 7: Езикови умения на европейските граждани на възраст 25—64 години, по език

Роден лангаж		Владеене на езици като чужд език, по ниво				Няма	Общо
		Елементарни	Панаир	Добър	Опитен		
Език							
Български	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Хърватски	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Чешки	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Датски	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Холандски	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Английски език	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
Естонски	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Финландски	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Френски	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Немски	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Гръцки	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Унгарски	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
Ирландски	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Италиански	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Латвийски	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Литовски	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
Малтийски	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Полски	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Португалски	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Румънски	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Словашки	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Словенски	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
Испански	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Шведски	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Източник: Евростат, 2021 г., AES 2016. 24 официални езика на ЕС. Претеглени резултати, докладвани в проценти. Общите проценти се отнасят за населението на възраст 25—64 години. Брой на наблюденията: 174,688. Забележете: в датската извадка на AES има голям брой липсващи стойности за две променливи на AES, т.е. „Първи най-известен език, различен от майчин„и „Втори най-известен език, различен от майката“, което води до подценяване на процента на жителите, които могат да използват чужд език в тази държава (вж. приложение 4). Като се има предвид относително малкият демографски размер на Дания в сравнение с останалата част от ЕС, това няма да повлияе съществено на общите ни заключения.

Най-говорените местни езици в ЕС-27 са немски (18 %, проценти са закръглени към единицата), френски и италиански (14 %), испански и полски (10 %). Около две трети от жителите на ЕС са носители на един от тези пет езика. Румънски и холандски следват с почти 5 % всеки. По-малко от 2 % от жителите са носители на английски език. Повечето говорещи английски език в ЕС са неместни. Английският е най-често преподаваният чужд език в образователната система в страните от ЕС, следван от френски и немски език. Само 11 % от жителите на ЕС декларират, че владее английски език, докато междинните нива (справедливи и добри, от гледна точка на AES) са по-често срещани. Около 9 % от европейците могат да кажат само няколко думи на този език.

В ЕС няма общ език, говорен на много добро равнище (т.е. роден или владеещ) от по-голямата част от населението. Много добро ниво на езикови умения е необходимо, за да се разберат сложни документи, например относно правата и задълженията на гражданите, възможностите за финансиране, уебстраниците, представящи здравни известия за храните, и други въпроси на политиката. Само около една пета от пълнолетните жители на ЕС могат да общуват без много усилия на немски език (т.е. сумата от говорещите немски език и пребиваващите в него като чужд език), следвани от френски (около 16 %), италиански (14 %) и английски (13 %).

Езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица са централен компонент за оценка на прозрачността, достъпността и приобщаващия характер на комуникацията на ЕС относно вземането на решения в областта на политиките. Не се интересуваме преди всичко дали пребиваващите в ЕС лица имат достатъчно умения по чужди езици, за да водят неформален разговор, да четат прости текстове или да пътуват или да изпълняват елементарни задачи на друг език. Интересуваме се от изучаване на степента, в която комуникацията на ЕС е достъпна а priori за пребиваващите в ЕС на език, на който владее. Тъй като институциите, органите и агенциите на ЕС са международна публична администрация, която се отчита пред гражданите на ЕС (вж. глава 4), езиковата ѝ политика е елемент, който трябва да се вземе предвид при оценката на нейната достъпност и прозрачност. Като се има предвид многоезичният характер на ЕС и липсата на общ език, говорен на ниво владееене от мнозинството от населението, ето защо многоезичният подход към комуникацията с обществеността е съществен аспект на демокрацията в ЕС.

В този контекст важен въпрос е степента, в която различните комбинации от официални езици благоприятстват една приобщаваща и достъпна комуникационна политика. Сравняваме пет възможни комбинации от официални езици:

1. **Монолингвизъм**, или **само английски език комуникационна политика**, въз основа на единственото използване на английски език. Този езиков режим съответства на

фактическата комуникационна политика на много уебсайтове на институциите, органите или агенциите на ЕС (глава 6).

2. **Двезичието** включва само френски и немски език, два от „процесуалните езици“ на Европейската комисия. Този езиков режим не се използва на практика днес, но е интересно да се разгледа, тъй като френският и немският език са най-преподаваните чужди езици в ЕС след английския и се говорят от много носители на езика на равнището на ЕС.

3. **Триезичието**. Тази комуникационна политика използва английски, френски и немски език. Те съответстват на „процесуалните езици“ на Комисията.

4. **Хексалингвизъм**. Тази комуникационна политика се основава на петте най-често говорими местни езика в ЕС, а именно френски, немски, италиански, полски и испански, плюс английски. В Организацията на обединените нации се използва езиков режим с шест езика. Разбира се, шест е произволно число.

5. **Многоезичието**. Това съответства на настоящите 24 официални езика на ЕС.

Най-често използваните комбинации от езици, използвани от институциите, органите и агенциите на ЕС в комуникациите, са моноезичните (английски), триезичните и многоезичните модели по-горе, но е интересно да се включат двезичните и шестоъгълните модели за сравнение.

В таблица 8 първата колона представя петте комуникационни политики. Във втората колона се посочва процентът на пълнолетните жители на ЕС, които декларират, че знаят поне един от езиците, използвани в комбинация, или като роден език, или като първи или втори чужд език на ниво владееене. Ето защо във втората колона приемаме възкрателно определение за езиково включване (маркирано „Приложение А“): приемаме, че европейските жители са езиково включени в комуникационната политика, ако или са носители на езика на поне един от езиците, използвани в комуникацията, или ако са владеещи поне един от тези езици като първи или втори чужд език.⁷⁵ Това осигурява надежден показател за дела на населението с езикови умения за разбиране на сложна документация и речи на ЕС (напр. във връзка с покани за представяне на оферти, речи в Европейския парламент и за подаване на жалба до Европейския омбудсман на официален език). Малко вероятно е езиковите умения на средно ниво да бъдат достатъчни, за да се разберат възкрателните документи и със сигурност не са на същото ниво на доверие на носителите на официалния език или на хората, които владеят този език.

Таблица 8: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково, по вид комуникационна политика на ЕС и подход към определението за езиково приобщаване

Комуникационна политика	Подход А	Подход Б
-------------------------	----------	----------

⁷⁵ В приложните изследвания ефективността на езиковите режими се измерва чрез процента на лингвистично лишаване от избирателни права (Ginsburgh and Weber 2005; Gazzola 2016b), наричан още процент на езиково изключване (Gazzola 2016b). Процентът на лингвистично лишаване от избирателни права е процентът на пребиваващите лица, „които потенциално не могат да разберат документи на ЕС [...], защото не притежават официален език“ (Ginsburgh and Weber, 2005 г.). Езиковият режим е ефективен, ако свежда до минимум лингвистичното лишаване от избирателни права чрез изготвяне на документи на комбинация от езици, така че делът на жителите, които не могат да ги разберат, е възможно най-малък и в идеалния случай нула. В това проучване използваме на практика много подобен показател, тъй като процентът на лишаване от избирателни права е просто допълнение към процента на езиковото включване. В това проучване представяме резултатите по отношение на езиковото включване, а не на езиковото лишаване от избирателни права.

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Само на английски език	13%	45%
Двуетичност (френски и немски)	35%	45%
Триезичие (английски, френски, немски)	43%	65%
Хексалингвизъм (английски, френски, немски, италиански, испански, полски)	74%	86%
Многоезичие (24 официални езика)	97%	99%

Swese: Евростат, 2021 г., AES 2016. 27 държави — членки на ЕС. Претеглени резултати, отчетени в проценти, закръглени в единицата. Общите проценти се отнасят за населението на възраст 25—64 години. Брой на наблюденията: 174,688. Забележете: В „Приложение А“ лицето е езиково включено, ако лицето или е роден говорител на поне един език, използван в комуникационната политика, или има „професионално“ ниво на умения по този език като първи или втори чужд език. В подход Б дадено лице е езиково включено, ако лицето) или е роден говорител на поне един език, използван в комуникационната политика, или има поне „справедливо“ ниво на умения на този език като първи или втори чужд език.

В третата колона се посочва процентът на пълнолетните жители на ЕС, които декларират, че могат да говорят поне един от езиците, използвани в комуникационната политика като роден език или като чужд език поне на справедливо равнище (в определението за AES). В този подход (наречен „Приложение Б“) езиковото включване се дефинира по-свободно, отколкото в подход А. Съобщаваме носителите на езика и жителите, говорещи като (първи или втори) чужд език, най-малко един от езиците, използвани в комуникационната политика на справедливо, добро или владеещо ниво. В подход Б се счита, че справедливото и добро ниво на умения е в състояние да следи и разбира нетехнически текстове, публикувани от ЕС, като например туитове или обща информация за ЕС. От друга страна, ние не считаме елементарните умения за достатъчни, за да бъдат лингвистично приобщаващи по смислен начин. Поради тази причина те се третират в таблица 8 като еквивалентни на това да не говорят език.

Приемайки два подхода към определението за езиково включване, ние се стремим да осигурим горна и долна граница. В таблица 8 се отчитат нетните стойности, тъй като те избягват двойното отчитане, когато сравняваме петте комуникационни политики. Например би било неправилно просто да се добавят процентите, представени в таблица 7, когато изчисляваме процента на местното население, което може да говори един език сред английски, френски и немски език, тъй като хората могат да знаят повече от един език. От значение е процентът на населението, което говори поне един от езиците на конкретна комбинация, използвана в комуникационната политика.

Таблица 8 показва, че когато ЕС използва изключително английски език в своето съобщение, само 13—45 % от пълнолетните лица в ЕС-27 могат да разберат съдържанието на публикуваните документи (освен ако не разчитат на собствен или машинен превод), в зависимост от приетото определение за езиково включване (т.е. подход А или Б). Освен развенчаване на мита, че в Европа владеенето на английски език се е превърнало в универсално основно умение, тези резултати показват, че публикуването на документи само на един език не е ефективна комуникационна политика за институциите на ЕС. Процентът на пребиваващите в ЕС лица, включени езиково в съответствие с подход А, е едва 13 %. Това означава, че когато разглеждаме широк набор от — евентуално сложни и/или високо технически — документи на ЕС, около 87 % от жителите на ЕС не биха били в състояние да преценят — без значителни усилия — какво им съобщава ЕС, ако се използва само английски език. В подход Б езиковото включване се дефинира по-свободно. Таблица 10

показва, че по-малко от половината от жителите на ЕС (45 %) имат поне справедливо ниво на владеене на английски език, което означава, че по-голямата част от жителите на ЕС не биха били в състояние да разберат дори прости текстове или туитове на този език.

Съществуват значителни различия в езиковото приобщаване в държавите от ЕС. Само Ирландия и Малта имат дял от най-малко 50 % или повече от пълнолетните жители, които декларират, че са носители на английски език или владеене на английски език като първи или втори чужд език. Този процент е под 50 %, но по-голям от 25 % в Австрия, Кипър, Дания, Финландия, Нидерландия и Швеция (вж. таблица А4.1 в допълнението). В останалата част от ЕС владеенето на английски език е по-рядко срещано. Делът на населението, което е родено говорещо английски език или владее английски език, е между 15 и 24 % в Белгия, Естония, Германия, Гърция, Люксембург и Словения⁷⁶. В останалите 13 държави този процент е между 4 и 14 %.

Що се отнася до немско-френския модел на „билингвизъм“, този езиков режим ще включва между 35—45 % от пълнолетните жители на ЕС. Двуетичната (германско-френска) комуникационна политика е по-приобщаваща, отколкото едноезичен модел, базиран само на английски език, но това се дължи главно на големия брой носители на френски и немски език в ЕС. Ако тази комуникационна политика бъде възприета, процентът на населението, включено езиково (въз основа на подход А), е над 50 % само в четири държави (т.е. Австрия, Франция, Германия и Люксембург). Ако считаме за лингвистично включени хора, които притежават поне справедливо ниво на умения на френски или немски език (Приложение Б), картината се подобрява леко, тъй като повече от три четвърти от белгийското население ще бъдат включени езиково (78 %, за да бъдем точни), но в останалата част от ЕС повечето жители ще останат изключени. В подход Б много по-малко от половината пълнолетни жители в 22 от 27 държави биха били включени езиково, ако ЕС използва само френски и немски език в своята комуникационна политика (вж. таблица А4.1 допълнение). Това се дължи на факта, че френският и немският език не се преподават интензивно в повечето страни, обикновено се учат като втори чужди езици след английския (Евридика 2017). Без насърчаването на преподаването на езици, различни от английския, в училищните системи и без мерки за насърчаване на многоезичието в медиите, е малко вероятно европейците да развият високо ниво на умения на други чужди езици, различни от английския.

Триезичната комуникационна политика включва английски, френски и немски език (таблица 8). Тази политика има значително по-високо езиково включване в сравнение с първите две политики. Триезичната комуникационна политика създава документи, които могат да бъдат разбрани от 43—65 % от жителите на ЕС. Той обаче все още изключва 57—35 % от пълнолетните жители на ЕС. Комуникационната политика, която използва само трите „процедурни езика“ на Европейската комисия, далеч не е достъпна за жителите на страните от Южна и Източна Европа и не е напълно прозрачна и в скандинавските страни.

Ако в допълнение към английския, френския и немския език се използват италиански, полски и испански (вж. четвъртата комуникационна политика в таблица 8), делът на пребиваващите в ЕС езиково включва увеличение, не е изненадващо, в Италия, Полша и Испания и в по-малка степен в Литва. Той също така леко подобрява положението в Португалия, Словакия и Словения. Комуникационната политика, която използва най-малко тези шест езика, заслужава да бъде достъпна за 74—86 % от пълнолетните жители на ЕС, в зависимост от приетото определение за включване. Въпреки това делът на възрастните, които езиково са включени в определението, използвано в подход А, е под 50 % в 16 държави. Той е по-нисък от 50 % в шест държави, ако приемем подход Б, всички намиращи се в Източна Европа (вж. таблица А4.1 в приложението).

⁷⁶ Люксембург също е включен в този списък, но резултатите за тази държава следва да се тълкуват с повишено внимание поради причините, които вече са обяснени в бележка под линия 4.

Петата комуникационна политика („многоезична“) съответства на настоящата с 24 официални езика. Таблица 8 показва, че многоезичният режим е много приобщаваща и достъпна комуникационна политика, тъй като 97—99 % от пълнолетните жители са езиково включени, когато се използват 24 официални езика. Само в Естония и Латвия многоезичната комуникационна политика не е напълно приобщаваща. Това се дължи на присъствието на значително малцинство рускоговорящи. Когато приемаме взискателно определение за езиково включване (Приложение А), делът на населението (т.е. повече от 2 %) не е напълно езиково включен, дори когато 24-те официални езика се използват в Австрия, Белгия, Кипър, Дания, Финландия, Франция, Германия, Гърция, Литва, Люксембург, Нидерландия, Словения и Швеция. Това се дължи на наличието на групи от пребиваващи мигранти, говорещи езици като арабски, албански или турски, които все още не са придобили познания по официалния език на приемащата държава. Това подчертава необходимостта от политики за езикова интеграция на национално равнище.

Ролята на създателите на политики на ЕС е да оценяват компромисите между ефективността и разходите на различните модели на комуникационна политика. Резултатите от този анализ могат да помогнат на вземащите решения да вземат по-информирани решения в няколко аспекта. Резултатите показват, че една многоезична комуникационна политика понастоящем е най-ефективната и справедлива комуникационна политика сред петте алтернативи в сравнение с това проучване. Тя е най-ефективна, тъй като увеличава максимално езиковото приобщаване (т.е. делът на гражданите, които са в състояние да разберат поне един от езиците, на които се публикуват документите), и е справедлив в смисъл, че не дискриминира европейците въз основа на тяхната държава на пребиваване, възраст или степен на образование. В действителност резултатите от по-нататъшните анализи на данните за AES (вж. таблица А4.2 и таблица А4.3, докладвани в приложението) показват, че е по-малко вероятно възрастните хора и по-слабо образованите да имат поне някои познания по чужди езици и следователно е по-вероятно да бъдат изключени, ако родният им език не се използва за официални цели.

Прилагането на многоезична комуникационна политика води до финансови разходи за писмен и устен превод, както и до административна сложност за институциите на ЕС, които със сигурност трябва да бъдат взети предвид при избора на политики. Според последните официални данни за 2012 г. разходите за писмен и устен превод в ЕС възлизат на около 1,1 милиарда евро, което представлява по-малко от 0,0081 % от БВП на тогавашния ЕС-28 (0,0097 %, ако разгледаме ЕС-27 без Обединеното кралство) и 1 % от бюджета на ЕС (Газола и Грин 2013). Въпреки че от икономическа/финансова гледна точка многоезичната комуникационна политика не може да бъде определена като неустойчива, може да се твърди, че ресурсите, спестени от писмен и устен превод, могат да бъдат използвани за други цели. Това е политически избор. Но трябва да разгледаме последиците от такъв избор за ЕС като цяло. Комуникационната политика, която използва само английски или само английски, френски и немски език, ще доведе до по-ниски разходи за писмен и устен превод за бюджета на ЕС, но ще доведе до съответно прехвърляне на разходите към гражданите на ЕС, които не владеят нито един от използваните езици (вж. също Grin 2010; 2015). Въпросът дали това ще доведе до цялостно намаляване на общите разходи за управление на многоезичието е отворен въпрос. Публичното съдържание, публикувано на уебсайта на ЕС, и неговият превод могат да се разглеждат като обществено благо в икономически смисъл, тъй като не са съперници по отношение на потреблението и не могат да бъдат изключени (Wickström et al. 2018). Много хора могат да четат съдържанието на безплатна уеб страница по едно и също време (страницата не е конкурентна) и всеки може да има достъп, стига да има устройство и да не се използват пароли (никой не е умишлено изключен). Производствените разходи за преводи на уебстраници не зависят от броя на бенефициерите, а само от броя на езиците. С други думи, разходите за превода на уебстраница от бюджета на ЕС са същите, ако се четат от един човек или от 100 милиона

души. Поради тази причина е а priori по-ефективно да се централизират разходите за писмен превод на равнището на ЕС, вместо лицата да поемат разходите за писмен превод.

Степента на езикова достъпност, произтичаща от петте представени комуникационни политики, се отнася до конкретен момент във времето. Образованието може бавно да повлияе на разпространението на езиковите умения и да допринесе за подобряване на владеенето на чужди езици (вж. раздел 6 от настоящата глава). Заслужава да се подчертае обаче, че езиците изпълняват важна символична функция (Edwards 2009). Въздържането от използване на официален език на ЕС в комуникацията, тъй като говорещите говорят свободно на друг официален език, може да се превърне в силно оспорван въпрос по политически и символични причини, както и да повдига правни въпроси (вж. глава 3).

Последният въпрос се отнася до социално-икономическия профил на целевата аудитория в ЕС. Може да се твърди, че не всички европейци непременно се интересуват от достъп до всички документи, публикувани от ЕС. Достъпът до документи на ЕС може да бъде по-важен за определени групи хора, например специфични професионални профили на обикновено висококвалифицирани работници. Необходимостта от достъп до информация на ЕС може да бъде по-подходяща за лицата, заемащи конкретни работни места, като лицата, отговорни за вземането на решения, ръководителите и специалистите, отколкото лицата, работещи в елементарни професии или помощните служители. Критичен въпрос е дали многоезичната комуникационна политика е от полза и за тези групи хора, или е достатъчна едноезична комуникационна политика.

Анализът на данните от AES за езиковите умения по вид професия (вж. таблица А.4.4, докладвана в приложението) потвърждава, че висококвалифицираните работници имат по-добри чуждоезикови умения в сравнение с нискоквалифицираните работници и следователно е по-малко вероятно да бъдат изключени от езикова гледна точка, ако родният им език не се използва в комуникацията в ЕС. Това не означава, че многоезичната комуникационна политика не им предлага комуникативни ползи. Двете професионални групи, представляващи най-висококвалифицираните, като се използват категориите AES, са „мениджъри“ (5 % от извадката) и „професионалисти“ (21 % от извадката). Делът на европейските ръководители, които са лингвистично включени в една едноезична комуникационна политика (т.е. само английски език), е едва 26 % съгласно подход А (т.е. включените лица са или носители на английски език, или имат владеене на английски език като чужд език), и 67 %, ако използваме подход Б (т.е. респондентите са или носители на езика, или имат поне справедливо ниво на умения като чужд език). Тези проценти са съответно 32 % и 78 % сред професионалистите. С други думи, само малка част от европейските ръководители и специалисти са местни или опитни говорещи английски език и те могат да срещнат трудности при разбирането на документи на ЕС от техническо и правно естество, когато се публикуват само на този език. Освен това, между една трета и една четвърт от мениджърите и професионалистите имат или нямат или само основни познания по английски език.

7.4 Лингвистичният профил на посетителите на уебстраниците на ЕС

Сега разглеждаме езиковия профил на посетителите на уебсайта на Европейската комисия (<https://ec.europa.eu>) и уебсайта на портала на ЕС (<https://european-union.europa.eu>), въз основа на данни, предоставени от Комисията. Профилът на посетителите на уебсайта на Комисията през 2021 г. беше следният.

- Общият брой на посещенията е приблизително 111 милиона, което съответства на 203 милиона посещения на страници, от които 161 милиона уникални посещения на страници. Средната продължителност на посещението е две минути и четири секунди.

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Повечето посетители търсеха информация за Covid-19 (особено за Зеления паспорт), но също така и за възможностите за финансиране.

- 72 % от посещенията са от държави от ЕС, като първите 10 държави са Германия (12 милиона посещения, равняващи се на 11 % от общия брой), следвана от Испания (8,3 %), Италия (7,7 %), Белгия (6,7 %), Франция (5,6 %), Румъния (4,6 %), Нидерландия (3,1 %), Гърция (3,0 %), Полша (2,5 %) и България (2,1 %).
- Извън ЕС повечето посещения са от Обединеното кралство и Съединените американски щати (6 % за всяка).
- Използвайки езика на браузъра, използван като прокси за езика на потребителите, най-използваните езици (посетители от ЕС и извън ЕС) са английски (35 %), немски (12 %), испански (9 %), италиански (7 %), френски (7 %), нидерландски (4 %), румънски (3 %), португалски (3 %), полски (2 %), гръцки (2 %). С изключение на английския, дяловете на езика на браузъра съответстват повече или по-малко на дела на посетителите от държавата(ите), където езикът е официален (например френският се използва както във Франция, така и в Белгия, и нидерландски в Белгия и в Нидерландия). Поради това е вероятно повечето посетители, които избират версията на уебстраниците на английски език, да се намират извън ЕС.

Що се отнася до портала на ЕС, през 2021 г. ситуацията беше следната.

- Порталът е посещаван приблизително 32 милиона пъти, със средна продължителност 1 мин. 48s. Има 56 милиона посещения на страници, от които 44 милиона са уникални. Посетителите търсят най-вече информация за държавите и институциите на ЕС.
- Първите 10 държави по отношение на посещенията са Италия и Германия (11 %), Испания (7 %), Франция и САЩ (6 %), Полша (5 %), Румъния и Португалия (4 %), Обединеното кралство и Белгия (3 %).
- Най-често използваните езици (в близост до езика на браузъра, както от ЕС, така и извън него) са английски (25 %), италиански (12 %), немски (11 %), испански (11 %), френски (7 %), португалски (5 %), полски (5 %), румънски (3 %), нидерландски (3 %) и унгарски (2 %). Английският и в по-малка степен испанският език са свръхпредставени в смисъл, че дялът на посетителите, използващи тези езици, надвишава дела на посетителите от държавите от ЕС, където тези езици са официални. Това най-вероятно се дължи на факта, че много посетители избират тези два езика (по-специално английски), които се намират извън ЕС.

Европейската комисия заявява, че „цялото съдържание се публикува поне на английски език, тъй като изследванията показват, че с английски език можем да достигнем до около 90 % от посетителите на нашите сайтове на техния предпочитан чужд език или на родния им език“.⁷⁷ Съществува обаче напрежение между това твърдение и анализа на данните на AES, както и анализите на посетителите по-горе. Вероятно достигането до около 90 % от посетителите на сайтове на ЕС, използващи английски език, може да се задържи при две предположения. Първо, тази цифра вероятно включва пребиваващите извън ЕС лица, които, както е показано по-горе, са почти една трета от посетителите на портала на ЕС и уебсайта на Комисията. От гледна точка на анализа на политиката обаче езиковите предпочитания на пребиваващите в ЕС лица следва да имат приоритет пред тези на посетителите извън ЕС. Второ, възможно е някои от посетителите, които са избрали езици, различни от английски, да са многоезични и следователно да могат да четат страници на английски език, ако съдържанието не е достъпно на родния им език. Както е показано в предишния раздел, тази

⁷⁷ Вижте „езици на нашите уебсайтове“: https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en

група с високо владеене на английски език е силно селективна аудитория, например жители в някои държави от ЕС, където владеенето на този език е по-често срещано, по-образовано и висококвалифицирани работници. Прозрачността, достъпността, лоялната конкуренция, равните възможности и социалната мобилност чрез политиките на ЕС биха били подобрени, ако „основното„и „първичното“ съдържание (както е определено в глава 5) се публикуват систематично на официалните езици на ЕС. Достъпът до възможности за финансиране от ЕС например може да бъде от решаващо значение за стартиращите предприятия, малките и средните предприятия или организациите на гражданското общество. Използването на един език само в комуникационната политика на ЕС може да доведе до облагодетелстване на по-големи организации, тъй като те могат да имат по-голям езиков капацитет на английски език. Липсата на внимание към многоезичните потребности на публиката може да допринесе за подхранване и затвърждаване на възприятията, че институциите на ЕС са отдалечени и отделени от живота на гражданите.

Тези заключения се потвърждават от проучването на Евробарометър „Потребителски езикови предпочитания онлайн“ (вж. Европейската комисия, 2011 г.). Тя показва, че 90 % от потребителите на интернет във всички държави — членки на ЕС, винаги ще посещават уебсайт на собствения си език, когато е предоставена опцията: 68 % от жителите на ЕС са „категорично съгласни“ с това изявление; 22 % „по-скоро са съгласни„и само 9 % „по-скоро„или „силно несъгласни“ (6 % и 3 % съответно). Докато 55 % поне от време на време използват език, различен от техния собствен, когато са онлайн, 44 % смятат, че им липсва интересна информация, защото уеб страниците не са на език, който разбират. Важно е да се отбележи, че проучването на Евробарометър се отнася до уебсайтове като цяло, а не конкретно до уебсайтове на ЕС.

7.5 Ролята на машинния превод

Машинен превод (МТ) е процес, при който компютърът превежда текст на различни езици чрез софтуер и без прякото участие на човешко същество (вж. приложение 5 за обсъждане на основните подходи).⁷⁸ МТ е все по-важна в ЕС. Мащабът на многоезичните операции на Генерална дирекция „Писмени преводи„на Европейската комисия е „безпрецедентен„с много голямо „правно и политическо значение“ (Svoboda et al. 2017). Въпреки нарастващото търсене на писмен превод ГД „Писмени преводи„работи в рамките на строга политика за намаляване на разходите (Генерална дирекция „Писмени преводи“, 2017 г.). ГДПП също така насърчава други генерални дирекции да използват МТ „за съдържание, за което е необходимо само основно разбиране, и за езикови комбинации, които дават добри резултати“.

Системното използване на МТ изисква надеждна МТ система, способна да произвежда висококачествена продукция. В стратегическия план на ГДПП за периода 2016—20 г. се посочва, че той „ще подобри също така езиковото качество и качеството на услугите на своята система за машинен превод (МТ@ЕС) [...], като даде възможност на държавите членки да преодолеят езиковите бариери, когато извършват трансгранична дейност“ (Генерална дирекция „Писмени преводи„, 2016 г.). МТ@ЕС е създаден, за да „помогне на европейските и националните публични администрации да обменят информация между езиковите бариери в ЕС“ (Европейска комисия, 2016 г.). МТ@ЕС е статистическа МТ система, подобрена чрез обработка, основана на правила (Mai, 2016).

В стратегическия план за периода 2020—24 г. ГДПП подчертава решаващата роля на МТ в неговите дейности и че ще продължи да тества и подобрява качеството и надеждността на своята собствена МТ система (понастоящем известна като „eTranslation“). Според уебсайта на Комисията eTranslation е безплатен, безопасен и лесно приложим инструмент за превод, който може да се използва не само от длъжностни лица от публичния сектор и доставчици

⁷⁸ Авторите на изследването благодарят на д-р Марко Чивико (Женевски университет) за ценната му помощ при подготовката на този раздел.

на обществени услуги, но и от европейски малки и средни предприятия, за да се даде тласък на международния бизнес.⁷⁹ Според събеседванията за това проучване eTranslation постепенно ще бъде включен в уебстраници на ЕС, създадени чрез платформата Publishing — системата за управление на съдържанието (CMS), използвана от генералните дирекции за създаване на уебсайтове, разработена въз основа на софтуер с отворен код.

Важната роля на Малта в институциите на ЕС вероятно ще нарасне в бъдеще. Разширяването на използването на МТ е ясна цел на институциите на ЕС (например, вж. европейския единен патент и интегрирането на невронни Малта в председателството на Съвета на ЕС, обсъдено в приложение 5). МТ може да повиши производителността на професионалните преводачи и да подкрепи широк кръг потребители в ежедневните им дейности, когато това включва достъп до информация на ЕС.

Системното използване на Малта може да спомогне за преодоляване на опасенията на много държави членки и граждани, които считат, че забавените преводи (или липсата на такива) водят до нелоялна дискриминация срещу говорещите по-рядко използвани езици и дават неправомерно предимство на носителите на английски език (до голяма степен разположени извън ЕС) или на пребиваващите в ЕС лица с владеене на английски език. МТ беше успешно приложена на уебсайта Re-open EU⁸⁰ и на многоезичната цифрова платформа на Конференцията за бъдещето на Европа.

Въпреки че МТ технологията е напреднала значително, също благодарение на значителните инвестиции на ЕС, тя все още не е в състояние да произвежда продукти с постоянно висока и надеждна точност. Съответно усилията следва да се съсредоточат върху по-голяма и по-добра интеграция на машинния превод в работния процес на професионалните преводачи, който се оказва успешен. Всеобщото използване на МТ за заместване на човешки преводачи понастоящем не е осъществимо. Всъщност неточните резултати, дори и редки, могат да доведат до значителни забавяния поради необходимостта от редактиране и могат да причинят допълнителни проблеми. Въпреки тези недостатъци Малта може да играе важна роля в комуникационната политика на ЕС чрез подобряване на многоезичното съдържание, по-специално на уебсайта на Европейската комисия, Европейската централна банка, органите и агенциите.

7.6 Насърчаване на многоезичието в образователната система

Последният въпрос за тази глава се отнася до насърчаването на многоезичието в по-широката образователна система и в европейското общество. Въпреки че образованието е национална компетентност, политиките на ЕС насърчават преподаването на чужди езици в училищата и университетите. В допълнение към оборудването на кандидатите, кандидатстващи за работа в институциите на ЕС, и подобряването на комуникацията на гражданите с ЕС, засиленото изучаване на езици може да спомогне за постигането на по-мощни обществени цели, като например насърчаване на взаимното разбирателство между европейските граждани, трансевропейска мобилност и приобщаване на мобилните граждани в приемащото общество. Езиковото многообразие е предизвикателство за ЕС, тъй като двете цели за мобилност и приобщаване „включват езиците по сложни начини, които не се сближават непременно“ (Grin, Marácz и Pokorn, 2022 г.: 8). Въпреки че е извън обхвата на настоящото проучване да се направи преглед на обширната литература относно езиковата политика на ЕС, от неотдавнашния голям европейски интегриран изследователски проект „Мобилност и приобщаване в многоезична Европа“ (Grin et al., 2018 г.) излезе поредица от полезни предложения за това как да се улесни компромисът между мобилността и приобщаването чрез езикова политика; Grin, Marácz, and Pokorn, 2022 г.).

79 eTranslation: съвпадение за:

80 Той съдържа информация за ограниченията за пътуване във връзка с COVID-19 в държавите от ЕС: съвпадение за:

Като част от усилията на ЕС за насърчаване на мобилността, интеграцията и межкултурното разбирателство, изучаването на езици е важен приоритет на политиката на ЕС с многобройни специални програми и проекти (за исторически преглед вж. Gazzola 2016a). В заключенията на Европейския съвет от Барселона от 15—16 март 2002 г. бяха призовани по-нататъшни действия в областта на образованието „за подобряване на овладяването на основните умения, по-специално чрез преподаване на най-малко два чужди езика от най-ранна възраст“. Това е известно като формула „майка език + 2“. В съобщението „Укрепване на европейската идентичност чрез образование и култура“ (Европейска комисия, 2017 г.) Комисията излага визията за европейско пространство за образование, в което границите не възпрепятстват висококачественото, приобщаващо образование, обучение и научни изследвания и прекарването на времето в друга държава членка за учене, учене или работа става все по-често. Изучаването и говоренето на два езика в допълнение към майчиния език се разглежда като ключов фактор за насърчаване не само на мобилността и възможностите за работа, но и за насърчаване на силното усещане на хората за тяхната идентичност като европейци, както и за осведомеността за общото културно и езиково наследство на Европа и неговото многообразие (Европейска комисия, 2017 г.).

Европейският парламент подчерта значението на изучаването на чужди езици в неотдавнашната си резолюция от 11 ноември 2021 г. относно „Европейското пространство за образование: общ цялостен подход.“ (ОВ С 205/17, 20.5.2022 г.). Член 29:

„Подчертава значението на изучаването на чужди езици, и по-специално на английския език; подчертава необходимостта държавите членки да предприемат действия в подкрепа на развитието на езиковите компетентности на всички равнища, особено в началното и средното образование, да възприемат целта на Съвета на Европа за „многоезичие“, и да постигнат целевия показател за всички ученици, които имат достатъчно познания по поне два други официални езика на ЕС и неговите държави членки най-късно в края на прогимназиалния етап на средното образование.“

Гражданите на ЕС направиха няколко предложения за насърчаване на многоезичието в образователната система, като използват многоезичната цифрова платформа на Конференцията за бъдещето на Европа през 2021—2022 г. Те предлагат да се засилят усилията на ЕС за насърчаване на изучаването на езици и за подкрепа на езиковото многообразие в медиите и в програмата „Еразъм+“ (подробно описание на всички идеи е представено в Kantar Public, 2022 г.). Най-одобрената идея в областта на образованието, културата, младежта и спорта (която беше и петата най-добре одобрена идея сред 16 274-те идеи, записани на многоезичната цифрова платформа) се отнася именно до изучаването на езици. Той призовава ЕС да разпространи резултатите от иновативната програма „Еразъм+“, наречена „многоезичен ускорител“, която се оказа успешна в редица начални училища в три държави от ЕС (България, Хърватия, Словения) през 2018 г. и 2019 г. Програмата „Многоезичен ускорител“ показва значително и бързо подобряване на чуждоезиковите умения на ученици на възраст от 8 до 9 години, които придобиха тези умения, като първо усвоиха ограничено и внимателно подбрано количество логически жив език като есперанто.

Значението на изучаването на езици е подчертано в заключителния доклад на Конференцията за бъдещето на Европа през май 2022 г. Предложението за пленарна сесия № 48 „Култура и обмен“ има за цел да насърчава култура на обмен и да насърчава европейската идентичност и европейското многообразие в различни области и държави членки с подкрепата на ЕС. Във втората мярка (48.2) в настоящото предложение се предлага:

Насърчаване на многоезичието като мост към други култури от ранна възраст. Малцинствените и регионалните езици се нуждаят от допълнителна закрила, като се вземат под внимание Конвенцията на Съвета на Европа за малцинствените езици и Рамковата конвенция за защита на националните малцинства. ЕС следва да обмисли

създаването на институция, насърчаваща езиковото многообразие на европейско равнище. От началното училище нататък следва да бъде задължително децата да придобият компетентност на активен език на ЕС, различен от техния собствен, на възможно най-високо равнище. За да се улесни способността на европейските граждани да общуват с по-широки групи от своите съграждани европейци и като фактор за европейско сближаване, държавите членки следва да насърчават изучаването на езика на съседните държави — членки на ЕС, в трансграничните райони и постигането на сертифициран стандарт на английски език“.

През юни 2022 г. Съветът започна обсъждания въз основа на цялостна предварителна техническа оценка на предложенията и свързаните с тях мерки, съдържащи се в окончателния доклад на конференцията, изготвен от Генералния секретариат на Съвета (Съвет на Европейския съюз 2022а).⁸¹ Съветът отбелязва, че даването на възможност на ЕС да превърне някои въпроси в задължителна част от образователните програми в целия ЕС ще изисква промяна в Договорите, за да бъде изцяло приложена. По-специално, „тъй като ЕС не може да приеме мерки за хармонизиране в тази област, което ще позволи на ЕС да превърне даден въпрос в задължителна част от образованието в целия ЕС, ще изисква промяна на Договора“ (Съвет на Европейския съюз 2022б: 219). Поради това е малко вероятно препоръката „От началното училище нататък да бъде задължително децата да достигнат компетентност на активен език на ЕС, различен от техния собствен, на възможно най-високо равнище“ да се изпълнява пряко от ЕС, въпреки че може да бъде възприет от държавите членки.

Освен това изглежда има напрежение между части от предложение 48.2 и препоръките на Европейския съвет от 2002 г. към държавите членки да преподават на учениците поне два чужди езика в допълнение към майчиния им език.⁸² Предложение 48.2 от пленарната сесия на конференцията насърчава държавите членки да преподават английски език на сертифициран стандарт, а в трансграничните райони — да насърчават изучаването на езика на съседна държава членка. Поради това предложението насърчава приемането на езикова политика, която е по-малко гъвкава от формулата „майчин език + 2“. Освен това тя не представлява нещо ново по отношение на статуквото. Преподаването на английски език в образователната система на страните от ЕС вече е обичайна практика. По данни на Европейската комисия „през 2014 г. на равнище ЕС почти всички студенти (97,3 %) са изучавали английски език през целия период на прогимназиалния етап на средното образование. Делът е по-нисък в началното образование (79,4 %), тъй като в някои държави изучаването на чужди езици не е част от учебната програма през първите години на задължителното образование. На равнище ЕС делът на студентите, изучаващи английски език в гимназиалния етап на средното образование, е 85,2 %“ (Евридика, 2017 г.). До момента обаче само малка част от студентите придобиват умения (Европейска комисия, 2012 г.).

7.7 Заключение

В тази глава беше оценена „търсената страна“ на многоезичната комуникация в ЕС по отношение на езиковите умения на гражданите и езиковите предпочитания на ползвателите на уебсайтове. Анализът на езиковите умения на европейците беше извършен с помощта на последната вълна от проучването на образованието за възрастни, публикувано от Евростат. В главата бяха представени и данни за профила на посетителите на уебсайтовете на Европейската комисия и междуинституционалния портал на Европейския съюз, както и за

81 На разположение на адрес: [категория:Автомобил](#)

82 Европейски съвет в Барселона, 15—16 март 2002 г. Заключение на председателството. SN 100/1/02 REV. 1.

езиковите предпочитания на европейските потребители на интернет. Сравнението на тези резултати с тези от глава 6 (многоезичие на уебсайтовете на ЕС) показва, че комуникационната политика на някои институции, органи и агенции на ЕС невинаги е ефективна или справедлива. Разнообразието в наличността на многоезично съдържание на уебсайтовете на институциите, органите и агенциите на ЕС предполага, че този канал не винаги отговаря на нуждите на всички целеви аудитории. Машинният превод със сигурност е основен инструмент за гарантиране и насърчаване на многоезичието на уебсайтовете на ЕС, но той е само част от решението.

8. ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕПОРЪКИ

В настоящата глава са представени заключенията и препоръките, структурирани според изследователските въпроси на проучването.

Въпрос 1: Спазват ли институциите, органите и агенциите на ЕС Регламент № 1 и законодателството на ЕС в областта на езиците като цяло и какви са последиците за тяхната комуникационна политика?

В проучването се стига до заключението, че **институциите, органите и агенциите на ЕС официално спазват задълженията за многоезичие**. Това се улеснява от гъвкавостта на регулаторните задължения и липсата на всеобхватна рамка, която да гарантира общи стандарти, подходящи за цифровата ера, особено по отношение на съдържанието на уебсайтовете на ЕС.

Регламент № 1 е правният крайъгълен камък на задълженията за многоезичие на ЕС, определящи правилата за определяне на езиците, които да се използват от институциите, органите и агенциите на ЕС. Правната рамка, която включва и ангажиментите по Договора, други регламенти и съдебната практика на Съда на ЕС, определя специфични задължения относно правото на гражданите да общуват пряко с институциите на ЕС и да се обръщат към всяка от институциите, органите и агенциите на избория от тях език. Гражданите могат също така да упражнят правото си на петиция до Европейския парламент, да се обрънат към Европейския омбудсман и да регистрират гражданска инициатива на всеки език на ЕС. Освен това целият правен текст с общо приложение трябва да бъде публикуван в Официален вестник на ЕС на 24-те официални езика. Институциите, органите и агенциите могат да работят на всичките 24 официални езика, които имат еднакъв статут. Въпреки това всяка институция, орган или агенция разполага с гъвкавост да „посочва в своя процедурен правилник кои от езиците да се използват в конкретни случаи“ (член 6 от Регламент № 1), например по отношение на езиците, които ще се използват в работните документи или вътрешните срещи с експерти.

Към днешна дата многоезичната цифрова комуникация не е разгледана в Регламент № 1 или в Съда на ЕС. Това отсъствие е поразително предвид значението на уебсайтовете на ЕС за съобщаването на информация на обществеността. В ерата на цифровите технологии ЕС не комуникира изключително с външната аудитория чрез ОВ, който се превежда като стандартна практика. ЕС също така комуникира чрез писмени и устни цифрови документи, напр. уебстраници, насоки за свободно изтегляне за проекти и финансиране, туитове, видеоматериали и стрийминг на сесиите на Европейския парламент. Всъщност тези средства за комуникация са може би основните канали за гражданите, предприятията, другите организации и публичните органи за достъп до информация на ЕС за ЕС и политики, които ги засягат пряко.

Тази регулаторна празнота е запълнена в правната литература чрез разширено прилагане на „доктрината за конкретни случаи“, при която езиковата политика, която трябва да се прилага в комуникацията чрез уебсайта, се третира като вътрешен избор за институциите, органите и агенциите. Съдебната практика относно публикуването на уебсайта се отнася само до правото на обжалване на мярка пред съда. По подобен начин езиковите режими на институциите, органите и агенциите на ЕС не включват разпоредби относно начина, по който официалните езици следва да се използват в комуникацията на уебсайтове. Въпреки че няма нарушение на каквито и да било официални правни задължения относно многоезичието, липсата на всеобхватна и актуализирана регулаторна рамка за комуникация на уебсайтове с цел управление на езиковото многообразие в комуникацията на уебсайтове повдига важни съществени въпроси за езиковото приобщаване, прозрачността и достъпността.

От решаващо значение е институциите, органите и агенциите на ЕС да разполагат само с ограничена свобода на преценка при прилагането на своята комуникационна политика. Това е така, защото доктрината за конкретните случаи следва да се тълкува тясно въз основа на логиката на Регламент № 1 и тълкувателните норми на правото. Освен това би могло да се направи случай за телеологично (т.е. ориентирано към целта) тълкуване въз основа на ангажимента по член 3 от ДЕС за зачитане на езиковото многообразие. В този смисъл доктрината за конкретните случаи би могла да се тълкува по-тясно, отколкото досега е било следвано от Съда на ЕС и на практика от институциите, органите и агенциите. В резултат на това комуникацията в интернет не винаги следва да се разглежда като част от доктрината за конкретните случаи.

Цифровата комуникация размива границите между публично достъпните документи и вътрешните документи, като засилва необходимостта от насоки относно публикуването на актове с незадължителна юридическа сила и инструменти със съществени последици за равния достъп до ключова информация от страна на гражданите, предприятията и националните публични органи. Например работните документи на Европейската комисия могат да бъдат публикувани онлайн и дори да не са публикувани в ОВ, те все още са писмени текстове, които се съобщават и разпространяват за по-широко обществено потребление чрез интернет. Те са публикувани и са публикации, въпреки че не се считат за официални публикации, които трябва да бъдат преведени съгласно Наредба № 1. Освен това Съдът на ЕС е заявил, че публикациите на уебсайтове могат при определени обстоятелства да бъдат равностойни на публикациите в ОВ.

Това проучване твърди, въз основа на правни съображения, че **член 5 от Регламент № 1 (сделка с многоезични официални публикации) следва да се прилага за някои видове съдържание, публикувано онлайн**, което оказва съществено въздействие върху правата и задълженията на гражданите, предприятията и националните публични органи, например насоки за държавна помощ, програми на ЕС за финансиране или покани за представяне на оферти, наред с другото. Традиционното разграничение между правно обвързващ акт, създаващ права и задължения, и правно обвързващ акт следва да бъде адаптирано към съдържанието на уебсайта и по-специално към актовете с незадължителен характер. Преводът на други документи, които нямат такива съществени последици, е по-малко приоритетен и машинният превод може да се използва, ако не са налични ресурси за човешки превод.

Ключов принос на това проучване е да се изясни какъв вид съдържание следва да се превежда въз основа на класиране на потребностите на многоезичните езици. Тази „типология на многоезичните нужди“ следва т.нар. „съществен подход“, при който се разграничават различията в многоезичните нужди в зависимост от правната същност и съществените последици от съдържанието на цифровата комуникация: основните документи вече са правно задължени да бъдат на разположение или представени на всички езици на ЕС; първичните документи следва да бъдат достъпни на всички официални езици на ЕС поради тяхното материално съдържание и потенциалното им въздействие върху гражданите, предприятията и националните публични органи; а вторичните документи са с по-нисък приоритет за многоезичната достъпност. Тъй като основните документи вече са преведени по силата на Наредба № 1 и други разпоредби, ние твърдим, че документите от „първичен“ тип трябва да бъдат преведени, докато за „вторични документи“ машинният превод би бил подходящ, ако ресурсите са недостатъчни. Ако първичните документи трябва спешно да бъдат публикувани, преди да са налични човешки преводи, тогава машинният превод следва да бъде лесен за прилагане, например публикациите следва да бъдат в предварително определен електронен формат, който лесно може да бъде прехвърлен в система за машинен превод (за разлика от PDF файловете или сканиранията). Прилагането на тази многоезична типология на уебсайтовете на институциите на ЕС чрез изчисляване на индекс на многоезичието, който оценява наличието на многоезично съдържание, разкрива различия в резултатите. Комисията и ЕЦБ не постигат добри резултати при публикуването на

раздели на уебсайтове с „основно„и „предимно основно“ съдържание, което следва да бъде достъпно на всички езици на ЕС. От друга страна, работата на уебсайтовете на Европейския съвет/Съвета на Европейския съюз, Съда на Европейския съюз и Европейската сметна палата е много добра. Европейският парламент също има относително висок резултат.

Въпрос 2: Какви са характеристиките на езиковите режими, приети и следвани на практика? Тези режими прозрачни и формализирани ли са?

Езиковите режими на институциите, органите и агенциите на ЕС — правилата, определящи използването на езици в техните дейности — не са достатъчно прозрачни и формални. Тези езикови режими невинаги са ясно определени в процедурния им правилник. Например Комисията и няколко органа и агенции не обясняват напълно езиковия си режим в официалния вътрешен процедурен правилник. Езиковият режим на органите и агенциите понякога не е уточнен или често е неясен, не следва сравнима структура и до голяма степен разчита на имплицитни правила и практики. Някои органи или агенции на ЕС не са установили никакъв езиков режим. Това е в противоречие с препоръките на Европейския омбудсман относно добрите административни практики, в които се призовава политиката за използване на официалните езици на ЕС от институциите, органите и агенциите на ЕС да бъде ясно определена, като се посочват езиците, използвани в различни ситуации и публикувани на техния уебсайт. Всички принципи в Регламент № 1 се прилагат за органите и агенциите на ЕС, освен ако регламентът за създаване на орган или агенция изрично предвижда друго.

Наблюдаваните различия в наличността и естеството на езиковите режими на ЕС затрудняват оценяването и сравняването им. Езиковите режими на някои институции, органи и агенции на ЕС изрично определят ограничен брой езици, които да се използват за вътрешна комуникация (работни езици). В повечето случаи обаче използването на един или няколко работни езика не е официално установено, а просто е отразено в оперативната практика. Освен това повечето институции и органи на ЕС са публикували своята езикова политика на уебсайта — за разлика от повечето агенции. Проучването показва също така, че някои уебстраници съдържат подробна информация за многоезичния комуникационен подход на институцията, органа или агенцията, но в други случаи съдържанието може да бъде доразвито. Изборът на езиците, които агенциите използват на уебсайта си, се влияе от съображенията на аудиторията, работните езици, използвани вътрешно и бюджетните ограничения. Едноезичната външна комуникация на английски език често е резултат от това.

Широкият набор от езикови режими, практики и езикови политики на уебсайтове не се наблюдават и преразглеждат систематично от ЕС. Това оказва отрицателно въздействие върху прозрачността и отчетността, както и възпрепятства по-официализирания подход с общи стандарти.

Въпрос 3: Езиковите практики в езиковата политика на уебсайта отговарят ли на нуждите на целевата аудитория? Как тези организации биха могли най-добре да се адаптират към настоящия езиков контекст?

Достъпността на езиковите практики за целевата аудитория е изследвана емпирично от две гледни точки. Първата беше „предлагането“ на многоезичната комуникация чрез анализ на наличието на многоезично съдържание на уебсайтовете на ЕС. Втората перспектива разглежда „търсещата страна“ на многоезичната комуникация, проучена чрез анализ на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица. На последно място, сравнихме търсенето и предлагането на многоезична комуникация, за да оценим ефективността и достъпността.

Анализът на 13-те уебсайта на ЕС с най-многоезично съдържание показва, че някои от тях са се представили добре по отношение на многоезичен индекс, който отчита

различните раздели за съдържанието на уебсайта, докато други са се представили по-зле. Най-високите многоезични рейтинги бяха за шест сайта с резултати, значително по-високи от средните за 13-те уебсайта (Съд на Европейския съюз, Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет (споделен уебсайт), Европейската сметна палата, Европейския парламент, Европейската агенция за безопасност и здраве при работа и Европейския омбудсман). Втори клъстер от уебсайтове има средно ниво на ефективност и включва Европейската комисия (най-близко до средната стойност на уебсайтовете на ЕС) и Европейската агенция по химикалите и Европейския комитет на регионите (и двете с по-ниски резултати). Последният клъстер обхваща четири уебсайта, които функционират зле и имат ниска наличност на многоезично съдържание (Европейска централна банка, Европейски икономически и социален комитет, Европейски орган за безопасност на храните, Агенция на Европейския съюз за основните права). Освен тези 13 обекта, повечето анализирани обекти на агенциите на ЕС са на практика едноезични.

Алтернативен многоезичен индекс, който разглежда само общия обем на уебстраниците, без да се вземат предвид разликите между категориите съдържание, увеличава работата на два от 13-те уебсайта на ЕС маргинално у(Европейския парламент и Агенцията на Европейския съюз за основните права), но намалява работата на по-голямата част от уебсайтовете, много драматично в някои случаи, като например Европейския омбудсман.

Променливостта на предоставянето на многоезично съдържание на уебсайтовете на ЕС предполага, че този канал не винаги отговаря на нуждите на всички целеви аудитории. Въпреки че повечето институции на ЕС постигнаха добри резултати по отношение на цялостната наличност на многоезично съдържание, това се отнасяше в по-малка степен за Комисията и особено за ЕЦБ. Доказателствата от другите органи на ЕС бяха смесени, макар и със сравнително високи резултати за Европейския омбудсман, когато се вземат предвид различните раздели за съдържанието. Повечето агенции на ЕС не публикуват съдържание на своя уебсайт на всички официални езици.

Анализът на „търсенето“ разкри **ниски нива на публичен достъп до съдържание, публикувано от ЕС, когато се използва само английски език**, въз основа на данните от проучването на Евростат за езиковите умения на пълнолетните лица в ЕС. Около една трета от жителите на ЕС говорят само родния си език, като процентите са близки или по-високи от 50 % в България, Унгария и Румъния. Между една трета и половината от пълнолетното население не владее езици, различни от майчиния си език във Франция, Гърция, Италия, Полша и Испания. В ЕС няма общ език, който да се говори на много добро равнище (т.е. като говорещ майчин език или като чужд език на ниво владееене) от мнозинството от населението. Около 20 % от пълнолетните жители на ЕС са в състояние да общуват на много добро ниво на немски език, следвани от френски (около 16 %), италиански (14 %) и английски език (13 %). Ако даден документ се публикува само на английски език, само процент между 13 % и 45 % от пълнолетното население на ЕС е в състояние да го разбере (в зависимост от показателя, използван за измерване на езиковите умения). Този дял се увеличава до 43—65 % в триезичната комуникационна политика (като се използва английски, френски и немски език). Една напълно многоезична комуникационна политика гарантира достъп до съдържание за 97—99 % от пълнолетните жители на ЕС, като останалата част се формира от имигранти или езикови малцинства, които не владеят нито един от 24-те официални езика на ЕС.

Липсата на внимание към значението на многоезичието в комуникационната политика, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения сред населението, може потенциално да подхрани усещането, че ЕС е отдалечен и откъснат от живота на гражданите. Ясно е, че езиковият режим на институция, орган или агенция на ЕС е резултат от акт за балансиране между конфликтни интереси, включващ значителни ограничения на ресурсите, изискващи разработване на подходящи езикови решения на

практически трудности. Въпреки това аргументът, че преводът е скъп или неефективно използване на ресурсите на ЕС, трябва да бъде преразгледан в светлината на политическите и икономическите разходи на многоезичието: спестяването на разходи за многоезичието в ЕС ефективно измества разходите за комуникация към гражданите на ЕС, които нямат или имат ниски умения по чужди езици. Това представлява политическо и оперативно предизвикателство за институциите на ЕС. Въпреки че не е свободна от гледна точка на ресурсите, многоезичният режим е най-ефективната и достъпна комуникационна политика, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица.

Въз основа на констатациите от това проучване се предлагат следните препоръки.

- **Препоръка 1: Разработване на обща и прозрачна рамка и стандарти за многоезична комуникация.** Институциите, органите и агенциите на ЕС следва да приемат ясни и прозрачни езикови режими и ясна езикова политика на уебсайта. Ако няма политически апетит за реформа на Регламент № 1, тогава едно междуинституционално споразумение, последвано от периодичен преглед и мониторинг, би било приемливо решение. Европейският парламент следва да насърчава създаването на такава официална обща рамка и стандарти за многоезична комуникация чрез уебсайтовете на ЕС. Комуникацията в ЕС по интернет следва да подлежи на задължения за многоезичие не само по отношение на съдържанието, определено в настоящото проучване като „основно“, но и за „първично“ съдържание.
- **Препоръка 2: Институционализиране на редовния мониторинг на спазването и прозрачността.** Спазването на Регламент № 1 и езиковите режими на различните институции на ЕС следва да се наблюдава в периодичен доклад относно многоезичието, който показва по прозрачен начин равнището на ресурсите, инвестирани в езиковите услуги, и различните дейности в подкрепа на насърчаването на многоезичието. Този доклад следва също така да наблюдава степента на многоезичие на уебсайтовете на институциите на ЕС, по-специално на Европейската комисия и Европейската централна банка, както и на органите и агенциите на ЕС. Типологията и методите за технически анализ, разработени в настоящото проучване, могат да помогнат в това отношение, за да се даде приоритет на документите, да се рационализират разходите за превод и да се спазва правото на ЕС.
- **Препоръка 3: Създаване на служител на многоезичието.** Следва да се създаде служител по многоезичието в ЕС, който да изготвя преглед и периодичен мониторингов доклад. Служителят ще бъде отговорен пред парламента. Систематичното сравнение между институциите, органите и агенциите относно спазването на многоезичието и прозрачността може да насърчи ученето и разпространението на най-добри практики. Това би придало по същество практическите препоръки за насочване на администрацията на ЕС относно използването на 24-те официални езика на ЕС при комуникацията с обществеността, предоставена от Европейския омбудсман през 2019 г. Тази задача обаче не следва да се делегира на определени „езикови служители“ в рамките на различните административни звена на организацията, а да бъде централизирана на равнището на служител по многоезичие, отговарящ пред Европейския парламент. Това ще даде на служителя висок авторитет и ще покаже, че ЕС възприема многоезичието сериозно. Заслужава да се отбележи, че други многоезични публични администрации вече разполагат със сходна длъжност, например координаторът по многоезичието в Организацията на обединените нации, комисарят по официалните езици в Канада и Федералният делегат по плурилингвизма в Швейцария.

- **Препоръка 4: Насърчаване на използването на официални езици в цифровата комуникация с цел подобряване на достъпността и близостта до гражданите.** Използването само на английски или на процедурните езици на английски, френски и немски език за комуникация с широката общественост не е най-ефективната политика за свързване с гражданите чрез цифрови медии, като се има предвид, че повечето европейци не владеят тези езици. По-скоро то може да засили усещането, че ЕС е отдалечен и откъснат от ежедневието на гражданите. Достъпността и близостта до гражданите биха се подобрили, ако институциите, органите и агенциите възприемат по-многоезични подходи в комуникацията си.
- **Препоръка 5: Увеличаване на бюджетните средства на ЕС за многоезичие.** В предстоящия преглед на бюджета на ЕС и в дебата относно многогодишната финансова рамка на ЕС за периода след 2028 г. комисията CULT на ЕП следва да настоява за заделяне на специфичен и увеличен дял от бюджета на публичната администрация за многоезичието, за да се противодейства на съкращенията на услугите по писмен и устен превод, на които стана свидетел през последните години.

РЕФЕРЕНЦИИ

- Abbott K. W. and Snidal, D. (2000 г.), Трудно и меко право в международното управление, *International Organization*, 54: 3, стр. 421—456.
- Aiken, M. и Wong, Z. (2006), превод от испански на английски език чрез интернет, *Proceedings of the Southwestern Decision Sciences Institute*, 9—13 март, Oklahoma City, Oklahoma. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Athanassiou, P. (2006 г.), „Прилагането на многоезичието в контекста на Европейския съюз“. Франкфурт на Майн: Европейската централна банка. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Bahdanau, D. Cho, K. and Bengio, Y. (2014), *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate*. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., и Federico, M. (2016), Neural срещу качеството на машинния превод въз основа на фрази: Казус, Производство от конференцията през 2016 г. относно емпиричните методи при обработката на естествен език, стр. 257—267. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Buell, T. (2014a), ЕЦБ ще поеме изцяло задачите по банков надзор, *The Wall Street Journal*, 25 април 2014 г.
- Buell, T. (2014b), Translation добавя сложност към надзорната роля на Европейската централна банка, *The Wall Street Journal*, 29 октомври 2014 г.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., and Mitchell, L. (2016 г.), Human factors in machine translation and post-editing between Institution translators, *Translation Spaces*, 5(2), pp. 222—243. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Карл, М. (2000 г.), Модел на компетентност за машинен превод, базиран на корпуса, COLING 2000 том 2, 18-та международна конференция по компютърна лингвистика. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Is Neural Machine Translation the New State of the Art? *Пражкият бюлетин по математическа лингвистика*, 108, стр. 109—120. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. и Charoenporn, T. (2002 г.), Подобряване на качеството на превода на машинен превод въз основа на правила, COLING-02 относно машинния превод в Азия, 16, 1—6.
- Chiti, E. (2008), Il regime languageo dei sistemi comuni europei, in Chiti, E. and Gualdo, R. (ред.), *Il regime languageo dei sistemi comuni europei — l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo*, *Rivista trimestrale di diritto pubblico*, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, стр. 3—15.
- Clément-Wilz, L. (2015 г.), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, в (ред.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (ред.), *La fin du Droit?* Mare et Martin, Paris.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, *Horizon indépassable de la CJUE?* in Pingel, I. et Barbato, J-C. (ред.), *La langue dans le procès international*, Pedone (предстоящо)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (ред.), *La France, Etat intégré de l'Union européenne?* Brulant
- Conseil d'Etat, *Le droit souple*, Годишен доклад, 2013 г., стр. 9. *Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat — Le droit souple*, Vie publique.fr (vie-publique.fr).
- Cosmai, D. (2014 г.), *Езикът на Европа — многоезичие и превод в институциите на ЕС: Практика, проблеми и перспективи*, издание на университета в Брюксел (ed and trad). D.A. Най-добър)

Съвет на Европейския съюз (2022a), Конференция за бъдещето на Европа — Предложения и свързани с тях специфични мерки, съдържащи се в доклада относно окончателните резултати от Конференцията за бъдещето на Европа: Предварителна техническа оценка, ST 10033 2022 INIT — БЕЛЕЖКА 10/06/2022. Брюксел: Съвет на Европейския съюз. На разположение на адрес: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-публикации/публичен-регистър/публичен-регистър-търсене/резултати/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22%20и%20Междунституционални%20файлове=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&DDateTo=&DD>

Съвет на Европейския съюз (2022b), Конференция за бъдещето на Европа — Предложения и свързани с тях специфични мерки, съдържащи се в доклада относно окончателните резултати от Конференцията за бъдещето на Европа: Предварителна техническа оценка, ST 10033 2022 ADD 1 — БЕЛЕЖКА 10/06/2022. Брюксел: Съвет на Европейския съюз. На разположение на адрес: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-публикации/публичен-регистър/публичен-регистър-търсене/резултати/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22%20и%20Междунституционални%20файлове=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&DDateTo=&DD>

Dero, D. (2017 г.), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Генерална дирекция „Писмени преводи“ (2017 г.), План за управление за 2017 г. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Едуардс, J. (2009), Език и идентичност. Кеймбридж: Кеймбридж университет Прес.

España-Bonet, C. и Costa-jussà, M. R. (2016 г.), Hybrid Machine translation overview, In Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R., and Babych, B. (Eds.), Hybrid approach to machine translation. Теория и приложения на обработката на естествен език, стр. 1—24. Това е Чам. Аз съм Спрингър. На разположение на адрес: https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1

Европейска комисия (2011 г.), предпочитания за използване на езика онлайн, Flash Eurobarometer 313. Брюксел: Европейска комисия.

Европейска комисия (2012 г.), „Европейците и техните езици“, Специално проучване на Евробарометър 386, Брюксел: Европейска комисия. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Европейска комисия (2016 г.), Съобщение на Комисията относно писмените преводи като част от процеса на вземане на решения на Комисията (C(2016)2000). На разположение на адрес: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=en](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=en)

Европейска комисия (2017 г.), „Укрепване на европейската идентичност чрез образование и култура“, COM(2017) 673 final, Брюксел: Европейска комисия.

Европейски съвет (2012 г.), Регламент № 1260/2012 на Съвета от 17 декември 2012 г. относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита по отношение на приложимите разпоредби за превод.

Европейска езикова координация (2019 г.), Бяла книга на ELRC, Устойчиво споделяне на езикови данни в подкрепа на езиковото равенство в многоезична Европа, Защо езиковите данни имат значение. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Европейски омбудсман (2019 г.), Многоезичието в институциите на ЕС, Доклад относно обществената консултация. Брюксел: Европейски омбудсман.

Европейски парламент (2021 г.), Правилник за дейността на Европейския парламент, 9-и парламентарен мандат — септември 2021 г. На разположение на адрес: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC_EN.html

- Евридика (2017 г.), Ключови данни за преподаването на езици в училище в Европа, 2017 г., Брюксел: Европейска комисия.
- Fenet, A. (2001), *Diversité linguistique et construction européenne*, *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, 37(2), стр. 235—269.
- Gazzola, M. (2014), *Partecipazione, esclusione languagea e traduzione: Una valutazione del regime languageo dell'Unione europea*, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43 (2), стр. 227—264.
- Gazzola, M. (2015 г.), Идентифициране и смекчаване на езиковите неравенства в управлението на патентната информация в Европа, *World Patent Information* 40, стр. 43—50. <https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.
- Gazzola, M. (2016a), *Research for Cult Committee — Европейска стратегия за многоезичието: Ползи и разходи*, PE 573.460. Брюксел: На Европейския парламент.
- Gazzola, M. (2016b), Многоезична комуникация за кого? Езикова политика и справедливост в Европейския съюз, *Политика на Европейския съюз*, 17 (4), стр. 546—569.
- Gazzola, M., and Grin, F. (2013), ELF по-ефективна и справедлива ли е от превода? Оценка на многоезичния режим на ЕС, *International Journal of Applied Linguistics* 23(1), стр. 93—107.
- Ginsburgh, V., and Shlomo, W. (2005), *Language disenfranchisement in the European Union*, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), стр. 273—286.
- Gozzi, P. (2004 г.), *Babel in Mitteleuropa. La traduzione della legislazione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati*, в Rega, L. и Magris, M. (eds), *Übersetzen in der Fachkommunikation — Comunicazione specialica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Grin, F. (2010 г.), *Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique*, в Dominik, H., Malacek, K. и Muir, E. (ред.) *Langues et construction européenne*, стр. 243—258. Брюксел: Питър Ланг.
- Grin, F. (2015 г.), *The Economics of English in Europe*, in Ricento, T. (ed.) *Езикова политика и политическа икономия: Английски език в глобален контекст*, стр. 119—144, Оксфорд/Ню Йорк: Оксфордския университет Прес.
- Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. и Pym, A. (ред.) (2018), *The MIME vademecum: Мобилност и приобщаване в многоезична Европа*. В Женева: Проект „Миме“.
- Grin, F. Marácz, L. and Pokorn, N.K. (eds.) (2022), *Advances in Interdisciplinary Language Policy*. Амстердам: Джон Бенджаминс.
- Hampshire, S. и Salvia, C. (2010 г.), *Translation and the Internet: Оценка на качеството на безплатните онлайн машинни преводачи*, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, стр. 197—209. На <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430> разположение на адрес:
- Hanzl, J. и Beaven, J. (2017 г.), *осигуряване на качеството в Службата за преводи на Съвета на ЕС*. В Svoboda T., Biel, Ł. и Łoboda, K. (ред.) *Аспекти на качеството в превода на институциите*, стр.: 139—153. В Берлин: Езикова наука Преса. КАКВО Е ТОБА? <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.
- Herbillon, M. (2003), *Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne*, 11 юни 2003 г., *Assemblée nationale*. На <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp> разположение на адрес:
- Horspool, M. (2006), *Over the Rainbow: Езици и право в бъдещето на Европейския съюз*. *Фючърси*, 38, параграф 2, стр. 158—68. КАКВО Е ТОБА? съвпадение за: [&](#) nbsp;

Hutchins, J. (2007), *Машинен превод: Кратка история, Механичен превод*, 13, 1 и 2, стр. 1—21.

Джаксън, J. et al. (2019 г.), *The Accuracy of Google Translate for Abstracting data from non-English- Language Trials for Systematic Reviews („Точност на Google Translate for Abstracting Data from non-English- Language Trials for Systematic Reviews“)*, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), стр. 677—679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.

Kantar Public (2022), *Бъдещето е във вашите ръце: Нека гласът ви бъде чуто — Многоезична цифрова платформа на Конференцията за бъдещето на Европа, февруари 2022 г.* На разположение на [адрес https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en](https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en).

Краус, П. (2011), *Нито единен, нито разнообразен? Езикът и политическата легитимация на Европейския съюз в езиковото многообразие и европейската демокрация*

Labrie, N. (1993 г.), *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Париж: Шампион на Хоноре. Lawton, C. (2014), *European Bankers Grill Panel*, *The Wall Street Journal*, 19 февруари 2014 г.

Leal, A. (2021 г.), *Английски и Превод в Европейския съюз. Единство и многообразие в пробуждането на Брекзит*. В Лондон: Това е Рутледж.

Lequesne, C. (2021 г.) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Париж: Хенри Дъгие.

Mai, K. (2016 г.), *Използване на MT@EC от преводачи в Европейската комисия*, 2-ра конференция на ELRC, Брюксел. На разположение на адрес: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT\(at\)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).

McAuliffe, K. (2016), *Скрити преводачи, език и право/Linguagem e Direito*, 3.1, стр. 5—29. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Ó Regan, F. (2010 г.), *The Linguistic Regime and Practise of the Institution of the European Union*, в Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (ред.), *Langues et construction européenne*, *Cahiers du Collège d'Europe* № 10, Брюксел: Питър Ланг.

Pinnis, M. and Kalnis, R. (2018 г.), *Developing a Neural Machine Translation Service for the 2017—2018 European Union President*, *Proceedings of AMTA 2018, Vol. 2: MT Users' Track*, стр. 72—83. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Pingel, I. (2018 г.), *Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: въпроси choisies*, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique*, 32, стр. 449—462.

Ринг, Н. (2022), *Езикът(ите) на политиката: Многоезична политика в Европейския съюз*. Ан Арбър: Университетът на Мичиган Прес. На разположение на адрес: https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics

Rivera-Trigueros, I. (2021 г.), *Системи за машинен превод и оценка на качеството: систематичен преглед. Езикови ресурси и оценка*. На разположение на адрес: съвпадение за: [&](#) nbsp;

Rossi, C. и Chevrot, J.-P. (2019 г.), *Използване и възприятия на машинния превод в Европейската комисия*, *The Journal of Specialised Translation*, 31, стр. 177—200. https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf

Shuibhne, N.N. (2002 г.), *Право на ЕО и малцинствена езикова политика: култура, гражданство и основни права*. Хага: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), *Какъв език за Европа? ELTE Law Journal*, стр. 103—115

Sutskever, I. Vinyals, O. and Le, Q. (2014), *Sequence to Sequence Learning with Neural Networks*. В Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence и K. Q. Weinberger (Eds.) *NIPS 2014: Advances in Neural Information Processing Systems*, 3104—12, Montréal: Curran

Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.

Svoboda, T. Biel, Ł. и Łoboda, K. (2017 г.), Въведение, In Svoboda, T. Biel, Ł. и Łoboda, K. (Eds.), Качествени аспекти на институционалния превод, Берлин: Language Science Press, стр. 1—13, Наличен на адрес: съвпадение за: & nbsp;

Договор за функционирането на Европейския съюз (2012 г.). Официален вестник на Европейския съюз C 326/47. На разположение на адрес: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT & from=EN>.

Van der Jeught, S. (2015 г.), Езиково право на ЕС, Groningen: Издателство Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021 г.), Лингвистична автономност на институциите, органите и агенциите на ЕС. *Zerl — Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*. На разположение на адрес: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-г.-езикова-автономия-еу-институции.pdf>.

Vanjani, M. и Aiken, M. (2020 г.), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 2020 г., 5—1. На разположение на адрес: [категория:Списък](#): Търговски.

Начин, А. (2020 г.), Машинен превод: В Angelone, E. Ehrensberger-Dow, M. and Massey, G. (Eds.) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, Лондон: Академик Блумсбъри, стр. 311—332.

Wickström, B.A., Torsten, T. и Gazzola, M. (2018 г.), An economics approach to language policy and language justice, in Gazzola, M. Torsten, T. and Wickström, B.A. (eds.) *Language Policy and Linguistic Justice*. Икономически, философски и социологически подходи, Берлин: Спрингър, стр. 3—64.

Райт, S. (2018 г.), „Въздействието на многоезичието върху решенията на Съда на ЕС“, Ramos F.P. (ed.), *Институционален превод за международно управление: Повишаване на качеството в многоезичната правна комуникация*. В Лондон: Блумсбъри, стр. 141—155.

Wu, Y. et al., (2016), Google's Neural Machine Translation System: Преодоляване на разликата между човешкия и машинния превод. На разположение на адрес: съвпадение за: & nbsp;

Ziller, J. (2018 г.), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, в Condinanzi, M. Cannizzaro, V. и Adam, R. (ред.), *Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le long parcours de la justice européenne*, Torino: Джапичели, стр. 1067—1082.

Zuddas, P. (2020 г.), Alla ricerca di una lingua comune europea: Il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, *Amministrazione in Cammino*. Достъпно на <https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-content/uploads/2020/07/ZUDDAS-II.pdf>.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЕЗИКОВА ПОЛИТИКА НА УЕБСАЙТОВЕТЕ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕС И ЕЗИКОВИЯ РЕЖИМ НА АГЕНЦИИТЕ

Настоящото приложение съдържа дословна транскрипция на а) езиковата политика на уебсайта за институциите, органите и агенциите на ЕС и б) на езиковия режим на агенциите.

A1.1 Институции на ЕС

Европейският парламент няма езикова политика на уебсайта, но има уебстраница, обобщаваща езиковата политика на ЕС като цяло.⁸³ Европейският съвет и Съветът на Европейския съюз имат езикова политика на уебсайта, която се съобщава на следния адрес:⁸⁴

Генералният секретариат на Съвета на ЕС (ГСС) има за цел да направи своя уебсайт възможно най-достъпен за своите потребители. Поради тази причина езиковата политика по подразбиране, прилагана на уебсайта, е да се публикува цялото съдържание на всички официални езици на ЕС. Има няколко изключения от това правило: определена информация се публикува онлайн или на английски и френски език, или само на английски език.

Кои езици се използват на този уебсайт? Този уебсайт използва 24-те официални езика на ЕС: Английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език.

Как се използват езиците на уебсайта на Съвета? Уебсайтът използва три различни езикови политики: I) съдържание, публикувано на всичките 24 официални езика на ЕС; II) съдържание, публикувано само на английски или на английски и френски език; III) съдържание, публикувано на английски, френски и други съответни езици. Езиковата политика по подразбиране е едновременно публикуване на цялото съдържание на всички официални езици на ЕС. Това включва официални документи в публичния регистър на Съвета. Единственото изключение от това правило е определено съдържание, публикувано в раздел „Срещи„и раздел „Новини и медии“ на уебсайта.

На срещите. Информация за заседанията на Съвета и Еврогрупата, като например основните точки за обсъждане и мястото и датата на заседанието, е достъпна на всички официални езици на ЕС. Обобщение на основните развития и решения, взети на всяко заседание, също се публикува на всички официални езици на ЕС. Въпреки това редица документи с по-подробна информация се публикуват само на английски и френски език или само на английски език. Информация за заседанията на Европейския съвет се публикува на всички езици на ЕС.

Продукти на пресата. Поради специализирания характер на целевата аудитория, редица печатни продукти се публикуват само на английски или на английски и френски език. Това включва: I) изявления на Еврогрупата и председателя на Еврогрупата; II) двуседмично планиране на пресслужбата; III) информационни съобщения за медиите, публикувани преди конкретни събития, като например срещи на високо равнище с държави извън ЕС; IV) изявления, забележки и изказвания на председателя на Европейския съвет — те често се публикуват и на други съответни езици въз основа на техния предмет. Поради необходимостта от бърза комуникация с пресата по

83 На разположение тук: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 На разположение тук: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (съвместен уебсайт)

определени въпроси, съобщенията за медиите често се публикуват за първи път на оригиналния им език, преди да бъдат преведени на другите 23 езика на ЕС. Ние се стремим да публикуваме преведени версии възможно най-бързо след първоначалната версия и всяка нова езикова версия се публикува веднага щом стане достъпна.

Защо не мога да намеря информация на моя език? ГСС има за цел да предостави на потребителите на своя уебсайт възможно най-актуална информация на езика, който най-добре разбират. Въпреки това, ние имаме ограничен бюджет за превод и ресурси. Това за съжаление означава, че не можем своевременно да преведем цялото си съдържание на всички езици на ЕС. Ето защо ние концентрираме ресурсите си върху това да гарантираме, че ключовото съдържание е достъпно на всички официални езици, като същевременно ограничаваме езиковия избор за съдържание, насочено към специализирани аудитории, като например пресата. Въпреки че част от съдържанието на уебсайта може да не е достъпно на Вашия език, все още можете да получите достъп до законодателството на ЕС и официалните документи на Съвета и Европейския съвет на всичките 24 официални езика на ЕС чрез публичния регистър.

Уебсайтът за езикова политика на Европейската комисия се съдържа на страницата „Езици на нашите уебсайтове“, както следва:⁸⁵

Информация на много езици. Целта ни е да предоставим информация на нашите уебсайтове на всички 24 официални езика на ЕС. Ако съдържанието не е достъпно на избрания от Вас език на ЕС, все повече уебсайтове предлагат eTranslation — услугата за машинен превод на Комисията. Целта ни е да постигнем разумен баланс между уважението към говорещите много езици на ЕС и практическите съображения, като например ограничените ресурси за превод. Част от съдържанието, като например законодателството, винаги е достъпно на всички езици на ЕС. Друго съдържание може да бъде достъпно само на езици, които изследванията на потребителите ни казват, че ще достигнат до най-голямата аудитория. Цялото съдържание се публикува поне на английски език, тъй като изследванията показват, че с английски език можем да достигнем до около 90 % от посетителите на нашите сайтове на предпочитания от тях чужд език или на родния им език.

Кои езици се използват на нашите уеб страници? Приоритетно съдържание, законодателство, ключови политически документи и някои от другите най-посещавани уебстраници на Комисията на уеб домейна „Еуропа“, като например „Официалният уебсайт на Европейския съюз“, са достъпни на всичките 24 официални езика на ЕС. Спешната или краткотрайна информация може да се появи първо само на няколко или дори само на един език. Други езици могат да бъдат добавени по-късно, в зависимост от нуждите на потребителя. Специализирана информация (техническа информация, кампании, покани за участие в търг, местни новини и събития) може да бъде достъпна на няколко или дори само на един език — изборът зависи от целевата аудитория.

Уебсайтът на **Съда на Европейския съюз** не съдържа раздел относно управлението на многоезичието във външната комуникация.

Европейската централна банка изяснява езиковата политика на своя уебсайт, както следва:

На този уебсайт ще намерите информация за дейностите на Европейската централна банка на 24-те официални езика на ЕС. Цялата информация е достъпна на английски език, но ние гарантираме, че ключовото съдържание, и особено информацията, която е

85 На разположение тук: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

вероятно да представлява интерес за европейските граждани, е достъпна и на други официални езици на ЕС.

Какво можете да намерите на вашия език? Началната страница, всички страници в разделите „За“, „Обяснители“ и „Еврото“ и страниците за влизане във всичките девет раздела са достъпни на английски и други официални езици на ЕС. Това са нашите решения в областта на паричната политика, годишният ни доклад и избраната информация за стратегията ни за паричната политика, както и други текстове. Част от съдържанието на уебсайта е преведено на избрани езици на ЕС и може да бъде достъпно на език, който разбирате, дори и да не е вашият роден език. Някои изказвания, интервюта и публикации в блога на председателя и други членове на Управителния съвет са достъпни и на езици, различни от английски език. Съобщенията за медиите обикновено се предоставят на английски език и, ако е уместно за широката общественост, извън експертната аудитория, на други официални езици на ЕС. Законодателството на ЕЦБ обикновено се публикува на всички официални езици на ЕС и е достъпно в EUR-Lex. Можете да намерите съдържанието на нашите обществени консултации на избрани езици. Приемаме мнения за обществени консултации на всички официални езици на ЕС. Можете също така да намерите информация за еврото и други свързани с него теми на избрания от Вас език на уебсайтовете на националните централни банки от ЕС.

Прилагане на нашата езикова политика. Ако приемате нашите бисквитки, вие ни помагате да получим обобщена статистика за търсенето на преводи на отделни страници и раздели на нашия уебсайт. Това означава, че можем да насочим какво да превеждаме в бъдеще. Ако уеб страница все още не е налична на избрания от вас език, ще намерите изявление в този смисъл на страницата. Генерална дирекция „Комуникация“ на ЕЦБ се грижи за прилагането на тази езикова политика. Ако желаете да зададете въпрос на Европейската централна банка, можете да го направите, като ни пишете на info@ecb.europa.eu на всеки официален език на ЕС.

Езиковата политика на **Европейската сметна палата** е обяснена в нейните „Комуникационни политики и стандарти,⁸⁶ и „Комуникационна политика и принципи“⁸⁷. Първият документ просто обобщава официалния езиков режим на ЕСП и не се отнася до комуникацията по интернет. Вторият документ съдържа описание на подхода на Палатата към цифровата комуникация:

Принципи на комуникацията. ЕСП комуникира онлайн и чрез одитни доклади и други публикации, прояви и пресата и медиите. Всички нейни одитни доклади и становища са достъпни на всички официални езици на ЕС на уебсайта му www.esa.europa.eu и чрез EU Bookshop. Уебсайтът на ЕСП е нейната основна информационна платформа.

Езикова политика. ЕСП изготвя одитни доклади и изготвя становища по всички области на дейност на Европейския съюз. Когато се публикуват в Официален вестник на Европейския съюз, тези документи трябва да бъдат достъпни на официалните езици на Съюза. ЕСП публикува всички свои доклади и други продукти на своя многоезичен уебсайт, така че гражданите на ЕС да могат да ги четат на собствения си език. Комуникациите в нашите социални медии са на английски език.

86 На разположение тук: <https://www.esa.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 На разположение тук: <https://www.esa.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

A1.2 Органи на ЕС

Този раздел представя резюме на езиковата политика на уебсайтовете на органите на ЕС, когато изрично е посочено на техния уебсайт. Дословната транскрипция е представена в раздел A1.3.

Четири от седем органа на ЕС са публикували езикова политика на уебсайта. Езиковата политика на **Европейската служба за външна дейност** на уебсайта⁸⁸ се основава на следните критерии: I) съдържание, публикувано на всичките 24 официални езика на ЕС, напр. изявления от името на ЕС, заключения на Съвета, раздел „За нас“; II) съдържание, публикувано само на английски и френски език, напр. изявления на върховния представител (ВП)/заместник-председател (заместник-председател) и на говорителите; III) съдържание, публикувано на английски език и на всички други подходящи езици, напр. съобщения за медиите, изявления за пресата, изказвания и забележки, публикации в блогове на върховния представител/заместник-председател, избрани уеб функции. На уебстраницата се посочва също така, че профилите в социалните медии работят предимно на английски език и че исканията за информация, управлявани от центъра за контакт Europe Direct, могат да бъдат подавани на всеки официален език на ЕС. Уебсайтът обаче е достъпен на английски език само с някои секции на френски език. Езикът, на който потребителите разглеждат уебсайта, трябва да бъде посочен в горната част на всяка уебстраница, но на практика са видими само английски и френски език. Разделът „Светлина на точките“ е многоезичен.

ЕИСК неразполага с уебстраница, посветена на неговата езикова политика.

Езиковата политика на **Европейския КР** на уебсайта има за цел да ви предостави „информация на собствения си език — или на език, който можете да разберете — в зависимост от вида на информацията, която търсите“.⁸⁹ В него се обяснява на кои езици по принцип трябва да бъдат достъпни разделите на уебсайта, какви са ограниченията и следваните критерии, когато съдържанието е достъпно на няколко езика. Машинен превод се предлага на определен брой страници.

Уебсайтът на **Европейската инвестиционна банка** „има за цел да ви предостави информацията, която търсите на собствения си език или на език, който можете да разберете, в зависимост от естеството на информацията“, но на практика навигацията и съдържанието на уебсайта са достъпни на английски, френски и немски език.⁹⁰

Европейският омбудсман обяснява езиковата си политика на уебсайта, както и избора си на езици в социалните медии, в своята „езикова политика“, която е⁹¹ най-изчерпателната сред езиковите политики на органите на ЕС, както е показано в раздел A1.3.4, където текстът се докладва дословно.

Триезичният уебсайт на **Европейския надзорен орган по защита на данните** не съдържа страница, посветена на езиковата политика. Понякога езиковата политика се споменава в годишните доклади на ЕНОЗД, но само за да се припомни, че ЕНОЗД се опитва да използва прозрачен език и че се опитва да публикува съобщения за медиите поне на английски, френски и немски език⁹².

Уебсайтът на **Европейския комитет по защита на данните** не съдържа страница за езиковата политика.

88 На разположение тук: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

89 На разположение тук: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

90 На разположение тук: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 На разположение тук: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

92 На разположение тук: https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf

A1.3 Пълна езикова политика на уебсайтовете на органите на ЕС

В този раздел се съобщава дословно транскрипцията на съдържанието на уебстраниците на органите на ЕС, където е обяснена езиковата политика на уебсайта. Обобщение на основните точки и препратки към URL адресите са представени в бележките под линия в раздел A1.2. Някои уеб страници могат да съдържат допълнителна информация. Този раздел допълва раздел A1.2 с допълнителни подробности.

A1.3.1 Европейска служба за външна дейност (ЕСВД)

Езикова политика на ЕСВД

Европейската служба за външна дейност комуникира с гражданите и публиката по света относно европейските външни политики и действия.

Ние се стремим да направим нашето съдържание възможно най-достъпно за потребителите. Въпреки това трябва да постигнем разумен баланс между зачитането на многото езици на ЕС и местните езици извън ЕС, както и практически съображения като навременност, ефективност и разходи за превод, които се финансират от данъкоплатците в ЕС.

Някои видове съдържание, като например законодателството на ЕС, заключенията на Съвета или изявленията на ЕС, са достъпни на всички езици на ЕС. Друго съдържание може да бъде достъпно само на един език или на комбинация от езици, в зависимост от дадената целева аудитория и нашата оценка за това как да достигнем до най-голямата аудитория по най-ефикасния и ефективен начин.

Уебсайт на ЕСВД

Езиковата политика на уебсайта на ЕСВД се основава на следните 3 критерия:

1. съдържание, публикувано на всичките 24 официални езика на ЕС, напр. изявления от името на ЕС, заключения на Съвета, раздел „За нас“
2. съдържание, публикувано само на английски и френски език, напр. изявления на върховния представител/заместник-председател и на говорителите
3. съдържание, публикувано на английски език и всякакви други подходящи езици, напр. съобщения за медиите, изявления за пресата, изказвания и забележки, публикации в блогове на ВП/ЗП, избрани уеб функции
 - Уебстраниците на делегациите на ЕСВД в трети държави, военни и граждански мисии и операции и мисии за наблюдение на избори, разположени на уебсайта на ЕСВД, предоставят информация на английски език и на местния(те) език(ци) на съответните държави. Изявленията за медиите на местно равнище обикновено са на един официален език на ЕС и на местния език.
 - ЕСВД също така поддържа уебсайт на руски език.
 - Езикът, на който потребителите разглеждат уебсайта, е посочен в горната част на всяка уеб страница.

Кликването върху иконата позволява на потребителите да преминат към друг език. Посочва се езикът, на който е достъпна уебстраницата.

• На този уебсайт непрекъснато се добавя и актуализира ново съдържание. Това означава, че ако преводът не е наличен, той може просто да продължи да преминава през процеса на превод. Ние публикуваме преводите, когато станат достъпни.

• Уебсайтът на ЕСВД постепенно ще възприеме следния подход:

О На всички официални езици на ЕС постепенно ще се предлага информация за широката общественост с дълъг период от време, освен на други съответни езици, в зависимост от читателите.

О Използването на машинен превод за официалните езици на ЕС ще се разглежда за информативни текстове, при условие че потребителят е надлежно информиран за процеса.

краткотрайна или много специализирана информация обикновено се появява на няколко езика — или дори само на един — в зависимост от аудиторията.

Социални медии на ЕСВД

- Профилите в социалните медии на централата на ЕСВД работят предимно на английски език. Доколкото е възможно, разнообразяваме съдържанието си според езика и в зависимост от аудиторията за разпространение от представителствата на ЕС, делегациите или други партньори.
- Делегациите на ЕСВД участват в информационни дейности в социалните медии на съответните местни езици.

Обществени консултации, искания за информация и достъп до документи

- Искания за информация, управлявани от центъра за контакт Europe Direct, могат да бъдат подавани на всеки официален език на ЕС. Отговорът на ЕСВД е предоставен на същия език.
- Искания за достъп до документи могат да се правят и на всеки официален език на ЕС. От съображения за ефективност и за да се гарантира бърза реакция, политиката на ЕСВД трябва да попита заявителя дали отговорът на английски или френски език е приемлив. В случай на отрицателен отговор отговорът се предоставя на езика на заявителя.

Обществените консултации под формата на онлайн въпросници, достъпни за гражданите на ЕС, за да им се даде възможност да участват в процеса на изготвяне на политиките на ЕС, винаги са достъпни поне на английски, френски и немски език и често на повечето езици на ЕС. Отговорите могат да бъдат подавани на всеки официален език на ЕС. Консултациите със заинтересованите страни в ЕСВД, насочени към външни аудитории, са на разположение на съответните езици.

A1.3.2 Европейски комитет на регионите (КР)

Езикова политика

Нашата цел е да ви предоставим информация на вашия език — или на език, който можете да разберете — в зависимост от вида на информацията, която търсите.

Официални езици на ЕС

Английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език.

Езици, на които се публикува различна информация на уебсайта на Комитета на регионите

- Навигационна структура на уебсайта — Публикувана на официалните езици на ЕС.
- Обща информация — Публикувана на официалните езици на ЕС, както и когато е преведена.
- Официални документи, документи от политическо значение, информация за пленарната сесия и документи — Публикувани на всички официални езици на ЕС
- Информация, която е спешна или има кратък живот (новини, събития,...) — Не е публикувана на всички езици. Изборът на езика (езиците) зависи от целевата аудитория на информацията.
- Специализирана информация (техническа информация, текуща работа, покани за участие в търг) — публикувана основно на английски език.
- Национална и регионална целева информация (Европа в моя регион) — Публикувана на езика на страната. Формуляри за контакт и отговори на Вашите съобщения — Съобщенията могат да бъдат изпращани на всеки официален език на ЕС и отговорите се предоставят, когато е възможно, на същия език. За да се осигури бърз отговор, се изисква алтернативен предпочитан език (английски, френски или немски).

Изненадан ли сте, че някаква информация не е налична на вашия език?

- Посетителите на уебсайта понякога са изненадани, че страницата не е достъпна на техния език.

Като цяло езиците, достъпни на уебсайта на Комитета на регионите, зависят от следните ограничения:

- (правно) значение — обществеността трябва да има достъп до всички официални документи, така че те се изготвят на всички официални езици. Други документи се превеждат само на необходимите езици (например комуникация с национални органи, организации или физически лица);
- спешност — за да бъде подходяща, някои видове информация трябва да бъдат публикувани бързо. Тъй като преводът отнема време, предпочитаме да публикуваме бързо на езиците, които се разбират от най-голям брой европейци, вместо да чакаме преводи на всички езици;
- разходна ефективност — за да се спестят пари на данъкоплатците, за силно специализирани страници, които се консултират само от сравнително малък брой хора, загрижеността е да се гарантира, че повечето могат да разберат същността на информацията;
- технически ограничения — управлението на уебсайт на над 20 езика е изключително сложно и изисква много човешки и финансови ресурси;
- превод — имаме само (достъп до) ограничен брой преводачи и ограничен бюджет за превод (парите на всички данъкоплатци).

Въпреки това, на избран брой страници Ви предлагаме възможността да поискате автоматичен машинен превод, предоставен от услугата eTranslation на Европейската комисия:

- Машинен превод може да ви даде основна представа за съдържанието на език, който разбирате. Въпреки това следва да се има предвид, че тя не включва човешка намеса

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

и че качеството и точността на машинния превод могат да се различават значително в различните текстове и между различните езикови двойки.

Ние ще се радваме на вашата обратна връзка за машинен превод!

A1.3.3 Европейска инвестиционна банка

Езикова политика на уебсайта

На какви езици е достъпен уебсайтът на ЕИБ?

ЕИБ има за цел да ви предостави информацията, която търсите на собствения си език или на език, който можете да разберете, в зависимост от естеството на информацията. Официалните документи са достъпни най-малко на езиците, които са били официални към датата на публикуване. Други документи, които нямат правно обвързващ характер, често се публикуват на английски, френски и немски език. Общата информация на началната страница, секциите, които са непосредствено достъпни от началната страница, и индексите са достъпни, доколкото е възможно, на английски, френски и немски език. Специализираната информация обикновено е достъпна на най-малко два езика, които най-често се използват от аудиторията, за която е предназначена информацията.

Как работят езиците на уебсайта на ЕИБ?

Навигацията и съдържанието на уебсайта обикновено са достъпни на три езика: Английски, френски и немски. Достъпът до тези версии не изисква никакви бисквитки или откриване на браузър. Езикът е идентифициран в URL адреса на страницата, т.е. английски език (www.eib.org/en), френски (www.eib.org/fr) и немски (www.eib.org/de).

Когато са налични други езици, на всяка страница под заглавието се предоставя опция за промяна на езика на съдържанието на страницата. Бисквитките се използват за задаване на предпочитания за този език по време на сесията за сърфиране и се премахват в края на сесията. Изборът на един от тези езици ще промени езика на страницата, докато навигацията на страницата остава на езика, определен в URL адреса.

A1.3.4 Европейски омбудсман

Европейският омбудсман е твърдо ангажиран с принципа на многоезичието, тъй като културното и езиковото многообразие е едно от най-големите предимства на Европейския съюз. Омбудсманът действа като мост между европейската общественост и ЕС, за да гарантира, че институциите на ЕС спазват най-високите етични и административни стандарти и стандарти за прозрачност. Справянето с гражданите на техния собствен език е от ключово значение за повишаване на достъпността и отчетността на ЕС, което от своя страна е от съществено значение за успеха на демократичната система на ЕС.

Европейският омбудсман се опитва да намери прагматичен баланс между принципа на многоезичието и задължението си да използва ограничените си ресурси по най-ефективния начин. Когато това е обосновано, омбудсманът може да реши да публикува определени документи на ограничен брой езици.

В следващия преглед са обяснени езиковият избор на омбудсмана по отношение на най-важните съобщения и публикации.

Комуникация с жалбоподателите и обществеността

Всеки гражданин на ЕС или пребиваващ в ЕС има право да използва всеки от 24-те официални езика в кореспонденция с институциите на ЕС, които трябва да отговорят на същия език. Този принцип се прилага и за контактите с Европейския омбудсман. Всички

жалби, искания за информация и всякакви други искания могат да бъдат изпращани и ще получат отговор на всеки от официалните езици на ЕС.

Уебсайтът на омбудсмана е достъпен на всички 24 езика на ЕС, включително електронния формуляр за жалби и интерактивното ръководство, което помага на потребителите да намерят подходящия механизъм за решаване на проблеми на равнището на ЕС или в държавите членки. Когато даден жалбоподател е недоволен от услугите на омбудсмана, той може да получи съвет за това къде да се обърне на език на ЕС по свой избор.

Основните публикации на Омбудсмана, като например годишният доклад, брошурата за услуги „Кой може да Ви помогне?“ и насоките на омбудсмана за предприятията са достъпни на всички 24 езика на ЕС. Същото се отнася и за информацията за настоящия Европейски омбудсман Емили О’Райли, както и за нейните предшественици. Европейският кодекс за добро поведение на администрацията е достъпен на всички 24 езика на ЕС, както и на езиците на страните кандидатки за членство в ЕС.

Работа, свързана със случая

Омбудсманът получава и разглежда жалби на всички официални езици на ЕС. Повечето от нейните разследвания, с изключение на тези, които се разглеждат в рамките на неформална процедура (например по телефона), се публикуват на нейния уебсайт. Езиковата политика за различните документи, свързани със случая, е, както следва:

- Препоръките и решенията се публикуват на езика на жалбоподателя и на английски език.
- Резюмета на случаи, които имат по-широк обществен интерес, се публикуват на всичките 24 езика.
- Специални доклади се публикуват на всички 24 езика на ЕС.
- Разследванията по собствена инициатива се публикуват на английски език заедно с резюмета на всички езици на ЕС.
- Кратка информация за откритите дела е достъпна на английски език.
- Обществените консултации се публикуват на всичките 24 езика на ЕС. Въпреки това, когато това е оправдано, омбудсманът може да реши да покани обратна информация от целевата аудитория на ограничен брой езици на ЕС.
- Последващи проучвания са налични на всички 24 езика на ЕС.

Стратегически и организационни документи

Повечето стратегически и организационни документи на Омбудсмана, като нейния статут, стратегия, публичен регистър и нейния Кодекс за поведение, са достъпни на всички езици на ЕС. Същото важи и за нейните обявления за обществени поръчки. Годишният ѝ план за управление или други по-конкретни стратегически документи са достъпни на ограничен брой езици на ЕС.

Дейности в областта на медиите и социалните медии

Омбудсманът редовно информира журналистите за своите разследвания и други новини. Тъй като повечето от съответните журналисти са базирани в Брюксел кореспонденти на ЕС, които се нуждаят от навременна информация и са склонни да овладеят английски, немски или френски език, тя публикува своите съобщения за пресата само на тези езици. В случай на крайно време, тя може да реши да публикува текстове в пресата само на английски език.

Омбудсманът все повече използва платформите на социалните медии, за да достигне до обществеността. Съдържанието, публикувано на тези платформи, е предимно на английски език поради техния международен обхват. Тя също така публикува съобщения за пресата,

информация за срещи и събития и други новини на английски, немски и френски език. Публикациите и видеоматериалите на омбудсмана се разпространяват по различни канали в социалните медии на 24-те официални езика на ЕС.

Комуникация с Европейската мрежа на омбудсманите

Европейският омбудсман координира Европейската мрежа на омбудсманите, която се състои от над 95 офиса в 36 европейски държави. Членовете на мрежата редовно обменят опит и най-добри практики чрез семинари и срещи, бюлетин, електронен дискуссионен форум и ежедневна електронна новинарска услуга. Информация за мрежата, както и съвместно изявление са достъпни на всички 24 езика на ЕС. Езиците, използвани в мрежата, са испански, немски, английски, френски и италиански.

Вътрешна комуникация и набиране на персонал

Екипът на омбудсмана е мултикултурен и обхваща широк спектър от официални езици на ЕС. Когато е възможно, случаите, исканията за информация или телефонните обаждания се разглеждат от член на персонала, чийто майчин език е езикът на кандидата или негов еквивалент. Ако даден език не може да бъде обхванат вътрешно, омбудсманът използва външни преводачески услуги.

Вътрешните работни езици са предимно английски и френски. Информация за свободните работни места в службата на Омбудсмана е достъпна на всички езици на ЕС. Конкретните покани за представяне на кандидатури обаче се публикуват предимно на английски език, тъй като високото ниво на английски език е предварително условие за повечето длъжности на омбудсмана.

A1.4 Езиков режим и езикова политика на уебсайтовете на агенциите на ЕС

Списъкът на агенциите в тази таблица следва официалния протокол. Той се отнася както до правни актове (т.е. регламент за финансиране и/или вътрешни правила), така и до езикова политика, както е посочено на уебсайта. Езиковият режим и езиковата политика на уебсайта (ако има такава) са представени заедно в дясната колона, тъй като втората понякога изяснява първата. Правилата, решенията и езиковата политика на уебсайта са разделени с пунктирна линия, за да се улесни четенето.

Агенции	Източници на езиков режим и езикова политика на уебсайта (ако има такава)	Съдържание на съответните разпоредби
Агенция за подкрепа на ОЕРЕС	Регламент (ЕС) 2018/1971 на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2018 г. за създаване на Орган на европейските регулатори в областта на електронните съобщения (ОЕРЕС) и на Агенция за подкрепа на ОЕРЕС (Служба на ОЕРЕС)	Член 46, параграф 1. „По отношение на Службата на ОЕРЕС се прилага Регламент № 1“
	Решение № MC/2016/02 на Управителния комитет на Службата на ОЕРЕС) относно режима на работа на Службата на ОЕРЕС	Член 1 „ Работният език на Службата на ОЕРЕС е английският език. Това не възпрепятства Службата на ОЕРЕС да използва други официални езици на Европейския съюз, тъй като това може да се счете за целесъобразно.“
Орган за европейските политически партии и европейските политически фондации	Регламент (ЕС, Евратом) № 1141/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2014 г. относно статута и финансирането на европейските политически партии и на европейските политически фондации	Член 6, параграф 8. „По отношение на Органа се прилага правило № 1. Преводаческите услуги, необходими за функционирането на Органа и Регистъра, се предоставят от Центъра за преводи за органите на Европейския съюз.“
Служба на Общността за сортовете растения	Регламент (ЕО) № 2100/94 на Съвета от юли 1994 г. относно правната закрила на Общността на сортовете растения	Член 34, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1 [...], се прилагат по отношение на Службата“ Член 34, параграф 2. „Заявленията до Службата, документите, необходими за обработката на такива заявления, и всички останали подадени документи се подават на един от официалните езици на Европейските общности.“ Член 34, параграф 3. „Страните по производството пред Службата [...] имат право да провеждат писмени и устни производства на всеки от официалните езици на Европейските общности с

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

		<p>превод и, в случай на изслушвания, със симултанен превод, най-малко на всеки друг от официалните езици на Европейските общности, избрани от всяка друга страна в производството. Упражняването на тези права не предполага конкретни разходи за страните в производството.“</p>
<p>Европейска агенция за безопасност и здраве при работа</p>	<p>Регламент 2062/94 на Европейския парламент и на Съвета за създаване на Европейска агенция за безопасност и здраве при работа</p>	<p>Член 23, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1, се прилагат по отношение на Агенцията“.</p> <p>Член 23, параграф 2 „ Управителният съвет може да взема решения относно езиците, които да се използват от Агенцията във вътрешното ѝ функциониране“</p>
	<p>Уеб страница за езиците: Многоезичие в EU-OSHA Безопасност и здраве при работа EU-OSHA (europa.eu) https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism</p>	<p>Многоезичието е жизненоважен елемент на приобщаващата комуникация в Европейския съюз и за всяка общоевропейска организация. Предоставянето на информация, анализ и инструменти, които EU-OSHA разработва, на множество езици означава, че Агенцията може да достигне до повече хора.</p> <p>Пресичане на езиковите бариери</p> <p>EU-OSHA работи за възможно най-широко разпространение на своите послания чрез включване на многоезичието в ежедневните си дейности. Тя също така участва в иновативни проекти в тази област в сътрудничество с други организации на ЕС.</p> <p>За EU-OSHA многоезичието е едновременно основен принцип на зачитане и прагматичен избор, който помага на Агенцията да изпълнява своята мисия.</p> <p>EU-OSHA има за цел да мисли творчески и да работи по икономически ефективен начин, за да гарантира, че нейните дейности са достъпни за гражданите на ЕС, независимо от езиците, които говорят. Дайте няколко примера:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анимационните филми на Напо са свободни от език и могат да бъдат разбрани и ползвани от всички; • Инструментите на OiRA са налични на много езици и потребителите могат да търсят инструменти по език; • като част от наградата за филмова награда „Здравословни работни места“ спечелилият филм се предлага на националните фокусни точки за субтитри на техните езици. <p>Някои от материалите, които EU-OSHA произвежда, са достъпни на 25 европейски езика. Други, като например някои публикации, се превеждат по</p>

	<p>искане на националните фокусни точки. Фокусните точки играят активна роля при оценката на необходимостта от преводи и наблюдението на тяхното качество.</p> <p>Корпоративният уебсайт на EU-OSHA</p> <p>По-голямата част от съдържанието на корпоративния уебсайт на EU-OSHA е многоезично; основните раздели и всички акценти и новини, публикувани на корпоративния уебсайт, са достъпни на 25 езика.</p> <p>През 2017 г. EU-OSHA, заедно със Службата на Европейския съюз за интелектуална собственост и Центъра за преводи за органите на Европейския съюз, спечели наградата на Европейския омбудсман за добра администрация в категорията „Върхови постижения в предоставянето на услуги, насочени към гражданите/клиентите“, за тяхната иновативна работа по проект за улесняване на управлението на преводите на многоезични уебсайтове.</p> <p>Кампаниите „Здравословни работни места“</p> <p>Кампаниите „Здравословни работни места“ имат за цел да повишат осведомеността в цяла Европа, като достигат до възможно най-много хора и малки предприятия. EU-OSHA счита, че е важно кампаниите да бъдат приобщаващи, така че Агенцията разполага с всички основни материали за кампанията, преведени на 25 езика, включително специалния уебсайт на кампанията, който е основното хранилище на свързаната с кампанията информация и инструменти. Останалите материали и публикации на кампанията се предлагат за превод на фокусните точки, които могат да решат кои според тях ще имат най-голяма стойност за тях.</p> <p>Съдействие за осигуряване на висококачествени преводи</p> <p>EU-OSHA, заедно с Центъра за преводи за органите на Европейския съюз (CdT) и Службата за публикации на Европейския съюз, изпълниха проект за актуализиране и разширяване на многоезичната си терминология за безопасни и здравословни условия на труд (БЗР). Целта беше да се помогне на преводачите да постигнат последователни, точни и актуални версии на текстове, свързани със ЗБУТ.</p> <p>Многоезичният тезаурус вече е интегриран със системата за управление на съдържанието на уебсайта на EU-OSHA. Той съдържа 2000 нови термина с директни преводи, определения, препратки към източници и контексти, в IATE (междуинституционалната терминологична база данни на Европейския съюз, поддържана от CdT) и в EuroVoc (многоезичен тезаурус на Службата за публикации). Всички преводи бяха преразгледани от националните координационни звена на Агенцията,</p>
--	--

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

		<p>за да се гарантира тяхната точност.</p> <p>Термините се използват за маркиране на публикации и друг вид съдържание, което позволява на търсещите да намерят данни за ЗБУТ по полесен и по-ефективен начин.</p> <p>В рамките на кампанията „Здравословни работни места“ EU-OSHA изготви и речници в конкретни области, свързани със ЗБУТ. Те могат да бъдат намерени на уебсайта на кампанията и в съответните раздели на корпоративния уебсайт.</p>
Европейски банков орган	Регламент (ЕС) № 1093/2010 от 24 ноември 2010 година за създаване на Европейски надзорен орган (Европейски банков орган)	<p>Член 73, параграф 1. „По отношение на Органа се прилага Регламент № 1 на Съвета [...].</p> <p>Член 73, параграф 2. „Управителният съвет взема решение относно вътрешния езиков режим на Органа“</p>
	Решение на Управителния съвет относно вътрешните езикови договорености на Европейския банков орган от 12 януари 2011 г.	<p>Чл.1</p> <p>„Вътрешен работен език Вътрешен работен език на ЕБО е английският“</p>
Европейска агенция за гранична и брегова охрана	Регламент (ЕС) 2019/1896 на Европейския парламент и на Съвета от 13 ноември 2019 година за европейската гранична и брегова охрана	<p>Член 113, параграф 1. „По отношение на Агенцията се прилага правило № 1.</p> <p>Член 113, параграф 2. „Без да се засягат решенията, взети въз основа на член 342 от ДФЕС, годишният доклад за дейността и работната програма се изготвят на всички официални езици на Съюза.</p>
Европейски център за профилактика и контрол върху заболяванията	Регламент (ЕО) № 851/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за създаване на Европейски център за профилактика и контрол върху заболяванията	<p>Член 14: „ Управителният съвет определя с единодушие на своите членове правилата, уреждащи езиците на Центъра, включително възможността за разграничение между вътрешното функциониране на Центъра и външната комуникация, като взема предвид необходимостта от осигуряване на достъп и участие в работата на Центъра от всички заинтересовани страни и в двата случая.“</p>
	Използване на езиците на уебсайта, изявление: Езикова политика (europa.eu)	<p>„Ключови публикации за широката общественост се предоставят на всички официални езици на ЕС, както и на исландски и норвежки, в рамките на наличния бюджет. Поради високата цена на превода, съдържанието, насочено към експертната общност, се предоставя само на английски език.</p> <p>Някои документи обаче, насочени към по-малко техническа аудитория, например създателите на политики, също се превеждат след консултация с държавите членки чрез техните национални</p>

		<p>координационни звена за комуникация, като се отчита значението на общественото здраве на всеки целеви език и се претеглят последиците за разходите.</p> <p>Свободните работни места се превеждат на всички официални езици на ЕС.</p> <p>Уебсайтът на кампанията за Европейския ден за осведоменост относно антибиотиците (EAAD) и Европейският информационен портал за ваксините (EVIP) са преведени на всички официални езици на ЕС; EAAD се предлага и на исландски и норвежки език.</p>
Европейски център за развитие на професионалното обучение	Регламент (ЕС) 2019/128 на Европейския парламент и на Съвета от 16 януари 2019 година за създаване на Европейски център за развитие на професионалното обучение (Cedefop)	Член 22, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1 на Съвета, се прилагат за Cedefop“
Европейска агенция по химикалите	Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH), за създаване на Европейска агенция по химикали	Член 104, параграф 1. „ По отношение на Агенцията се прилага Регламент № 1 [...]“
Европейски център за промишлени, технологични и изследователски експертни познания в областта на киберсигурността	Регламент (ЕС) 2021/887 на Европейския парламент и на Съвета от 20 май 2021 г. за създаване на Европейски център за промишлени, технологични и изследователски експертни познания в областта на киберсигурността и Мрежа от национални координационни центрове	Липса на разпоредби относно езиковия режим
Европейска агенция по околна среда	Регламент (ЕО) № 401/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 23 април 2009 г. относно Европейската агенция за околната среда и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда	Липса на разпоредби относно езиковия режим
	Препратка към използването	Политика на ЕАОС за превод

	<p>на езици на уебсайта на ЕАОС Преводна политика — Европейска агенция по околна среда (europa.eu)</p>	<p>„Ролята на ЕАОС е да предоставя „навременна, целенасочена, уместна и надеждна информация на отговорните за изготвянето на политиките лица и на обществеността“. В съответствие с насоките на Европейската комисия (Общ подход към агенциите на ЕС) и препоръките на Европейския омбудсман за администрацията на ЕС ЕАОС се ангажира да разполага с възможно най-много информация на европейските езици. Основната цел на преводите е информацията от ЕАОС да стане достъпна и използваема за по-голям сегмент от заинтересованите страни и обществеността.</p> <p><u>Цели</u></p> <p>Политиката на ЕАОС за превод има следните цели:</p> <p>да направи информацията от ЕАОС достъпна и използваема за по-големи сегменти от целевата аудитория;</p> <p>подкрепа за многоезично съдържание и информация, както се препоръчва за всички институции на ЕС;</p> <p>оптимизиране на използването на наличните ресурси за превод с оглед на нуждите на потребителите и реалното им използване;</p> <p>осигуряване на високо качество.</p> <p><u>Какво превеждаме</u></p> <p>Резултатите от ЕАОС са изготвени на английски език. Заявките за превод се решават въз основа на наличността на средства и въздействието и уместността на информацията за целевата аудитория. Като се има предвид, че ЕАОС разполага с ограничени ресурси за преводи, често се дава приоритет на текстове, които са насочени към по-широка аудитория (напр. общо, нетехническо съдържание) или на текстове с правни задължения.</p> <p>При вземането на решение за съдържанието за превод и целевите езици се вземат предвид няколко критерия:</p> <p>правни изисквания</p> <p>наличност на средства</p> <p>— дали предоставя основна информация за ЕИП</p> <p>- потенциално въздействие на разпространението върху целевите аудитории, определено от: О достъпност на оригиналния текст и съдържание (техническо или нетехническо) о съобщения в оригиналния текст и тяхното значение в държавите членки, или конкретни искания от страна на държавите членки за събития (със създателите на политики или обществеността) или</p>
--	--	---

		<p>възможност за използване и повторно използване на едно и също съдържание в множество формати (печат- онлайн; инфографика — представяне).</p> <p>Това предпочитание се основава на предположението, че техническите експерти в областта на околната среда са по-склонни да овладеят английски език и да имат достъп до технически познания на ЕАОС.</p> <p>Съдържанието може да бъде преведено на всички езици на ЕИП или на избрани езици на ЕИП, например новина, в която се споменават няколко държави, може да бъде преведена на езиците на тези държави. Съдържанието на ЕАОС се превежда не само на официалните езици на ЕС, но и на норвежки, турски и исландски предвид членството на съответната държава в мрежата на ЕИП.</p> <p>Най-често превежданото съдържание на ЕАОС са статии за бюлетини, съобщения за медиите, инфографики и уебстраници. С наличните понастоящем ресурси ЕАОС предоставя съдържание само на английски език чрез своите канали в социалните медии.</p> <p><u>Пряка комуникация с обществеността</u></p> <p>В съответствие с член 41 от Хартата на основните права на Европейския съюз запитващите лица получават отговор на въпросите, отправени до ЕИП, на езика на първоначалното писмо/електронна поща, при условие че последният е написан на един от официалните езици на Европейския съюз. За тази услуга се използват вътрешни ресурси.</p>
<p>Европейска агенция за контрол на рибарството</p>	<p>Регламент (ЕО) № 768/2005 на Съвета от 26 април 2005 година за създаване на Европейска агенция за контрол на рибарството</p>	<p>Липса на разпоредба относно езиковия режим</p>
	<p>В обявлението за наемане на работа (например: Старши бизнес архитект)</p>	<p>„Агенцията следва практика да използва английския като работен език“</p>
<p>Европейски орган за безопасност на храните</p>	<p>Регламент (ЕО) № 178/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 28 януари 2002 г. за установяване на общите принципи и изисквания на законодателството в областта на храните</p>	<p>Липса на разпоредба относно езиковия режим</p>
	<p>Информация за използването на езици, предоставена на уебсайта (ЕОБХ става испански EFSA)</p>	<p>„Уебсайтът на ЕОБХ вече е достъпен на испански език, един от най-широко разпространените езици в света. Добавянето на испански означава, че цялата основна информация, новинарски материали и</p>

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

	<p>(europa.eu)</p>	<p>материали на ЕОБХ са достъпни на пет езика — съдържанието вече е достъпно на английски, френски, немски и италиански език.</p> <p>Стартирането на испанската версия на уебсайта бележи началото на постепенното въвеждане на пълно езиково многообразие между ЕС и 24 в съобщенията на ЕОБХ.</p> <p>В допълнение към 46-те милиона граждани на Испания, в думата има около 400 милиона испаноговорящи. След мандарин, китайски, хиндустански и английски, испанският е най-разпространеният език в света.</p> <p>Освен че разширява обхвата на съобщенията на ЕОБХ, добавянето на испански език е и отговор на новия европейски регламент за прозрачността, в който се подчертава необходимостта ЕОБХ и други органи на ЕС да бъдат възможно най-ясни и достъпни при комуникацията с широката общественост.</p> <p>Лингвистичните служби на ЕОБХ работиха ръка за ръка с Центъра за преводи за органите на Европейския съюз (CdT), който преведе широк избор от най-популярните уеб страници на ЕОБХ.</p> <p>Основна информация за ЕОБХ вече е налична на всички официални езици на ЕС в корпоративната брошура на ЕОБХ „Наука за защита на потребителите от поле до трапеза“. Документът е достъпен на уебсайта на ЕОБХ, както и на уебсайта на EU Bookshop. Всички обявления за свободни длъжности в ЕОБХ за наемане на персонал са достъпни на всички 24 официални езика на ЕС.</p> <p>Английският език, като EU lingua franca, остава основният език, използван за всички външни и вътрешни комуникации на ЕОБХ. ЕОБХ е далновидна организация, която желае да има най-съвременния подход към комуникациите, един от основните стълбове на нейния мандат. За да постигне тази цел, ЕОБХ планира да се възползва от новите технологии като изкуствен интелект и автоматизиран превод в настоящия и бъдещия си подход към многоезичието.</p>
<p>Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд</p>	<p>Регламент (ЕС) 2019/127 на Европейския парламент и на Съвета от 16 януари 2019 година за създаване на Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд (Eurofound)</p>	<p>Член 23, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1 на Съвета, се прилагат за Eurofound“</p> <p>Ръководни принципи:</p> <p>8. Eurofound защита ролята на многоезичието в</p>

	<p>Комуникационна стратегия на Eurofound (комуникационна стратегия на Eurofound (europa.eu))</p> <p>Информация, предоставена на уебсайта, езикова политика на уебсайта (Многоезичие Eurofound (europa.eu))</p>	<p>комуникацията в целия Европейски съюз и признава колко е важно европейците да имат достъп до информация на собствените си езици. Eurofound ще продължи да възприема прагматичен и икономически ефективен подход към този процес</p> <p>[...]</p> <p>Комуникацията на национално равнище ще продължи да включва превод на резултатите от Eurofound и уеб информация, за да се улесни достъпът за всички потребители в държавите членки. Оценката на информацията за потребителите на национално равнище ще бъде включена в цялостния процес, който ще позволи на Eurofound да отговори по-добре и по-конкретно на езиковите изисквания на национално равнище.</p> <p>[...]</p> <p>Eurofound също така предоставя информационен канал за RSS, както и специфични за публикациите снимки по електронна поща. Езиковото диференцирано онлайн разпространение има за цел да осигури оптимален достъп за целевите групи на Eurofound на равнището на държавите членки, а проактивните политики, които разпространяват електронни линкове към езиковите версии на резюметата, ще продължат като част от тези усилия.</p> <p>Езиковата политика на Eurofound се прилага в контекста на настоящата ѝ работна програма и се ръководи от институционалната комуникационна стратегия на Eurofound. Три принципа на стратегията са в основата на многоезичния подход на Eurofound.</p> <ul style="list-style-type: none"> • „[...]“. • Eurofound зачита ролята на многоезичието в комуникацията в целия ЕС и признава колко е важно европейците да имат достъп до информация на собствените си езици. <p>Уебсайтът на Eurofound е многоезичен в следната степен.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Многоезична навигация е достъпна в целия уебсайт. • Редица целеви страници от най-високо ниво се превеждат на всички езици. „Всички езици“ се отнася до всичките 24 официални езика на ЕС, с изключение на ирландския и малтийския, за които преводът е ограничен поради много слабо усвояване. Същото се отнася и за избрани ключови страници, като например съдържанието на Eurofound и страниците, свързани с проучванията на Eurofound. Инструментът за визуализация на данни, представящ данните от проучването, е достъпен на
--	--	---

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

		<p>всички езици.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Преведените публикации се публикуват онлайн. <p>Програмата за преводи за публикации включва следното:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Резюмето на публикациите се превежда на всички езици. • Годишникът „Живот и работа в Европа“ и някои други ключови публикации се превеждат на френски, немски и до три допълнителни езика, както е необходимо. • Корпоративни и промоционални материали се превеждат според изискванията. • Ad hoc и исканията по заявка за превод на конкретни публикации се разглеждат за всеки отделен случай. <p>Устен превод по време на прояви, организирани от Eurofound, ще бъде осигурен за съответния(те) език(ци), когато е възможно. Eurofound ще продължи да възприема прагматичен и икономически ефективен подход за прилагане на езиковата си политика. Намерението му е да даде възможност за широкомащабно многоезично предоставяне, за да се оптимизира достъпът на потребителите в държавите членки, като същевременно се отговори на потребностите, обусловени от търсенето, когато това е целесъобразно. Езиковата политика и нейното прилагане се преразглеждат в светлината на работната програма на Eurofound, комуникационните приоритети и наличните ресурси“.</p>
<p>Европейски институт за равенство между половете</p>	<p>Регламент (ЕО) № 1922/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 г. за създаване на Европейски институт за равенство между половете</p> <p>Обявление за наемане на работа (командирован национален експерт (КНЕ) — Комуникации Европейски институт за равенство между половете (europa.eu))</p>	<p>Член 16, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Наредба № 1 [...], се прилагат по отношение на Института“</p> <p>„Английският [...] е преобладаващият работен език в Института“</p>
<p>Европейски орган за застраховане и професионално пенсионно</p>	<p>Регламент (ЕС) № 1094/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 24 ноември 2010 г. за създаване на Европейски надзорен орган</p>	<p>Член 73, параграф 1. „[...] Регламент № 1 [...] се прилага по отношение на Органа“.</p> <p>Член 73, параграф 2. „Управителният съвет взема решение относно вътрешния езиков режим на Органа“</p>

осигуряване	(Европейски орган за застраховане и професионално пенсионно осигуряване)	
	Решение на Управителния съвет относно вътрешните езикови договорености, ЕЮРА-МВ- 11/003, 10 януари 2011 г.	Член 1: Вътрешен работен език: „Вътрешният работен език на ЕОЗППО е английският“
Европейски орган по труда	Регламент (ЕС) 2019/1149 на Европейския парламент и на Съвета от 20 юни 2019 година за създаване на Европейски орган по труда	Член 35, параграф 1. „По отношение на Органа се прилагат разпоредбите, предвидени в Регламент № 1 на Съвета“
Европейска агенция за морска безопасност	Регламент (ЕО) № 1406/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. за създаване на Европейска агенция за морска безопасност	Член 9, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1 [...], се прилагат по отношение на Агенцията“
	Информация, предоставена на уебсайта (портал за прозрачност — Административна структура — ЕАМБ — Европейска агенция за морска безопасност (europa.eu))	ЕАМБ на вашия език „За нас е важно гражданите на ЕС да имат достъп до основна информация за ЕАМБ на собствения си език. По тази причина сме превели части от нашия уебсайт на 24 езика на ЕС и нашата 5-годишна стратегия (2020—2024 г.) е достъпна и на 24 езика на ЕС. Освен това редовно добавяме многоезично съдържание към нашия уебсайт, включително преводи на основната ни работа по докладване.“
Европейска агенция по лекарствата	Регламент (ЕО) № 726/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 31 март 2004 г. за установяване на процедури на Общността за разрешаване и контрол на лекарствени продукти за хуманна и ветеринарна употреба и за създаване на Европейска агенция по лекарствата по разпоредба относно езиковия режим	Липса на разпоредба относно езиковия режим
	Информация, предоставена на уебсайта (Как работят комитетите Европейска агенция по лекарствата (europa.eu))	„Работният език на всички комитети на ЕМА е английският . Това включва пленарни обсъждания, работни документи и кореспонденция. ЕМА не предоставя услуги по устен и писмен превод“.
Европейски	Регламент (ЕО) № 1920/2006	Липса на разпоредба относно езиковия режим

<p>център за мониторинг на наркотици и наркомании</p>	<p>на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. относно Европейския център за мониторинг на наркотици и наркомании</p>	
	<p>Комуникационна стратегия на ЕЦМНН https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf</p>	<p><u>„Насочете вниманието си към: рационализиране на многоезичното съдържание:</u></p> <p>Гражданите на ЕС имат право на достъп до информация на своя национален език. Запазването на зачитането на езиковото многообразие е от жизненоважно значение за една агенция на ЕС, но също така е и продължаващо предизвикателство.</p> <p>ЕЦМНН изготвя селекция от резултатите си на всички езици на ЕС, както и на норвежки, хърватски и турски език. Дейностите в областта на международното сътрудничество изискват от ЕЦМНН да приюти нови езикови групи, например езици на бенефициерите по Инструмента за предприсъединителна помощ (ИПП и Европейската политика за съседство). Езиковата политика на агенцията се основава на задълбочена оценка на нуждите, като се отдава предимство на качеството пред количеството. В много случаи целевата аудитория диктува най-разумната езикова политика за даден продукт (напр. резултатите от „широката общественост“ на националните езици; технически резултати на английски език). Това, съчетано с данни за изтегляне и разпространение на различни езикови версии, представлява гръбнакът на решенията за създаване на многоезично съдържание. За да се подобри неговата актуалност и навременност, годишният доклад ще бъде представен като кратко резюме (което ще бъде преведено на всички езици), придружено от тематичен преглед (достъпен на английски език с акценти, включени в преведените новинарски издания).</p> <p>Инструментите за прилагане на тази политика включват: многоезични резюмета на по-дълги документи на английски език; инструменти за онлайн превод; повече инструменти за повишаване на качеството на превода (напр. многоезичен речник, външни доставчици на различни езици); кратки онлайн информационни листове на различни езици и повече комуникация въз основа на нуждите на избрани езици. Агенцията отбелязва със задоволство нарастващия брой „спонтанни преводи„на своите продукти (напр. преводи на национални фокусни точки на практически наръчници и насоки) и ще бъде</p>

		необходим нов набор от процедури и насоки, за да се подкрепят тези продукти“.
Европейска прокуратура	Регламент (ЕС) 2017/1939 на Съвета от 12 октомври 2017 година за установяване на засилено сътрудничество за създаване на Европейска прокуратура	<p>Чл. 7 Докладване</p> <p>Параграф 1. „Всяка година Европейската прокуратура изготвя и публикува годишен доклад за общата си дейност на официалните езици на институциите на Съюза“.</p> <p>Член 107 Езикови разпоредби</p> <p>Параграф 1. Регламент № 1/58 „се прилага за актовете, посочени в членове 21 [вътрешни правила]и 114 [Правила за прилагане и програмни документи] от настоящия регламент“.</p> <p>Параграф 2. „ Колежът взема решение с мнозинство от две трети от своите членове относно вътрешния езиков режим на Европейската прокуратура“.</p> <p>Параграф 3. „Преводаческите услуги, необходими за административното функциониране на Европейската прокуратура на централно равнище, се предоставят от Центъра за преводи на органите на Европейския съюз, освен ако спешността на въпроса не изисква друго решение. Европейските делегирани прокурори вземат решение относно реда и условията за превод за целите на разследванията в съответствие с приложимото национално право.“</p>
	Решение на колегиума на Европейската прокуратура от 30 септември 2020 г. относно вътрешния езиков режим	<p>Член 1:</p> <p>Параграф 1. „Работният език за оперативните и административните дейности на Европейската прокуратура е английският език“.</p> <p>Параграф 2. „Френски език се използва заедно с английски език в отношенията със Съда на Европейския съюз“</p>
Европейски орган за ценни книжа и пазари	Регламент (ЕС) № 1095/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 24 ноември 2010 година за създаване на Европейски надзорен орган (Европейски орган за ценни книжа и пазари)	<p>Член 73, параграф 1. „По отношение на Органа се прилага Регламент № 1 на Съвета [...]“.</p> <p>Член 73, параграф 2. „Управителният съвет взема решение относно вътрешния езиков режим на Органа“.</p>
	Решение на управителния съвет от 11 януари 2011 г. ESMA/2011/MВ/3	<p>Член 1 — Вътрешен работен език</p> <p>„Вътрешният работен език на ЕОЦКП е английският“.</p>
Европейска фондация за обучение	Регламент (ЕО) № 1339/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 16 декември 2008 година за създаване на	Член 8, параграф 2. „ Управителният съвет определя с единодушно решение на своите членове с право на глас правила, уреждащи езиците на Фондацията, като взема предвид

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

	Европейска фондация за обучение	необходимостта от осигуряване на достъп и участие в работата на Фондацията от всички заинтересовани страни.“
	Решение на Управителния съвет на ЕФП, GB/09/DEC/017	Работни езици Член 10 „Работните езици на управителния съвет са английски, френски, немски, италиански и испански “.
Агенция на Европейския съюз в областта на убежището	Регламент (ЕС) 2021/2303 на Европейския парламент и на Съвета от 15 декември 2021 г. относно Агенцията на Европейския съюз в областта на убежището	Член 62, параграф 1 „ Наредба № 1 се прилага за Агенцията“ Член 62, параграф 2. „Без да се засягат решенията, взети въз основа на член 342 от ДФЕС, консолидираният годишен доклад за дейностите на Агенцията и програмните документи, посочени в член 42, се изготвя на всички официални езици на институциите на Съюза“. Член 62, параграф 3. „Центърът за преводи на органите на Европейския съюз предоставя преводаческите услуги, необходими за функционирането на Агенцията.“
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие	Регламент (ЕС) 2018/1727 на Европейския парламент и на Съвета от 14 ноември 2018 г. относно Агенцията на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие (Евроюст) Решение 2020—08 на колегията от 27 ноември 2020 г. относно вътрешния езиков режим на Евроюст Информация за използването на езици, предоставена на уебсайта Използване на езика във външната комуникация (europa.eu) категория:Автоматичен материал:	Член 33, параграф 1. „По отношение на Агенцията се прилага Регламент № 1 на Съвета“. Член 33, параграф 2. „Без да се засягат решенията, взети съгласно член 342 от ДФЕС, единният програмен документ [...] и годишният доклад за дейността [...] се изготвят на всички официални езици на институциите на Съюза“. Член 33, параграф 3. „ Управителният съвет може да приеме решение относно работните езици, без да се засягат задълженията, посочени в параграфи 1 и 2“. „ работният език е английски “ „ <u>Използване на езика във външната комуникация на Евроюст</u> В комуникацията си с партньорите си в държавите членки и гражданите на ЕС Евроюст използва всички официални езици на Европейския съюз. Въпреки че документите на Евроюст, предназначени за публично разпространение, се създават предимно на английски език, те се превеждат на други езици, както е описано в настоящата политика.

	<p>Документи за публично планиране и докладване</p> <p>Евроюст превежда следните документи на всички официални езици:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Единен програмен документ (включително годишна работна програма и бюджет) • Годишен доклад <p><u>Публични доклади за оперативната работа на Евроюст, работни договорености</u></p> <p>Докладите от проучвания и стратегически проекти и насоки, изготвени от Евроюст въз основа на опита от работата по конкретни случаи, се изготвят на английски език. Евроюст превежда на всички официални езици:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пълният текст на практическите насоки и наръчници, които да се използват от практикуващите специалисти в ежедневната им работа; • Резюме/резултати от проучвания и стратегически проекти. <p>Евроюст също така преведе на всички официални езици пълния текст на работните договорености, сключени с трети страни.</p> <p><u>Публични запитвания, искания за достъп до документи, искания за достъп до лични данни</u></p> <p>Когато отговаря на искания от обществеността, Евроюст отговаря на езика на искането. За да се избегнат забавени отговори поради нуждите от превод, Евроюст превежда стандартни отговори на искания за информация, достъп до документи и достъп до лични данни и разчита на носителите на длъжности в Евроюст да ги коригират, ако е необходимо.</p> <p><u>Съобщения за медиите и събития в пресата</u></p> <p>Евроюст публикува съобщения за медиите на английски език.</p> <p>Ако са свързани с оперативната работа на Евроюст, тези и съответните придружаващи документи се превеждат на други езици на засегнатите държави членки или трети държави, когато</p> <ul style="list-style-type: none"> • хронологията на публикацията позволява и • целта на комуникацията се обслужва по-добре от преведено прессъобщение. <p>В случай на големи институционални промени, ако графикът за публикуване позволява, прессъобщението и придружаващите документи се превеждат на всички официални езици.</p> <p>За проявите в пресата (пресконференции,</p>
--	--

		<p>пресбрифинги) Евроюст организира устен превод на езиците на всички особено засегнати държави членки, когато това е възможно за организирането на проявата и е необходимо за постигане на по-добро комуникационно въздействие.</p> <p>Уебсайт</p> <p>Основният език на уебсайта на Евроюст е английският. Целта е да се даде възможност на служителите на Евроюст непрекъснато да създават, наблюдават и актуализират съдържание.</p> <p>Всички публични продукти на Евроюст (Годишен доклад, единен програмен документ, работни договорености с трети страни, насоки, резюмета на проучвания и стратегически проекти, съобщения за медиите), които са преведени на други езици, се публикуват на уебсайта на всички езикови версии. Уебсайтът създава колекции от документи на определен език за полесно използване (т.нар. „страници на държави“).</p> <p>Страниците, описващи ролята на Евроюст („Кои сме ние,, „Какво правим,, „Как го правим,,и „Защо има значение“) се превеждат на всички официални езици. Информация за това как да се свържете с конкретни национални бюра се публикува на официалния(те) език(ци) на тази държава членка, както и на английски език. Други страници могат да бъдат преведени на други официални езици, ако това е от съществено значение за постигането на комуникационна цел и съдържанието е достатъчно стабилно, така че страницата (и следователно преводите) да не се нуждае от актуализации повече от веднъж годишно.</p> <p>Социални медии</p> <p>Каналите на Евроюст в социалните медии публикуват съдържание на английски език, за да се даде възможност на персонала на Евроюст, отговарящ за управлението на социалните медии, да публикува, да упражнява контрол на качеството и да отговаря на всякакви коментари или отговори.</p> <p>Приложенията за социални медии позволяват автоматизиран превод на текстовете на други официални езици</p>
<p>Агенция на Европейския съюз за киберсигурност</p>	<p>Регламент (ЕС) 2019/881 на Европейския парламент и на Съвета от 17 април 2019 г. относно ENISA (Агенцията на Европейския съюз за киберсигурност) и сертифицирането на киберсигурността на</p>	<p>Член 40: „По отношение на ENISA се прилага Регламент № 1 на Съвета.</p> <p>Държавите членки и другите органи, определени от държавите членки, могат да се обърнат към ENISA и да получат отговор на официалния език на институциите на Съюза, които те избират“.</p>

	информационните и комуникационните технологии	
Агенция на Европейския съюз за основните права	<p>Регламент (ЕО) № 168/2007 на Съвета от 15 февруари 2007 година за създаване на Агенция на Европейския съюз за основните права</p> <p>Няма езикова политика на уебсайта за оценка</p>	<p>Член 25, параграф 1. „По отношение на Агенцията се прилагат разпоредбите на Правило № 1 от 15 април 1958 г.“</p> <p>Член 15, параграф 2. „ Управителният съвет взема решение относно вътрешния езиков режим на Агенцията“</p>
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество в областта на правоприлагането	<p>Регламент (ЕС) 2016/794 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно Агенцията на Европейския съюз за сътрудничество в областта на правоприлагането (Европол)</p>	<p>Член 64, параграф 1. „Разпоредбите, предвидени в Регламент № 1, се прилагат по отношение на Европол“.</p> <p>2. Управителният съвет взема решение с мнозинство от две трети от своите членове относно вътрешния езиков режим на Европол.</p> <p>3. Преводаческите услуги, необходими за функционирането на Европол, се предоставят от Центъра за преводи за органите на Европейския съюз.</p>
	<p>Набиране на персонал</p> <p>https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf</p>	Работният език е английски.
Агенция на Европейския съюз за обучение в областта на правоприлагането	Регламент (ЕС) 2015/2219 на Европейския парламент и на Съвета от 25 ноември 2015 г. относно Агенцията на Европейския съюз за обучение в областта на правоприлагането	<p>Член 27, параграф 1: „Разпоредбите, предвидени в правило № 1, се прилагат за CEPOL“.</p> <p>Член 25, параграф 2. „ Управителният съвет взема решение с мнозинство от две трети от своите членове относно вътрешния езиков режим на CEPOL“.</p>
Агенция за железопътен транспорт на Европейския съюз	Регламент (ЕО) № 881/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за създаване на Европейска железопътна агенция	<p>Член 35, параграф 1. „Административният съвет взема решение относно езиковите разпоредби за Агенцията.</p> <p>По искане на член на Административния съвет това решение се взема с единодушие.</p> <p>Държавите членки могат да се обръщат към Агенцията на език на Общността по техен избор“.</p>
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество между регулаторите на	Регламент (ЕС) 2019/942 на Европейския парламент и на Съвета от 5 юни 2019 година за създаване на Агенция на Европейския съюз за сътрудничество между	<p>Член 44, параграф 1: „По отношение на ACER се прилагат разпоредбите на Регламент № 1 на Съвета.“</p> <p>Член 44, параграф 2. „ Административният съвет взема решение относно вътрешния езиков режим на</p>

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

енергия	регулаторите на енергия	ACER“.
	Решение АВ № 15/2014 на Административния съвет относно езиковия режим на Агенцията	<p>На институциите и органите на ЕС се предоставя известна оперативна автономност при избора на вътрешен езиков режим, при условие че изборът обективно отговаря на функционалните нужди на съответния орган и не води до необосновани различия в третирането на гражданите на Съюза. Член 1</p> <p>„Работен език на Агенцията и нейните помощни структури Работният език на Агенцията е английски“.</p>
Агенция на Европейския съюз за оперативното управление на широкомащабни информационни системи в пространството на свобода, сигурност и правосъдие	Регламент (ЕС) 2018/1726 на Европейския парламент и на Съвета от 14 ноември 2018 г. относно Агенцията на Европейския съюз за оперативното управление на широкомащабни информационни системи в пространството на свобода, сигурност и правосъдие (eu-LISA)	<p>Член 33, параграф 1. „По отношение на Агенцията се прилага Регламент № 1 на Съвета“.</p> <p>Член 33, параграф 2. „Без да се засягат решенията, взети съгласно член 342 от ДФЕС, единният програмен документ [...] и годишният доклад за дейността [...] се изготвят на всички официални езици на институциите на Съюза“.</p> <p>Член 33, параграф 3. „ Управителният съвет може да приеме решение относно работните езици, без да се засягат задълженията, посочени в параграфи 1 и 2“.</p>
	Информация, предоставена на уебсайта (eu-lisa — подходът на eu-lisa към многоезичието (europa.eu))	<p>„EU-LISA публикува на своя уебсайт на всички официални езици на институциите на Европейския съюз, съгласно изискванията на Регламент за създаване (ЕС) 2018/1726, своята:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Програмни документи, • Годишни отчети за дейността, • Годишни бюджети, • Списъци на компетентните органи, на които е разрешено да извършват пряко търсене в данните, съдържащи се в Шенгенската информационна система, • списъци на службите на националните системи на ШИС II (Н.ШИС II) и бюрата SIRENE, • списък на определените органи, които имат достъп до данните, записани в централната система на Евродак (относно убежището) • Официален отговор на EU-LISA по констатациите на ЕСП по годишните отчети на Агенцията. <p>Различни информационни материали за обществеността, като брошури, брошури и информационни фишове, се публикуват на английски, френски, немски и естонски език поради географското местоположение на Агенцията. По-голямата част от уеб съдържанието на eu-LISA е на английски език, за да се оптимизират ограничените</p>

		ресурси и да се използват ефективно наличните ресурси. Агенцията въвежда постепенно принципите на езиковото многообразие, в зависимост от наличните ресурси и представените искания [...]“.
Агенция на Европейския съюз за космическата програма	Регламент (ЕС) 2021/696 на Европейския парламент и на Съвета от 28 април 2021 година за създаване на космическата програма на Съюза и на Агенцията на Европейския съюз за космическата програма	Член 93, параграф 1. „По отношение на Агенцията се прилага Регламент № 1 на Съвета.“
Агенция за авиационна безопасност на Европейския съюз	Регламент (ЕС) 2018/1139 на Европейския парламент и на Съвета от 4 юли 2018 г. относно общи правила в областта на гражданското въздухоплаване и за създаване на Агенция за авиационна безопасност на Европейския съюз	Член 85, параграф 6. „ По искане на държавата членка докладите , изготвени от Агенцията съгласно параграф 1, й се предоставят на официалния език или езици на Съюза на държавата членка, в която е извършена инспекцията “. Член 119, параграф 3 „Агенцията превежда материалите занасърчаване на безопасността на официалните езици на Съюза, когато е целесъобразно“. Член 119, параграф 5. „ Всяко физическо или юридическо лице има право да се обърне писмено към Агенцията на всеки от официалните езици на Съюза и има право да получи отговор на същия език“.
Служба на Европейския съюз за интелектуална собственост	Регламент (ЕС) 2017/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 14 юни 2017 г. относно марката на Европейския съюз	Член 146, параграф 1. „ Заявката за марка на ЕС се подава на един от официалните езици на Съюза. “ Член 146, параграф 2: „ Езиците на Службата са английски, френски, немски, италиански и испански “ Член 146, параграф 3. „ Заявителят посочва втори език , който е език на Службата, чието използване той приема като възможен език на производството по възражение, отмяна или обявяване на недействителност. Ако заявката е подадена на език, който не е един от езиците на Службата, Службата урежда заявката [...] да бъде преведена на езика, посочен от заявителя“. Член 146, параграф 4. Когато заявителят на марка на ЕС е единствената страна в производство пред Службата, езикът на производството е езикът, използван за подаване на заявката за марка на ЕС . Ако заявката е подадена на език, различен от езиците на Службата, Службата може да изпрати на заявителя писмени съобщения на втория език, посочен от заявителя в неговата молба.“
	Информация за езиците на уебсайта на агенцията	„ Петте работни езика на Службата са английски, френски, немски, италиански и испански. “

	<p>https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-езикова политика</p>	<p>Заявките за марки и дизайни могат да се подават на 23 официални езика на Европейския съюз. Регистрите на марките на ЕС и РДО се публикуват и на 23 официални езика на ЕС. Съдържанието на уебсайта на EUIPO се публикува поне на петте езика на Службата, а често и на още 18 официални езика.</p> <p>В EUIPO ние сме твърдо решени да гарантираме, че всички в ЕС следва да имат достъп до информацията относно правата върху интелектуалната собственост на език, който разбират, дори ако този език не е техният майчин език.</p> <p>Когато е възможно, ще комуникираме с Вас на официалния език на Вашата държава. Въпреки това, за всякакви езикови въпроси, свързани с конкретни процедури за търговска марка или дизайн, се прилагат съответните регламенти и насоките на Службата.</p> <p>За допълнителна информация относно езиците, които могат да се използват в производствата пред Службата, моля, направете справка със съответните регламенти, по-специално членове 146 и 147 от Регламента за марките на ЕС, членове 24, 25 и 26 от Регламента за марките на ЕС, членове 98 и 99 от ДРК и членове 29, 80, 81 и 83 от Регламента за РПП.</p> <p><u>Намерете езика, който искате на уебсайта</u></p> <p>Всички наши уеб страници имат падащо меню в горния ляв ъгъл, където можете да изберете на какъв език искате да видите страницата.</p> <p>Освен това, ако търсите съдебна практика в подкрепа на дело пред съд, нашата база данни eSearch Case Law предоставя машинни преводи, за да ви помогне да получите незабавно общо разбиране за съдържанието на дадено съдебно решение, преди да инвестирате в заверени преводи.</p> <p><u>Терминология на EUIPO</u></p> <p>EUIPO предоставя официална терминология, свързана с интелектуалната собственост, на всички езици на ЕС. Това трябва да допринесе за правната сигурност в света на интелектуалната собственост. Всеки има достъп до тези термини чрез междуинституционалната терминологична база данни на ЕС (IATE).</p> <p><u>Преводи</u></p> <p>Преводите, необходими за функционирането на Службата, се превеждат от Центъра за преводи за органите на ЕС.</p>
--	--	--

Единен съвет за реструктуриране	<p>Регламент (ЕС) № 806/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2014 г. за установяването на еднообразни правила и еднообразна процедура за реструктурирането на кредитни институции и някои инвестиционни посредници в рамките на Единния механизъм за реструктуриране и Единния фонд за реструктуриране и за изменение на Регламент (ЕС) № 1093/2010</p>	<p>Член 81, параграф 1. „По отношение на Комитета се прилага Регламент № 1 на Съвета“</p> <p>Член 81, параграф 2: „ Съветът взема решение относно вътрешния езиков режим на Съвета за реструктуриране.“</p> <p>Член 81, параграф 3: „Съветът за реструктуриране може да реши кой от официалните езици да използва при изпращането на документи до институциите или органите на Съюза“.</p> <p>Член 81, параграф 4: „Съветът за реструктуриране може да се споразумее с всеки национален орган за реструктуриране относно езика или езиците, на които се изготвят документите, които трябва да бъдат изпратени на или от националните органи за реструктуриране“.</p>
	<p>Решение на Единния съвет за реструктуриране от 17 декември 2018 г. за установяване на рамката за практическите договорености за сътрудничество в рамките на Единния механизъм за реструктуриране между Единния съвет за реструктуриране и националния съвет за реструктуриране</p> <p>Органи (SRB/PS/2018/15),</p>	<p>Член 4, параграф 1: „Оперативният работен език, използван във вътрешната комуникация между ЕСП и НРО в рамките на ЕМП, е английски език в устна и писмена форма“</p> <p>Член 4, параграф 3: „Проектите на решения и плановете за реструктуриране, изготвени от НРО за субекти и групи под пряка отговорност на НРО, които са изготвени на език, различен от английския, в съответствие с изискванията на националното законодателство, се придружават от временно резюме на английски език само за информативна употреба, когато се изпращат до</p> <p>[...]</p> <p>Член 4, параграф 6: „Правните актове на ЕСП, адресирани до НРО за тяхното прилагане съгласно националното право, се приемат на английски език, което ще представлява правно обвързващата версия на такъв правен акт на ЕСП.</p> <p>ЕСП ще се стреми да предостави учтиво превод на своя правен акт на националния език, избран от този субект в съответствие с Регламент № 1 на Съвета, едновременно с нотифицирането на този акт на НРО.</p> <p>Тази процедура не се прилага за приемането на решения за реструктуриране от ЕСП. В този случай, след приемането на решенията за реструктуриране, ЕСП, по искане на НРО, предоставя на НРО учтиво превод на решението си за реструктуриране на националния език на акта за изпълнение“.</p>
Център за преводи за органите на	Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета от 28 ноември 1994 година за създаване на	<p>Изявление 2</p> <p>Съвместно изявление на Съвета и Комисията:</p>

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

Европейския съюз	Център за преводи за органите на Европейския съюз	„По повод създаването на Центъра за преводи Съветът и Комисията потвърждават, че Центърът следва да бъде организиран по такъв начин, че да се даде възможност за равноправно третиране на официалните езици на Европейските общности , без да се засягат специфичните разпоредби относно езиковата употреба на различните органи, от чието име работи Центърът.“
Европейска агенция по отбрана	Решение (ОВППС) 2015/1835 на Съвета от 12 октомври 2015 година за определяне на статута, седалището и правилата за дейността на Европейската агенция по отбрана	Член 33: „Езиковият режим на Агенцията се установява от Съвета с единодушие“
	Информация, предоставена на уебсайта (Езикова политика (europa.eu))	<p>„Езикова политика</p> <p>Европейската агенция по отбрана (EDA) е ангажирана с многоезичието и признава значението на комуникацията с гражданите на ЕС в целия ЕС и на улесняването на достъпа до информация на съответните им езици.</p> <p><u>Нашият ангажимент към езиковото многообразие</u></p> <p>ЕС има 24 официални езика: [...]</p> <p>EDA има за цел да постигне баланс между зачитането на европейското езиково многообразие и практически съображения като целева аудитория, времеви ограничения, както и последици за човешките и финансовите ресурси.</p> <p>В тази светлина,</p> <ul style="list-style-type: none"> • EDA се стреми да възприеме прагматичен и икономически ефективен подход при прилагането на своята езикова политика. • EDA подкрепя обединяването на ресурсите за превод, когато това е възможно, за да се намалят разходите и да се гарантира, че гражданите на ЕС разполагат с повече информация на различни официални езици на ЕС. • EDA се ангажира да използва максимално всички налични инструменти и услуги за превод, с които разполага. <p><u>Използване на езици в EDA</u></p> <p>На практика вътрешният работен език на EDA е английският. Основният език, използван на публичния уебсайт на EDA, е английският език,</p>

	<p>който позволява непрекъснато създаване, наблюдение и актуализиране на съдържанието и оптимизиране на ресурсите.</p> <p>[...]</p> <p><u>Публични запитвания, искания за достъп до документи и достъп до лични данни</u></p> <p>Искания за информация, достъп до документи и достъп до лични данни могат да бъдат отправяни на всеки официален език на ЕС. EDA гарантира, че доколкото е възможно, гражданите, които пишат на един от официалните езици на ЕС, получават отговор на същия език в съответствие с Кодекса за добро поведение на администрацията на EDA.</p> <p>За да се улесни бързото обработване на исканията и да се избегнат забавени отговори поради нуждите от превод, EDA може да използва стандартни отговори на искания за информация, достъп до документи и достъп до лични данни и разчита на носителите на езика в рамките на EDA, за да ги коригира, когато е необходимо.“</p> <p><u>Обществени поръчки и набиране на персонал</u></p> <p>В рамките на своите процедури за възлагане на обществени поръчки EDA използва езика на договорите, предимно английски език. Икономическите оператори и кандидатите за процедури за възлагане на обществени поръчки на EDA могат да поискат допълнителна информация, свързана с документацията за обществената поръчка, на всеки от официалните езици на ЕС.</p> <p>Персоналът на EDA е мултикултурен и обхваща широк спектър от езици на ЕС. Въпреки това, поради ограничените налични ресурси и за да се гарантира бърза обработка на всякакви запитвания, кандидатите за процедури за набиране на персонал от EDA се приканват да се свържат с Агенцията на английски език. Тъй като английският език на практика е вътрешният работен език на EDA, много добро владение на английски език освен това е изискване за наемане на работа в Агенцията.</p> <p><u>Прессъобщения на EDA и събития в пресата</u></p> <p>Поради необходимостта от бърза комуникация с пресата по актуални въпроси, съобщенията за пресата на EDA обикновено се публикуват на английски език. Когато е уместно, EDA може да превежда съобщения за пресата и на други езици. В контекста на участието на EDA в пресбрифингите в Съвета може да се предложи превод на/от френски</p>
--	---

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

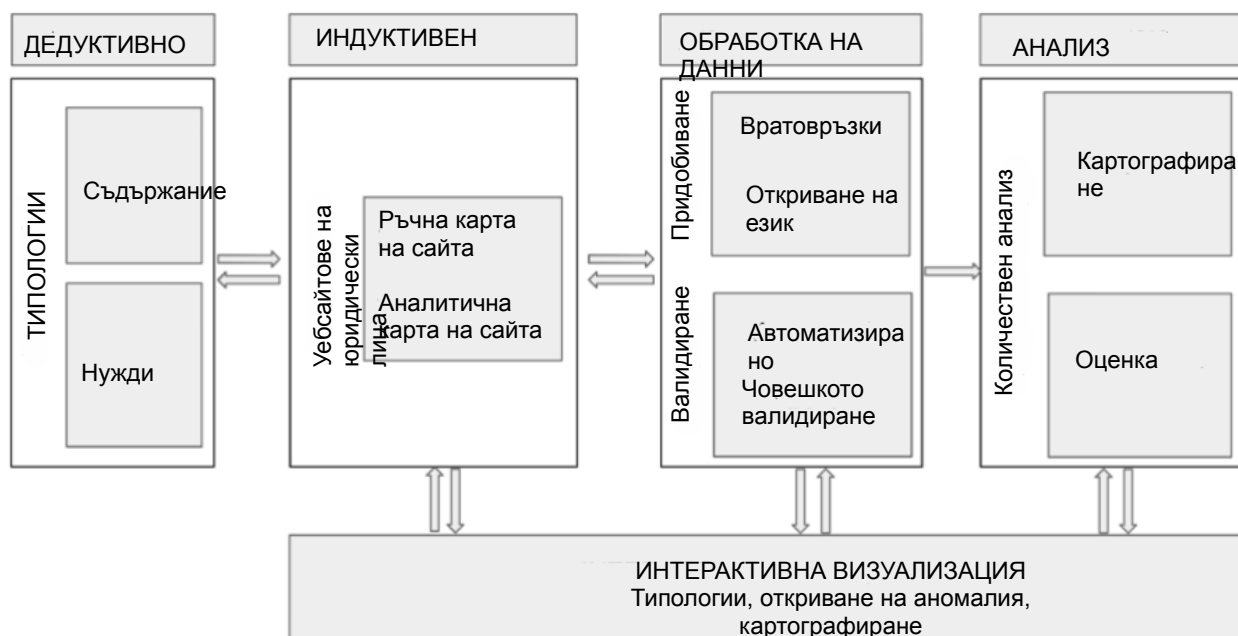
		език, в съответствие с практиката на Съвета. [...]
Институт на Европейския съюз за изследване на сигурността	Регламент (ЕС) 2019/881 на Европейския парламент и на Съвета от 17 април 2019 г. относно ENISA (Агенцията на Европейския съюз за киберсигурност) и сертифицирането на киберсигурността на информационните и комуникационните технологии	Липса на разпоредба относно езиковия режим
Сателитен център на Европейския съюз	Регламент (ЕС) 2021/887 на Европейския парламент и на Съвета от 20 май 2021 г. за създаване на Европейски център за промишлени, технологични и изследователски експертни познания в областта на киберсигурността и Мрежа от национални координационни центрове	Липса на разпоредба относно езиковия режим
Агенция за снабдяване на Евратом	Решение на Съвета от 12 февруари 2008 година за създаване на устав на Агенцията за снабдяване към Евратом	Липса на разпоредба относно езиковия режим
Съвместно предприятие „Термоядрен синтез за енергия“	Решение на Съвета от 27 март 2007 година за създаване на Европейско съвместно предприятие за „ITER“ и развитието на термоядрената енергия и за предоставяне на предимства на същото	Липса на разпоредба относно езиковия режим

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: МЕТОДОЛОГИЯ ЗА АНАЛИЗ НА УЕБСАЙТОВЕ

A2.1 Методология за събиране и анализ на данни

Фигура A2.1 описва основните фази на методологичния подход за събиране на данни и емпиричен анализ на уебсайтове. Тя започва с дедуктивната фаза, в която се определят класификацията на съдържанието на уебсайта и многоезичните типологии на потребностите. Дедуктивната фаза се основава на теорията и познанията по същество. Стойността на всяка дедуктивно дефинирана концептуална рамка винаги ще трябва да бъде тествана срещу реалността емпирично. Това се случва в индуктивната фаза, където типологиите се тестват и усъвършенстват. Това дедуктивно-индуктивно взаимодействие е свързано най-вече с анализ на уебсайта и е изобразено на фигура A2.1 от двупосочните стрелки, свързващи двете фази. Усъвършенстването на типологиите възниква в резултат на това взаимодействие.

Фигура A2.1 Основни фази на методиката



Фигура A2.1 Основни фази на методиката

Индуктивната задача е изобразена на фигура A2.1 в полето, наречено „Уебсайтове на субекта“. Използваме картата на сайта на предприятието и уеб разделите, определени като отправна точка. По-голямата част от уебсайтовете имат карта на сайта и за тези, които не (напр. Комисията) съществува функционален еквивалент, дори ако официално не се нарича карта на сайта. В някои случаи картата на сайта може да не включва конкретен уеб раздел, който представлява интерес, например публични търгове или секция за пресата. В такива случаи добавяме този конкретен уеб раздел, който представлява интерес към нашата карта на сайта. Въпреки че субектите приоритизират различни уеб секции и използват различни етикети, има разумна степен на сближаване в типовете уеб раздели, представени в картата

на сайта (например повечето имат раздел „Относно,, „Обща информация,,или „Теми“ и т.н.). Тези типове общи уеб раздели са разработени в класификацията Съдържание. Ние се позоваваме на този процес като ръчно извличане на картата на сайта и той дава списък на уеб разделите на уебсайта на предприятието.

Във втория етап, посочен на фигура A2.1 като „аналитична карта на сайта“ в индуктивната фаза, използваме автоматизирани техники (напр. уеб работи) за идентифициране на различни уеб раздели на уебсайта на предприятието. Уеб разделите на ръчно извлечената карта на сайта представляват първото ниво в организационната йерархия на уебсайта. Но има още много пластове. Например разделът на Комисията, наречен „Закони“, на ниво 1 в йерархията (заедно с други раздели като About и Jobs) съдържа 51 допълнителни уеб раздела на ниво 2. Уеб разделите от ниво 2 включват съдържание като „законодателен процес,,или „закони за търсене“. Тези раздели от ниво 2 генерират още 31 секции, като например „Потребители,,или „Защита на данните“. Взemanето само на един (раздел „Закони“) от десетина уеб раздела от ниво 1 на картата на сайта на Комисията дава над 300 уеб секции, всеки от които съдържа множество документи. Това, което наричаме аналитична извличане на карта на сайта, е използването на автоматизирани техники за извличане на папките/документите, свързани с уеб разделите на картата на сайта.

С тези аналитични карти задачата за качествено (ръчно) кодиране включва присвояване на категориите от нашата класификация на съдържанието и многоезичната типология на нуждите към различните уеб раздели на сайтовете. Уебсайтът се състои от много йерархии на нива, това, което наричаме уеб секции. За уебсайта на всеки конкретен субект входната точка е различните уеб секции от ниво 1, които се обхождат, които обикновено се основават на картата на сайта му. Въпреки това, всеки раздел от ниво 1 съдържа повече уеб секции на ниво 2 и т.н. за всяко ниво в йерархията. Някои уебсайтове могат да съдържат повече от 10 нива, преди даден документ, като например отчет, да бъде достъпен. Броят на уеб страниците в рамките на всяко ниво се увеличава драстично. Качественото кодиране на ниво 1 включва повече от 500 уеб раздела. Преминвайки към ниво 2, броят се увеличава до приблизително 4000, а при ниво 3 — над 10 000. По този начин качественото кодиране се извършва за уеб раздели на ниво 1 и ниво 2. Преминването отвъд това до ниво 3 по какъвто и да е систематичен начин с помощта на човешки кодери не беше възможно. Това означава, че кодовете следва да се разглеждат като приближение към вида на съдържанието, което се съдържа в уеб раздел.

Последните раздели на съдържанието, които се появиха от всички анализирани сайтове, бяха:

- **За/Организация:** Организационна информация като структура, роля в процеса на вземане на решения в ЕС, отговорности на политиката, как да се осъществи контакт, политики на уебсайта.
- **Политики:** Раздели, посветени на политиките на ЕС или групи политики.
- **Новини/Събития/Speeches:** Списък на страници, съдържащи новини, събития или речи.
- **Търгове за финансиране:** Секции, посветени на възможностите за финансиране и поканите за участие в търгове.
- **Набиране на персонал:** Свободни работни места и възможности; информация относно текущите процедури за подбор; и информация за кариерите, набирането на персонал, стажовете.
- **Документация:** всякаква документация, публикации, ресурси, включително закони, проучвания, оценки, статистика, информационни брошури, инфографики, информационни фишове, закони, други ресурси.
- **Обща информация:** Обща информация, която не е в другите категории, включително

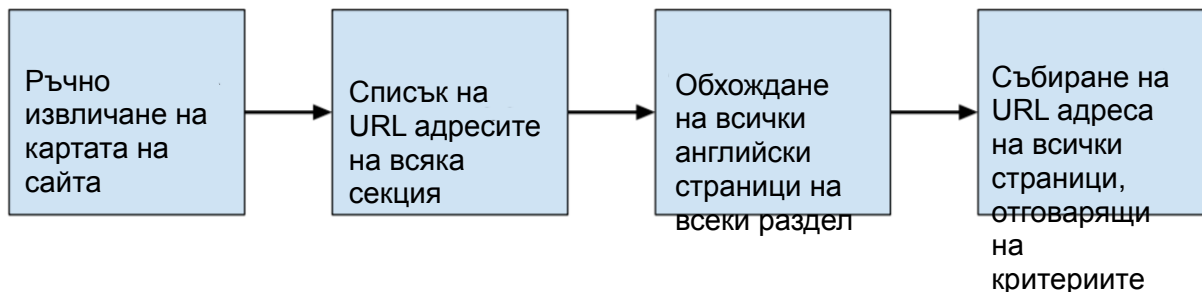
обща информация за политиките (напр. информация за много политики и портални/портални страници).

- **Граждани:** обществена ангажираност, включително консултации по всяка политика или въпрос на ЕС, петиции до Европейския парламент, отговори на писма на граждани, гражданска инициатива, жалби до Европейския омбудсман, обществени консултации по всяка политика или въпрос на ЕС.
- **Заседания/комисии:** Официални официални заседания на ЕС и комитети, занимаващи се с изготвянето на политики, отделно от стандартните списъци на проявите на уебсайтовете.

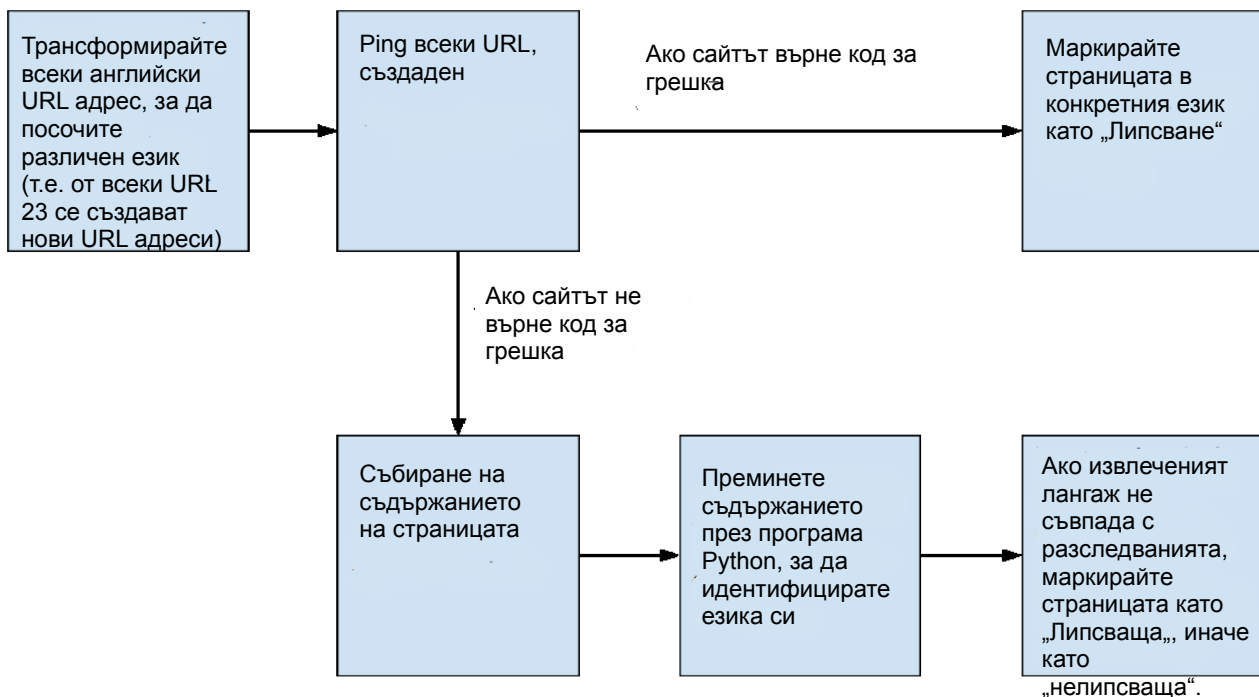
Съответствието между схемата за класификация на съдържанието и многоезичната типология на потребностите е илюстрирано в таблица 5 в глава 6 (вж. също глава 5).

A2.1.2 Фаза на обработка на данни

Описаният по-горе процес е силно итеративен между дедуктивните и индуктивните фази на изпитване и рафиниране на типологията. След като бъдат постигнати задоволителни резултати за даден уебсайт на предприятието, процесът на събиране на данни може да бъде инициран, за който са разработени персонализирани уеб роботи. Обхождащите аспекти на фазата на обработка на данни на проекта са илюстрирани на фигура A2.2 и фигура A2.3.



Фигура A2.2: Първа стъпка на люлеене: Обхождане на страници на езика по подразбиране (английски)



Фигура А2.3: Втора стъпка на люлеене: Обхождане на всички не-английски страници

Има две основни стъпки за обхождане на сайта.

Стъпка 1. В първата стъпка от уеб обхождането ние използваме език по подразбиране (английски) за събирането на Uniform Resource Locators (URLs). Уеб роботите посещават всеки раздел на уебсайта на предприятието (както е определено от картите на сайта или ръчно извлечени карти на сайта) и събират URL адресите на всички идентифицирани връзки. Границите трябва да бъдат определени, за да се предотврати обхождането на мрежата от уеб работи в безкраен цикъл. Роботите бяха ограничени до събиране на връзки от един и същ домейн и изключване на „външни“ уебсайтове или домейни. По този начин връзка от уебсайта на ЕП, сочеща към външен домейн (напр. EP NewsHub - <https://www.epnewshub.eu/> - на уебсайта на Европейския парламент), няма да бъде събрана, тъй като не принадлежи към домейна на ЕП, т.е. домейна europa.europa.eu.

За всеки раздел на уебсайта се прилагат следните критерии за филтриране към събирането на URL адреси:

- URL адресът трябва да бъде част от разглеждания раздел. Например, ако роботът обхожда в раздела „Новини“ на уебсайта на Европейския парламент, който има следното стъбло [<https://www.europarl.europa.eu/news/>], се събират само URL адреси, които имат това стъбло. Това е единственият начин да се осигури съгласуваност на съдържанието, събирано за всеки раздел, което е от решаващо значение за определянето на класификацията на съдържанието и нуждите от типология.
- URL адресът не трябва да съдържа никакви параметри на GET (т.е. информация, която обикновено се използва за предаване на допълнителна информация на уебсайт, например за критерии за търсене). Обикновено това е свързано с търсенето на бази данни. Това беше въведено, защото имахме случаи, в които различни URL адреси, съдържащи GET параметри, сочат към един и същ член, който генерира безкрайни цикли. Това състояние обаче може да бъде облекчено, когато секцията има пагинация

(напр. https://ec.europa.eu/info/events_en). Това позволява на робота да променя страниците и да обхожда следващия набор от страници, които се появяват в последователност от страници.

- Ако URL сочи към изображения или видеоклипове, те също се пропускат (такива типове съдържание не могат да бъдат анализирани с инструментите за откриване на езици, които работят с текстови данни).

Сред предимствата на този подход са следните:

- по-малки обхождащи работни места, които намаляват тежестта върху сървърите на субекта;
- в случай на неизправност на верижните машини е необходимо да се обработят отново само конкретните секции, а не целият уебсайт;
- вместо безразборно пълзене в мрежата, роботите са фино настроени към нуждите на робота на всеки уеб раздел;
- ако липсва страница на някой от другите 23 езика, знаем, че това се е случило, защото тази страница не е налична.

Стъпка 2. След като създадохме английския корпус, т.е. списък с URL адреси на раздел на уебсайт, преминаваме към стъпка 2 на обхождането. В тази стъпка за всеки събран URL адрес заместваме индикатора за езика в URL адреса с различен езиков код, по един за всеки от другите 23 езика.

Следващата стъпка е да се събере съдържанието на страницата с помощта на робот. Първо, роботът проверява дали URL адресът съществува. Ако URL адресът не съществува, той записва, че липсва. Ако URL адресът съществува, той събира цялото му съдържание. След това се избира съдържанието, което трябва да се анализира за откриване на език. Това изисква изолиране на конкретни раздели на уебстраницата, като се има предвид, че има раздели в уебстраница, напр. навигационното меню, които винаги се превеждат, но всъщност не съдържат никаква полезна информация, що се отнася до този проект. Ако по някаква причина разделът не може да бъде извлечен (например може да липсва), той се маркира.

Ако процесът успешно извлече съдържанието, то се изпраща на вътрешен инструмент за обработка на естествен език, разработен за този проект, който използва библиотечния инструмент CLD2 (Compact Language Detection) за идентифициране на езици. По-точно, CLD2 има функция, която връща вектор с различните езици, идентифицирани заедно с парчето върху съдържанието, съдържащо езика. В нашия случай преброихме знаците на езика, който се разследва, и разделихме това на общия брой знаци, съдържащи се в документа. Това връща стойност между 0 и 1, която представлява частта от текста на разглеждания език. Последната стъпка е да се използва праг за определяне на двоичен клас (1 срещу 0) на уебстраницата, където 1 означава, че уебстраницата е била налична на целевия език, а 0 означава, че уебстраницата не е била налична на целевия език.

По време на различни дейности по валидиране екипът ръчно кодираше случаен подбор от 1800 уебстраници от институциите на ЕС. Това позволи на екипа да оцени ефективността на използването на различни гранични прагове. С помощта на прага от 0,5 се постига 96 % точност. Използването на по-високи гранични точки (напр. 0,6 или 0,7) е довело до по-ниски резултати. Накратко, валидацията предполага, че на съвкупно ниво вероятността уебстраницата да бъде правилно класифицирана като налична на целевия език е между 95 и 97 %.

A2.2 Критерии за подбор на уебсайтове или уеб секции

Съществуват различни критерии, които засягат включването/изключването на уебсайтове и уеб секции. Те могат да бъдат групирани в три основни типа.

Избор на уеб сайт

- Ако даден уебсайт е „ефективно“ едноезичен, тогава анализът на неговите многоезични атрибути е напълно излишен. Някои уебсайтове, особено сред децентрализираните агенции на ЕС, са на практика едноезични. Те могат да имат езикови селекторни страници, но те не работят или пренасочват към една страница, която е преведена на целевия език.
- Уебсайтът не може да бъде сверен език, ако текстът, обозначаващ раздела или заглавието на уебстраницата, се трансформира при промяна от езика по подразбиране на целевия език (напр. ако уеб разделът на английския език по подразбиране „news/en„се трансформира на испанския целеви език, както следва „noticias/es„или „es/noticias“). Този критерий засяга само два уебсайта.

Проблеми с пълзенето

- Уебсайтът блокира обхождането на съдържанието му с технически средства. Това беше изненадващо необичайно.
- Секции от уебсайтове, които са бази данни, не могат да бъдат обхождани.

Кръстосана проверка на наличността на езика

- Кръстосаната проверка на всички обхождани URL адреси се извършва за всички 23 езика. Някои видове URL адреси не могат да бъдат проверени:

О URL адреси, които включват „?“ . Последният е параметър, който показва динамично съдържание, обикновено извлечено от база данни.

О URL адреси, които завършват с разширение, напр. „.docx„и „.png“ . Това е необходимо, тъй като не можем автоматично да обработим съдържанието на произволен уеб ресурс.

О Необходими са гранични условия, за да се гарантира, че се извършва кръстосана проверка на наличността на език за съдържание, принадлежащо към анализирания уебсайт. Следователно, ако URL адресите сочат към домейн извън разглеждания домейн, например ако се извършва кръстосана проверка на <http://domainA.com> и URL адресът сочи различен, например <http://domainB.com>, такива външни URL адреси се изключват.

О URL адреси, които систематично генерират съобщения за грешки (високи „липсващи“ данни). Това се случва само с един сайт, който трябваше да бъде изключен.

A2.3 Индекс на многоезичието

В настоящото приложение са представени формули за изчисляване на многоезичния показател, приложен към анализа на уебсайтовете на ЕС (каре A2.3). Той също така включва някои уговорки за разбиране на начина, по който е била приложена към уебсайтовете, които са били анализирани.

Ако приемем, че документите (уеб страници) се изготвят по подразбиране само на един език (т.е. английски), а документите (уеб страници) се превеждат на другите официални езици (L).

D е общото количество документи, изготвени на езика по подразбиране, докато D_l е броят на документите, преведени на език l. Следователно, $d_l = D_l/D$ е дялът на документите, преведени на език. Индексът на средното многоезичие (MI) може да се изчисли, както следва:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L d_l$$

Групираната средна стойност на многоезичието (GMI) също се изчислява за група с членове |G|.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

Група в горната формула могат да бъдат уебстраниците, принадлежащи на дадено образувание (т.е. институции, органи или агенции на ЕС), класификацията на съдържанието или типологията на потребностите. Както е показано в емпиричния анализ, групираната средна стойност (GMI) е по-балансиран оценител, тъй като придава еднаква тежест на групите (независимо дали видът субект, видът съдържание или нуждите).

Клетка 7: A2.3: Показател за многоезичието

За да се разграничат двата показателя в основния текст на доклада, първият показател се нарича негрупирана метрична или негрупирана средна стойност, докато вторият показател се нарича групирана метрична или групирана средна стойност.

Емпиричната задача включваше проверка на това дали уебстраниците по подразбиране (английски език), събрани в анализирания уебсайтове на ЕС, са налични на целевите езици (т.е. 23 други официални езика на ЕС). Това в крайна сметка беше двоичен класификационна задача, в която всяка уеб страница по подразбиране (URL) имаше двоичен резултат: „1“, означава, че съдържанието е било налично на целевия език спрямо „0“, което означава, че съдържанието не е било достъпно на целевия език. Въз основа на двоичната класификация могат да се прилагат показателите, определени в поле A2.3.

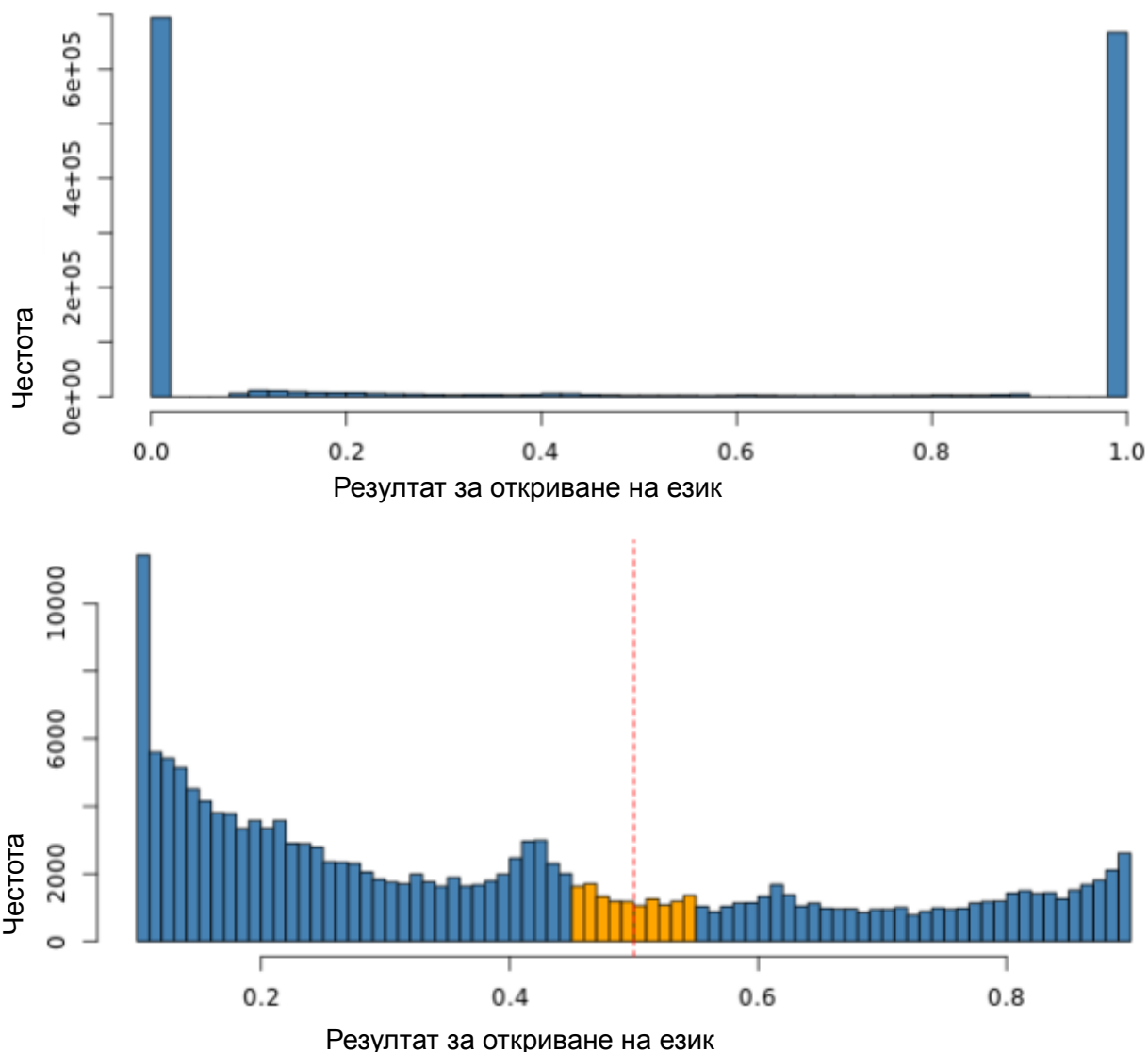
Убежища

Има някои **важни уговорки за интерпретацията на резултатите**. Първо, има URL адреси, които не се зареждат правилно по някаква причина, например уеб роботът се е повредил или са се натъкнали на проблеми на сървъра. Тези „липсващи“ URL адреси са много редки, приблизително един процент от обема и е малко вероятно да повлияят съществено на каквито и да било общи констатации.

Второ, някои URL адреси са сравнително лесни за класифициране по отношение на наличността на езика, докато други са по-трудни. Например, има много URL адреси, които се зареждат на целевия език, но чието съдържание е на английски език. Други URL адреси се зареждат правилно, т.е. без грешки, и са на правилния целеви език. И двата вида могат да се считат за „лесни“, за инструмента за откриване на езици, който да се класифицира като „0“ (не е наличен) или като „1“ (наличен) на целевите езици.

Съществуват обаче и уебстраницы, които са потенциално по-трудни за класифициране в случаите, когато например голяма част от съдържанието на уебстраницата е на искания

език, с изключение на някои от съдържанието, което следва да бъде на целевия език, но не е така. В такива случаи инструментът за откриване на езици ще върне стойност между 0 и 1, представляваща дела на съдържанието в целевия език. За щастие, огромна част от данните, приблизително 90 %, се връщат като двоична стойност „0„или „1“. Както може да се види в панела една от Фигура A2.3 резултатите са по същество „0„или „1“ в хистограмата. Резултатите между тези две стойности са едва забележими в хистограмата. Въпреки това, около 10 % от данните имат елемент от множество езици (т.е. и двата елемента на английския и целевия език са открити).



Фигура A2.3: Хистограмата в панел 1 показва разпределението на резултатите от откриването на езика. Хистограмата в панел 2 увеличава резултатите между 0 и 1, които не се виждат в панел 1

В панел две от Фигура A2.3 хистограмата се увеличава в тези стойности, които лежат между 0 и 1. Повечето от стойностите са близки до нулевата точка. Графиката включва и пунктирна линия за обозначаване на прага от 0,5, който служи като гранична точка за двоичната класификация на URL адресите като 0 или 1. Площ с 10 % марж около двоичната

прагова точка е оцветена в оранжево, за да покаже стойности с най-голяма несигурност. URL адресите в тази несигурна зона представляват много малка част от данните, приблизително половин процентен пункт. Двоичната неправилна класификация е малко вероятно да окаже съществено въздействие върху която и да е от оценките, дори ако диапазонът на несигурност се увеличи значително.

Проверени уебсайтове на агенциите на ЕС (юли 2021 г.)

Агенция	Многоезичен	Бележки
Агенция за подкрепа на ОЕРЕС	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Орган за европейските политически партии и европейските политически фондации	Не	Този сайт е само на английски език.
Служба на Общността за сортовете растения	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейски банков орган	Не	Този уебсайт има езиков селектор, но когато сменят езика, той ви пренасочва към ONE страница, която е преведена на избрания език. Така че за всеки език, различен от английския, съществува една преведена страница.
Европейска агенция за гранична и брегова охрана	Частично	Този уебсайт изглежда има английски уебсайт по подразбиране с пълно съдържание) и отделни (по-малки) сайтове за всеки от езиците. Тези отделни езикови сайтове имат различен URL адрес. Няма начин да се направи кръстосана проверка на URL адресите.
Европейски център за профилактика и контрол върху заболяванията	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейски център за развитие на професионалното обучение	Частично	Този сайт има езикови селектори, но цялото съдържание е на английски език. Уебсайтът беше изцяло обновен след проверка през юли 2021 г., но все още е едноезичен, въпреки че има езикови селектори.
Европейски център за промишлени, технологични и изследователски експертни познания в областта на киберсигурността	Не	Новият уебсайт за европейска компетентност в областта на киберсигурността разполага с езиков селектор, но не работи.
Европейска агенция по околна среда	Частично	Този уебсайт не може да бъде сверен. URL адресът съдържа заглавието на документа на съответния език.
Европейска агенция за контрол на рибарството	Не	Само раздел „За“ се превежда, когато сменят езика. На разположение са само 4 езика.
Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд	Частично	Уебсайтът има езиков селектор, който работи за някои секции от най-високо ниво, но при кръстосана проверка е ефективно едноезичен и не е включен в анализа.
Европейски институт за равенство между	Не	Този уебсайт има езиков селектор, но когато сменят езика, той ви пренасочва към ONE страница, която е

половете		преведена на избрания език. Така че за всеки език, различен от английския, съществува една преведена страница.
Европейски орган за застраховане и професионално пенсионно осигуряване	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейски орган по труда	Не	Този сайт има езиков селектор, но цялото съдържание е на английски език.
Европейска агенция за морска безопасност	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейска агенция по лекарствата	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език
Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейска прокуратура	Не	Селекторът за език е достъпен само за един раздел („докладване за престъпление“)
Европейски орган за ценни книжа и пазари	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език
Европейска фондация за обучение	Не	Този сайт има езикови селектори, но цялото съдържание е на английски език.
Агенция на Европейския съюз в областта на убежището	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Агенция на Европейския съюз за киберсигурност	Не	Този уебсайт има езиков селектор, но когато сменят езика, той ви пренасочва към ONE страница, която е преведена на избрания език. Така че за всеки език, различен от английския, съществува една преведена страница.
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество в областта на правоприлагането	Не	Този уебсайт има езиков селектор, но когато сменят езика, той ви пренасочва към ONE страница, която е преведена на избрания език. Така че за всеки език, различен от английския, съществува една преведена страница.
Агенция на Европейския съюз за обучение в областта на правоприлагането	Не	Този уебсайт има езиков селектор, но когато сменят езика, той ви пренасочва към ONE страница, която е преведена на избрания език. Така че за всеки език, различен от английския, съществува една преведена страница.
Агенция за железопътен	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

транспорт на Европейския съюз		английски език.
Агенция на Европейския съюз за сътрудничество между регулаторите на енергия	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Агенция на Европейския съюз за оперативното управление на широкомащабни информационни системи в пространството на свобода, сигурност и правосъдие	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Агенция на Европейския съюз за космическата програма	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Агенция за авиационна безопасност на Европейския съюз	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Служба на Европейския съюз за интелектуална собственост	Частично	Сайтът не може да бъде обходен, роботът е бил технически предотвратен.
Единен съвет за реструктуриране	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Център за преводи за органите на Европейския съюз	Частично	За разлика от всички други сайтове, CdT връща много висок брой липсващи данни. Повечето кръстосани проверки на URL адресите се връщат като грешки.
Европейска агенция по отбрана	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език
Институт на Европейския съюз за изследване на сигурността	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Сателитен център на Европейския съюз	Не	Този сайт няма езиков селектор. Цялото съдържание е на английски език.
Европейска изпълнителна агенция за климата, инфраструктурата и околната среда	Частично	Селекторът на езика не работи за всички езици. Уебсайт на Комисията, управляван от „.ec“ (не се управлява пряко от агенция).
Европейска изпълнителна агенция за образование и култура	Частично	Този уебсайт има езиков селектор, но съдържанието е достъпно само на английски, френски и немски език. Всички останали езици не са достъпни.
Европейска изпълнителна агенция в областта на здравеопазването и цифровите технологии	Частично	Селекторът на езика не работи за всички езици. Уебсайт на Комисията, управляван от „.ec“ (не се управлява пряко от агенция).

Изпълнителна агенция на Европейския съвет по иновациите и МСП	Частично	Селекторът на езика не работи за всички езици. Уебсайт на Комисията, управляван от „.ес“ (не се управлява пряко от агенция).
Изпълнителна агенция на Европейския научноизследователски съвет	Частично	Селекторът на езика не работи за всички езици. Уебсайт на Комисията, управляван от „.ес“ (не се управлява пряко от агенция).
Европейска изпълнителна агенция за научни изследвания	Частично	Селекторът на езика не работи за всички езици. Уебсайт на Комисията, управляван от „.ес“ (не се управлява пряко от агенция).

ПРИЛОЖЕНИЕ 3: АНАЛИЗ НА ИНТЕРВЮТО

А3.1 Въведение

В настоящото приложение са представени резултатите от събеседванията, проведени с 12 експерти по въпросите на писмения и устния превод в 10 институции, органи и агенция на ЕС. Основните обсъдени теми бяха вземането на решения/изпълнението, последните тенденции, ролята на цифровите технологии, прозрачността и отчетността.

Таблица А3.1: Списък на интервютата

Институция, орган, агенция	ID на интервюирания	Дата
Европейски парламент	2	18.11.2021
Европейски парламент	4	23.11.2021
Европейска комисия	3	22.11.2021
Европейска комисия	7	29.11.2021
Съд на Европейския съюз	10	9.12.2021
Европейска централна банка	8	30.11.2021
Европейска централна банка	9	30.11.2021
Европейска сметна палата	1	15.11.2021
Европейски икономически и социален комитет/Европейски комитет на регионите	5	24.11.2021
Европейски икономически и социален комитет/Европейски комитет на регионите	6	24.11.2021
Европейска изпълнителна агенция за образование и култура	11	21.01.2022
Европейска изпълнителна агенция за образование и култура	12	21.01.2022

Забележете: На събеседване беше осъществен контакт с генералния секретариат на Съвета, но той реши да не участва в проучването.

А3.2 Вземане на решения относно писмения и устния превод

Правила, уреждащи езиковия режим

Правилата, уреждащи езиковия режим, посочен от интервюираните, включват:

- Регламент № 1 (относно езиковото многообразие), в който се посочва, че „всички публикувани документи трябва да бъдат преведени на всички официални езици на ЕС“ (всички интервюирани);

- Кодекс за поведение (относно езиковото многообразие), включително правила за прилагане на устния и писмения превод, редовно актуализиран списък на задачите, приоритетите и т.н.; практически правила (напр. точни срокове, компетентности), право на писмен и устен превод за членовете на ЕП и различните органи на Парламента; приоритети в случай на ограничения на ресурсите (интервюта 2, 4, 5, 6);
- Правилник за дейността (интервюта 4, 5, 6, 10);
- Договори (интервюта 1, 10, 11, 12); и
- Протокол за статута на Съда (интервю 10).

Интервюираните лица също така отбелязаха правилата, свързани със задълженията за изготвяне и публикуване на определени документи (напр. доклади) на всички езици на ЕС; ситуации, при които публикациите могат да бъдат преведени само на избрани езици; и ред и условия за обработка на заявките за превод.

Трудности при спазването на многоезичните правила

Ресурсните ограничения бяха основната докладвана трудност по отношение на спазването на правилата за многоезичие, включително финансиране, време, човешки ресурси и пространство (напр. заседателни зали, кабинети). Изпълнението на задълженията за многоезичие също е предизвикателство поради сложния характер на писмения и устния превод и почти постоянното тежко работно натоварване (интервюта 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Някои интервюирани отбелязаха, че пандемията донякъде е намалила трудностите, свързани с наличното работно пространство: онлайн работата засегна потенциалния капацитет, който в този случай се е увеличил (Интервю 2). Съществуват и трудности, свързани с конкретни задачи — като например прилагането на нови езици или достатъчно квалифициран персонал.

Ключови напрежения компромиси в управлението на многоезичието

Основните източници на напрежение са свързани с времето, ограниченията на работното натоварване (интервюта 1, 2, 4, 10) и наличните ресурси спрямо задълженията като цяло (интервюта 7, 8, 9, 10). Те се превръщат в компромиси, като например:

- Адаптиране на нивото на качество към реалността — пропускане на задълбочено преразглеждане поради натиск да се направи повече за по-малко време (интервюта 1, 4, 5, 6);
- Постоянният натиск за доставка затруднява въвеждането на нови технологии (интервюта 2, 4);
- Необходимост от приоритизиране на някои езици и отлагане на преводите в други (интервюта 1, 8, 9, 10, 11, 12);
- Преводите са достъпни само при поискване (интервюта 11, 12);
- Липсващи крайни срокове (интервюта 5, 6), но задълженията (задължителни преводи) се спазват (събеседник 7);
- Ограничения при предоставянето на директни преводи (Интервю 10);
- По-малко средства за администриране (интервюта 11, 12).

Някои институции са въвели свои собствени (вътрешни) решения, за да се адаптират към изискванията за качество. Въпреки че се ръководи основно от търсенето, клиентите на институцията са тези, които решават кое е важно за тях (кои документи искат да бъдат преведени на всички официални езици на ЕС); а изискванията за рационализация могат да

позволят идентифицирането на документи, които са по-малко/по-подходящи (интервюта 5, 6). Езиковият стил понякога е източник на напрежение, като например нарастващата тенденция да се използва ясен език, което може да бъде предизвикателство при превода на правни текстове с помощта на техническа, строга и прецизна терминология (Interviewee 4).

Ограничения на външната комуникация

Като цяло институциите на ЕС спазват многоезичието, както е определено в Регламент № 1, Договорите и т.н. Въпреки това прилагането на пълно многоезичие в комуникацията с външни участници понякога е ограничено поради човешките ресурси и ограниченията във времето (интервюта 1, 4, 5, 6, 8, 9) и инфраструктура (интервюта 2, 5, 6) или самата аудитория (интервю 5, 6). Ограниченията могат да доведат до непълен превод на уебсайта, като само няколко първо ниво — най-статичните — преведени на всички официални езици на ЕС, и по-дълбоките, по-динамични нива, преведени на по-малко езици или чрез автоматичен превод, което се препоръчва от ЕС за случаите, когато институцията не е в състояние да покрие целия превод (интервюта 5, 6, 7, 11, 12). Допълнителни технически ограничения възникнаха поради пандемията и работата онлайн, което беше предизвикателство, особено при организирането на многоезични онлайн прояви (интервюта 11, 12).

Въпреки многоезичните задължения и принципите на отчетност и прозрачност, в някои институции външната аудитория е толкова специфична, че комуникацията на практика е ограничена до английски език.

Такъв е случаят с повече технически организации, занимаващи се с финансовите пазари, експерти и обществеността с високи компетенции в областта на икономиката. Разширяването на обхвата до неспециалисти изисква допълнителни ресурси (интервюта 8, 9).

Вътрешни комуникационни ограничения

Вътрешната комуникация в институциите на ЕС почти никога не включва всички езици на ЕС. Тя е доминирана от английски, френски и понякога немски, но с английски доминиращ (Интервюта 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Вътрешната комуникация е ограничена най-вече до английски и френски език (интервюта 11, 12), или един от двата, като френският е основният работен език в Съда на Европейските общности (Interviewee 10). Езиковите услуги се предоставят почти само за външни страни. Някои респонденти отбелязват, че пълното многоезичие никога не е било обективно вътрешно (интервюта 5, 6) и следователно въпросът за ограниченията не възниква (интервюта 8, 9).

Потребности от писмен и устен превод, приоритети и целеви групи

Оценката на нуждите и приоритетите за писмени/устни преводи зависи като цяло от институционалните задължения и се ръководи от търсенето (интервюта 1, 2, 3, 4, 10), въз основа на целевата аудитория (интервюта 7, 8, 9, 11, 12) и следвайки фиксирана йерархия (интервюта 5, 6). Определянето на крайни срокове играе важна роля при организирането на работата (интервюта 1, 2, 10), а управлението на времето за месеци напред е често срещана практика (интервюта 2, 4). Процесите на оценяване и приоритизиране могат да бъдат подкрепени със статистически оценки и ИТ инструменти за планиране (Interviewee 2). Някои институции имат свой отделен отдел за планиране (Интервю 4) или вътрешни стратегически документи (Интервю 7, 8, 9), политики (интервюи 11, 12) и т.н. Понякога процесът на оценяване се отразява в набирането на персонал — постоянен персонал за постоянни/повтарящи се задачи, като служителите на свободна практика покриват пикове на търсенето (Интервю 2).

Основни характеристики и пропуски в езиковите режими на практика

Освен процедурите, свързани с управлението на ресурсите, интервюираните отбелязаха значението на практиките на вътрешните езикови режими, които им позволяват да изпълняват задълженията си. За институциите, които са задължени да публикуват всичко на всички езици на ЕС (интервюта 1, 2, 5, 10), е важно да се посочат еднакво малки и големи езици (Интервю 2). Въпреки това проектите се разпространяват само на английски, френски и/или немски език (интервюта 1, 2, 10); Английският език винаги се използва (Интервю 2). Някои институции, които формират практическа гледна точка, не превеждат незабавно всички документи на всички езици на ЕС (интервюта 5, 6). Една от причините за конвергенцията към едноезичието при подготовката на документи е фактът, че документите често не се изготвят от едно лице или служба. Те преминават през няколко стъпки и офиси, а не всичко може да бъде преведено на всяка стъпка. (Събеседник 7).

Технологията е важна характеристика на езиковите режими (ИТ инструменти, специален софтуер) (Интервю 1, 4). Някои от интервюираните (интервюисти 8, 9) подчертаха, че езиковите режими са ориентирани към аудиторията и се опитват да бъдат възможно най-приобщаващи във външната комуникация (напр. достигане до повече жени или младежи).

Интервюираните установиха, че е трудно да определят пропуските и в повечето случаи твърдяха, че тяхната организация изпълнява задълженията си (интервюисти 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), въпреки че са в състояние да подобрят по отношение на по-доброто управление на ресурсите, оптимизираните комуникационни стратегии, навременната оценка на реалните нужди и ефективното насочване на аудиторията.

Много малко респонденти успяха да установят системни пропуски в своите организации. Една разлика е свързана с така наречените „дефицитни езици“ — има ограничен брой устни преводачи на някои езици като датски, финландски, полски, португалски и английски език. Трудностите при намирането на тези устни преводачи се срещат редовно (интервю 2). Друг въпрос се отнася само до съдържанието на английски език на уебсайтовете, макар и обосновано с това, че този език е най-често преподаваният език в училищата. Въпреки че това не винаги е достатъчно, се използва машинен превод (Interviewee 7). Последният и повтарящ се проблем е предизвикателството на постоянния натиск във времето (Интервюи 11, 12).

Онлайн комуникация

Що се отнася до превода на уебсайтове, в повечето случаи целта е съдържанието на уебсайтовете (особено основният интерфейс) да бъде преведено на всички официални езици на ЕС (интервюта 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Въпреки това все още има приоритизиране в зависимост от нуждите и наличните ресурси. По този начин тя понякога е автоматизирана (Интервюи 1, 5, 6, 8, 9) и не всички документи са преведени документи (Interviewee 10). Например решенията относно превода на съдържание могат да зависят от изискванията за поддръжка (осъвременяване на изискванията); в случай на често променящо се уеб съдържание трябва да има силно търсене на превод и ресурси за превод (Интервюта 8, 9). В някои случаи съдържанието може да бъде преведено и на други езици извън ЕС, например руски или китайски. Въпреки това има и някои институции, които поддържат съдържанието на уебсайта на английски език по подразбиране, а преводите на други езици се използват само за конкретни раздели. (Интервюта 11, 12). Интранет и административното съдържание на единиците е достъпно главно на английски, френски и немски език; понякога и на други езици (Интервю 2).

Обръщайки се към Twitter превод, има две тенденции, видими за използването на езика в Twitter. Единият е да туитвате на английски език, с изключения от време на време (Интервюи 1, 4, 5, 6, 8, 9) или двуезично — на английски и френски език (Interviewee 10). Вторият е да се използват многоезични туитове, но не и преведени на всички езици по подразбиране

(Интервю 2, 7). Аргументът за първия подход е, че английският е основният език на потребителите на Twitter и че преведените туитове получават по-малко обратна връзка (Интервю 1, 5, 6, 8, 9). Вторият подход е оправдан от факта, че туитовете се публикуват на различни езици и че те често се отнасят до различни езикови общности и групи интереси, в зависимост от контекста (локализирани) (Интервю 2, 7).

А3.3 Основни тенденции през последните 5 години

Последните пет години доведоха до промяна както по отношение на вътрешното, така и на външното използване на езиците в институциите на ЕС — промяна, която беше резултат от по-дълги процеси, които започнаха през 2004 г. и значително преобрази езиковата сцена на ЕС (интервюта 1, 2, 11, 12).

Вътрешна комуникация

Разлика, наблюдавана в повечето институции вътрешно, е значителна промяна към английски език, и (въпреки някои разпоредби, изискващи вътрешни документи да бъдат преведени и на френски) неговото укрепване като *lingua franca* (Интервюта 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

Външна комуникация

Въпреки че ролята и използването на английски език се увеличават във външната комуникация (интервюта 3, 5, 6, 10), обемът на информацията, налична на други официални езици на ЕС, също нараства успешно (интервюта 2, 8, 9).

Друга тенденция е по-широкото разпространение на повече езици (по-често използване на ясен език) в онлайн комуникацията чрез уебсайтове и социални медии (интервюта 2, 7, 8, 9). Това може да се дължи отчасти на увеличеното използване (и приемане) на машинен превод (интервюта 5, 6). Може би най-видимата промяна е включването на ирландски и малтийски език в списъка на официалните езици на ЕС, което очевидно е имало известни последици за процедурите и организацията (интервюта 1, 10). Някои интервюирани подчертаха значението на насърчаването на многоезичието (интервюта 10, 11, 12) и нарастващото разбиране, че ефективното многоезичие е необходимо, за да се преодолее пропастта между институциите на ЕС и гражданите, използващи ясен език и послания (Интервю 4).

Основни очаквани промени в близкото бъдеще

Най-значимите промени вече се случиха след разширяването през 2004 г. (интервю 2), а в бъдеще езиковото многообразие трябва просто да се запази (Интервю 10). Като цяло няма (интервюта 11, 12) или очаквани малко промени (интервюта 2, 4, 7). Въпреки това, има тенденция да се използва английски като първи език вътрешно (Интервю 1, 3, 5, 6, 10), докато има натиск да се използва повече френски език (Interviewee 4). Беше отбелязано, че се очаква ирландският език да се увеличи с края на дерогацията, приложима за ирландския език (Interviewee 10). Има и някои очаквания за увеличаване на ролята на машинния превод (Интервю 7, 8, 9).

Външно ИИ може постепенно да се превърне в все по-голяма помощ за човешкия устен превод (Interviewee 2), докато машинната поддръжка вероятно ще се използва често в превода (Интервю 5, 6, 8, 9). Пандемията обаче разкри някои недостатъци в използваните онлайн инструменти, като например липсата на бутон или опция за „тълкуване“ в някакъв софтуер (Интервю 3).

Някои институции очакват по-скоро продължение на текущите тенденции — достигане до по-широка аудитория (граждани) чрез уебсайт, по-нататъшно проучване на използването на социалните медии, по-голямо участие на националните медии, по-широко използване на

„ясния език,, повече визуална комуникация, съкращаване на документите, разслояване на текстовете, продължаване и засилване на ролята на „слушането“ — отколкото каквито и да било значителни промени. (Интервюта 8, 9). В случай на бъдещи разширявания обаче ще се очакват повече промени (интервюта 1, 4).

Възлагане на писмени и устни преводи на външни изпълнители

Относно подхода към екстернализацията, следното, записано в интервюта

- Тенденция за увеличаване на аутсорсинга (Интервю 1);
- По-голяма зависимост от вътрешния персонал (интервюта 2, 10);
- „много в полза на възлагането на външни изпълнители“; „външни услуги около 50 %“ (Интервю 3)
- „не, не в момента“; „приблизително 30 % от задачите са изнесени на външни изпълнители, но не се очаква увеличение в това отношение“ (Интервюта 4); 35 % от преводите на външни изпълнители, включително текстове, които не са задължителни за превод (интервю 7);
- „трудно е да се каже, но досега тенденцията се увеличаваше — от около 5,5 % до 20 %“ (Интервюта 5, 6)
- „очаква се тя да продължи с настоящия начин на действие“; „интерпретация — както и преди — предоставена от външни изпълнители“; „превод — основно вътрешнофирмено с изпълнители на свободна практика, които помагат за пиковете, или ако вътрешните преводачи не са на разположение“ (Интервюта 8, 9).

Като цяло няма видима обща тенденция в подхода за възлагане на дейности на външни изпълнители. Тя е обусловена от вида на преведената/интерпретираната информация, тъй като например някои от тях могат да бъдат поверителни, което изключва наемането на външен персонал. (Интервюта 2, 10). Друг фактор, определящ възлагането на дейности на външни изпълнители, са собствените ресурси на институцията (интервюта 11, 12). Натискът за намаляване на вътрешния персонал обаче може да наложи увеличаване на екстернализацията на езиковите заведения (интервюта 5, 6) временно, когато работното натоварване е върхово (интервюта 2, 3).

Въздействие на заминаването на Обединеното кралство върху политиките за набиране на персонал за писмен и устен превод

Напускането на Обединеното кралство значително намали броя на потенциалния персонал (граждани на ЕС с роден английски език), който понастоящем е ограничен до ирландски, малтийски и кипърски граждани. Въпреки това повечето от интервюираните не са забелязали нови трудности, като се имат предвид вече съществуващите предизвикателства при намирането на квалифициран персонал (интервюта 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Някои респонденти обаче забелязват повече трудности при намирането на английски език (интервюта 2, 10). Освен това има докладвани случаи, при които е приет нероден език за позицията, в която се изисква роден английски език (Интервюта 7, 8, 9).

Някои интервюирани посочиха, че наличието на език на ниво майчин език не означава непременно, че той „трябва да бъде майчин език“ (Интервю 3) и това, което наистина има значение, е действителното езиково знание (Интервю 7). Отчасти насърчавани от политиките на ЕС относно езиковите умения на гражданите на ЕС, беше отбелязано, че има все по-голям брой лица с познания по английски език на равнище, което е достатъчно добро за изготвяне на нечувствителни документи (интервюта 11, 12). Въздействието на напускането на Обединеното кралство се модерира и от правилата, които позволяват на гражданите на Обединеното кралство да продължат да работят на своите длъжности в институциите на ЕС

в продължение на четири години след излизането на Обединеното кралство от ЕС, както и наличието на двойно гражданство, което позволява продължаване на заетостта в ЕС (интервюта 7, 8, 9, 10, 11, 12).

Предизвикателства за общуването на език, който не е техният роден език

Повечето интервюирани не са забелязали предизвикателства при общуването чрез език, който не е техният роден език. Основната причина, която се подчертава, са езиковите изисквания за хората, работещи в институциите на ЕС (по-специално в езиковите служби). Разбира се, понякога има проблеми с езиковите умения. Въпреки това квалификацията на хората, работещи в институциите на ЕС, се проверяват внимателно и (ако бъдат наети), им се предлагат различни курсове, за да се подобрят комуникационните им умения. Освен това за всяка публикация има квалифицирани редактори или коректори (интервюта 2, 7, 8, 9, 10).

Освен това е ясно, че основният език за вътрешна комуникация (с изключение на определени езици работни групи и т.н.) е английският или понякога френският (Interviewee 10). Понякога има предизвикателства при използването на неместни езици, например точност, фонетика. Дистанционната работа също понякога се прекъсва поради качеството на звука (Interviewee 3). Друг проблем за персонала, предоставящ езикови услуги, който се среща понякога, е изискването да се работи за лица, които не използват родния си език (което не е толкова необичайно). Това е проблем главно за устните преводачи, които са обучени да работят с родните езици на говорещите. (Интервю 3). Някои членове на ЕП често са свикнали да говорят на втори език в неформален контекст, където могат да разчитат и на жестове и повторения; тези неместни оратори обаче често надценяват езиковите си умения във формален контекст. Следователно, когато говорят втори език във формални комуникационни контексти, те не успяват да изразят идеите си ясно и точно. Точността на идеите е големият проблем за устните преводачи, които трябва да ги тълкуват (интервю 3). Въпреки това, „колкото по-дълго работите в институцията, толкова повече свиквате с многоезичната среда и не използвате майчиния си език“ (Интервюи 11, 12).

Въпреки това, както отбелязва един от интервюираните (интервю) — „в една многоезична и мултикултурна среда комуникацията винаги ще бъде предизвикателство“.

Тенденции в използването на други езици освен английски

Интервюираните заявяват, че няма наблюдавана тенденция към по-широко използване на други широко говорени езици извън английския. Освен това някои съобщават за нарастваща роля и търсене на английски език — „трендът е, че има нарастващо търсене на устни преводачи с английски език в обратен курс“ (Interviewee 2). В някои случаи процедурите изискват превод на английски, френски и немски език, но тенденцията е по-скоро към увеличаване на използването на английски език, отколкото по друг начин (Интервюи 5, 6). Все пак има институции, където френският, а не английският е основният език (Интервюи 10, 11, 12).

A3.4 Ролята на цифровите технологии

Интервюираните отбелязаха, че цифровите инструменти обикновено се използват за улесняване на многоезичието и тяхната роля се увеличава. Както при писмения, така и при устния превод все по-често се използват онлайн инструменти във вътрешната ежедневна работа, както и в предоставяните услуги. За работата в офиса инструментите са сходни за писмените и устните преводачи, въпреки че услугите за писмен и устен превод изискват малко по-различна подкрепа. Най-популярните инструменти, използвани в преводаческите услуги, са:

- Машинен превод (Интервюта 1, 7, 4, 11, 22)

- Електронен превод (Интервюта 1, 7, 10, 11, 12)
- Бази данни, напр. IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (интервюта 1, 5, 6, 10)
- Автоматични джаджи за превод в уебсайтовете (Интервюта 8, 9, 11, 12)
- Студио (интервюта 1, 8, 9)
- Софтуер за помощ при превод, преводачески паметни (Interviewees 7, 11, 12)
- Преводачески спомени (Интервюта 1, 4)
- Разширена среда за превод (Интервюта 5, 6)
- Превод (интервюта 8, 9)
- Interactio (Интервю)
- Инструменти за компютърен превод (CAT) (Интервю 4)
- Мач ниво (Интервю 4)
- DeepL Pro (Интервю 10)

Най-популярните инструменти, използвани в услугите за устен превод, са:

- Нови инструменти, прилагани в няколко институции: например технологии за говор в текст (интервюта 2, 5, 6)
- Автоматизирано търсене в кабина (Интервю 2)
- Автоматизирано извличане на термин (събиране на определени думи, напр. числа) (Интервю 2)
- SIDP (Платформа за едновременно устен превод): Kudo, Interprefy и т.н. (Интервю 2).

Основните предимства, отбелязани са:

- скорост (Интервюта 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)
- ефективност (интервюта 1, 4, 10, 11, 12)
- оптимизация (Интервюта 4, 8, 9)
- наличност (Интервю)
- качество (интервю)
- последователност (Интервю 10)
- достатъчно добър за изготвяне (интервюта 11, 12).

Недостатъците или предизвикателствата включват:

- надеждността изисква човешки надзор (Интервюта 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)
- увековечаване на грешките (интервюта 1, 5, 6, 10)
- присмиване на качеството — което означава, че текстът се чете добре, но значението в превода е неправилно (Интервюта 1, 10)
- създаване на високи очаквания по отношение на времето (Интервю 1)
- качество на звука (интервюта 2, 10)

- не работи еднакво добре за всички езици (Интервюи 4, 10)
- разработването и актуализирането на подходящи инструменти отнема много време. (Интервюта 8, 9)
- необходимо е допълнително оборудване (интервю 10).

ЕС вече инвестира в цифрови технологии и се очакват допълнителни разходи. Според интервюираните допълнителни инвестиции в цифрови инструменти определено биха улеснили многоезичието. Това обаче ще изисква съсредоточаване върху включването на повече разработчици и по-доброто интегриране на инструментите (интервюта 8, 9).

Цифровите инструменти станаха необходими при работа в среда на езикови услуги. От гледна точка на писмения превод това би означавало промяна в работата на преводача, която включва по-скоро преминаване към валидиране, отколкото към самия превод (Интервюта 1, 5, 6, 11, 10); „от интелектуално към почти механично“ (Интервю 1). Някои офиси обръщат сериозно внимание на внедряването на ИИ в работния си процес, за да оптимизират отнемания много време процес на разпределение на работата (Interviewee 4). При тълкуването, от друга страна, цифровите инструменти се приемат с по-бавни темпове, тъй като процесът изисква по-сложни решения, отколкото превод. Прилагането на цифрови инструменти подпомага временния устен превод и вече направи устния превод по-достъпен (огромна промяна в конферентния превод), а ограниченията в наличното пространство стават все по-малко проблем (интервю 2).

Някои институции разработват свои собствени инструменти, основани на цифрови технологии, в подкрепа на прилагането на многоезичието. Пример за това е многоезичният инструмент за проучване, който позволява бърза настройка на проучването и събиране на данни на различни езици. (Интервюта 8, 9).

Няколко респонденти отбелязаха също така ограничения, свързани с липсата на разпоредби за използването на цифрови инструменти, и че многоезичието все още има някои изисквания, които цифровите инструменти не могат да осигурят. Въпреки това, тя със сигурност може да подобри ситуацията, ако става въпрос за наличните ресурси (хора, време, пространство, средства). И накрая, респондентите подчертаха нематериалните характеристики на езиците, което означава, че машинният превод няма да замени хората в обозримо бъдеще (Интервюи 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

A3.5 Прозрачност и отчетност

Като цяло интервюираните считат, че езиковият режим на тяхната организация е достатъчно многоезичен, за да се гарантира разумна и балансирана прозрачност за гражданите на ЕС, въпреки че бяха отбелязани и възможности за незначителни подобрения. Беше отбелязано, че по-голямата част от документите се разглеждат (от потребителите) на английски език. Освен това документите не се четат обикновено от широката общественост, а по-скоро от конкретни заинтересовани страни с пряк интерес (интервюта 1, 5, 6, 8, 9) или зависят от общия интерес на гражданите по въпросите на ЕС (интервюта 1, 2, 3).

С цел повишаване на прозрачността интервюираните подчертаха необходимостта от осигуряване на висококачествен превод на всички езици на ЕС (интервюта 4, 5, 6, 8, 9) и от използване на ясен език (интервюта 4, 8, 9).

Всички интервюирани отговориха, че няма или почти няма оплаквания относно прилагането на многоезичието в техните институции, тъй като има високи стандарти за предоставяните услуги. Ограничените случаи на жалби са свързани най-вече с наличието на определен език (предоставяни услуги), който е пряко свързан с наличните ресурси в институцията (интервюта 2, 3, 8, 9, 10). Поради пандемията съществува огромно търсене на онлайн услуги, така че понякога те са били по-малко достъпни, особено ако става въпрос за по-

малки езици (интервю 2). По-чести от жалбите са запитванията (интервюта 8, 9) или забележките на граждани или членове на ЕП (потребители), които са забелязали грешки в превода (интервюта 1, 2, 4, 10). Жалбите обикновено идват от комбинация от представители на академичните среди, адвокати, активисти и граждани (Interviewee 10).

ПРИЛОЖЕНИЕ 4: ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ЖИТЕЛИ

Таблица А4.1: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково, по вид комуникационна политика на ЕС, по подход към определението за езиково приобщаване и по държави

Комуникационна политика	Монолингвизъм (само на английски език)		Двуетичност (френски немски)		Триезичен език (английски френски немски)		Хексалингвизъм (английски, френски, немски, италиански, испански, полски)		Многоезичие (24 официални езика)		Население	
	В приложение то е. А	В приложен ието е. Б)	В приложени ето е. А	В приложен ието е. Б)	В приложени ето е. А	В приложен ието е. Б)	В приложение то е. А	В приложен ието е. Б)	В приложени ето е. А	В приложен ието е. Б)	%	Милиони
Държава												
Австрия	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Белгия	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
България	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Хърватия	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Кипър	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Чехия	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Дания*	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Естония	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Финландия	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Франция	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Германия	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Гърция	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Унгария	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39

Ирландия	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56
Италия	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61
Латвия	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Литва	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Люксембург§	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Малта	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Нидерландия	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Полша	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Португалия	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Румъния	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Словакия	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Словения	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Испания	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Швеция	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
ЕС-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Източник: Евростат, 2021 г., AES 2016. 27 държави — членки на ЕС. Претеглени резултати, докладвани в проценти. Общите проценти се отнасят за населението на възраст 25—64 години. Наблюдения: 174 688, представител на 239,1 милиона пълнолетни жители (в последните две колони се отчита броят на пълнолетните жители по държави и делът на населението на страната в ЕС-27). App A=Approach A, App B=Approach B, виж глава 7 за определенията.

* Процентите за Дания в подход Б (с изключение на многоезичната езикова политика) са подценени, тъй като в датската извадка на AES има много липсващи стойности за две променливи на AES, т.е. „Първи най-известен език, различен от майчин,и „Втори най-известен език, различен от майчин“. За да се запази извадката пълна, липсващите стойности бяха третирани като еквивалентни „Не говоря чужд език“, като по този начин подценяване на многоезичните хора в страната. Като се има предвид относително малкият демографски размер на Дания в сравнение с останалата част от ЕС, това няма да повлияе съществено на общите ни заключения. Този методологичен избор се прилага във всички таблици.

Положението на Люксембург се дължи на изключително многоезичното му население. AES съдържа информация за нивото на владеене само на първия и втория чужд/други езици, известни в допълнение към родния език на респондента. Въпреки това, голям процент от населението в Люксембург говори люксембургски като роден език и посочва френски и немски (и двата административни езика на страната) като първи/втори най-добре познати чужди езици. Ако английският е третият най-говорен език на респондента, тогава AES не може да го запише.

Таблица А4.2: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са езиково включени, по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и възрастова група

Възрастова група		25—34	35—44	45—54	55—64
Комуникационна политика	Подход				
Монолингвизъм (само на английски език)	А	20	15	10	7
	Б)	60	50	40	30
Двуетичност (френски немски)	А	35	32	37	36
	Б)	46	43	47	45
Триезичен език (английски френски немски)	А	48	42	42	40
	Б)	77	67	62	56
Хексалингвизъм (английски френски немски италиански испански полски)	А	75	73	73	72
	Б)	90	87	85	82
Многуетичие (24 официални езика)	А	97	97	97	98
	Б)	99	99	99	99
% от общото население на възраст 25—64 години по възрастови групи		23.1	25.4	27.3	24.3

Източник: Евростат, 2021 г., AES 2016. 27 държави — членки на ЕС. Претеглени резултати, докладвани в проценти. Общи проценти, отнасящи се до населението на възраст 25—64 години, което принадлежи към възрастовата група.

Наблюдения: 174,688. Вж. глава 7 за определенията на подход А и подход Б.

Всички езикови политики, с изключение на многуетичните и двуетичните, пораждат неравенства между поколенията по отношение на процента на пълнолетните, които са лингвистично включени. Степента на езиково включване е по-висока при по-младото поколение в еднуетичната, триезичната и шестезичната комуникационна политика. Това увеличение се дължи главно на разпространението на английски език в образователните системи на страните от ЕС през последните десетилетия. Резултатите показват, че образователните политики са били ефективни за насърчаване на придобиването на поне някои езикови умения, но само малка част от тях са постигнали ниво на владеене. Изводът е, че необходимостта от превод в съобщението на ЕС няма да се промени съществено в обозримо бъдеще. Дори сред най-младите групи езиковото изключване, произтичащо от прилагането на еднуетичен или триезичен режим на езикова политика, продължава да бъде съществено.

Таблица А4.3: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са езиково включени, по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и успешно завършена образователна степен

Комуникационна политика	Подход	Успешно завършена образователна степен		
		Ниско	Средна	Високо
Монолингвизъм (само на английски език)	А	4	8	28
	Б)	16	40	74
Двуетичност (френски немски)	А	23	37	41
	Б)	30	46	55
Триезичен език (английски френски немски)	А	26	42	57
	Б)	39	64	87
Хексалингвизъм (английски френски немски италиански испански полски)	А	69	71	81
	Б)	79	83	96
Многоезичие (24 официални езика)	А	94	98	98
	Б)	98	99	100
<i>% от общото население на възраст 25—64 години по степен на образование</i>		22.2	47.6	30.0

Източник: Евростат, 2021 г., AES 2016. Образователните нива се класифицират в нивата от 2011 г. по ISCED и се сумират в съответствие с насоките на Евростат: Ниско образование (ISCED-11 нива 0—2), средно образование (ISCED-11 нива 34), Висше образование (ISCED-11 нива 5 или по-високи). Претеглени резултати, докладвани в проценти. Общи проценти, отнасящи се до населението между 25 и 64 години. Наблюдения: 174,485. Вж. глава 7 за определенията на подход А и подход Б. ISCED = Международна стандартна класификация на образованието.

Добре известно е, че уменията на езици, различни от родния език, са свързани с образователното ниво. Това е отразено в резултатите, представени в настоящата таблица. Например жителите на ЕС на възраст 25—64 години с високо равнище на образование е по-вероятно да бъдат включени в немногоезични комуникационни политики, отколкото жителите с ниско ниво на образование.

Таблица А4.4: Процент на европейските граждани на възраст 25—64 години, които са включени езиково по вид комуникационна политика на ЕС, подход към определението за езиково приобщаване и по професия

Комуникационна политика											% от поп. на възраст 25—64 години по окупационна група
Професия	Монолингвизъм (само на английски език)		Двуетичност (френски немски)		Триезичен език (английски френски немски)		Хексалингвизъм (английски, френски, немски, италиански, испански, полски)		Многоезичие (24 официални езика)		
		В приложението е. А	В приложението е. Б)	В приложението е. А	В приложението е. Б)	В приложението е. А	В приложението е. Б)	В приложението е. А	В приложението е. Б)	В приложението е. А	В приложението е. Б)
1. Мениджъри	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Професионалисти	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Техници и асоциирани специалисти	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Чиновнически помощни работници	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Работници в сферата на услугите и продажбите	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Квалифицирани работници в селското, горското и рибното стопанство	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Занаятчии и свързани с тях занаятчии	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Оператори на инсталации и машини и монтажници	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Елементарни професии	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Окупация на въоръжените сили	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Източник: Евростат, 2021 г., AES 2016. Икономическите дейности са кодирани съгласно ISCO 2008. 27 държави от ЕС. Претеглените резултати се отчитат в проценти. В последната колона се посочва относителният процент на заетото население на възраст 25—64 години за всеки статут на професия. Наблюдения: 117,543. App A=Approach A, App B=Approach B, виж глава 7 за определенията.

AES съдържа данни за вида професия на респондентите, класифицирана съгласно Международната стандартна класификация на професиите (ISCO) от 2008 г. В таблицата се посочва процентът на пълнолетните жители, които са лингвистично включени в професионалния статус на респондентите.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5: МАШИНЕН ПРЕВОД

A5.1 Какво е машинен превод?⁹³

Съществуват различни подходи към машинния превод (МТ), всеки със собствен набор от предимства и недостатъци (таблица А5.1). **Един от най-ранните подходи към съвременната МТ е подходът, основан на правила**, който разчита на речници и граматически правила (напр. синтаксис и морфология) за прехвърляне на текст от един език на друг (Castilho et al., 2017 г.). Накратко, система, основана на правила, разделя изречение, изразено в изходния език, на думи и правила и ги сравнява с думите и правилата на целевия език. Едно от предимствата на системите, основани на правила, е, че те не се нуждаят от двуезични текстове за обучение и в резултат на това са до голяма степен независими. С други думи, система, основана на правила, ще доведе до еднакво добри резултати, независимо от областта на разглеждания текст. Въпреки това, системите, основани на правила, са скъпи за поддържане и са известни като лоши при боравенето с езикови неясноти и идиоматични изрази (Charoenpornasawat et al., 2002).

Научноизследователската и развойната дейност в Малта непрекъснато преминава от подходи, основани на правила, към подходи, основани на повече данни (начин, 2020 г.). Всъщност вторият подход към МТ е подходът, основан на корпуса, който използва паралелни двуезични корпуси, за да обучава (т.е. да преподава) софтуера за превод. Като цяло, тези корпуси могат да се използват по един от двата начина. Те могат или да бъдат използвани, за да се научи софтуерът да прилага отново езикови модели, налични в оригиналните корпуси, за да превеждат нови текстове чрез подходящи замествания (в който случай говорим по-конкретно за примерен подход), или да накараме софтуера да научи вероятното разпределение на определени низове текст на изходния език като превод на определени низове текст на целевия език и след това да ги съчетае съответно (статистически машинно обучение). И двата метода на базата на корпуса правят по-ефективно използване на човешките ресурси и се представят по-добре в лексикалния подбор, отколкото методите, основани на правила (Hutchins, 2007).

Въпреки това, тези подходи са силно зависими от домейна, т.е. преводът може да бъде генериран само ако в референтния корпус съществува съответстващ пример (Carl, 2000). С други думи, тези методи често няма да могат да превеждат изречения от област, която се различава значително от областта на текстовете, използвани за обучение. Освен това те могат да се представят много лошо, когато става въпрос за структуриране на граматически звукови изречения.

За да се коригира последният проблем, **са разработени хибридни системи, които съчетават подходи, основани на правила и корпуси** (Españá-Bonet и Costa-jussà, 2016 г.). Във връзка с това ЕС стартира два проекта между 2006 и 2012 г. (EuroMatrix и EuroMatrixPlus) с общ бюджет от 8,3 милиона евро за разработване и подобряване на МТ системи между всички официални езици на ЕС. Проектът започна с признанието, че преводите представляват значителна цена за институциите на ЕС и за европейските предприятия и имаше за цел да създаде жизнеспособна алтернатива на преводачите. Ключов резултат е развитието на Мойсей, безплатен SMT двигател, който може да се използва за обучение на статистически модели за превод от изходен език на целеви език и за създаване на автоматични преводи на целевия език.

Най-новият подход, доминиращ МТ, е невронният машинен превод (NMT), който разчита на дълбоко обучение и изкуствени невронни мрежи, за да предскаже вероятността от

93 Авторите на изследването благодарят на д-р Марко Чивико (Женевски университет) за ценната му помощ при подготовката на този раздел.

секвенции от думи, използващи само част от паметта, необходима за традиционните статистически подходи (Bentivogli et al., 2016). Въпреки че първоначалната структура на НМТ не се различава значително от традиционното машинно самообучение (SMT), с въвеждането на рамката за енкодер-декодер и моделите на вниманието на изходния език подобриенето стана доста значително (Sutskever, 2014 г.; Bahdanau et al., 2014 г.). Според Rivera-Trigueros (2021 г.) доминирането на невронни системи е такова, че най-големите доставчици на МТ в света, като Google, Systran и Microsoft, отдавна са ги интегрирали в своите системи, докато само малките доставчици на МТ все още разчитат предимно на SMT. По-специално, Google въведе „Google Neural Machine Translation“ (GNMT) през ноември 2016 г., система за невронен машинен превод, която се учи от милиони примери и използва изкуствени невронни мрежи за подобряване на точността и гладкостта (Wu et al., 2016). Последиците от това далеч надхвърлят простата възможност за превод на собствените низове от текстове (като имейл) на различни езици по точен начин. Например, Джаксън и др. (2019) показва, че Google Translate може да се използва надеждно за превод на медицински документи, публикувани на други езици на английски език с цел извличане на данни за систематични прегледи.⁹⁴ В таблица А5.1 е обобщено обсъждането на различните видове системи за МТ.

Таблица А5.1: Силни и слаби страни на различните подходи за машинен превод

	Базиран на правила	Задвижвани от данни	Хибридна система	Неврален
Силни страни	—Няма нужда от въвеждане на двуезичен текст —Домейн независим	—Повишаване на ефективността По-добро представяне лексикалния подбор	—Граматически звук По-малко зависим от домейна	Разчита на най-съвременните технологии за машинно самообучение
Слабости	Скъпо Лошо представяне при работа с двусмислени изрази	—Зависещи от домейни —Изисква голямо количество данни	—Изисква значителни финансови инвестиции	—Изисква голямо количество данни за обучението

A5.2 Доставчици на машинен превод

В момента има много широкомащабни МТ системи, някои от които са свободно достъпни онлайн. Има многобройни проучвания, сравняващи ефективността на различните системи за различни езикови комбинации и при различни условия. Сравнение на четири различни онлайн МТ системи (Systran, SDL, WorldLingo, и InterTran) за преводи от испански на английски език установи, че Systran и WordLingo произведени като цяло по-добре и по-разбираеми изречения (Aiken и Wong 2006). Хемпшир и Салвия (2010) установяват, че Google Translate се нарежда най-високо в превода на изречения с официален регистър, но е по-добре от Вавилон, когато става въпрос за превод на идиоматични изрази.

Наскоро Vanjani и Aiken (2020) предложиха систематично сравнение на осем основни доставчици на МТ, а именно Google Translate, Bing преводач, Systran, PROMT, Вавилон, WorldLingo, Yandex, и Reverso. В съответствие с предишни проучвания беше установено, че

⁹⁴ Авторите тестваха превод на английски език от девет различни езика (китайски, френски, немски, италиански, японски, корейски, румънски, руски и испански).

Google Translate като цяло е по-точен в сравнение с другите МТ системи, особено когато изходният език и целевият език са генетично сходни. Същото не може да се каже за двойки от много различни езици. Ето защо Google Translate може да не е най-добрият вариант за някои специфични езикови двойки. Въпреки това, в сравнение с други МТ системи, Google Translate поддържа много повече езици (109 към ноември 2021 г., плюс 126 в процес на разработване). Google Translate е най-използваният доставчик на МТ от всички. Според Way (2020), Google Translate превежда 143 милиарда думи на ден към май 2016 г. и този брой може да се е увеличил само през последните пет години. Човешкото сравнение между точността на МТ, направено чрез DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator, бе пуснато през 2020 г.⁹⁵

Използването на преведени документи на ЕС от частни дружества като Google за разработване на инструменти на МТ доведе до дебат относно баланса между частните и публичните ползи, произтичащи от преводаческата дейност на ЕС. През 2010 г. евродепутатът Evelyn Regner отправи до Комисията въпрос относно факта, че Google, частно дружество със седалище в САЩ, използва преведени документи на ЕС, за да обучи своята МТ система. Като отбеляза, че преводаческите услуги в ЕС се плащат от данъкоплатците в ЕС, тя посочи, че Google непряко получава конкурентно предимство и печели финансово от използването на преведени документи на ЕС.⁹⁶ Комисията отговори, че е наясно, че Google, както и много други частни субекти, използват повторно преведените си документи за търговски цели и че това е разрешено съгласно Директива 2003/98/ЕО на Европейския парламент и на Съвета.⁹⁷ Той също така отбеляза, че по-широкото повторно използване на информацията и услугите в общественния сектор, генерирани впоследствие от такова повторно използване, следва да се разглежда като нещо положително, което насърчава културния и икономическия растеж. По-специално в него се посочва, че „фактът, че подобрен инструмент за превод е широко достъпен и използван, е положителна стъпка към преодоляване на езиковите бариери пред достъпа до знания и трансгранични информационни услуги.“⁹⁸ От това става ясно, че институциите на ЕС са наясно с важната роля, която МТ играе и ще играе през следващите години, която оформя техния подход към интегрирането на МТ в преводаческите дейности.

Използване на машинен превод в институциите на ЕС

Cadwell et al. (2016 г.) Забележка, че eTranslation (виж глава 8) първоначално е била използвана „с щипка сол“ от преводачите. Сега обаче тя е дълбоко интегрирана в работния процес на ГДПП⁹⁹ и макар някои да предпочитат да не прибягват до нея, тя като цяло е добре приета от преводачите (Rossi и Chevrot, 2019 г.). Още от създаването на системата за Малта Комисията винаги е насърчавала преводачите да се запознаят по-добре със системите на Малта. Тази стратегия изглежда подходяща, като се имат предвид констатациите от проучването на Rossi и Chevrot (2019 г.) сред преводачите, работещи в Европейската комисия, относно техните знания и връзка с машинния превод. Установена е значителна отрицателна корелация между знанията за МТ и възприемането на МТ като

95 На разположение тук: https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article

96 Въпрос с искане за писмен отговор E-3436/10, внесен от Evelyn Regner (S&D) до Комисията (на немски език). На разположение тук: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html

97 Директива 2003/98/ЕО: съвпадение за: & nbsp;

98 Отговор на въпрос E-3436/10, даден от г-жа Kroes от името на Комисията (на немски език): https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html

99 Накратко, когато искане за превод се изпраща от други генерални дирекции до ГД „Писмени преводи“, то първо се обработва от системата на Малта и след това се изпраща на ръководителя по превода, който го пренасочва към преводачите. Последният може да реши да редактира МТ изхода или да рестартира от драскотини.

заплаха (т.е. тя кара преводачите да се чувстват несигурни за работата си). Те обаче също така отбелязват, че тези, които имат по-добро разбиране за МТ, го използват подходящо и съзнателно, независимо дали става въпрос за последващо редактиране на генерираната от МТ продукция¹⁰⁰ или просто за вдъхновение от него. Това потвърждава предишните констатации на Cadwell et al. (2016), който установи, че преводачите, които са приели МТ в работния си процес, са склонни да гледат на технологията като полезна и способна да отговори на техните нужди.

Съществуват няколко практически случая на приложения на МТ в институционалния контекст на ЕС и инициативи в подкрепа на бъдещото развитие на МТ. Първият е европейският единен патент. **Европейският единен патент** е много поучителен случай за започване на дискусия относно необходимостта от по-широко използване на висококачествен машинен превод. Европейският единен патент е общоевропейска система, която позволява на гражданите да кандидатстват за единен патент, който е едновременно валиден във всички страни, ратифицирали инициативата. Въпреки че не замества регистрацията на национално равнище, единният патент изисква, наред с другото, единна такса за подновяване, единна защита и единен съд (Единен патентен съд), който да се произнася по въпроси, свързани с патентите. Първоначално беше предвидено той да започне да функционира през 2018 г., но беше отлаган многократно по различни правни причини и понастоящем се очаква да влезе в сила през 2022 г. Един от основните елементи на единния патент е, че заявките могат да се подават на английски, френски или немски, официалните езици на Европейското патентно ведомство, и че няма да се изисква допълнителен превод. Всъщност съгласно Регламент № 1260/2012 на Съвета „разпоредбите за превод на европейски патенти с единно действие следва да бъдат прости и ефективни от гледна точка на разходите,, но в същото време следва да „осигуряват правна сигурност и да стимулират иновациите“ (Европейски съвет, 2012 г.). В регламента се посочва, че машинният превод може значително да подпомогне разпространението на знания. Съветът обаче изглежда е бил наясно, че поне към момента на изготвяне на регламента системите на МТ не са напълно надежден инструмент. Всъщност в регламента се посочва също, че „такива машинни преводи трябва да служат само за информационни цели и не следва да имат правно действие“.

Разпоредбите на регламента предвиждат, че финансовата тежест на писмените преводи е върху гражданите. Всъщност изискването заявленията да бъдат подадени на английски, френски или немски език означава, че кандидатите с друг роден език следва да поемат разходите за превод (Gazzola, 2015 г.). Освен това регламентът предвижда, че „[в] случай на спор относно европейски патент с единно действие е законно изискване патентоприетелят по искане на предполагаемия нарушител да предостави пълен превод на патента, и че този превод „не следва да се извършва с автоматизирани средства и следва да бъде предоставен за сметка на патентоприетеля.“ При много други обстоятелства от заявителите се изисква да предоставят пълен превод на патента на английски език,¹⁰¹ който, по думите на Съвета, „е езикът, обичайно използван в областта на международните технологични изследвания и публикации,.“ Въпреки това следва да се отбележи, че тези условия са приложими само по време на „преходен период“, който неясно е определен като траен, докато „системата за висококачествени машинни преводи на всички официални езици на Съюза стане достъпна“ или във всеки случай не повече от 12 години от датата на прилагане на регламента (януари 2014 г.).

100 Пост-редактирането е процес, при който човешки преводач променя машинно преведения текст, за да подобри качеството му. Можем да разграничим „лека“, постредактинг, при който модификациите имат за цел само да направят МТ резултата разбираем, и „пълнен“ пост-редакция, в който преводачът има за цел да го направи също стилистично подходящ и наравно с преведен от човек текст.

101 По-точно, в регламента се предвижда, че преводите следва да се извършват на английски език, ако първоначалното заявление е на френски или немски език, или на който и да е официален език на ЕС, ако първоначалното заявление е на английски език.

Втори пример за прилагане на МТ е **Европейската езикова координация на ресурсите**. Съгласно Бялата книга „Координация на европейските езикови ресурси“ (ELRC)¹⁰² е съвместна инициатива, стартирана от Комисията през 2015 г., чиято цел е да събере ресурси в подкрепа на развитието на езиковите технологии на всички официални европейски езици, както и норвежкия Bokmål, норвежкия Nynorsk и исландския (European Language Resource Coordination, 2019). Като се започне от признанието, че езиковите бариери могат да възпрепятстват свободното движение на идеи, знания, търговия, хора и комуникация, инициативата има за цел да допринесе за развитието на машинния превод. Докато в първите етапи единствената цел на ELRC беше да подкрепи обучението на МТ@ЕС (по-късно, eTranslation), сега тя подкрепя общото развитие на МТ чрез споделяне на повече от 80 % от езиковите ресурси, събрани с широката общественост за МТ изследвания и търговски приложения в публично хранилище, наречено ELRC-SHARE.¹⁰³

Наскоро ELRC насърчава инициативата за многоезичен достъп до информация (MLIA) във връзка с COVID-19 — колективно усилие, ръководено от мрежата на ГД „Комуникации“, заедно с ГД „Писмени преводи“ и различни общности, участващи в езиковите технологии, за подобряване на обмена на информация за вируса на всички езици на ЕС.¹⁰⁴ Целта е да се осигури по-лесен достъп до информацията за широката общественост и да се подкрепят изследователите и медицинският персонал, независимо от изходния език на информацията. По-специално ELRC преориентира дейностите си по събиране на данни с цел насочване на многоезичните ресурси, специално свързани с COVID-19. Понастоящем хранилището на ELRC разполага с повече от 260 такива езикови ресурси, като например многоезични данни от Европейския информационен портал за ваксините, всички от които са от жизненоважно значение за оптимизиране на ефективността на многоезичното семантично търсене и машинен превод. Това богатство от езикови ресурси помага да се идентифицира и категоризира съответната информация и да се преведе по-точно.

И накрая, заслужава да се спомене опитът от **системите NMT за естонското и българското председателство на Съвета на ЕС**. Естонското и българското председателство на Съвета на ЕС (съответно през второто полугодие на 2017 г. и 2018 г.) имаха специално разработена за тях система за преводи с ИИ от частно дружество, което използва системата на Комисията за електронен превод. Потребителите на системата NMT включваха служители на председателството на ЕС, преводачи от публичния сектор в приемащата държава на председателството, делегати от ЕС и международни журналисти, отразяващи събитията (Pinnis and Kalnis, 2018 г.). Системата е специално обучена за български и естонски. Той се използва най-вече за превод на текстови фрагменти, документи и уебсайтове, използвайки отзивчив уебсайт за онлайн превод и плъгин за CAT инструмент. Системата беше интегрирана в официалните уебсайтове на председателствата. Целта беше да се даде на „Делегати от ЕС, журналисти и посетители на председателството на Съвета на ЕС начин за автоматичен превод на текстове, документи и уебсайтове между английски, български, немски, френски и естонски“.

102 ELRC: съвпадение за: nbsp;nbsp;

103 Хранилище ELRC-SHARE: съвпадение за: nbsp;nbsp;

104 MLIA: съвпадение за: nbsp;nbsp;

В настоящото проучване се прави оценка на подхода на ЕС към многоезичието в неговата комуникационна политика. За проучване на спазването на задълженията за многоезичие и езиковите режими и практики на институциите, органите и агенциите на ЕС, особено на уебсайтовете на ЕС, се използва новаторски подход за смесени методи. Проучва се и съответствието с езиковите умения на пребиваващите в ЕС-27. Предоставят се политически препоръки за повишаване на прозрачността и достъпността на комуникационната политика на ЕС, като се вземат предвид ограниченията, свързани с осъществимостта.

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021—021

Печат	ISBN	978—92—846—9466—2	doi:10.2861/641182	QA-07—22—359-EN-C
Печат	ISBN	978—92—846—9467—9	doi:10.2861/049142	QA-07—22—359-EN-N